

دکنور  
الشجاعت السید زغلون  
مکتبہ الآداب - جامعہ الہندوستان

# السیرۃ النبویۃ الخضرۃ الاسلامیۃ



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اهداءات ٢٠٠٢

أد/ مصطفى العاوي الجويني

الاسكندرية

# السيرة والحضارة الإسلامية

دكتور  
الشحات السيد زغلول  
مدير الأثار - جامعة الإسكندرية

١٩٧٥



الهيئة الوطنية الجامعة للكتاب  
طبع الإسكندرية



## مقدمة

في هذه الفقرة من حياة أمتنا العربية ، يستثمر مسئوليتنا نحن الدارسين في أن نسلط الأضواء على علومنا وآدابنا لتكتشف حقائقها ، ونكتشف معالمها .

وحضارتنا العربية تحتاج منا إلى مزيد من البحث والدراسة لتففيق بأنفسنا على أصرها ومصادرها الأولى ، وتبين السبل التي سلكتها لكي تصل إلينا ، وتعرف على هؤلاء الذين حملوها حتى أخذناها عنهم ، ثم نقوم بعد ذلك دورنا في تنمية تلك الأصول ، ونوضح الجديد الذي أضفناه لها ، ونرصد العناية الفائقة بكل ما من شأنه أن يرقى بالعقل البشري .

يقول ماكس فانتاجو في مقدمته لكتابه « المعجزة العربية » ، وفتقديري أن من يستقل مركبا لسفر الحياة دون أن يدرس ، بل دون أن تكون بين يديه مخططات كاملة لتاريخ حضارتنا هو من حسدانة العهد بحيث يكون كالسافر الذي يرحل دون خوارط في سفرة طويلة (١) ، .

وهذا البحث هو شمعة على الطريق ، أضفها وكلّي أمل أن تمكث الشموع إلى جوارها لتظهر في ضوئها حضارتنا في ماضيها ، فنعر بها هزتنا بما نلسه اليوم بأنفسنا .

يقول جرجي زيدان « إن تاريخ الأمة الحقيقي هو تاريخ تمدنها وحضارتها » (٢) وقد كانت هذه الدراسة استجابة لنداءات طالما رددوها الباحثون من ضرورة الاهتمام بهذا الجانب من حضارتنا .

---

(١) ماكس فانتاجو : المعجزة العربية ص ١٠

(٢) جرجي زيدان : تاريخ التمدن الإسلامي ج ١ المقدمة

ويقول دى بور : إن تتبع دخول اليونان في مدينة الشرق الكثيرة العناصر هو من الناحية التاريخية جدير أن يشوق الباحثين ، ولاسيما إذا تأملنا الفلسفة اليونانية ، ولم ننق في مقارنة الفلسفة الإسلامية بها ، ولهذا البحث شأن عظيم ، إذ أنه يتيح لنا فرصة مقارنة المدينة الإسلامية بغيرها من المدنات ، (١) .

ويقول ماكس مايرهوف : إن العصر الذي انتقلت فيه العلوم اليونانية إلى العرب عصر غامض ، وبتت معاً (٢) .

ويقول الدكتور تمام حسان : إننا مع الأسف نلاحظ في المكتبة العربية فقراً واضحاً في الكتب التي تدور حول اكتساب العرب ثقافة الشعوب المجاورة من ناحية ، وبحول أثر ثقافة هذه الشعوب في دراساتهم اللغوية والدينية ، (٣) .

ولقد كان السريان هم حلقة الاتصال بين العلم الإغريقي والإسلام ، لذلك ليس غريباً أن يكون لهم دور كبير في تغذية الحضارة الإسلامية بكل ما كان من شأنه أن يكفل لها النمو والازدهار . وهذا ما فصله البحث في صناعته . وقد قسمته إلى خمسة أبواب :

الباب الأول : أوليات الحضارة في الحلال الحبيب .  
وقد قسمته إلى فصلين :

---

(١) دى بور : تاريخ الفلسفة في الإسلام ص ٣٤

(٢) ماكس مايرهوف : من الإسكندرية إلى بغداد ص ٣٧

(٣) الدكتور تمام حسان : مقدمة كتاب مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب تأليف أوليري



الفصل الأول : تكلمت فيه عن البيئات التي عاش فيها الآراميون ،  
والحضارات التي قوّالت فيها وتأثيرهم بها ، ثم العوامل التي أدت إلى  
اندثار حضارتهم .

الفصل الثاني : تحدثت فيه عن المريان ، وعرضت للأسباب التي  
من أجلها سموا باسمهم هذا ، ثم بينت مدى فهم مؤرخي العرب القدماء  
لهذه التسمية .

الباب الثاني : المراكز الثقافية في الشرق القديم .

تحدثت فيه عن الإسكندرية ، وحران . وجنديساور ، والرها ،  
ونصيبين ، وبينت النشاط الثقافي الذي قام في كل منها ، والعوامل التي  
أعانت عليه ، ثم درست اتصالها بالمسلمين ، والنتائج التي ترتبت على  
هذا الاتصال ، وأوضحت الدور الذي قامت به في خدمة الحضارة  
العربية ، ومدى تأثيرها فيها ، والأفكار التي انتقلت منها .

الباب الثالث : جهود السريان في الحضارة العربية قبل الإسلام .

وقد عرضت في هذا الباب لعدم اهتمام العرب بتاريخهم في  
الجاهلية ، والأسباب التي أدت إلى ذلك ، وما ترتب على هذا المسلك  
من نتائج ، ثم بينت أثر السريان في الجانب الحضاري من الحياة  
العربية قبل الإسلام وبخاصة في دولة الأنباط ، وتدمر ، وإمارة  
الفساستة ، والحيرة .

وفي هذا النطاق عنيّت بانتقال الأفكار الهلينية إلى العرب ، والدور  
الذي قام به اليحاقبة والنساطرة في هذا السبيل ، وذكرت ما أقاده  
العرب من هؤلاء في هذه الفترة من تاريخهم ، فأشرت إلى العناصر

الحضارية التي دخلت البيئة العربية عندهم ، ويذت دور المسيحية فى تحويل أفكار العرب من الوثنية إلى أفكار أسمى ، كما أوضحت النزعات المسيحية التى بدت عند بعض شعراء العصر الجاهلى ، ورددت بعد ذلك على من ذهب إلى أن قواعد الإسلام تقوم على أصول مختلفة من الأديان التى انتشرت قبله ، وذكرت أن الديانات السابوية فى مجموعها إنما تمثل المنهج الدينى المتكامل الذى أخذ الله به عباده ليصل بهم إلى أعلى درجات الإيمان .

الباب الرابع : نشاط السريان فى ظل الأمويين .

وقد قسمته إلى ثلاثة فصول :

الفصل الأول : الأسباب التى مهدت لقيام السريان بدورهم فى بناء الحضارة الإسلامية . وقد ذكرت فيه استعانة الأمويين بأهل الثقافات الأجنبية فى بناء دولهم لرغبتهم فى أن يستكملوا لها كل مقوماتها ، ثم أشرت إلى أن النشاط الثقافى الذى قام به الفساطرة فى كل من جند بسابور والحيرة كان له دوره فى قيام مثل له فى كل من البصرة والسكوفة بعد ذلك .

وهنا كان لزاما على أن أذكر العوامل القومية والدينية التى أدت إلى هذا النشاط اللغوى ، فقد كانت الحياة التى تفصل بين لغة القرآن ولغة الكلام اليومية تزداد اتساعا ، كما أن رغبة الموالى فى إجادته اللغة العربية ليصلوا بذلك إلى المراكز العالية فى الدولة كان لها دورها فى إقبالهم على دراستها ، كذلك كان النظر فى القرآن والحديث يستوجب الإهتمام بالعلوم العربية لأهميتها وثوقها عليها .

وقد بينت الآثار الأجنبية في هذه الدراسات اللغوية ، فقد وضعت القواعد العربية على نمط القواعد السريانية ؛ وكان قيام مدرسة جنديسابور في فارس له تأثيره على النحاة العرب . وقد عدت بعد ذلك لبيان بقية الأسباب التي ممدت لقيام السريان بدورهم ، فأشرت إلى تسامح الإسلام مع أهل الأديان الأخرى ، وذكرت انتقال الخلافة من الحجاز إلى سوريا وتأثير هذا الانتقال في مساهمة المسيحيين في بناء الدولة الإسلامية ، كذلك ذكرت أن الإسلام لم يوقف سير الحياة العقلية في البلاد التي فتحها ، ولقد تمثل ذلك بصورة متميزة في المجتمعين النسطوري واليعقوبي ، فضاعف هؤلاء من نشاطهم في خدمة الثقافة والمعرفة بما ساعد على نقل العلوم اليونانية واتصالها بالفكر العربي .

#### الفصل الثاني : حركة النقل وجهود السريان فيها .

وفي هذا الفصل ذكرت أن الرغبة في المحافظة على المقيس أدت إلى عدم الاشتغال بالفلسفة في العصر الأموي ، وقد فصلت الحديث بعد ذلك عن شخصية خالد بن يزيد ودوره في النقل ، وتأثره بالسريان في دراساته ، وبينت أن اشتغال السريان بالترجمة منذ صدر الإسلام لم يكن من مصادقات العصر ، وإنما كان امتداداً طبيعياً لما قاموا به قبل ذلك في المراكز الثقافية التي سبق الكلام عنها ، وقد ختمت هذا الفصل بالحديث عن النقلة في العهد الأموي وذكرت مشاهيرهم .

#### الفصل الثالث : موقف العقلية العربية من الثقافات الدخيلة .

وقد بينت فيه أن المسلمين كان ذهنهم متفتحا لقبول الثقافات الأجنبية ،

الفصل الأول : تكلمت فيه عن البيئات التي عاش فيها الآراميون ،  
والحضارات التي توالفت فيها وقائمتهم بها ، ثم العوامل التي أدت إلى  
اندثار حضارتهم .

الفصل الثاني : تحدثت فيه عن المريان ، وعرضت للأسباب التي  
من أجلها سموا باسمهم هذا ، ثم بينت مدى فهم مؤرخي العرب التقدماء  
لهذه التسمية .

#### الباب الثاني : المراكز الثقافية في الشرق القديم .

تحدثت فيه عن الإسكندرية ، وحران . وجنديسابور ، والرها ،  
ونصيبين ، وبينت النشاط الثقافي الذي قام في كل منها ، والعوامل التي  
أعانت عليه ، ثم درست اتصالها بالمسلمين ، والنتائج التي ترقبت على  
هذا الاتصال ، وأوضحت الدور الذي قامت به في خدمة الحضارة  
العربية ، ومدى تأثيرها فيها ، والأفكار التي انتقلت منها .

#### الباب الثالث : جهود السريان في الحضارة العربية قبل الإسلام .

وقد عرضت في هذا الباب لعدم اهتمام العرب بشايرهم في  
الجاهلية ، والأسباب التي أدت إلى ذلك ، وما ترقبت على هذا المسلك  
من نتائج ، ثم بينت أثر السريان في الجانب الحضاري من الحياة  
العربية قبل الإسلام وبخاصة في دولة الأنباط ، وتدمر ، وإمارة  
الفسانة ، والحيرة .

وفي هذا النطاق عنيبت بانتقال الأفكار الهلينية إلى العرب ، والدور  
الذي قام به اليماقية والنساطرة في هذا السبيل ، وذكرت ما أفادته  
العرب من هؤلاء في هذه الفترة من تاريخهم ، فأشرت إلى العناصر

الرجوع إلى الأصول اليونانية كان أسبق في الرياضة والفلك لما فيها من مصطلحات رياضية ، ثم عرضت للطرق التي كان يقبها المترجمون وتحدثت بعد ذلك عن حجر السريان من فهم الثقافة اليونانية أحيانا وقصور بعضهم في الترجمة بما دعا إلى معاودة نقل ما ترجموه مرة أخرى . وقد حمل هذا على الشك في قيمة الكتب المترجمة فظهر من ينادى بما يجب أن يكون عليه المترجمون حتى يستطيعوا أن يقوموا بترجمة تؤدي حقائق الأصل ومرامييه .

وقد أنهيت البحث بخاتمة أوجزت فيها النتائج التي توصلت إليها .



السلامة والأمن

أوليات الحضارة في الهلال الخصيب





## الفصل الأول بيئة الآراميين وحضارتهم

عاش الآراميون في منطقة متراصة الاطراف من آسيا ، وقد كان برستد أول من أطلق على هذه المنطقة اسم الهلال الخصيب ، وعلى ذلك بأنها تكون شكلا نصف دائري على وجه التقريب يتركز طرفه الغربي في جنوب شرق البحر الأبيض المتوسط ، ووسطه فوق شبه جزيرة العرب ، ويتركز طرفه الآخر عند الخليج الفارسي ، وخلف ظهر هذا تقوم الجبال المرتفعة ، وبذلك تقع فلسطين عند نهاية الجزء الغربي ، وبلاد بابل في الجزء الشرقي ، بينما تكون بلاد آشور جزءا كبيرا من وسطه (١) . وقد تداول الباحثون هذه التسمية مشين عليها فذكر سارتون ، أنه اسم يليق كل اللياقة ، (٢)

وقد وجدت في المنطقة التي ذكرناها عدة حضارات قبل أن يسود فيها الآراميون ، بل قبل أن يستوطنها الجنس السامي . فقبل عام ٣٥٠٠ قبل الميلاد تقريبا ازدهرت حضارة في سهل شنغار على يد السومريين وهم وقوم غهم سامي الاصل ، (٣) .

---

(١) برستد : انتصار الحضارة ص ١٥١ .

(٢) تاريخ العلم : الفصل الثالث ترجمة الدكتور طه الباقر ص ١٤٣ ،

(٣) برستد انتصار الحضارة ص ١٥٨ . وانظر الدكتور فيليب حثي : تاريخ سوريا ولبنان وفلسطين - ١ ص ١٤٩ وانظر ديلاهورت : بلاد ما بين النهرين ص ١٨ .

وقد قادم نشاطهم التجارى إلى استعمال اللغة السومرية وهى لغة وليست سامية ولا آرية ، (١) كانت تكتب بآلة تشبه المسبار يضغط بها على الطين الذى يصنع على صورة ألواح فتتوكل أثرها فيه ، ثم يجفف الطين ويمحرق حتى يظل مناسكا مما يحصل هذه الكتابة تمسرف بالكتابة المسبارية (٢) .

ولقد تركز النشاط الثقافى على عهد السومريين فى المدن د وكان المعبد فى المدينة هو نواة حضارتها والمركز الرئيسى فيها ، (٣) . ولعل مما يدل على هذا تلك المدونات التى عثر عليها فى كثير من الحفريات بين أنقاض هذه المعابد . د وتعتبر الحضارة السومرية أساسا لعدة حضارات آسيوية ، ولقد ظل العامل السوميرى هو العنصر الأساسى لثقافة ما بين النهرين ، (٤) .

ومنذ الألف الثالث قبل الميلاد أو حوالى منتصفه د شرعت جماعات من شعوب الجزيرة العربية تندفع نحو الشمال فى فترات من التخطط باللغة

(١) سارتون : تاريخ العلم : الفصل الثالث ترجمة الدكتور طه الباقى ص ١٢٦ .

(٢) مراجع هـ ج . ويلو : موجز تاريخ العالم ترجمة عبد العزيز قوقيق جاويد

ص ٦١ .

أقرن ذلك بقول ول ديورانت د ونقشوا على الطين ما يريدون نقشه بسن آلة

حاددة كالإسفنج ، قصة الحضارة ٣ ص ٣٤ .

(٣) برستد : انحصار الحضارة ص ١٦٤ .

(٤) هولماسون أورسيل : الفلسفة فى الشرق : ترجمة محمد يوسف موسى

ص ٩٧ انظر ول ديورانت : قصة الحضارة ٣ ص ٢٤ .

الخطورة ، (١) ونزلت بمنطقة الهلال الخصيب ، وعاش فريق منها جنبا إلى جنب مع السومريين في منطقة ما بين النهرين ثم لم يلبثوا حوالى سنة ٢٧٥٠ قبل الميلاد (٢) أن قتلوا بزعامه سرجون الاول على دويلات المدن ، وأن يؤسسوا دولة موحدة قوية شملت معظم أرض وادى الرافدين ، وأن يتخذوا أكد عاصمة لها .

ولم يكن هؤلاء الساميون قد تحضروا بعد فأخذوا عن السومريين بعض معارفهم ، وهكذا غلب السومريون قاهريهم ، (٣) . ولقد اقتبس الأكديون ، الكتابة المسماة عن السومريين ليكتبوا بها لغتهم السامية ، وكانت هذه هي المرة الاولى التي كتبت فيها لغة سامية ، (٤) . ولم تكن الاصوات السامية لتطابق اصوات اللغة السومرية ولذلك استغنى عن بعض الاصوات فيها ، كما اقتبس كثير من الكلمات السومرية التي اضيفت إلى مثيلاتها في المعنى فى اللغة السامية ، وقد أدى هذا إلى أن شوهت لغة الساميين بعد أن امتزجت بعناصر كثيرة من لغة

---

(١) بروكلمان : العرب والامبراطورية العربية ص ١٣ .

(٢) هـ.ج. ويلز : موجز تاريخ العالم ص ٦٦ .

اقرن ذلك بالتاريخ الذى ذكره سارتون (٢٦٣٧ - ٢٤٨٢ ق.م) تاريخ العالم ص ٢٣٤ واقرنه بالتاريخ الذى ذكره فيليب حتى (٢٢٥٠ ق.م) تاريخ سوريا ولبنان وفلسطين الجزء الاول ص ١٥٠ .

(٣) جورج سارتون : تاريخ العلم الفصل الثالث : ترجمة الدكتور طه الباقر

ص ١٤٨ .

(٤) بريمتد : انتصار الحضارة ص ١٧٨ .

يو.انظر لإسرائيل ولفنسون : تاريخ اللغات السامية ص ٣٢ ، ص ٣٤ .

المقهورين ، (١) . ومعظم اللوحات المسماة التي كشفت حتى الآن مكتوبة باللغة الأكادية التي تسمى عادة البابلية (٢) . ثم ظهرت أمة جديدة عرفت باسم سومر وأكد ، وحقت ما عرف بالحضارة البابلية .

وفي حوالي القرن الحادى والعشرين ق.م. غزا الآموريون بلاد أكد «وم من جزيرة العرب أصلا ، ويستدل من اسمهم على أنهم أقاموا في «أمور» وهي منطقة من سوريا العليا كانت بين لبنان والفرات ، (٣) . ويرى بعض المؤرخين أن اسمهم مشتق من «أمورو» ومعناه أهل الغرب ، وهذا الاسم هو الذى يطلق على «أهل غرب الفرات من بدو وحضر إلى البحر المتوسط» (٤) .

وفي عهد الآموريين اكتسبت ماصمتهم بابل شهرة عظيمة ، وغلب اسمها على سهل شنعار القديم فسمى منذئذ باسم بلاد بابل (٥) .

(١) إسرائيل وفلفسون : تاريخ اللغات السامية ص ٢٢ وانظر ص ٣٩ من نفس المرجع .

(٢) انظر ر.د. جيلي : كشوف ومناظرات. مقال بمجلة ديوجين أو مصباح الفكر العدد ١ ص ٨٩ .

(٣) بول ماسون أورسيل : الفلسفة في الشرق : ترجمة محمد يوسف موسى ص ٧٠ .

(٤) جرجي زيدان : العرب قبل الإسلام ص ٤٣

انظر سارتون : تاريخ العلم : الفصل الثالث من ص ١٤٨ إلى ص ١٨٥

وانظر فيليب ستي : تاريخ سوريا ولبنان وفلسطين ص ٧٠ .

(٥) انظر برستد : انتشار الحضارة ص ١٨٦ واقرن هذا بما ذكره المسعودى

في مروج الذهب ص ١٢٣

والمعروف أن هؤلاء الآموريين حين خرجوا من شبه جزيرة العرب نزّلوا فترة من الزمن بالشام ومنها أثاروا على منطقة بلاد الرافدين ، وكونوا بها دولة كان أشهر ملوكها حمورابي حوالي (١٧٢٨ - ١٦٨٦ ق.م)<sup>(١)</sup>. وقد اتخذت من بابل عاصمة لها ، ولكنها لم تستطع أن تبسط سلطانها على أرض العراق كلها إلا في زمن هذا العاهل العظيم . وقد استعمل حمورابي و اللغة السومرية في رسائله إلى ولائه ،<sup>(٢)</sup> ولكنه استعمل اللغة البابلية في قوانينه التي تدل على أن الحضارة البابلية و قبل كل شيء كانت حضارة قشرية ،<sup>(٣)</sup>

ويتلخص قانون حمورابي فيما يلي :<sup>(٤)</sup>

= ( يظهر أن مدينة بابل لم تؤسس إلا حوالي سنة ٢٠٠٠ ق.م ) من تعليق المذكور مراد كامل على كتاب الفلسفة اللغوية لجرجي زيدان ص ٢٦ .

(١) هناك اختلاف في تاريخ حكم حمورابي فالتاريخ الذي أئتمناه ذكره سارتون في تاريخ العلم ص ١٤٨ . ويلز يحمل حكم حمورابي ٢١٠٠ ق.م تاريخ العالم ص .

أدى شيري يجعله سنة ٢٢٣٢ ق.م تاريخ كلدواثور ص ١٣ . ويرستد يجعله سنة ١٩٤٨ ق.م : انتصار الحضارة ص ١٨٧ . وفيليب حتى يجعله حوالي سنة ١٧٠٠ ق.م تاريخ سوريا ولبنان وفلسطين ص ٧٢

(٢) يرستد : انتصار الحضارة ص ١٨٨

انظر سارتون : تاريخ العلم ص ١٤٨ - ص ١٥٢

(٣) من تعليق الدكتور مراد كامل على كتاب الفلسفة اللغوية لجرجي زيدان

ص ٢٧ .

(٤) راجع سارتون : تاريخ العلم ص ١٩٤ وانظر أدى شير : تاريخ كلدواثور

ص ١٨ .

١ - مقدمة : من قسمين الأول ديني والثاني سيامي .

٢ - القوانين : ٢٨٢ مادة

أ - الإجراءات القضائية : مادة ١-٥

ب - الاعتداء على الممتلكات بما في ذلك الأولاد والميسد :

مادة : ٢٥-٦

ج - قوانين العمل المدني والعسكري وواجبات الاجراء والموظفين

والزراع مادة ٢٦ - ٤٤

د - الترميضات والفراغات والأجور والديون ٤٥-٦٦-٠٠٠

هـ - العقود في البيع والإيجارات والاستخدام وبقية قوانين الدين

والوديعة مادة ٧١ - ١٢٦ .

و - الأسرة والزواج والتسرى والطلاق والتبني مادة ١٢٧ - ١٩٥ .

ز - القانون الجنائي : العين والسن والجراحات والإجهاض وجرائم

الإهمال مادة ١٩٦ - ٢٦٧ .

ح - الاسعار والأجور وتحديد ما مادة ٢٦٨ - ٢٨٢

٣ - الخاتمة : سياسية ودينية .

والتأريخ لهذا القانون يستطيع أن يقيين مدى النظرة الشاملة التي

عالج بها حوراني أمور رعيته ، هذا فضلا عما نلاحظه من عمق هذه

العقلية القانونية التي حملت عالما مثل ساروتون على أن يقرر ، أن الصفات

التي ننسبها للرومان بسبب جهودهم الفقيهية القانونية سبق للبابليين أن

أسهموا فيها قبلهم بنحو ألي عام ، وبوجه خاص سبق للبابليين أن تعبوا

سلسلة من الافتراضات التي لا يمكن للفوائين أن تصدر بدونها ، (١) كذلك فإن د شريعة حمورابي تمثل لنا عقلية بابل وشومر من ناحية ، وتدل على ما كانت عليه بابل من العظمة واتساع التفكير في المعضلات الاجتماعية والدينية ، (٢) .

ثم تغلب الكاسيون (٣) الذين أتوا من شرق دجلة ، وأقاموا فتوة بالبلاد على بابل حوالي سنة ١٧٦١ ق م ، وظلوا فيها قرابة خمسة قرون تارة سادة وتارة مسودين ، وكانت بينهم وبين فراعنة مصر مراسلات ودية ومصاهرات كشف عنها ما ورد في رسائل قل العمارنة في عهد فرعون مصر إخناتون ، وكانت بينهم وبين الآشوريين حروب على الحدود بين مملكتيهما ، ثم ضعف أمرهم ، وسارت الغلبة للآشوريين ، وبذلك انتقل مركز الحضارة إلى بلاد آشور .

وبما لاشك فيه أن الحضارة الآشورية قد استفادت من حضارة السومريين والبابليين ، فقد ثبت أن الآشوريين أدركوا القيمة العلمية للنصوص السومرية لجمعوا ألواحها وترجموها إلى الآشورية ، (٤) . وقد

---

(١) جورج سارتون : تاريخ العلم ص ١٩٥ .

(٢) إسرائيل ليفنسون : تاريخ اللغات السامية ص ٢٦ .

(٣) الكاسيون شعب من المحتمل جدا أن يكون من عنصر آري كان على ما يظهر ينسب إلى الميتانيين (ديلابورت : بلاد ما بين النهرين ص ٥٠) راجع من ص ٥١ إلى ص ٥٥ من نفس المرجع .

(٤) جورج سارتون : تاريخ العلم : الفصل السادس : المرحلة الآشورية؛ ترجمة الدكتور رشاد الناضوري ص ٣٣٩ .

تعرضت الدولة الآشورية لغزو الآراميين إلا أنها ردتهم على أعقابهم ،  
وقضت على دمشق عاصمتهم حوالي عام ٧٣٢ ق.م .

وقد بلغ الآشوريون أوج عظمتهم في عهد سنحاريب  
(٧٠٥/٦٨١ ق.م) الذي اتخذ نينوى عاصمة له . ومن عرف بمحبته للعلوم  
من الآشوريين آشور بانيبال فقد استطب من مكتبات بابل وغيرها  
من المدن البابلية كل ما وجدته من الكتب القديمة في آداب البابليين  
وعلومهم وصناعاتهم وقوانينهم وديانتهم ، واستنسخها كلها ، (١)  
كذلك أنشأ مكتبة في نينوى جمع فيها كثيرا من الكتب القوية والتاريخية .  
ويرى بول ماسون أن الآشوريين ، لم يضيفوا شيئا إلى الحضارة  
البابلية لكنهم تأثروا بها ، لقد تلقوها بقبول ، وحفظوا شواهدا في  
حولياتهم ومكتباتهم ، ونشروا حدودها حتى الحدود الإغريقية  
المصرية ، (٢) .

وحوالي سنة ٦١٢ ق. م استولى الكلدانيون على سورية - وم  
فرع (٣) من الآراميين تفلنل إلى وادي الفرات الأسفل عرف باسم كلدو

(٢) أدى شير : تاريخ كلدو وآشور ١٠ ص ١٣٣ ، ص ١٣٤ .

(٣) بول ماسون أورشيل : الفلسفة في الشرق : ترجمة محمد يوسف موسى ص ٨١ .

(٤) الدكتور نجيب ميخائيل : مصر والشرق الأدنى القديم ٢٠ ص ٢٧

— انظر فيليب حني : ويرجح أنهم (الكلدانيون) أفراد موجة متأخرة كان  
لها بعض العلاقة بالآراميين . تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ص ٢٣٨ .  
وانظر ص ١٧٥ من نفس المرجع .

— ويعلق الدكتور ب. مراد كامل على كتاب (الفلسفة اللغوية لجرجي زيدان



منذ حوالي القرن ١٤ ق. م. ولقد تحققت لهم أعظم انتصاراتهم في عهد نبوخذ نصر (٦٠٤ ق م) إذ فتح أورشليم (١) ٥٨٦ ق. م، وأخذ خير ما فيها ونقله إلى بابل. ولقد كان الكلدانيون بحكم الظروف ورمية لتقاليد آشور ومعارفها مما دفع الحياة العلمية إلى الازدهار في عهدهم. فقد مهروا (٢) في العلوم ارياضية والإلمية ، كما كانت لهم عناية برصد الكواكب ومعرفة بطائع النجوم .

ثم استولى قورش الفارسي على بئىوى سنة ٥٣٨ ق. م. ثم جاء من بعده الإسكندر ففتح بابل سنة ٣٣٢ ق. م وكان من جراء (٣) الفتح المقدوني أن تم اصطياف المنطقة الهلينية قبل أن تتأثر بالفزو الروماني .

---

==ص٢٧ فيقول وقد استطاع الآراميون في إحدى غاراتهم أن يكونوا إماراة بين بابل والخليج الفارسي عرفت باسم كلد ومنها اشتق اسم الكلدانيين ، .

— ولقد وردت نفس العبارة السابقة في كتاب « تاريخ الادب السرياني » ص٤ الدكتور مراد كامل

(١) أدى شير : تاريخ كلدو وآشور ص١٣٠ ص١٤٢

— انظر فيليب حتى : تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ص١٠٥ ص٢٣٨

(٢) صاعد الاندلسي : طبقات الامم ص ٢٠ ط محمد مطر .

— انظر حاجي خليفة : كشف الظنون عن أسامى الكتب والفنون ص ٢٩ وانظر برستد : انتصار الحضارة ص ٢٢٣

(٣) بول ماسون أورميل : الفلسفة في الشرق : ترجمة محمد يوسف موسى

## الآراميون

الآراميون شعب سامى خرج من شبه جزيرة العرب و فى فترات من القحط بالثمة الخطورة (١) ثم اندفع نحو الشمال وهبط سوريا وفلسطين ، واستقر فيها حوالى سنة ١٥٠٠ ق.م . غير أنهم و لم يكتبوا اسمهم و الآراميين ، حتى أيام تغلات فلاسر الأول نحو ١١٠٠ ق.م ، حين أقاموا فى منطقة الفرات الأوسط حتى سورية فى الغرب ، (٢) .

ولقد تبين أن الهجرة الآرامية كانت من أقدم الهجرات السامية من جزيرة العرب ، وقد تمثلت فى جماعات متعددة لا تعرف بهذا الاسم ، فقد أقام الإخلامو وكانوا مقننين بالآراميين بصورة وثيقة فى شمالى بلاد الرافدين ، (٣) كذلك يرجح أن ، والكلدانيين أو البابليين الحديثين كان لهم بعض العلاقة بالآراميين ، (٤) .

(١) بروكلان : العرب والإمبراطورية العربية ص ١٣

(٢) الدكتور نجيب ميخائيل : مصر والشرق الأدنى القديم ص ٣٢٣

— راجع الدكتور حسن أحمد محمود : الساميون القدماء ص ٣٧٨

— بروكلان : العرب والإمبراطورية العربية و ابتداء من الألف

الثالث ق.م ، ص ١٣

— جرجى زيدان : العرب قبل الإسلام ، فى الألف الرابع قبل

الميلاد ، ص ٥٦

(٣) الدكتور فيليب حتى : تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ج ١ ص ١٧٤

(٤) نفس المرجع ج ١ ص ١٥٧

(٥) نفس المرجع ج ١ ص ٣٣٨ و راجع ص ١٧٥ أيضا

وقد يكون هذا الأمر مما دفع إلى التوسع في مدلول لفظ الآراميين ، إذ يطلقها البعض على الشعوب السامية التي تناحرت وتتابعت في منطقة الهلال الخصيب ، ويعملون ذلك ، بأن بلاد الآراميين يقال لها عند اليهود آرام لأن آرام بن سام هو الذي تبوأها وعمرها بنفسه ، وكذا ورد اسمها في العهد القديم المكتوب في العبرانية ، (١) .

وقد تروى على ذلك أن التسمية بالآراميين اكتسبت مدلولاً عاماً لايتعارض مع الأسماء التي يسمي بها أهل كل منطقة ، كتسمية أهل بابل وما يحاورها بالسكلايين ، وتسمية ملكة آشور بالاشوريين وتسمية أهل الشام بالادوميين ولكن مع ذلك كانت التسمية بالآراميين تشملهم جميعاً ، (٢)

(١) إلفيمس يوسف داود : اللمعة الشامية في نحو اللغة السريانية ص ٧

— انظر محمد كرد علي : خطط الشام ج ١ ص ٥٧

— انظر الإصحاح العاشر من سفر التكوين آية ٢٣ ترجمة الآباء اليسوعيين :

(٢) القس يعقوب أوجين متى الكلداني : دليل الراغبين في لغة الآراميين ص ٧

— لا يأخذ أدنى شبر بهذه التسمية ويقول وإن سكان الجزيرة والعراق على اختلاف مذاهبهم كلدان اثوريون جنساً ووطناً ، وقد دعوتهم كلدانا أثوريين لأن هذين الشعبين هما في الأصل شعب واحد نظراً إلى الديانة والمعاداة والشرائع والآداب والصنائع ، فضلاً عن اسم السكادان والآثوريين أطلق دون تمييز على شعب واحد في التواريخ القديمة إذ كانت الدولتان تتضامنان غالباً فيصبحان دولة واحدة ، ولا عبرة بالحروب المتصلة بينهم ، تاريخ كلدو وآثور الجزء الأول المقدمة .

وراضح هنا أن القصد متجه إلى اعتبار منطقة الهلال الخصيب هي موطن الآراميين الأول ، غير أن من الباحثين من يرى أن قيام دولة آرامية اتخذت دمشق عاصمة لها ، وبسطت نفوذها على شمال الشام وإقليم الجزيرة هو الذي أدى إلى نشأة الاسطورة القائلة بأن وطنهم الأصلي هو إقليم الجزيرة بين دجلة والفرات ، (١)

وإذا كان من المعسر (٢) أن نجزم برأى في المهد الأصلي للأرم السامية عامة ، فإن النظرية المحتملة أكثر من غيرها تجعل ذلك الموطن الجزيرة العربية (٣) .

كذلك إذا كنا لا نعلم (٤) بالضبط الموطن الأصلي للآراميين من هذه الجزيرة فإن هناك من يرى (٥) أنهم نزحوا من نجد لأن آرام معناها الجبال ونجد جبلية . كذلك هناك من يرى أنهم كانوا في أول أرم قبائل رحل ينتقلون في البادية بين نجد في الجنوب ، وحدود

(١) الدكتور حسن أحمد محمود : الساميون القدماء ص ٣٤٩

(٢) انظر إسرائيل ولفنسون : تاريخ اللغات السامية ص ٦٠٥ ، ٤

— وراجع الدكتور حسن أحمد محمود : الساميون القدماء ص ٣٧٧

— يعلق الدكتور مراد كامل على كتاب الفلسفة القانونية لجرى زيدان فيقول : مما لا شك فيه أن موطن الساميين في العصر التاريخي شبه الجزيرة العربية ، ص ٤١

(٣) الدكتور فيليب حتى : تاريخ سورية ولبنان وفلسطين الجزء الأول

ص ٦٧ .

(٤) إسرائيل ولفنسون : تاريخ اللغات السامية ص ٥٤ ،

(٥) جرى زيدان : العرب قبل الإسلام ص ٤٢

الشام في الشمال ونهر الفرات في الشرق ، وخليج العقبة في الغرب ، (١)  
وقد دخل الآراميون ما بين النهرين حوالي سنة ١٣٠٠ ق.م . وعرفوا  
باسم « آرام النهرين » ، (٢) ويقصد بالنهرين هنا « الفرات ورافده  
الخابور » وليس الفرات والدجلة (٣) وقد ظلت إمارتهم التي عرفت بهذا  
الاسم قائمة حتى قضى عليها الآشوريون قبل نهاية القرن التاسع ق.م (٤) .  
ومن إمارات الآراميين في هذه المنطقة « إمارة فدان آرام » ، وقنع  
في السهل المنبسطة بين الجزيرة والشام ، وكان مركزها مدينة حران . . .  
التي أصبحت من أعظم مراكز الحضارة الآرامية ، (٥) . كذلك توغل  
الآراميون في الشام واستقروا في الشمال وكونوا عددا من الدويلات  
منها « إمارة سمأل بين أنطاكية ومرعش » (٦) .  
وفي أواخر القرن (٧) الماشر ق.م . أسس الآراميون مملكة « آرام

- 
- (١) الدكتور مراد كامل : تاريخ الأدب السرياني ص ٣  
— انظر تعليقه أيضا على كتاب « الفلسفة اللغوية » لجرجي زيدان ص ٢٧ .  
(٢) الدكتور مراد كامل : تاريخ الأدب السرياني ص ٤  
— انظر تعليقه أيضا على كتاب « الفلسفة اللغوية » لجرجي زيدان ص ٢٧ .  
(٣) الدكتور فيليب حق : تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ١٦ ص ١٧٦  
(٤) انظر الدكتور حسن أحمد محمود : الساميون القدماء من ص ٣٨٠

إلى ص ٣٨٣

- (٥) الدكتور فيليب حق : تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ١ - ص ١٧٧  
(٦) الدكتور مراد كامل : تاريخ الأدب السرياني ص ٤  
— انظر تعليقه أيضا على كتاب « الفلسفة اللغوية » لجرجي زيدان ص ٢٧  
(٧) الدكتور مراد كامل : تاريخ الأدب السرياني ص ٤

دمشق ، وقد امتدت (١) من الفرات شرقاً إلى اليرموك جنوباً ، وقد خضعت (٢) لها حماء وكل النواحي التي في البادية على سواحل الفرات ، وصارت لها سيطرة على مملكتي إسرائيل ويهوذا ، ولولا الآشوريون لفسكت دمشق مملكة عظيمة قوية في سورية إذ استولى عليها الملك الآشوري تغلات فلاسر سنة ٧٣٢ ق.م . وصارت بذلك ولاية آشورية ، وانتهت منها السيادة الآرامية إلى الأبد ، (٣) .

ولقد أتبع للآراميين أن يثقفوا تأثيرات حضارية عديدة مكتمل منها موقع بلادهم ، فكانوا « ورثة الحضارة الآشورية والبابلية والفينيقية والفارسية واليونانية ، وكانوا يتأثرون بخطوات هذه الحضارات ويعيشون عليها نوماً من التطور » (٤) كذلك تأثروا بحضارة العبيثيين والمصريين ، ولعل مما يؤيد ذلك أن « مدينة سمأل وهي إحدى المدن

---

== انظر تعليقه أيضاً على كتاب «الفلسفة اللغوية» لجرجي زيدان ص ٢٨٠، ٢٧٠ — يرى الدكتور فيليب حتى أن ذلك كان في أواخر القرن الحادي عشر ١٢ ص ١٧٧ تاريخ سورية ولبنان وفلسطين .

(١) الدكتور نجيب ميخائيل : مصر والشرق الأدنى القديم ٣ ص ٢٨

— انظر الدكتور فيليب حتى : تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ١٢ ص ١٧٧

(٢) أدى شهر : تاريخ كلدو وآثور ١٢ ص ٦٦

— انظر الدكتور مراد كامل ، تاريخ الأدب السرياني ص ٤

(٣) الدكتور فيليب حتى : تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ١٢ ص ١٨١

(٤) الدكتور مراد كامل : تاريخ الأدب السرياني ص ٥ .

— انظر تعليقه أيضاً على كتاب «الفلسفة اللغوية» لجرجي زيدان ص ٣٠ .

الآرامية مدينة حيثية في تخطيطها وفي عمارتها ، كما وجدت بها بعض التماثيل التي توحى بالتأثر بالتقاليد الحيثية ، (١) كذلك كان الآراميون ، أول من اقتبس الالهة الفينيقية ، (٢) وقد و غيروا رسم صورها قليلا ، (٣) .

ولقد شاعت اللغة الآرامية وتمكنت ، ببساطة أيجديتها وسهولة نوحها وصرفها (٤) ، وبما فيها من سهولة ويسر ، (٥) أن تأخذ مكان اللغة السامرية ، وساعدا على الانتشار نشاط الآراميين التجاري حتى أنها لم تمتد فقط ، اللغة العامة للتجارة والحضارة والحكومة في بلاد

---

(١) الدكتور حسن أحمد محمود : الساميون القدماء ص ٣٨٦ .

— انظر الدكتور فيليب حتى : تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ١ ص ١٨٥ .

(٢) الدكتور فيليب حتى : تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ١ ص ١٨٣ .

— انظر برستد : انحصار الحضارة ص ٢٠٦ .

— انظر الدكتور مراد كامل : في تعليقه على كتاب الفلسفة اللغوية لجرجى

زيدان ص ٢٩

(٣) جويدي : محاضرات أدبيات الجغرافيا والتاريخ واللغة عند العرب

ص ٧١ .

(٤) الدكتور مراد كامل : تاريخ الأدب السرياني ص ٥

— انظر حديثه عن اللهجات الآرامية في نفس المرجع من ص ٧ إلى ١٦

— انظر تعليقه على كتاب الفلسفة اللغوية لجرجى زيدان ص ٣٠ إلى ٣٥

واقرن ذلك بما أورده جرجى زيدان في الفلسفة اللغوية ص ٢٧—٣٢

(٥) الدكتور عبد المنعم محمد حسنين : الإراميون القدماء ص ٢٩٤

البلال النصيب كلها ، بل اللغة التي يستعملها سكان تلك البلاد في كلامهم (١) .

وقد ظل نفوذ اللغة الآرامية قويا حتى بعد زوال نفوذهم الميامي فلقد ظهر في بلاط تغلات فلاسر الذي هزمهم سنة ٧٢١ ق.م . كتاب آرامي ، يدون بالآرامية الغنائم المأخوذة من إحدى المدن المفتوحة (٢) .

وحينما انتقل الحكم إلى الفرس لم تفقد اللغة الآرامية شيئا من رونقها ، بل بقيت لغة رسمية للمملكة ، ولاسيا في عهد دارا الأكبر ( ٥٢١ - ٤٨٦ ق.م ) وكذلك أيضا في عهد السلوقيين والفرثيين والساسانيين أصبحت هي اللغة السائدة في كل آسيا السامية ، وانتشرت أيضا في شمال جزيرة العرب حتى حدود الحجاز وذلك منذ القرون الأولى من ميلاد المسيح ، وظلت إلى القرن السابع منه (٣) .

ولقد كان من آثار النفوذ الذي اكتسبته اللغة الآرامية أن ، عرب

(١) الدكتور فيليب حتى : تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ١٠ ص ١٨٢

— انظر برستد : انتصار الحضارة ص ٢٠٧ .

— الدكتور نجيب ميخائيل : تاريخ مصر والشرق الأدنى ٣ ص ٣٢٣ .

(٢) الدكتور فيليب حتى : تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ١٠ ص ١٨٢ .

(٣) أدى شهر : تاريخ كلدو وآثور ١ ص ١٦٠ .

— انظر الدكتور فيليب حتى : تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ١٠ ص

١٨٣ .

— انظر الدكتور مراد كامل تاريخ الادب النيراني ص ٤ ، ٥ .



الشمال أخذوا أيجديتهم التي كتب بها القرآن من الآرامية التي استعملها  
الآباط ، كذلك حصل الآرمين والفرس والهنود على أيجديتهم من  
مصادر آرامية ، (١)

وبالرغم من هذا كله فإن التاريخ لم يحفظ لنا كثيرا من آثار  
الآراميين ، ويمتل برستد ذلك بأن ه أكوام المدن الآرامية في سوريا  
لم يتم حفرها كلها بعد ، ولهذا لم يصل إل أيدينا إلا آثار قليلة  
لتحدثنا عن تاريخ تلك المدن ، (٢) ويمزو سارتون غرض القوات  
الحضارى فيما بين النهرين إلى ه أن مدن هذه المنطقة المشيدة من  
الطوب التي اختفت كلها أو معظمها واحدة بعد أخرى دون أن تخلف  
شيئا سوى خرائب مدفونة تحت الأرض لا يمكن معرفة أخبارها إلا  
بعد بحوث صيرة ، (٣) .

ولكن (١) د لا بد وأن الكلدانيين الوثنيين كانت لهم مدارس شهيدة إن  
كان قبل المسيح وإن كان بعده ، وما يوجب غاية الأسف أنه لم يصل  
إلينا شيء من تأليفاتهم سوى كتاب (٤) أحيقار ، ورسالة مارا بن

---

(١) الدكتور فيليب حتى : تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ١ -

ص ١٨٣ .

— انظر الدكتور حسن أحمد محمود : الساميون القدماء . ص ٢٨٥ .

(٢) انتصار الحضارة ص ٢٠٧ .

(٣) جورج سارتون : تاريخ العلم - ص ١٤٩

(٤) أدى شير : تاريخ كلدو وآثور ٢ - ص ٤٠ .

(٥) د أسطورة أحيقار تحوى بعض حكم آشورية وبابلية ، ولكنها =

سراييون (١) ، والداعى إلى ذلك هو أن تمسك الكلدان المسيحيين  
بدياتهم ساقم إلى أن يتلقوا من دون تمييز كل أثر وثى اتصل بهم  
من أجدادهم .

وهكذا نجد أن المسيحية قد عزلت الكتابات الآرامية عن العالم  
وحالت بينها وبين الخروج من معقلها لأنها لم تكن تسير العقيدة  
المسيحية ، وبقيت كذلك في عزلتها حتى العصور الإسلامية المتأخرة حين  
قضى المغول عليها نهائيا سنة ١٢٣١ ميلادية ، وبذلك حرم العالم من  
ثمار حضارة هؤلاء الأقوام (٢) .

وعلى هذا فإن عدم وجود آثار آرامية يرجع تاريخها إلى ما بعد  
الفتح المقدوني لا يعنى أن هذه اللغة قد انقرضت بعد فتح الإسكندر  
لتخل مكانها لغة اليونانية ، إذ الواقع أنها ظلت مسيطرة ، وبالرغم من

---

== بالآرامية وقد كتبت في القرن السابع أو ما بعده ، الدكتور فيليب حتى : تاريخ  
سورية ولبنان وفلسطين ١٣ ص ١٨٢ .

— اقرن ذلك بما ذكره الدكتور مراد كامل من أن تاريخ تأليفها لا يزال  
موضع بحث ، وكل ما نستطيع أن نقوله إنها ألقت قبل نهاية القرن الخامس قبل  
الميلاد ، تاريخ الأدب السرياني ص ٣٣ .

(١) ذهب المستشرق الانجليزى كيوريتون إلى أنه ليس من الحقائق الواردة  
في هذا الخطاب ما يحول دون القول بأنه كتب فيها بين نهاية القرن الاول ونهاية  
القرن الثانى ، الدكتور مراد كامل : تاريخ الأدب السرياني ص ٢٦ .

— انظر نص الرسالة في نفس الموضع من المرجع السابق .

(٢) الدكتور مراد كامل : تاريخ الأدب السرياني ص ٢١ .

ذويوع اللغة اليونانية إلا أنها ظلت (١) لغة الفرياء ، وأما أهل البلد  
الأصائل فقد ظلوا على لغتهم ، فكانت الآرامية هي لغة الشعب ، وكانت  
لسان العامة ، وأداة التفاهم في شئون الحياة .

---

(١) اقليمس يوسف داود : اللمعة القسبية في محور اللغة السريانية ص ٤٠ .  
— انظر ما ورد في تاريخ الأدب السرياني للدكتور مراد كامل من أن اللغة  
اليونانية لم تكن لغة التخاطب وإنما كان تعليمها قاصرا على طبقة المثقفين من  
الأغنياء ، ص ٢٦ .



## الفصل الثاني

### السرّيان

إذا كان هذا هو شأن الآراميين وحضارتهم فإنه يرد على الدهن سؤال : من هم هؤلاء السرّيان الذين سنتحدث عنهم ؟ وأين كانوا ؟

يقول أدى شير : « وأما سورية فكان اسمها في اللغة المصرية « خارو » أو « شارو » ، واتخذها اليونان فقالوا فيه « سوريا » ، وقيل إن سوريا تحريف « أسوريا » اليوناني أي « آشور » والرأي الأول أصح ، (١) .

ويرى فيليب حتى ما يراه أدى شير فيذكر « أن اليونان كانوا يسمون بلاد آرام سورية » (٢) ولكن لا توجد في الغالب صلة في الاشتقاق بين « سورية » و « أسيريا » و « آشور » (٣) ، وكما أطلق اليونان اسم سوريا عليها كذلك أطلقوا اسم السرّيان عليهم .

يقول ابن الصليبي : لكنهم أعنى اليونانيين يسموننا قمييرا لنا السرّيان ونحن نردم قائلين إن اسم السرّيان الذي سلبتموه عنا ليس عندنا من الأسماء الشريفة لكونه متأنيا من اسم سورس الذي ملك في أخطاكية قديمية

---

(١) أدى شير : تاريخ كلدو وآشور - ص ١٠١

(٢) فيليب حتى : تاريخ سورية ولبنان وفلسطين - ص ١٨٤

(٣) المرجع السابق - ص ١٨٤ .

باسمه سوريا أما نحن فاننا من بني آرام ، وباسمه سكنا نسمى يوما آراميين (١) .

ويذكر أدى شير أن اسم السريان د اسم غريب خارجي أطلقه المصريون ثم اليونان على أهل سوريا ، ومن اليونان استعاره الآراميون الفرييون ، ومن السريان الفريين صرى إلى المتصرين من السكندان الآثوريين لأنه من سوريا أتتهم المسيحية ، فقسموا باسم السريان تمييزاً لهم من السكندان الآثوريين الوثنيين ، فلم يكن الاسم السرياني يومئذ يشير إلى أمة ، بل إلى الديانة المسيحية لا غير (٢) .

ويرى صاحب كتاب اللمعة أن القول بأن لفظة السريان أعجمية « زعم باطل لا أصل له لأنه قول بلاسند ولا بيعة . ولأن الباقيين من السريان الأقدمين في بلاد آثور وكردستان وبلاد الشام إلى يومنا هذا يسمون لفتحهم بلسانهم سريانية ، ولا يصدق أن أمة صحيحة منتشرة في جانب عظيم من الأرض تترك اسم لسانها وجمتها ، وتستبدل به اسماً آخر أعجمياً (٣) .

ومما كان من « أمر اشتقاق لفظ ( سريان ) فإرب أصحابه لم

(١) القس يعقوب الكلداني : دليل الراغبين في لغة الآراميين ص ١٠

— راجع بضعة آراء مشابهة في نفس المرجع .

— راجع أيضاً ابن خلدون : كتاب المعبر وديوان المبتدأ والخبر ٢٥ ص ٦٨

— راجع المسمودي : مروج الذهب ١٥ ص ١٢١

(٢) أدى شهر : تاويخ كلدو وآثور ٣ المقدمة ص ١ .

(٣) إقليس يوسف نارد : اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية ص ٧ .

يعرفوا به قبل أربعمائة أو خمسمائة سنة قبل التاريخ المسيحى ، أما الآراميون الشرقيون وهم الكلدان والآثوريون ، فإن نفس التسمية لم تعرف بينهم إلا بعد المسيح على يد الرسل الذين قلّدوا هذه الديار ، لأنهم كانوا جميعا من سورية فلسطين ، وذلك إذا كان أجدادهم الأولون المنصرون شديدي التمسك بالدين المسيحى أجبروا أن يسموا باسم مبشرهم ، فتركوا اسمهم القديم ، واتخذوا اسم السريان ليمتازوا عن بن جنسهم الآراميين الوثنيين ، ولذا أصبحت لفظة الآرامى مرادفة لفظه الصابى والوثنى ، ولفظة السريانى مرادفة لفظه المسيحى والنصرانى ، (٢) يقول إقليمس يوسف داود : إلى يومنا هذا يرى الكلدان الآثوريين لا يتخذون لفظة سريانى للدلالة على الجنسية ، بل على الديانة ، فإن هذا الاسم عندهم مرادف لاسم مسيحى من أى أمة وجنس كان ، (١) .

ويرى الدكتور فيليب حتى أنه : عندما اتخذ المسيحيون الآراميون لهجة أديسا وجعلوها لغة الكنيسة والأدب والتعامل الثقافى ، صاروا يعرفون باسم سوريين ، وأصبح لاسمهم القديم أى الآراميين مدلول وثقى غير مستحب فى عقولهم ، ولذلك تجنبوه بوجه العموم وحلت محله التماثيل اليونانية وهى سورى بالنسبة للشعب ومريانى بالنسبة للغة ، (١) .

كذلك يرى الدكتور حسن محمود مايراه الدكتور فيليب حتى فيذكر أن

(١) القس يعقوب السكدانى : دليل الراغبين فى لغة الآراميين ص ١١ .

(٢) اللغة الشهية فى نحو اللغة السريانية ص ١١ .

(٣) تاريخ سورية ولبنان وفلسطين - ١ ص ١٨٤ .

الآراميين لما اعتنقوا المسيحية ، واستخدموا لهجة الرما في كتابهم وفي آدابهم وثقافتهم بنذوا اسمهم الأول لصلته بالوثنية ، وسماوا أنفسهم السوريين أو السريان (١) .

وقد عرض أدى شير للأوجه المختلفة لتسمية السريان فذكر أن للكلدان المسيحيين أسماء كثيرة في التواريخ ، فسموا آراميين نسبة إلى آرام بن سام الذي استوطن هذه البلاد ، وعمرها بنسله ، وفرسا لكونهم وجدوا في مساكنهم ، ومشاركة لأنهم في المشرق ، ولساطرة لاتباعهم تعاليم نسطور بطريرك القسطنطينية ، وسريانا شرقيين تميزا لهم من السريان الغربيين وهم اليعاقبة ، ولكن اسمهم الأصلي كلدان آثوريون جذسا ووطنا لأن منشأ كنيتهم ومركزها كلدو وآثور ولنتهم الجنسية والطقسية هي الكلدانية ، ويقال لها أيضا الآرامية ، وغلطا سميت سريانية ، كما أنه غلطا أيضا سمي النصارى سريانا (٢) .

كذلك تحقق أن السريان اليعاقبة أيضا أقروا أن أصلهم كلدان آثوريون جذسا ولفة وأن اسم السريان هو يورثاني خارجي أطلق غلطا وژورا عليهم (٣) .

وبما يبعد ذكره في هذا الصدد أن مؤرخي العرب القدماء أطلقوا لفظ السريان والسريانية دون تحديد .

(١) الساميون القدماء ص ٣٨٥ .

(٢) أدى شير : تاريخ كلدو وآثور ج٢ المقدمة ب .

(٣) أدى شير : تاريخ كلدو وآثور ج٢ المقدمة ج .



يقول المسعودى تحت عنوان « ذكر ملوك السريانيين ولمع من أخبارهم » إن أول الملوك ملوك السريانيين بعد الطوفان ، وقد توزع فيهم وفي النبط ، فمن الناس من رأى السريان هم النبط ، ومنهم من رأى أنهم لإخوة لولد ماس بن نبط ، ومنهم من رأى غير ذلك ،<sup>(١)</sup> وهو يذهب إلى أن اللسان السرياني « هو اللسان الأول ، لسان آدم ونوح وإبراهيم عليهم السلام وغيرهم من الأنبياء »<sup>(٢)</sup> كذلك يرى الجبشيارى أن « أول من وضع الكتاب السرياني وسائر الكتب آدم عليه السلام »<sup>(٣)</sup> ،

ويذكر العفشنى « أن لغة العرب المستعربة وهم بنو فحطان بن عابر وبنو إسماعيل كانت السريانية أو السامية لأن لغة هابر وإسماعيل كانت سريانية أو عبرانية »<sup>(٤)</sup> ،

- 
- (١) المسعودى : مروج الذهب ١ - ص ١٢٩ .  
— يعلق ابن خلدون على كلام المسعودى فيقول « إن المسعودى سعى من ملوك السريانيين تسعة متعاقبين في مائة سنة أو فوقها باسماء أعجمية لا فائدة في نقلها لقلة الوثوق بالأصول التى بين أيدينا من كتبه وكثرة التفسير فى الأسماء الأعجمية » العبد وديوان المبتدأ والخبر ٣ - ص ٧٠ .  
(٢) المسعودى : التنبيه والإشراف ص ٦٩ .  
— راجع : المسعودى : مروج الذهب ١ - ص ٢٧٧ .  
(٣) كتاب الوزراء والكتاب ص ١ .  
— انظر ابن عبد ربه : العقد الفريد ٣ - ص ٣ .  
(٤) صبح الأعشى : ١ - ص ٣١٨ .



الطبعة الثانية

المراكز الثقافية في الشرق القديم



## أولا : الإسكندرية

حينما نتحدث عن المراكز الثقافية في الشرق القديم ، يرد إل الذهن ذكر الإسكندرية ذلك لأنها تمثل أحد المراكز الرئيسية التي انتقلت منها الثقافة اليونانية إلى الشرق . يقول أوليري : إن الثقافة الإغريقية التي كانت الدولة الرومانية والكنيسة ينشرانها لم تكن وافدة من أثينا ، بل كانت بؤرتها الإسكندرية من بلاد مصر ، (١) .

وفي قصوري أن هذا الدور الذي قامت به الإسكندرية قد تراءى مؤسسها حين هم ببنائها ، وسواء أراد الإسكندر أن يحصل منها مقرا لإمبراطوريته أو يخلق منها ثغرا مقدونيا يخلف صور في العالم التجاري ، فإنه أراد أيضا أن يكون هذا الثغر وقد قام على أسس الحضارة الإغريقية منبعا تنفجر منه عيون تجرى بماء هذه الحضارة ، فينشر خصيبا بين ربوع الشرق القديم ، (٢) .

والواقع أن الأمر كان مهيأ للإسكندرية ، لتصبح المركز الجديد للتفكير العالمي على اختلاف اتجاهاته ، فلقد مكنتها موقعها من أن تربط بعلامات تجارية مع كل الأمم التي تقع حول البحر المتوسط ، كما جعلها حلقة الاتصال الوحيدة بثروة الشرق وحضارته . وكانت عناية حكام مصر بها سببا في أن تزايد مزاياها ، (٣) إذ اتخذها بطليموس سوتر ( ٢٢٣ - ٢٨٥ ق م ) عاصمة له ، ولما كان متصمقا في دراسة آراء أرسطو

---

(1) O'Leary : How Greek Science passed to the Arabs p. 19.

(٢) الدكتور إبراهيم نصحي : تاريخ مصر في عصر البطالمة ص ١٣ .

(8) Encyclopedia Britannica Volume 1. p. F81

أخذ يعمل على تنظيم المعرفة والبحث بهمة واقتدار عظيمين ، (١) فأمنشأ  
 المتحف ، الذى أصبح بعد قليل جامعة حلينية تنافس المدارس الاثينية  
 القديمة (٢) ، وألحق به مكتبة جمعت كل كنوز الحكمة ، وأجرى المنح على  
 العلماء اليونانيين لشجب إليهم الإقامة حوله ، ثم جاء بطليموس فيلادلفوس  
 ( ٢٨٥ — ٢٤٧ ق . م ) فاهتم بأمر المتحف أكثر من سلفه ، وجمع  
 فيه العلماء والشعراء اليونان الذين كونوا بعد المجامع العلمية للآداب  
 والفنون والذين جمعوا فى المكتبة ما يقرب من سبعمائة ألف مجلد (٣) .

ولقد كان انتقال الحركة العلمية إلى الإسكندرية واضطلاعها بالدور  
 الذى كانت تقوم به أئينا قبل ذلك بداية للدور الثانى فى حياة الفلسفة  
 اليونانية ، فبعد أن كانت طرق البحث تأخذ الوجهة النظرية اتجهت إلى  
 الاعتماد على الاختبار للحصول على العلم المنتج .

يقول أ . وولف : إن العلم الفلسفى الذى توارثه الإسكندريون عن  
 مصر القديمة تلاقى بالتفكير الإغريقى ، وفى هذا التصاهر بين العمل  
 والنظر ظفر علم الكيمياء ببدايته ، ولاحظ الكيميائيون الإسكندريون أن  
 المادة يحدث لها تغييرات كثيرة ، فاتهموا من هذا إلى أنها قابلة للتحويل ،  
 وبهذا كانت نظريتهم عن المادة كنظرية أرسطو ، ولكنها كانت مؤيدة  
 إلى حد ما بالتجربة (٤) .

(١) ج . ويلز : موجز تاريخ العالم : ترجمة عبد العزيز توفيق ص ١١٧ .

(٢) أولبرى : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٢٧ .

(٣) الدكتور إبراهيم سلامة : تيارات أدبية بين الشرق والغرب ص ١٤٩ .

(٤) انظر الدكتور إبراهيم نصحي : تاريخ مصر فى عصر البطلمة ج ١ ص ٥٣ .

ومن علماء هذه الفترة أبولونيوس ومات حوالى ٢٢٥ ق. م. ، وله كتاب المخروطات فى علم أحوال الخطوط المنحنية . . . . . ولما أخرجت الكتب من بلاد الروم إلى المأمون أخرج من هذا الكتاب الجزء الأول لاغير ويشتمل على سبع مقالات . . . . . وترجم الأربع مقالات الأولى بين يدى « أحمد بن موسى » ، هلال بن أبى هلال ، الحصى والثلاث الأواخر ثابت بن قره الخرائى ، (١) .

كذلك اشتهر هيبارخوس ( ١٩٠ - ١٢٥ ق. م. ) فى هذه الفترة ، كما اشتهر هيرون (٢) الذى ترجم قسطا بن لوقا البعلبكي كتبه إلى العربية ، ومن علماءها أيضا بطليموس القلوذى صاحب كتاب المجسطى وهو ثلاث عشرة مقالة ، وأول من عنى بتفسيره وإخراجه إلى العربية يحيى بن خالد ابن برمك ، وفسره له جماعة فلم يتقنوه ، ولم يرض بذلك ، فندب لفسره أبا حسان وسلبان صاحب بيت الحكمة فأقتناه ، واجتهدا فى تصحيحه ، وقد قيل إن الحجاج بن مطر نقله أيضا ، (٣)

== انظر ابن النديم : الفهرست ص ٢٣٤ .

— عرض تاريخى للفلسفة والعلم — ترجمة محمد عبد الواحد خلاف ص ٢٤٢

(١) القفطى : أخبار الحكماء ص ٤٤ ، ٤٥ .

— انظر ابن النديم : الفهرست ص ٣٨٧ .

— انظر الحديث عن مؤلفاته فى مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب

لأوليرى ص ٢٤ .

(٢) انظر : أوليرى : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٤٦

(٣) القفطى : أخبار الحكماء ص ٦٩

— انظر أوليرى : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٤٨

كذلك نجد إقليدس صاحب كتاب الأصول وقد نقله الحجاج بن يوسف بن مطر الكوفي نقلين ، ونقله اسحق بن حنين ، وأصلحه ثابت بن قره الحراني ، ونقل أبو عثمان الدمشقي منه مقالات ، (١) .

ويبدو أن هذا النشاط العلمي لم تنعكس آثاره في الحياة العامة ذلك لأنه لم تكن هناك تطبيقات للمعلم إلا في مجال الطب ، وهكذا حيل بين طوائف الشعب وبين الاستفادة منه ، وظل الأمر محصوراً في نطاق الفلاسفة والعلماء .

يصف هـ. ج. ويلز هذه الحركة العلمية بقوله : كان مثلها كمثل نور في مصباح مغمى عليه يحجب النور دون العالم كافة ، وقد تكون العملة وهاجة تخطف الأبصار ، ولكنها مع ذلك مستورة لا تراها الأنظار ، (٢) ولقد ضعف شأن الإسكندرية قبل استيلاء الرومان عليها ، فلما دخلت في حوزتهم زاد شأنها ضعفاً ، وتغيرت وجهه علومها وانحصرت في الفلسفة ، (٣) .

وترجع أسباب هذا الضعف في رأي ماهاقي ، إلى أن البطالمة عندما تمصروا ووقعوا تحت سلطان كهنة مصر ، كفوا عن مولاة ما كان يجري في المتحف من عمل ، ولم يلبث إشرافهم عليه أن خنس روح البحث

(١) التقطلي : أخبار الحكماء ص ٤٦ ، ص ٤٧ .

— انظر ابن النديم : الفهرست : ص ٣٨٥

(٢) هـ. ج. ويلز : موجز تاريخ العالم : ترجمة عبد العزيز قزافي جوايد ص ١١٩ .

(٣) جرجي زيدان : تاريخ آداب اللغة العربية : ج ١ ص ٣١١ .



والتقصي خفقا تماما ، (١) .

ويرى ويلز أن تقدم العلوم فى الإسكندرية د لم يكن يحفره ويحافظ عليه اهتمام القوم بالتطبيقات العملية ، ولا ما تحدته تلك التطبيقات من هزة فى النفوس ، لذا لم يكن هناك شئ يدعو إلى الاستمرار فى العمل عندماولى بطليموس الأول والثانى وزال أثر حبها للاستطلاع ، (٢) .

كذلك كان استيلاء الرومان على الإسكندرية فى حد ذاته له دوره فيها آلت إليه الحالة العلمية من تدهور د إذ لا يخفى أن الحياة العلمية فى حاضرة كبيرة تهجد صعوبة شديدة فى مقاومة الانهيار السياسى (٣) . وإلى جانب هذا كله د كان المصريون يكرهون كل ما هو رومانى حتى فى الشئون الثقافية الخالصة ، فلم تنتشر الثقافة اللاتينية بين المصريين ، بل لم تنتشر اللغة اللاتينية فى مصر ، ولعل هذا ما دفع ولاية الرومان إلى أن يصطنعوا اللغة اليونانية ، ويتخذوها لغة رسمية فى الديار المصرية ، (٤) .

ولقد كانت مدرسة الإسكندرية د ملتقى الشرق والغرب ، وموطننا لليهود تم فيه امتزاج عجيب بين الدين اليهودى والفلسفة اليونانية ، ولقد تمت ترجمة اليونانية للكتاب المقدس د العهد القديم ، فى هذا المكان ،

---

(١) نقلا عن هـ . ج . ويلز : موجز تاريخ العالم ص ١١٧

(٢) هـ . ج . ويلز : موجز تاريخ العالم ص ١١٨ .

(٣) ماكس فانتاجر : المعجزة العربية : ترجمة رمضان لاوند ص ١٨ .

(٤) الدكتور محمد كامل حسين : الحياة الفكرية والأدبية بمصر ص ١٨

وفي وسعنا أن نلمس فيه وفي أدب الحكمة بداية المحاولة التي كان هدفها التوفيق بين الدين اليهودي والأفلاطونية .

ومن العلماء الذين عملوا في هذا الميدان فيلو ( ٢٠ ق م - ٥٠ م ) ،  
وقالتيثوس الفخوسطي ( ١٢٠ - ١٦٠ م ) وباسيلوس ( ١١٧ -  
١٣٨ م ) ، وكنت ( ١٥٠ - ٢١٣ م ) ، وأرجن ( ١٨٥ - ٢٥٤ )  
وأفلوطين ( ٢٠٥ - ٢٧٠ م ) وتعرف كتبه باسم التاسوعات (١) .  
وفيرفوريس ( ٢٢٣ م ومات بعد عام ٣٠١ م ) ومن أم كتبه  
إيساغوجي (٢) واجمل .

وقد ظلت الأفلاطونية الحديثة سائدة في المملكة الرومانية حتى  
أغلق الإمبراطور جوستنيان مدرسة أثينا الفلسفية سنة ٥٢٩ م .  
ولقد ناقش أوليري الرأي القائل بأن هذه الفلسفة إسكندرية

١ - وقد انتشر الكتاب الرابع والسادس من تسماعيات أفلاطون ، في  
صورة مترجمة إلى الرماية تحت اسم لاهوت أرسطوبين المسيحيين الذين كانوا  
يتكلمون الرماية ، وعلى الأخص اليمانية ، وقبلها المتقدمون من علماء بغداد  
من عصر ما قبل الكندي باعتبارها من أعمال أرسطو ، واعتبرها الكثيرون من  
المتأخرين كذلك ، ومن السهل أن نرى قدر مساهمة هذه المادة في خلق تزمة  
فكرية حالية وصوفية كالتى تبدو في الفلسفة الإسلامية .  
أوليري : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٣٧ .

٢ - يقول القفطي إنه ، وأخذ عنه وأضيف إلى كتب أرسطو وجعل . أولا  
لها ص ١٧٠ . أخبار الجبل .

الجزء ، ورأى أن ذلك مبالغة إذا لم يكن خطأ . (١) لأن  
عناصرها الأولى مستمدة من آراء أفلاطون وأرسطو والرواقين ، (٢).

ولقد أحدثت الكتب التي وضعها رجال هذه المدرسة إبان حملتهم  
على المسيحيين مالم يسكن ينظره الناس ، فقد غدت اللاهوت المسيحي  
بالمكتشفات العلمية اليونانية وتعاليم أرسطو ، كذلك كان لهذا المذهب  
أثره في اللتين والتفكير ، إذ كثرت الكتابة في الموضوعات المسيحية ،  
وبنيت كلها على مذهب الأفلاطونية الحديثة ، (٣) .

ولقد أقدم كثير من أباء الكنيسة على الفلسفة يتدراسونها ولأنهم  
رأوا من الضروري أن يؤيدوا أنفسهم وعقائدهم أمام الوثنيين ، (٤) .  
و لم يستعينوا بما لها من منطق وترتيب في الجدل ، وبما لها من  
أبحاث وراء المأذة على تأييد وجهة نظرم . (٥)

غده أن هذا النفاش الذي احتدم في هذه الفترة د قلنا أقاد العلم  
لأن إجماعه كانت غايتها دينية ، (٦) .

يقول سويتان . ولقد كان للأفلاطونية الحديثة أثر عظيم على الفلسفة  
الدينية فيما بعد ، سواء في المسيحية وفي الإسلام ، ويجب النظر الى

- 
- (١) أولهري : منالک الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٢٦
  - (٢) أحمد أمين : ضعی الإسلام : ص ٢٥٩
  - (٣) ماكس فانتاجو : المعجزة العربية ص ٢٠
  - (٤) أحمد أمين : فجر الإسلام ص ٣٢
  - (٥) أحمد أمين : ضعی الإسلام : ص ٢٦٠
  - (٦) جرجي زيدان : تاريخ آداب اللغة العربية ١ ص ٢١١

هذا الأمر بعين الاعتبار عند التعرض لدراسة التصوف الإسلامي<sup>(١)</sup>. ويقول الفارابي د فصار التعليم في موضعين ، وجرى الأمر على ذلك إلى أن جاءت النمرالية ، فبطل التعليم من رومية ، وبقي بالإسكندرية ثم نظر ملك النصرانية في ذلك ، واجتمعت الأساقفة وتماوروا فيها يارك من هذا التعليم وما يبطل ، فأروا أن يعلم من كتب المنطق إلى آخر الاشكال الوجودية ، ولا يعلم مابعد لانهم رأوا أن في ذلك ضررا على النصرانية ، وأن فيا أطلقوا تعليمه ما يستعان به على نصرته دينهم ، فبقى الظاهر من التعليم هذا المقدار وما ينظر من الباقي مستورا إلى أن كان الإسلام بعده بمدة طويلة ، (٧) .

ولقد ظلت مدرسة الإسكندرية قائمة حتى بعد أن فتح العرب مصر ، وكانت تبعا لهذا المدرسة اليونانية البحتة الوحيدة في البلاد التي غزاها العرب في دفعتهم الأولى ، ومن المحتمل الظن بأنها لا بد أن تكون قد قامت بدورها في نقل العلوم إلى العرب<sup>(٢)</sup> . غير أن التدهور كان قد أصابها حتى أصبح د من الصعب بل قد يكون من عدم الممكن أن نفترض وجود مكتبة كبيرة عامة حقا في الإسكندرية بعد نهاية القرن الرابع الميلادي<sup>(٣)</sup> . وعلى ذلك ففي أيام الفتح العرب لم يكن هناك مكتبة ذات أهمية في الاسكندرية .

---

(١) J.Windrow Sweetman : Islam and Christian theology p 46

(٢) ابن أبي أصيبعة : ٢ ص ١٣٥ طبعة الوهيبة

(٣) ماكس مايرهوف : من الإسكندرية إلى بغداد ص ٣٧

(٤) ماكس مايرهوف : من الإسكندرية إلى بغداد ص ٤١

ولئن اتفق كثير من مؤرخى العرب فى القول بأنه فى الإسكندرية فى العصر الملىقى المتأخر قد ألف بمجموع كتب طبية ، وجوامع لسته عشر كتابا من كتب جالينوس (١) ففى يقين أن هذه الجوامع لم يكن لها قيمة علمية تذكر ، والدليل قول أبى الخير بن الحار د أنا اظن أنهم قد عسروا فيما جمعه من ذلك لأنهم يعوزهم الكلام فى الأغذية والأهوية والأدوية ، قال التقيب أيضا عسروا فيه لأن جالينوس بدأ من التثريح ثم سار إلى القوى والأفعال ثم الاسطقسات ، (٢) .

على أية حال فلقد اقصى المسلمون بمدرسة الإسكندرية منذ زمن

---

== — انظر فليب حتى : تاريخ العرب : المجلد الاول ص ٢٠٣ .

— واقرن ذلك بقول القفطى ص ٢٢٢ ، ٢٢٣ أخبار الحكماء وفسر عرو بن العاص فى قفرة كتبها على حمامات الإسكندرية وأحرقها فى موافدم ،

— واقرنه أيضا بما ذكره ابن العبرى : مختصر تاريخ الدول ص ١٧٥

— ارجع بعد ذلك إلى الأدلة التى سأفها جواهر لال نهرو لتفنيد هذه القرية فى كتابه د لحات من تاريخ العالم ، ترجمة الدكتور عبد العزيز عتيق ص ٣٩ .

— وارجع أيضا إلى الدكتور محمد كامل حسين : الحياة الفكرية والأدبية بمصر ص ٢٣ ، ٢٤ .

١ — ماكس مايرهوف : من الإسكندرية إلى بغداد ص ٤٥ .

٢ — انظر ابن أبى أصيبه : عيون الأنباء فى طبقات الأطباء ١٢ ص ١٠٨ .

وانظر ١٢ ص ١٠٣ من نفس المرجع . وانظر ماكس مايرهوف : من الإسكندرية إلى بغداد ص ٤٥ ، وانظر محمد كامل حسين : الحياة الفكرية والأدبية بمصر ص ٧٩ .

الفتح ، ولما جاءت الدولة الأموية شجع اهتمام خلفائها بالعلوم المسيحية على تأكيد هذه الصلة ، فاستدعى خالد بن يزيد بن معاوية (١) بعض العلماء من الإسكندرية ، وكلّفهم كتب الكيمياء إلى اللغة العربية ، ومن هؤلاء إسطفانوس وماريانوس . كذلك قام ماسرجوس (٢) ( ماسرجيس ) في عهد مروان أو في عهد عمر بن عبد العزيز بترجمة كتاب في الطب لأهرن القس إلى العربية ، وكان قد وضعه بالبريانية . ثم انتقلت مدرسة الإسكندرية (٣) إلى مدينة أطلابية في عهد الخليفة الأموي عمر بن عبد العزيز ، ويمكن أن نغزى ذلك إلى أن الإسكندرية فقدت أهميتها بعد أن اتخذ العرب عاصمتهم في القسطنطينية ، وأصبحت الإسكندرية في عزلة تامة عن مركز السيطرة والسلطان ، فكان قيام الدولة الأموية في الشام وعلو نجم الأمويين وعاصمتهم دمشق حافزا على انتقال مركز العلم والعرقان إلى موطن حكمهم ، وأخذ بعض الخلفاء والأمراء الأمويين يشجعون

---

(١) انظر ابن خلكان : وفیات الأعيان ١٠ ص ٢١١ وانظر ابن النديم : الفهرست ص ٥١١ وانظر خودإيجش : الحضارة الاسلامية : ترجمة الدكتور على حسني الخربوطلي ص ١٥٣

(٢) القفطي : أخبار الحكماء ص ٥٧  
وانظر ابن النديم : الفهرست ص ٢٧٤

وانظر خودإيجش : الحضارة الاسلامية ص ١٥٣ .

(٣) راجع الروايات العربية عن انتقال مدرسة الاسكندرية عند ماكس مايرهوف في بحثه « من الإسكندرية إلى بغداد » من ص ٦١ إلى ٦٠ .

رعايام الضليعين في العلوم الإغريقية على متابعة جهودهم ، وقربوا إلى بلاطهم من يمكن الاستفادة بهم كالأطباء حتى أضحت الشام تربة صالحة تنتقل إليها معارف مدرسة الإسكندرية (١) .

ولقد ذكر خودابخش أن عمر بن عبد العزيز « اهتم بالدراسات اليونانية أثناء حكمه لمصر في خلافة سليمان بن عبد الملك ، وفي مصر تعرف بابن أيجر مدرس الفلسفة اليونانية في الإسكندرية ، وقد استمرت الصداقة طويلا ، وحينما تولى عمر بن عبد العزيز انتقلت الدراسات اليونانية من مصر إلى أنطاكية وحران ومنها إلى سائر الأمصار الإسلامية ، والأستاذ شبلى على حق في ظنه أن الفضل في ذلك يرجع إلى رحيل ابن أيجر عن الإسكندرية » (٢) .

ولقد ظلت بقايا مدرسة الإسكندرية ماثلة حتى العصر العباسي « وهي وإن ضعفت تعاليمها ودراساتها فقد كان لها أثر باق في هذا العهد » (٣) .

---

(١) الدكتور إبراهيم العدوي: السيرة الإسلامية وامتدادها في الروم ص ١٦٤

(٢) خودابخش: الحضارة الإسلامية ص ١٥٣ ، ١٥٤ .

(٣) أحمد أمين وزكي نجيب محمود : قصة الأدب في العالم ص ٢٧٦ .





## ثانياً حران

تقع حران في شمال العراق بين الرها ورأس العين ، وقد اتخذت عاصمة لإمارة فدان آرام ، كما كانت مركزاً هاماً من مراكز الثقافة الآرامية ، تردد ذكرها في التوراة مما يشير إلى صلة الآراميين بالعبرانيين ، (١) .

ولقد سكنها كثير من اليونانيين على عهد الإسكندر الأكبر ، وكان من أثر ذلك ، أن الآلهة المعبودة عند الحرائين اتخذت أسماء يونانية (٢) .

وترجع أهمية حران إلى أنه اتصلت فيها ، وثنية الساميين القديمة بالإنجازات الرياضية والفلكية ، وبمنظريات المذهبين الفيثاغوري الجديد والأفلاطوني الجديد ، (٣) .

ولما جاءت المسيحية لم يستنقها الحرائيون ، ولذلك سميت حران هيلينوبوليس (٤) أي مدينة الوثنيين بدافع (٥) السخرية والاحتقار .

---

(١) الدكتور نجيب ميخائيل : تاريخ مصر والشرق الأدنى القديم ٢٣٠ سوريا ص ٢٧ .

(٢) أحمد أمين : ضحى الإسلام ص ٢٥٦ .

(٣) دى بور : تاريخ الفلسفة في الإسلام ترجمة محمد عبد الحادى أبوريدة ص ١٨ .

(٤) انظر دائرة المعارف الإسلامية في حادق حران وصابئة .

(٥) الدكتور عبد الرحمن بدوي : التراث اليوناني في الحضارة الإسلامية

ويبدو (١) أن دينهم كان مزيجاً من الديانة البابلية واليونانية القديمة والأفلاطونية الحديثة حتى كان شأنهم كذلك في العصر الإسلامي إلى عبد المؤمن ، فقسموا إذ ذاك بالصابئة احتماء بما يفهم (٢) من القرآن الكريم من عبد الصابئين من أهل الكتاب ، واستناداً إلى أن « أحداً لم يكن يعرف من هم الصابئون » (٣) . وبما يجدر ذكره أنه « لم يكن بخران ونواحيا قوم يسمون بالصابئة » (٤) قبل ذلك .

وقد وقع خلاف في أصل الصابئة في الآثار الباقية ، أن أول المذكورين من المنتسبين بوذاست .... وقد دعا إلى ملة الصابئين ... وبقياً أولئك الصابئة بخران ينسبون إلى موضعهم فيقال لهم الحرانية .

---

== — اقرن ذلك بقول الدكتور إبراهيم العدوي وكانت مدينة حران تسمى هيلينز بوليس . أى مدينة اليونانيين لتقدم العلوم اليونانية ،  
والدولة الإسلامية وإمبراطورية الروم ص ١٦٦ .

(١) أحمد أمين : ضحى الإسلام ص ٢٥٧ .

(٢) راجع قول الله تعالى « إن الذين آمنوا والذين هادوا والصابئين والنصارى من آمن بالله واليوم الآخر وعمل صالحاً فلا خوف عليهم ولا هم يحزنون » سورة المائدة : الآية ٦٩

— وراجع أيضاً قوله تعالى « إن الذين آمنوا والذين هادوا والصابئين والنصارى والمجوس والذين أشركوا إن الله يفصل بينهم يوم القيامة » ، إن الله على كل شيء شهيد ، سورة الحج : الآية ١٧ .

(B) Olcary : How Greek Science Passed to the Arabs P.

172-173.

(٤) ابن النديم : الفهرست ص ٤٦٠ . راجع في هذا الموضوع أسباب ==

وقد قيل إن هؤلاء الخرافية ليسوا هم الصابئة بالحقيقة ، بل هم المسمون في الكتب بالحنفاء والوثنيين ، (١) .

وفي كشف الظنون أن الصابئة هم الذين قالوا بفاذيمون وهرمس وهما شيت وإدريس عليها السلام ، ولم يقولوا بغيرهما من الأنبياء ، (٢) .

وفي التنبيه والإشراف : وصابئو المصريين الذين بقيهم في هذا الوقت صابئو الخرابيين ، (٣) .

ويرى أوليري : أن الصابئين الحقيقيين كانوا في جنوب بلاد العرب ، ولم يكن لحران علاقة بهم . . . . ، (٤) .

ولقد اختلفت مذاهب الصابئة باختلاف فرقهم فهناك : صابئة حنفاء ، وصابئة مشركون ، وصابئة فلاسفة ، وصابئة يأخذون بمحاسن

استعمالهم بهذا الاسم . ثم راجع ماعلق به :

— وراجع أيضا : دى بور : تاريخ الفلسفة في الإسلام : ص ١٩ .  
— كذلك راجع الدكتور إبراهيم العدوى : الدولة الإسلامية وامبراطورية الروم ص ١٦٦ .

(١) البيهقي : الأمان الباقية عن القرون الخالية ص ٢٠٤ ، ٢٠٥ ، ٢٠٦

(٢) حاجي خليفة : كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون ص ٢٧

— انظر دى بور : تاريخ الفلسفة في الإسلام ص ١٩

— وانظر الشهرستاني : الملل والنحل القسم الثاني ص ٦٦٣ .

(٣) المسمودي : التنبيه والإشراف ص ١٠١

(٤) O'leary : How Greek Science passed to the Arabs p. 173

ما عليه أهل الملل والنحل من غير تقييد بملة ولا نحلة ، (١) .

ومن الصابئين من د يمتقد في الأنواء اعتقاد المنجمين في السيارات حتى لا يتحرك ولا يسكن ولا يسافر ولا يقيم إلا بنوء من الأنواء ، (٢)  
ومنهم من يرى د أن للعالم صانعا قاطرا حكما مقدسا عن سمات الخلدان ، والواجب علينا معرفة العجز عن الوصول إلى جلالة ، وإنما يتقرب إليه بالمتوسطات المقربين لديه ، وهم الروحانيون المطهرون المقدسون جوهرًا وفعلاً وحالة ، (٣) .

ويذكر ابن العبري أن د دعوة الصابئة هي دعوة الكلدانيين القدماء بعينها ، (٤) .

ومن الصابئين قوم سكنوا الطبيعة د وهي أرض واسعة بين واسط والبصرة ، وهؤلاء كانوا د فرقة من النصاري يؤمنون بالمسيح عليه السلام ، (٥) .

ومن طوائف الصابئة الحرثانية ، وقد قال هؤلاء د إن الصانع المعبود واحد وكثير ... وقالوا هو أبدع الفلك ، وجمع ما فيه من الأجرام

(١) الألويسي : بلوغ الأرب في معرفة أحوال العرب ٢٨ ص ٢٢٥ .

(٢) نفس المرجع ٢٨ ص ٢٢٣ .

(٣) الشهرستاني : الملل والنحل : تحقيق محمد بن فتح الله بدران القسم

الثاني ص ٦٧٣

(٤) ابن العبري : مختصر تاريخ الدول ص ٢٦٦

(٥) القفطي : أخبار الحكماء ص ٢٠٤

والكواكب وجعلها مديرات هذا العالم ، (١) .

ولقد قامت مدرسة حران في عهد الخليفة المتركل ( ٨٤٧ - ٨٦١ م ٢٢٢ - ٨٢٤٧ ) حين انتقلت إليها مدرسة أنطاكية ، ولقد تم نقل هذه المدرسة إلى حران على يد تليذين لا يعرف اسمها ، تلميذا على أستاذ كان في أنطاكية لا يعرف اسمه كذلك ، وحمل هذان التليذنان معها مكتبة أنطاكية إلى حران ، (٢) .

ولقد توفرت عدة عوامل ساعدت حران على أن تختلف أنطاكية ، إذ كانت مركزا هاما للثقافة اليونانية في المنطقة التي تتكلم أهلها اللغة السريانية ، كما كانت كذلك مركزا للتبادل والاتصال الثنائي ، (٣) .

ولقد ظلت مدرسة حران تقوم بمعلمها مدة أربعين عاما حتى تركها طلابها إلى بغداد في خلافة المعتضد .

يقول نيكولسون : إن مدرسة الصابئة ببغداد وهي المدرسة التي

---

(١) الشهرستاني : الملل والنحل : القسم الثاني ص ٨٧٢ وانظر ص ٧٨٨ من نفس المرجع .

— راجع القفطي : أخبار الحكماء ص ٢٠٤ .

(٢) الدكتور إبراهيم العدوي : الدولة الإسلامية وإمبراطورية الروم ص ١٦٥ ، ١٦٦ .

— راجع الدكتور عبد الرحمن بدوي : التراث اليوناني في الحضارة الإسلامية ص ٦٩ ، ٧١ .

(٣) الدكتور إبراهيم العدوي : الدولة الإسلامية وإمبراطورية الروم ص ١٦٦ .  
— انظر الدكتور أحمد عيسى : التهذيب في أصول التعريب ص ٧٤ .

أنجبت طبقات متعاقبة من أفذاذ العلماء والفلاسفة لم تؤسس سقى نهائية القرن التاسع ، ومع ذلك يكاد الإنسان يوقن بأن الاتصال الفكري بين الصابئة والمسلمين قد وجد سبيله لإليهم قبل هذا التاريخ بزمان طويل ، (١) .

وكان في طليعة أولئك الذين جاءوا من حران ثابت بن قرة ( ٢٢١ - ٢٨٨ هـ ) الذى أوصله عمده بن موسى بن شاذان بالمعتزلة ، وأدخله في جملة المنجمين ، وهو الذى أدخل الصابئة إلى أرض العراق ، فثبتت أحوالهم ، وعلت مراتبهم ، وبرهوا ، (٢) .

وسنان بن ثابت وكان طبيباً للمقتدر ، وقد بلغ من علو منزلته أن وكل إليه المقتدر أمر امتحان الأطباء وإجازتهم ، ولقد أشار سنان بفتح البصرة المقتدرى ، وأنفق عليه من ماله ، كما فتح ببغداد للسيدة ، ورتب المتطعنين به ، ولقد نقل إلى العرب نواويس

(١) نيكولسون: فى التصوف الإسلامى ص ١٥ ترجمة الدكتور أبو العلاء غنى

(٢) الفطى : أخبار الحكماء ص ٨١ .

— راجع ابن التديم : الفهرست ص ٣٩٤ .

— يقول عنه كويلر يونج ، أنه من مشهورى العرب الذين قاموا فى الفلك بملاحظات قيمة ، ونقلوا أعمالاً مهمة ضاعت أصولها الإغريقية ، وهو زعيم طائفة من عبدة النجوم ازدهرت فى حران إلى أن خرب المفسول مبدهم فى القرن الثالث عشر .

و أمر الإسلام الثقافى على المسيحية ص ٢٢٦ ، مقال فى كتاب الثقافة الإسلامية والحياة المعاصرة ، جمع وتقديم الأستاذ محمد خلف الله .

هرمس ، والصلوات التي يصل بها الصابئون ، ومن تصانيفه (١) رسالة في تاريخ ملوك السريان ، ورسالة في شرح مذهب الصابئين .

ولإبراهيم بن سنان : وكان قاضيا في علم الهندسة ، مقدما فيها ، وله مصنفات حسان في هذا الشأن (٢) . من أهمها إحدى عشرة مقالة في الدوائر المتناسقة .

وهلال بن إبراهيم : وكان طبيبا حاذقا تقدم عند أجلاء بغداد وخالفهم بصناعته .

وثابت بن إبراهيم (٣) : وكان كذلك طبيبا حاذقا ببغداد .  
والبتاني وهو د أحد المشهورين برصد الكواكب والمتقدمين في علم الهندسة وهيئة الأفلاك وحساب النجوم ..... وكان أصله من حران صابئا ، (٤) .

وهكذا قدمت حران كثيرا من الأساقفة الذين أمدوا الفكر العربي بطلاقة هائلة دفعتهم نحو التقدم .

وقد ظهر أثر الحرايين د الأكبر في الرياضيات وخاصة الهيئة ، ولعل ما في ديوانهم من تعظيم الكواكب ، وإقامة المياكل لها ، كان باعثا على نبوغهم في العلوم الرياضية والفلكية (٥) .

---

(١) انظر قائمة بتصانيفه في أخبار الحكماء القفطي ص ١٣٣

(٢) ابن النديم : الفهرست ص ٣٩٥

— راجع القفطي : أخبار الحكماء ص ٤٣٠، ٤٣١

(٣) انظر تفاصيل أخباره عند القفطي : أخبار الحكماء ص ٧٨ ، ٧٩ ، ٨٠

(٤) ابن النديم : الفهرست ص ٢٨٤ ، ٢٨٥ .

(٥) أحمد أمين : ضحى الإسلام ص ٢٥٩

كذلك كانت حران ، أحد المراكز الرئيسية التي أشعت النفاذة اليونانية على العالم الإسلامي . . . . فالشهرستاني وغيره من المؤلفين المسلمين يصفون دين الخرابيين الفلسفي وصفا ينطبق على الأفلاطونية الحديثة ، كما يعرفها في فلسفة إبرقلس وبمبليخوس ، (١) ولقد تفوق الخرابيون على الآخرين ، بمزجهم اللغة العربية ، ولذا كانت ترجمتهم أكثر دقة . (٢)

ولقد عرض سويتان إلى الأفكار التي انتقلت إلى المسلمين عن طريق حران فقال ما ترجمته : إن أدب هرمس المتعدد الجوانب كان له تأثيره في حران ، ويضاف إلى هذا الأفلاطونية الحديثة التي لم يكن من السهل أن نفرق بينها في هذا المجال وبين فكرة الخلاص الهندية ، فإذا كان من المستطاع أن نطلق على هذا المركب الحضاري اصطلاحا

---

== — انظر الدكتور إبراهيم العدوي : الدولة الإسلامية وإمبراطورية الروم ص ١٦٦

(١) نيكولسون : في التصوف الإسلامي : ترجمة الدكتور أبو العلا عفيفي ص ١٥ .

— ويتفق معه فون فيسندك فيقول إن لمزاج الحضارة العربية ببقايا المذنيات القديمة ، ولاسيما بتلك التي برزت من مدينة حران السورية أهمية خاصة فمنها كانت تقرب بدائع الحضارة اليونانية إلى نظم القرن التاسع .

ابن خلدون مؤرخ الحضارة العربية في القرن الرابع عشر ص ١٧١ : ترجمة محمد عبد الله عنان : رسالة نشرت مع فلسفة ابن خلدون الاجتماعية .

(٢) خود إيجنش : الحضارة الإسلامية ص ١٥٨ .



أو تعريفا ، فإنه كان قد لُصِّح وتم قبل أن يصل إلينا ، وإن التمييز الذى صنمه الحرانيون بين هرمزوسيت أنبيائهم وبين أغاذيمون وايشك يشير إلى نوع من الفئوسطية ، وربما كان لبعض الأفكار الذاهبية إلى وحدة الوجود فى الإسلام أصول فى هذه المدرسة ، ولم تكن الأفكار الصوفية وحدها ذات أهمية عند الحرانيين ، فقد شاعت بينهم بعض الأفكار الارسطية المشهورة ، وقد ذكر الفهرست أبرح الصابى على أنه مترجم لكتاب الطبيعة ، كما لخص ثابت بن قره كتاب التاسوعات ، وشرح جزءا من كتاب الطبيعة مع بعض تعليقات لقورفوروس ، ولم تكن الصابئة بمنأى عن التأثر بالمسيحية إذ أنها لم تكن بعيدة عنها فى الزمان ورأس عين ، (١)

---

(١) J. Windrow Sweetman : Islam and Christian Theology  
P. 85,



## ثالثا: جنديسابور

حين تولى سابور بن أردشهر « ٢٤١ م - ٢٧٢ م » أمر الفرس ،  
استطاع أن يهزم قائلان إمبراطور الروم سنة ٢٥٨ م ، ويفوز ببلاده ،  
ويفتح منها عدة بلدان ، ولقد تمكن سابور في هذه الحرب من أن  
يأخذ قائلان أسيرا هو وجيشه ، ولكنه كان لطيفا مع هؤلاء الأسرى  
لثافتهم الفاتحة ، ولرغبته الملحة في استقلال مواهبهم ، واستشار مهارتهم  
فيما يهود على بلاده بالخير (١) ولقد استخدمهم في تنفيذ كثير من  
المشروعات الهندسية ، فأرسل كثيرا منهم ليقوموا بخرابها (٢) عظيما يسمى  
« شاذوران » على نهر الدجيل (٣) أسفل تسق .

وكان من نتيجة ذلك أن ارتفع ماء النهر إلى المدينة لأن تسق كانت  
تقع على مكان مرتفع من الأرض (٤) ، ولقد وصف ياقوت هذا

---

(١) يقول أبو حنيفة الدينوري في « الأخبار الطوال » ص ٤٩ ط . لندن ، كان  
سابور قد أسر الريانوس خليفة حاحب الروم ، فأمره ببناء قنطرة على نهر  
تسق على أن يخليه ، فوجه إليه ملك الروم الناس من أرض الروم والأموال  
فبناها ، فلما فرغ منها أطلقه .

(٢) جاء في تاريخ اليعقوبي ج ١ ص ١٨٠ « وهندس له رئيس الروم القنطرة  
التي على نهر تسق وعرضه ألف ذراع »

(٣) ذكر ياقوت في معجم البلدان ج ١ ص ٨٤٨ أن بخوستان أنهار  
كثيرة وأعظمها نهر تسق وهو الذي بنى عليه سابور الملك شاذوران بباب  
تسق .

(٤) راجع ابن خرداذبه : المسالك والممالك ط . لندن ص ١٧٢ وراجع  
ابن الفقيه : مختصر كتاب البلدان ص ٢٢٧ .

الشاذوران بأنه من عجائب الالبنة ، فلوله نحو الميل ، وهو مبني بالحجارة المحكمة والصخر وأعمدة الحديد (١) .

وقد أسكن سابور هؤلاء الأسرى في ثلاث مدن . كانت إحداها قرية من سوسة ، وقد سميت « به آن اندوى سابور » أو السابورية التي تفضل أنطاكية (٢) أو جنديسابور (٣) أي معسكر سابور .

ولقد ظل شأن جنديسابور عظيما حتى عهد هرمز إذ توقفت عن أن تكون مقرا ملكيا منذ ذلك الحين ، وبدأت تتحول تدريجيا إلى أكوام من الخرائب والاطلال حتى جاء سابور الثاني ، وألقاها على هذه

(١) انظر معجم البلدان ج ١ ص ٨٤٨ . وانظر ابن خرد ذبه : المسالك والممالك ص ١٦٢ .

(٢) تاريخ الطبری ج ٢ ص ٨٦١ - ص ٨٦٦ الطبعة الحسينية .

(٣) يقول أبو حنيفة الدينوري في الأخبار الطوال : إن اسمها بالخوزية نيلاط وأهلها يسمونها نيلاب « ص ٤٨ .

— وفي معجم البلدان ج ١ ص ٨٦١ ( أن من أسماء جنديسابور نيلاب ، وكان اسمها قديما نيلاط .

— انظر سيب التسمية في معجم البلدان ج ٢ ص ١٣٠ ، ج ٣ ص ٥٠ .

— يذهب القفطي إلى أن سابور ابن أردشير كان قد هادن فيليبس قيصر ملك الروم ، فطلب منه أن يزوجه ابنته ، وقبل أن تنتقل اليه بنى لها مدينة على شكل قسطنطينية ، وهي مدينة جنديسابور ، أخبار الحكماء ص ٩٣

— يشبع عيسى اسكندر المعلوف ابن القفطي في كتابه : تاريخ الطب عند الأمم القديمة والحديثة ص ٩ ط . دمشق .

الحال فأعاد بناءها (١) وسماها أنتيسابور أو أنطاكية سابور .

وقد رجح أوليري (٢) الرأى القائل بأن سابور الأول ( ٢٤١ - ٢٧٢ م ) هو الذى أسسها ، وإن كان سابور الثانى قد جدد معالمها بعد أن تهدمت ، وقدمورت منذ أيام هرمز غير أن دأى شهر ، يذكر أن سابور الأول قد جدد بناء كوند يشابور ودعاهما انطيسابور ، (٣) .

ويبدو أن رأى أوليري مستقى عما قرره معظم المؤرخين القدامى أمثال اليمسوبي (٤) ، وياقوت (٥) ، وأبى حنيفة الدينورى (٦) ، وابن الأثير (٧) .

(1) Olsary : How Greek Science passed to the Arabs P 17.

(٢) نفس المرجع ص ١٧ .

(٣) أدى شهر : تاريخ كلدو وآثور ج ٢ ص ٢٦

(٤) (وملك سابور بن أردشير ..... فبنى مدينة جنديسابور) ج ١

ص ١٨٠ .

(٥) (جنديسابور ..... بناها سابور بن أردشير) معجم البلدان ج ٢

ص ١٣٠ .

(٦) (فلما ملك سابور بن أردشير ..... بنى مدينة جنديسابور)

الاخبار الطولى . ليدن ص ٤٨ .

(٧) (إن سابور ذا الاكتاف ..... أسر قيصر ..... وألزمه بنقل التراب

من بلد الروم ليبنى ما هدم المنجنيق من جنديسابور) الكامل ج ١ ص ١٥٨ .

— راجع ابن النديم : الفهرست ص ٣٥١ .

فلقد اتفقت كلمة هؤلاء على أن سابور بن أردشير هو الذى بنى  
جندیسابور ، وأن سابور الثانى هو الذى أعاد بناءها .  
ولقد اتفق مع أوليرى غير (١) واحد من المحدثين .

ولقد ذهب الفردوسى الى أن أردشير هو الذى بنى جندیسابور .  
يقول فى الشاهنامه : ثم أمر ببناء مدينة على اسم ولده سابور ، وهى  
التي تسمى جندیسابور ، (٢) .

ولقد جعل سابور من جندیسابور مركزا للنشاط العقلى فقد أبدى  
د عناية عظيمة بجمع كتب الفلسفة اليونانية ، ونقلها إلى اللغة  
الفارسية ، (٣) وبعث رسلا إلى بلادهم ليجلبوها له ، ثم اختتمها فى مدينته  
وأخذ الناس فى نسخها وتدوينها ، (٤) كذلك استفد من إليها من ذاعت شهرته  
من العلماء والحكماء ، وكان دورسوس (٥) السريانى واحدا من الذين قاموا  
بشرح هذه الكتب وتعليقها للناس ، ولقد اقتفى سابور الثانى أثر سابور  
الأول فاستدعى الكثيرين ممن نبخوا فى الطب وتأليفه ، وحسب إليهم

---

(١) راجع ف . بارتولد : تاريخ الحضارة الإسلامية ترجمة حمزة  
طاهر ص ٤٦ .

— انظر أحمد أمين : ضحى الإسلام ص ٢٥٥ .

— وانظر الدكتور التيجانى الماحى : مقدمة فى تاريخ الطب العربى ص ٥١ .

(٢) ٣ ص ٥٢ .

(٣) أهر الفدا ١ ص ٥٠ .

— رجع الفهرست لابن النديم ص ٢٤٧ ، ٢٤٨ .

(٤) جرجى زيدان : تاريخ التمدن الإسلامى ٣ ص ١٢٢ .

(٥) انظر ابن النديم : الفهرست ص ٢٤٨ .

الإقامة في جنديسابور ، وكان من بين هؤلاء طبيب يوناني اسمه  
تيادورس (١) .

وعندما أغلق الإمبراطور زينون مدرسة الرها سنة ٤٨٩ م لاحتناق  
أساتذتها المذهب النسطوري ، فر إلى جنديسابور جمع من فلاسفتهم  
وأطبائهم فاحتضنهم أكاسرة بني ساسان .

ولم تكن لغة أهل جنديسابور واحدة ، وإنما كان فيها من يتكلم  
الإغريقية ، ومن يتكلم السريانية ، وقد تكون الظروف قد اضطرت  
السكان إلى استعمال الفارسية ، غير أن اللهجة النيرانية أصبحت لغة  
الدراسة في الطب وفي العلوم الطبيعية في مدارس القرض تحت حكم  
الساسانيين ، وكان ذلك على الخصوص في مدرسة جنديسابور ، (٢) .

ويبدو أن الحركة العلمية الدائبة التي أحدثتها أولئك الأمور  
الرومانيون منذ أن استوطنوا جنديسابور هي التي دفعت بهذا البلد  
إلى أن يصبح فيما بعد منبعا للثقافة اليونانية (٣) ، بل إن ذلك كله كان  
 بمثابة الإرهاصات الأولى لمدرسة علمية كان لها شأنها في تزويد الفكر

---

(١) يقول ابن النديم : « إن تبادورس كان نصرانيا ، وبني له سابور ذو  
الأكثاف البيع في بلده ، ... ونقل له إلى العربي كتاب كناش تبادورس ،  
الفرست ص ٤٣٦ .

— انظر ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء - ص ١٠٨

(٢) الدكتور حسن عون : المران وما توالى عليه من حضارات ص ١٢١

(٣) راجع أحمد أمين : ضحى الإسلام ص ٢٥٥ ،

الإنسان بدفعات كلها قوة وحيوية ، فقلد أسست في جنديسابور (١) في عهد خسرو الأول ( ٥٣١ هـ - ٥٧٩ م ) مدرسة طب يونانية سورية ، وكان خسرو الأول بوجه عام ، كثير الإعجاب بالثقافة الإغريقية الرومية ، ورغب رغبة شخصية في أن يجلب علم الاغريق إلى مملكته (٢) ، وقد دفعته رغبته في أن تكون لديه مدرسة في مملكته كذلك المدرسة التي قامت في الإسكندرية ، وذاع صيتها إلى أن يرحب بالفلاسفة الذين طردوا حين أوصد جستنيان أبواب مدارس أثينا ، فأكرم وفادتهم ، وحسب إليهم الإقامة في رحابه ، وأمرهم بتأليف كتب الفلسفة أو نقلها إلى الفارسية ، ففعلوا المنطق والطب . ويرى ماكس فالتاجو أنه بفضل هؤلاء العلماء نظمت المدارس الفارسية على طراز مدارس أثينا والإسكندرية ، وحملت تقاليدها ، كما أن كتباً كثيرة نقلت بواسطتهم إلى الفهلوية ، وانتشرت الثقافة اليونانية بسرعة في بلاد فارس ، (٣) .

ولقد كانت مدرسة جنديسابور في بدايتها مستشفى (٤) لمعالجة

(١) راجع ف بارتولد : تاريخ الحضارة الإسلامية ترجمة حمزه ظاهر .

(٢) أولري : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ١٠١ .

— يذكر ابن النديم أن كسرى أنوشروان جمع الكتب وألفها وعمل بها لنيته كانت في العلوم ومحبته ، الفهرست ص ٢٤٨ .

(٣) المعجزة العربية ترجمة رمضان لاوند ص ٣٥ .

— انظر جويدي : محاضرات أدبيات الجغرافيا والتاريخ واللغة عند العرب ص ٨٢ .

(٤) راجع جريجى زيبان تاريخ آداب اللغة العربية ص ١٩١ .



المرضى وتعليم صناعة الطب ، وكان الرومان أول من علم الطب بها ، ذلك لأنهم د لما أقاموا بها بدأوا يعلمون أحداثا من أهلها ، ولم يزل أمرهم يقوى فى العلم ، ويتزايدون فيه ، ويرثبون قوامين العلاج على مقتضى أمزجة بلدانهم حتى برزوا فى الفضائل (١) .

ولقد ترسمت مدرسة جنديسابور خطوات مدرسة الإسكندرية ، واستلهمت خططها ومناهجها ، بل واستعارتها منها ، وأفسحت لها المجال فى دراستها ، فكان برنامج الدراسة فيها صورة لما كان عليه فى الإسكندرية . يقول أوليرى إنه د فى أواخر عهد مدرسة الإسكندرية اشتهرت مؤلفات غالين ( ٢٠٠ م ) حجة فى الطب ، واتخذت محقات من مؤلفاته برنامجا رسميا لدراسة الطب ، وقد استعيد هذا البرنامج فى مدرستى الرها وجنديسابور ، وأعدت نسخ سريانية ليستعملها الطلبة الذين يتكلمون السريانية ، (٢) .

ويذكر أوليرى فى موضع آخر من كتابه مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب أن خسرو الأول جلب منهج الدراسة الإسكندرية ، فقامت الدراسة على كتب جالين ، كما كانت الحال فى الإسكندرية أيضا ، (٣) .

---

(١) الففطلى أخبار الحكماء ص ٩٣

(٢) أوليرى : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٥٠

— يقرر أحمد أمين أن د فى مدرسة جنديسابور كانت تعلم الغلبوم اليونانية باللغة الآرامية ، ضحي الاسلام ص ٢٥٥

(٣) (٢) ص ١٠١

غير أن ذلك كله لم يمنع الثناقات الأخرى من أن تعمد لها مكانا وسط هذه الدراسات الجادة بما يشير إلى أن أساس التعليم في مدرسة جنديسابور كان غير مقصور على المؤلفات اليونانية والسريانية ، بل أضيف إلى ذلك تعاليم من فلسفة الهند وآدابها وعلومها ، وترجمت إلى اللغة الفهلوية ، وهي اللغة الفارسية القديمة ، (١) .

ويتضح من هذا أنه كانت تدرس (٢) في هذه المدرسة العلوم اليونانية والسريانية والفارسية والهندية جنبا إلى جنب بما يدفع إلى القول بأنه من الخطأ أن يظن أن البقعة الفكرية في فارس قد اعتمدت فقط على المسيحيين الفساطرة .

يقول أحمد أمين إن في مدرسة جنديسابور كانت الثقافة الهندية تدرس بجانب الثقافة اليونانية ، وكان يشترك بعض الهنود في التدريس باللغة الفهلوية ، (٣) .

ويذكر ماكس فالنساو أن كسرى قد أمر بنقل الكتب الهندية المكتوبة باللغة السنسكريتية التي حملها إليه سفراؤه من الهند إلى اللغتين السريانية والفهلوية ، وبذلك قوبلت في جامعة جنديسابور النظريات الهلينية الطبية بنظريات الأطباء الهنود ، وتسمى لطلاب اللغة السامية أو الإيرانية الاطلاع على مؤلفات المعلم اليوناني الرئيسية وأحدث

---

(١) إسماعيل مظفر : تاريخ الفكر العربي ص ١٣ .

(٢) راجع جورج كيرك : موجز تاريخ الشرق الأوسط : ترجمة عمر الإسكندري ص ٤٥ .

(٣) أحمد أمين : ضحى الإسلام ص ٢٥٦ .

### نجاحات العلم الهندي ، (١) .

وهكذا التقت في جنديسابور الحكمة الهندية والفارسية واليونانية  
التقاء خصباً أدى بمدرستها إلى أن « اشتهرت في بلاد الفرس اشتجار  
مدرسة الإسكندرية في مصر ، ومدرسة بيروت في سورية » (٢)

ولقد أورد القفطي خبراً عن أطبائها يدل على أنهم كانوا أهلاً لما  
عرف عنهم من فضل ، وما اشتهروا به من علم ، فيقول : « في سنة عشرين  
من ملك كسرى اجتمع أطباء جنديسابور بأمر الملك ..... وجرى  
بينهم من المسائل والتهريقات ما إذا تأملها القارئ استدل على فضلهم  
وغزارة علمهم » (٣) .

ولقد بدأ اتصال العرب بمدرسة جنديسابور قبل الإسلام ، ، فلقد  
تغلغل النفوذ الفارسي في الجزيرة العربية أيام كسرى الأول الذي استجاب  
لندحة اليمنيين ، فأرسل لهم حملة حررتهم من يبر المسيحيين الأحباش  
سنة ٥٧٠ م ، مما كان سبباً في توثيق العلاقات الفارسية العربية ، وحداً  
بهدد عظيم من جند هذه الحملة عن طاب لهم المقام باليمن أن يتخذوا  
لأنفسهم زوجات عربيات ، ثم يستوطنوا اليمن ولايزحوها ، ولقد  
سارت الأمور إلى أبعد من ذلك إذ أن بلاد العرب الجنوبية ظلت  
ولاية فارسية إلى أن فتحها المسلمون (٤) .

(١) ماكس فانتاجو : المعجزة العربية ص ٢٥ :

(٢) جرجي زيدان : تاريخ آداب اللغة العربية ج ١ ص ٢١٢ .

(٣) القفطي : أخبار الحكماء ص ٩٣ .

(٤) راجع بروكلمان : العرب والإمبراطورية العربية ص ١٤ .

والذى يهمننا أن ننبه إليه هو النتائج الثقافية التى قرنت على هذا الاتصال ، فأنه منحت الفرصة للطلاب العرب أن يواصلوا دراساتهم فى الجامعات الفارسية ولا سيما جنديسابور . يقول ابن العبرى فى حديثه عن الحارث بن كرده : إنه من أهل الطائف ، رحل إلى أرض فارس ، وأخذ العلم عن أهل تلك الديار من أهل جنديسابور وغيرها فى الجاهلية وقبل الإسلام ، وجاد فى هذه الصناعة ، وقد أدرك الحارث الإسلام ، وكان النبي صلى الله عليه وسلم يأمر من كان به عليه أن يأبىه فيسترضعه . (١) .

كذلك عمل هذا الاتصال على تمكين العرب من فهم الحضارة الفارسية وتقديرها ، كما عمل على تعريفهم بطراز الحكم فى فارس وأساليب القتال التى يجيدها الفرس ، وقد يجد الباحث فى ذلك بصيصا من الضوء يفسر انتصارات العرب العسكرية بعد ذلك ، ولا شك أن هذه الخطوات كانت بمثابة إرهابات بقيام الحضارة العربية الفارسية التى ازدهرت فى بغداد بعد ذلك بقرنين من الزمان .

ولقد فتح المسلمون جنديسابور فى أيام عمر بن الخطاب وعلى وجه التحديد فى السنة التى فتحوا فيها نهانند ، أى سنة ٢٩ هـ (٢) ، غير أن ابن الأثير يحمل فتحها سنة ١٧ هـ (٣) .

(١) ابن العبرى : مختصر تاريخ الدول ص ١٥٦

• انظر القفطلى : أخبار الحكمة ص ١١١

(٢) ياقوب : معجم البلدان ج ٢ ص ١٣٠

(٣) ابن الأثير : الكامل ج ٢ ص ٢٢٤

ولقد ظلت المدرسة على الرغم من الفتح العربي قولى عنايتها للدراسات الإغريقية ولاسيما مايتعلق منها بالطب .

يقول ف بارتولد : كان للمسلمين طريق آخر غير بوزنطه لتلقى العلوم اليونانية ، وهو مدرسة الطب التى بجنديسابور ، والى بقيت قرونا عدة بعد فتح المسلمين ، (١) .

ويقول خودابخش : رغم سقوط الدولة الفارسية فقد استمرت الأكاديمية فى نشاطها طوال ثلاثة قرون انقضت على نهاية الساسانيين ، (٢)

ويرى ماكس مايرهوف : أنه لم يكن لمدرسة جنديسابور فى العصر الأموى أى أثر فى قيام مدرسة طيبة ، ولو أن بعض الأطباء أتوا من هناك إلى جزيرة العرب وسوريا ، وإنما بدأت العناية تتجه إلى هذه المدرسة فى أوائل حكم الساسيين ، (٣) .

ويقول كويلر يوتج : وقد تلقى المسلمون العلم اليونانى من طريق السريان المسيحيين ولا سيما القسطنطينيين الذين كانت عاصمتهم الفكرية مدينة جنديسابور ، قام هؤلاء السريان بالترجمة من اليونانية والسريانية إلى العربية خلال القرنين الأولين من الإسلام ، وقد أضيف الكثير إلى هذا فى القرنين التاليين ، (٤) .

وعلى أية حال فلقد كانت مدرسة جنديسابور أحد الروافد التى استقى

(١) ف. بارتولد : تاريخ الحضارة الإسلامية ترجمة حمزة طاهر ص ٥٣ .

(٢) خودابخش : الحضارة الإسلامية ص ١٥٧ .

(٣) من الإسكندرية إلى بغداد ص ٥٥ .

(٤) كويلر يوتج : أثر الإسلام الثقافى على المسيحية : ص ٢٤٧ .

منها الحقل العربي علوم اليونان ودراساتهم ، ولقد تمثل أثرها (١) فيها قام به أفراد أسرة بحثيوش . كان هؤلاء يتمتعون بمكانة مرموقة لما كانوا عليه من قدرة ومهارة في صناعة العلب مما قرب بينهم وبين الخلفاء ، فرفعوا شأنهم ، وبهذا تهيأت لهم الظروف ليسهموا بجهودهم في نقل التراث اليوناني إلى العرب مما سنفصل الحديث عنه في مكانه من هذا البحث .

---

(١) راجع بروكلمان : تاريخ الشعوب الإسلامية ج ٢ . د . الامبراطورية الإسلامية والتحليلها ص ٣٨ .

## رابعاً - الرها

في الجزء الشمالى الغربى من إقليم ما بين النهرين كانت تقوم مملكة الرها ، وفى مكان يقع شرق الفرات قامت الرها عاصمتها .

يقول جويدى ، واسمها القديم باليونانى « الروحة » ، وبه سميت عند العرب الرها ، وأما من قال إنها سميت باسم مستحدثها وهو الرهااء بن البلندا فوهم ، (١) .

ولقد ظلت مملكة الرها مستقلة فترة امتدت بضعه قرون قبل الميلاد وبعده . من ١٣٣ ق.م إلى ٣٠٦ م ، ويستدل من أسماء ملوكها « ممن ووائل ، وأجر » على أن الأسرة الحاكمة كانت عربية .

ولقد كانت الرها من أهم مراكز اللغة السريانية ، (٢) ، ولما دخلتها المسيحية فى مستهل القرن الثانى اكتسبت هذه اللغة نفوذاً شامها إلى أن ينقل إليها الكتاب المقدس ، وأن يتخذها المسيحيون لغة لهم ، وتصبح الوسيلة المعبرة عن الثقافة المسيحية .

يقول فيليب حى ، « إن الترجمات الرئيسية للثورة السريانية قد وضعت هناك فى أواخر القرن الثانى » (٣) .

---

(١) جويدى : محاضرات أدبيات الجغرافيا والتاريخ والفن عند العرب

(٢) أحمد أمين : فجر الإسلام ص ١٥٥

(٣) فيليب حى : تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ص ٣٧١

ولقد كانت بيئة الزها مسرحا لثقافة فائقة في العهد الوثني ، ولئن وقفت تعاليم المسيحية حائلا دون ظهورها لأنها لم تسيرها فان ما كشفت عنه الآثار يؤكد هذه الحقيقة . كذلك تشير بعض النصوص الأدبية إلى أن الحضارة الآرامية كانت مزدهرة خلال القرنين الأول والثاني الميلاديين ، فن خلال استعراضنا لقصة فيضان نهر ديسان (١) ٢٠١ م ، فتكشف لنا معالم حضارة على قدر عمود من الرق ، ولقد كان من الخسائر التي سببها هذا الفيضان المروع تصدع كنيسة المسيحيين التي وصفها المراجع (٢) البرية بالمظلمة والبهاء .

ولقد أتيح للسريري أن يتأثروا تأثرا ملوسا بالثقافة اليونانية . يقول الدكتور مراد كامل : من المؤكد أن الأساليب اليونانية كانت ذات أثر فيا وصلت إليه اللغة السريانية ، فقد حاكى السريان الأبنية اليونانية في بعض كتاباتهم ، وقدوم في طريقة استعمال الكلمات ، بل لأنهم نقلوا إلى لغتهم كثيرا من الكلمات اليونانية ، كما أسسوا علم النحو في لغتهم على غرار النحو اليوناني ، واتخذوا من الصوائت اليونانية حركات يستعملونها في كتاباتهم ، (٣) .

---

(١) انظر النص كاملا عند الدكتور مراد كامل : تاريخ الأدب السرياني

ص ٢٤ - ٢٦ .

(٢) ابن الفقيه : مختصر كتاب البلدان ص ١٣٤

— ابن خردادبه : المسالك والممالك ص ١٦١

— المسعودي : التنبيه والإشراف ص ١٢٤

(٣) الدكتور مراد كامل : تاريخ الأدب السرياني ص ١٥



وبالرغم من أن تعلم اللغة كان مقصورا على أبناء الأغنياء إلا أن بعض الأدباء كانوا يؤلفون بها ، ثم تنقل كتبهم إلى اللغة السريانية لكي يفهمها سائر الناس ، كذلك استعمل السريان في كتاباتهم كثيرا من المصطلحات اليونانية (١) .

ولقد كان هذا التأثير نتيجة طبيعية للعوامل التي مهدت له ، وأدت إلى نتائجه ، فلقد اختلط اليونان بالسريان اختلاطا كبيرا ، كذلك انتشرت الأديرة والمدارس التي اضطلمت بالفشاش العلمى الذى يقتسول المسلمون السريانية واليونانية على حد سواء .

ولقد قامت هذه الأديرة بدور العوامل الفعالة فى تقوية النفوذ السريانى وهو ينفذ على ميل إلى الحياة العربية ، فيترك عليها طابعه . فلقد استجسدت أفكار جديدة عرض لها الشعراء فى قصائدهم ، من ذلك ما قاله (٢) عدى بن زيد فى دير علقمة :

نأدمت فى الدير بنى علقمة ... مشمولة محسبا عندما  
كان ربح المسك فى كأسها ... إذا مزجناها بماء السماء  
من سره العيش ولذاته ... فليجعل الراح له سلسا  
علقم ما بالك لم تأقنا ... أما اشتيت اليوم أن تنما

وقد أتيحت الفرصة للغة العربية لكي تصبح لغة كتابة يسجل بها تاريخ هذه الأديرة .

---

(١) انظر المرجع السابق ص ٢٦ .

(٢) انظر لويس شيخو : شعراء النصرانية ص ٤٧١ .

وجد في صدر هيكل ديز هند الكبرى ما يلي : بنت هذه البيمة  
هند بنت الحارس بن عمرو بن حجر الملكة بنت الاملاك ، وأم الملك  
عمر بن المنذر أمة المسيح وأم عبده ، وابنة عبده في زمن ملك  
الاملاك خسرو أنوشروان ، وفي زمن إفراتيم الأسقف للإله الذي بنت  
له هذا البيت يغفر خطيئتها ، ويقدم عليها وعلى ولدها ، ويقبل بها  
وبقسومها إلى إبانة الحق ، ويكون الله معها ومع ولدها الدهر  
الدهر ، (١) .

كذلك وجد في صدر دير حنظلة أثر مكتوب بالرصاص في ساج  
محفور يقول : بنى هذا الهيكل المقدس بحبة لولاية الحق والامانة حنظلة  
ابن عبد المسيح ، يكون مع بقاء الدنيا تقديسه ، وكما يذكر أولياء  
بالعصمة يسكون ذكر الحاطية حنظلة ، (٢) .

وهناك ملحظ يجب أن نقتبه له ، وهو أن بقايا اللغة الآرامية  
كانت حتى ذلك الحين عالقة باللغة العربية ، ومن ذلك ما لوحظ في  
الآثر الذي حمل اسم امرئ القيس بن عمرو وتاريخ وقاه من اشغال  
كلمته على ألفاظ آرامية .

(١) البكري : معجم ما استعجم ص ٣٩٤

— ياقوت : معجم البلدان ٢٨ ص ٧٠٩

— أدى شير : تاريخ كلدو وآثور ٢٨ ص ٢٠٩ .

— وإبانة ، وردت في الديارات القشابتى وأمانة ، الذيل رقم ١٨  
كور كيس عواد .

(٢) البكري : معجم ما استعجم ١٨ ص ٣٩١ .

ولقد اعترف كثير من الباحثين بالنشاط الثقافي الذي قامت به مدرسة الرها ، وأقروا وجودها في دراسة الفلسفة اليونانية بوجه خاص .

يقول الأب أ. س. مرمجي الدومينيكي : إنها كانت مركزا عليا يتقاطر إليه المسيحيون الشرقيون من النواحي الفارسية ، (١) .  
ويقول ماكس فانتاجو : إنها كانت مركزا لمدرسة فلسفية لاهوتية ، (٢) .

ويقول جرجي زيدان لأنه في مدرسة الرها ، ابتدأ السريان يشتغلون بفلسفة أرسطو في القرن الخامس الميلادي ، (٣) .

ويقول الدكتور حسن عون إن مدرسة الرها ، بدأت مبكرة بالناية بدراسة الفلسفة اليونانية وخصوصا فلسفة أرسطو ، وكان ذلك في القرن الخامس الميلادي ، (٤) .

ولقد قامت مدرسة الرها على أكثاف أساتذة مدرسة نصيبين الذين هجروها سنة ٣٦٣ م بعد سقوطها في أيدي الفرس .

وكان القديس إفرام السرياني ( توفي سنة ٣٧٥ م ) أحد هؤلاء .

---

(١) مجلة الكتاب عدد ديسمبر سنة ١٩٤٨ ص ٦٧٥ ، مساعد الم. عندالرومان واليونان والسريان ، .

(٢) المعجزة العربية : ص ٢٣ .

(٣) تاريخ آداب اللغة العربية ج ٣ ص ٣٠ .

(٤) العراق وما تولى عليه من حضارات ص ١٤٣ .

الأساتذة ، وكان غزير المواد بليغ الكتابة ، تلوح المذوبة والجسودة  
والقداسة في قصائده ، (١) ، فكان ذلك دافعا للناس لكي يعملوه على  
معاودة التعليم ، فاضطلع بإدارة مدرسة الرها .

وهكذا كان هناك « استمرار بين هاتين المدرستين ، حتى أن  
مدرسة الرها ربما اعتبرت بمثابة المدرسة نصيبين » (٢) .

ويقول أدى شير : « إن مر إفرام قد انطلق إلى الرها حيث فتح  
مدرسة لبني جلدته عوض مدرسة نصيبين » (٣) .

ويقول أيضا : « ورافق مر إفرام إلى أورهای جميع معلمي مدرسة  
نصيبين وبعض أشرافها . وفتحوا فيها مدرسة لبني جلدتهم عوض مدرسة  
نصيبين » (٤) .

ولقد أمضى مر إفرام بقية حياته في الرها ، ولم يرحلها إلا لفترات ،  
كان يعود بعدها ليواصل عمله في مدرستها .

ويرى أوليري : « أن هذه الفجوات التي تخللت السنوات التي أقامها  
في الرها تجعل من الصعب علينا أن نعتبره منتظما وموجها لمدرستها ،  
وإن كان يبدو أنه كان له سلطان على مجموعة من التلاميذ التفرغوا  
حول » (٥) .

---

(١) أدى شير : تاريخ كلدو وآشور ص ٢٨ ص ٤٨

(٢) أوليري : مسائل الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٧٢

(٣) أدى شير : مدرسة نصيبين ص ٦

(٤) أدى شير : تاريخ كلدو وآشور ص ٢٨ ص ٤٧

(٥) Olcary : How Greek science Passed to the Arabs P. 51.

وحين حدث الانشقاق النسطورى بعد مجمع (١) أفسوس سنة ٤٣١ م  
وقفت مدرسة ازها إلى جانب نسطور (٢) وأخذت بشماليمه .

ويبدو أن كل ما كان يعلم في تلك المدرسة كان موجها بحيث  
يوافق حاجات الكنيسة (٣) .

وترتب على ذلك أن تضاعف الاهتمام بدراسة اللاهوت . ولا سيما  
على عهد هيبا ، وقد دعت الضرورة إلى الاهتمام بدراسة المنطق ، ولعل  
هيبا يعد المسئول الأول عن إدخال هذه الدراسات عند السريان ، وقد  
ظلت منذ دخولها مقدمة لازمة للدراسات اللاهوتية في الثقافة النسطورية .

وحوالى سنة ٤٣٥ ؛ أصبح هيبا أسقفا على الرها ، فولى برصوما أمر  
المدرسة . وحوالى سنة ٤٥٧ م خلف نواوس هيبا على كرسي الأسقفية ،

(١) حضر هذا المجمع مائتا أسقف ، وكان المقدم فيه قورلس بطريك  
الاسكندرية ؛ وكلسطوس بطريك روميه ، وبولانيوس بطريك إيليا ، فلعنوا  
نسطورس وتبرأوا منه ، ونفرو ، فصار إلى صعيد مصر ، فأقام ببلاد أخميم والبلينا ،  
ومات بقرية يقال لها سيفلح . المسمودى : التقييه والإشراف ص ١٢٧ .

• أنظر أدنى شهر : تاريخ كلدو وآشور - ص ٢ ص ١٣٠ .

(٢) جلس نسطور على الكرسي القسطنطينى سنة ٤٢٨ ؛ وما اشتهر به قوله :  
إن في المسيح طبيعتين وأفنومين بشخص واحد ، وإن لاهوت المسيح ليس الناسوت  
وصار الناسوت هيكل للاهوت ومسكنه ، وأن مريم لا يجوز أن تدهى أم الله ،  
بل أم المسيح الإله ، لم تلد للاهوت ، بل ولدت شخصا هو إله وإنسان معا .

• أدنى شهر : تاريخ كلدو وآشور - ص ٢ ص ١٢٩ .

(٣) دى بور : تاريخ الفلسفة الإسلامية ص ١٨ .

ولم يكن نونوس مسطوريا ، فعادى الفساطره ، وظل الاساقفة من بعده على هذا المداء إلى أن استطاع الأسقف سيروس لأغراء الإمبراطور زينون بفتح المدرسة ، وكانت حجة « أن معلميا كانوا مسطوريين في آرائهم » (١) .

وما ان أغلقت المدرسة حتى احتضن (٢) أكاسرة بنى ساسان أساقفتها إذ التجأ بعضهم لمدينة جنديسابور ، وهناك وجدوا من صلف الأكاسرة ما شجعهم على بناء البيرستانات وتعليم الطب ، فلبثوا في ذلك شأوا بعيدا .

---

(١) دى يور : تاريخ الفلسفة في الإسلام ص ١٦  
(٢) انظر غوستاف لوبون : حضارة العرب ترجمة عادل زعيتر ص ٤٣٤

## خامساً : نصيبين

عرفت مدينة نصيبين بعدة أسماء ، فتسمى صوبا (١) ، ويسمىها اليونان أطلاكية ميكدونيا . وكانت تحتل موقعا هاما في المنطقة التي ضمت إلى روما عام ٢٧٨ م ، وبذلك أصبحت إحدى مدن الحدود بين المملكتين الرومانية والفارسية مما جعلها تدعى مدينة التخوم ، كما وصفت بأنها تحرس كل المدن المحصنة ، ورئيسة ما بين النهرين ، ورئيسة المغرب وأم العلوم ، (٢) .

ولقد انتشرت المسيحية في نصيبين سنة ٣٠١ م تقريبا (٣) ، وكثرت فيها المدارس والكنائس والأديرة .

ومن أديرتها دير قفي (٤) أسسه مرمارى في المائة الأولى ، وأنشأ فيه مدرسة عرفت باسمه ، ومنهم أيضاً في الدير متى بن يونس . ومنها دير الزعفران (٥) ، ودير مراوجي ، ودير مريوحنا .

وكان بابو أول أساقفتها ، ثم تولى كرمي الأسقفية من بعده

---

(١) أدى شهر : تاريخ كلدو وآثور ج ١ ص ٥

(٢) أدى شهر : تاريخ كلدو وآثور ج ٢ ص ٤١

(٣) Oleary : How Greek science passed to the Arabs p 47 .

(٤) ياقوت : معجم البلدان ج ٢ ص ٦٨٧

— انظر الشاذلي : الديارات ذيل رقم ٢٠

(٥) الشاذلي : الديارات ص ١٢١ ، وانظر ذيل رقم ١٤ ، ١٥

لكور كيسي عراد ،

مر يعقوب (١) سنة ٣٠٩ ، ولم يكن السكان كلهم مسيحيين ، وإنما كانت هناك كثرة من اليهود تعيش فيها ، وكان هؤلاء أكاديمية يهودية أنشأها يودا بن بائيرة ، وقد تعرض هؤلاء لكثير من الإيذاء حين استولى الرومان على المدينة ، ويبدو أن مآسوه من اضطهاد كان ذا دخل في وضع نهاية لمدرستهم ، إذ أننا لانجد لها ذكرا بعد ذلك .

وقد بنى مر يعقوب كنيسة فاخرة في نصيبين ، كما حضر مجمع يقيّة سنة ٣٣٥ مع إفرام تلميذه ، ووقع على قراراته . وقد أورد (٢) أدى شير ثبّتا مفصلا بكتبه .

وفي أعقاب هذا المؤتمر أسس إسطاثيروس (٣) أسقف أنطاكية مدرسة فيها تشبه مدرسة الإسكندرية ، وقد تبعه في ذلك البطريرك يعقوب ، فأسس مدرسة مماثلة في نصيبين ، وكان هدفها الخاص هو نشر اللاهوت اليوناني بين المسيحيين الذين يتكلمون السريانية لأن لاهوتهم ونظام كنائسهم كانا دون المستوى الذي تقبله الكنيسة الكاثوليكية ، ولقد وكل مر يعقوب أمر الإشراف على المدرسة إلى تلميذه مر إفرام الذي اختصه ببنائه ورعايته ، قبلت على يديه حدا عظيما من الشهرة .

ولقد عرف مر إفرام بمؤلفاته الأدبية (٤) وبخاصة الأسماء الصوفية التي تناول فيها كثيرا من المعاني الدينية ، والفلسفية .

---

(١) أدى شير يحمل وفاته سنة ٣٣٨ م . مدرسة نصيبين ، ص ٦ .

(٢) أدى شير : تاريخ كلدو وآثور ج ٢ ص ٤٢ .

(٣) O'Leary : How Greek science passed to the Arabs . P. 47.

(٤) راجع أدى شير : مدرسة نصيبين الشهبية ص ٧ .



ولما انتصر الفرس على حملة جوليان سنة ٣٦٣ م ، وقعت نصيبين في أيديهم ، فأحسن شابور معاملة النصارى فيها ليجذبهم إليه ، ولكن يبدو أنهم ظلوا على ولائهم للرومان ، ولم يدينوا له بالولاء ، ولقد شامت الظروف أن يكفر يوليانوس ملك الروم في تلك الأثناء بالديانة المسيحية ، فيستاء لذلك نصارى نصيبين ، وبخاصة مر إفرام ، وقد دفعه ذلك إلى أن يؤلف (١) جملة قصائد يذم فيها يوليانوس ، ويشتم على شابور ، غير أن شابور كان قد حفظ له موقفه في الدفاع عن المدينة حين الاستيلاء عليها ، فظل على كراميته له ، فخرج مهاجرا إلى الرها ، ويذهب أدى شهر (٢) إلى أن مر إفرام عاشر في نصيبين حتى سنة ٣٦٩ م ، ثم ذهب إلى الرها .

وكيفما كان الأمر ، فإن خروج مر إفرام من نصيبين وضع نقطة النهاية في حياة مدرستها .

#### مدرسة نصيبين الثانية

رأينا في الحديث عن مدرسة الرها أنه حين وقع الابتساق النسطورى بعد مجتمتع أفيسوس سنة ٤٣١ م (٣) وقف أساتذتها إلى جانب نسطور ، فتمسروا بذلك إلى كثير من الأذى والاضطهاد .

---

(١) راجع أدى شهر : تاريخ كلدو وآثور ج ٢ ص ٩٥ .

(٢) أدى شهر : تاريخ كلدو وآثور ج ٢ ص ٤٧ .

(٣) انظر المسعودى : التنبيه والإشراف ص ١٢٧ .

— وانظر أيضا أدى شهر : تاريخ كليدي وآثور ج ٢ ص ١٣٠ .

ولما تولى لوئيس كرسى الأسقفية فى الزها سنة ٤٥٧ م ضاعف من قسوته عليهم ، فهاجروا إلى بلاد الفرس .

ولقد كان برصوما مدير مدرسة الزها عن نالهم الاذى لانه كان زعيا نسطوريا عنيدا (١) ، فقصد نصيبين مع من هاجر اليها . وهناك قدمه الكاثوليك إلى البلاط الفارسى ، (٢) وأوضحوا للملك كيف عدول النساطرة فى الزها ، وأستأذنه فى أن يسمح لهم بأن يعيشوا فى حمايته .

ولما أعلن الإمبراطور زينون مدرسة الزها سنة ٤٨٩ م لم يجد من كان فيها من العلماء والتلاميذ أمامهم إلا أرض فارس يقعدونها ، وقد استقر جماعة منهم وعلى رأسهم فرساي (٣) ، وفى ٥٠٧ م تقريبا ، فى نصيبين بعد أن استبقاهم برصوما ، وجب إليهم العيش فيها ، وطلب منهم أن يفتتحوا مدرسة (٤) نسطورية يستمعون بها عن مدرسة الزها (٥) .

(1) O'Leary ; How Greek science passed to the Arabs P. 87.

(2) O'Leary : Arabia before Muhammad P 134.

(٣) يرى هذا الرأى أدنى شهر فى كتابه مدرسة نصيبين ص ١١ وفى تاريخ كلدو وآثور ج ٢ ص ١٣٨ .

— غير أن أوليرى يذهب إلى أنه هاجر إلى نصيبين مع برصوما .

— ويتفق معه فى ذلك الدكتور مراد كامل فى « تاريخ الادب السريانى »

ص ١١٩ .

(٤) أدنى شهر مدرسة نصيبين ص ١١ .

(٥) أدنى شهر ؛ تاريخ كلدو وآثور ج ٢ ص ١٣٨ .

وهكذا بثت مدرسة الرها من جديد ، وأخذت تعمل على نشر التحاليم  
النسطورية في الجوارق القارسى .

ولقد قام برصوما بمجهود كبير فى الفقرة التى بين ( ٤٥٧ - ٤٨٤ م )  
ليحقق ذلك . يقول المسعودى ( إن مقالة نسطورس كانت درست ،  
فأحيها برصوما مطران نصيبين ، ودعا إليها المشاركة من النصارى ،  
فدأبوا بها . (١) )

ولقد وكل برصوما مهمة الإشراف على المدرسة لترسأى الذى كان  
ذا أثر ملحوظ فى كثير من تلاميذه . يقول عنه أ . س . مرمجى  
الدومينيكي : إنه كان عالما كبيرا ومعلما جليلا ، (٢) . ويبدو أن شهرة  
نرسأى لم تنحصر فى نطاق مهنة التدريس ، وإنما تعدت ذلك إلى مجال  
الأدب والفن . يقول الدكتور مراد كامل : إن أصحاب نرسأى من  
الفساطرة الذين قدوقوا شعره ، وأعجبوا به ، كانوا يلقبونه قيثارة روح  
القدس ، (٣) .

وقد ولّى أمر المدرسة اليشاع برقوقزباى بعد نرسأى ، وكان من  
هاجروا من الرها أيضا ، وقد ظل يشرف عليها مدة سبع سنوات ،  
وكان نشاطه الأدبى متعدد النواحي ، يقول أدى شير : إنه وضع  
تأليفات شتى ، وكتب ضد المجوس ، وضد المراطقة ، وفسر كل الكتاب

---

(١) المسعودى : التفتيه والإشراف ص ١٢٩

(٢) مجلة الكتاب عدد ديسمبر سنة ١٩٤٨ معاهد العلم عند الرومان واليونان

والسريان ص ٦٧٧

(٣) الدكتور مراد كامل : تاريخ الأدب السريانى ص ١١٧

المقدس ، (١).

ثم خلفه إبراهيم ويقال إنه « زاد في مبنى المدرسة ، أما عن أعماله الأدبية ، فله شروح على بعض أسفار العهد القديم ، وأجوبة في الرد على بعض المسائل اللاهوتية » (٢) . وجاء من بعده يشوع يب ، وكالت مدة إدارته للمدرسة من « ٥٦٩ م إلى ٥٧١ م » (٣) . ثم حنايا الحذيتي ، وقد بقي لنا من كتاباته لوئح مدرسة تسييين التي وضعها « ٥٩٠ م » (٤) . وقد حاول أن يعلم الطلاب صورة معدلة من المذهب النسطوري (٥) ، فأحدث بذلك إنقساماً بين معلمى المدرسة ، وساءت أحوالها .

ويرجع النجاح الذى حققته مدرسة تسييين إلى النظام الحسن الذى سارت عليه ، فلقد « نظم لها برصوما لائحة لمواد الدروس يجرى عليها المعلمون والتلاميذ » . (٦) كذلك كان لها قوانين تضبط حياة التلاميذ فيها ، فنجدهم قد « التزموا بيمين على العزوبة ، والإقامة الدائمة ، ومراعاة القوانين والاجتهاد . . . . وهذه الأيمان الرهبانية فرضت عليهم مدة إقامتهم فى المدرسة فحسب » . (٧)

- 
- (١) أدي شير : مدرسة تسييين ص ١٤
  - (٢) الدكتور مراد كامل : تاريخ الأدب السريانى ص ١٥٣
  - (٣) المرجع السابق ص ١٥٨
  - (٤) المرجع السابق ص ١٥٩
  - (٥) أوليرى : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٩٨
  - (٦) أدي شير : تاريخ كلدو وآثور ص ١٣٨
  - (٧) أوليرى : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٩٨

وكانت قوانين المدرسة تسمى التلاميذ إخوة ، وكان عليهم أن يسيروا سيرة صالحة لا عيب فيها ، وكان لهم زى خاص ، وكل من كان ينفطع عن الدروس والكتابة ، ولا يحضر ساعة التدريس والألحان الطقسية ، كان يوبخ توبيخا شديدا .<sup>(١)</sup>

وكان رئيس المدرسة يسمى الريان ، وقد كان هذا أيضا لقب الملافة أو المعلمين أو الدكاترة ، وكان بنوع خاص لقب المفسر للكتب المقدسة .<sup>(٢)</sup> ولم يكن يقوم بهذا العمل أحد سوى الرئيس : لذلك كان يسمى المفسر أيضا .

وكان من وظيفة الرئيس أن يقلم دخل المدرسة ، ويتفق عليها ، ولم يكن ينتخب لهذا المنصب إلا من كان مستقيا ، معتدرا على إدارة أمور المدرسة ، منصفًا بين الإخوة بدون محاباة .<sup>(٣)</sup>

ثم يأتي بعد الرئيس المقرئ والمهجي . وكان المقرئ يعلم صناعة النحو ، بينما كان المهجي يعلم التهجي والقراءة الفصيحة للمبتدئين ، ثم يلي هؤلاء الكاتب ، وكان يعلم التلاميذ الخط .

ولقد تلاقحت في أوسيين الثقافتان اليونانية والسريانية ، وتعارفتا معا في شرح التعاليم المسيحية ، وصنفها بلون خاص ، ذلك لأن الثقافة التي

---

(١) جرجي زيدان : تاريخ آداب اللغة العربية ٢٣ ص ٣١

(٢) أ. س. مرمجى الدومينيكي : مصاعد السلم عند الرومان والبيسوان

والسريان مجلة الكتاب عدد ديسمبر ١٩٤٨ ص ٦٧٧

(٣) أدى شير : مدرسة نصيبين ص ٥٥

أنتقلت من الرها على أيدي برصوما ومن تبعه من أهلها ، كانت مكتوبة (١) في معظمها من أعمال أرسطو في المنطق مع كتاب إيساغوجي لفورفورئوس ، وقد بقي هذا المنطق دائما مقدمة ضرورية للدراسات اللاهوتية في كل التوبة النسطورية . ولم يقف الأمر عند حد هذه المعارف ، وإنما حل هؤلاء الأساقفة معهم طب اليونان والثقافة المسيحية ، ولعل هذا هو ما حمل بعض الباحثين من المحدثين إلى القول بأنه في نصيين كانت تعلم كل العلوم العقلية والنقلية . (٢)

ولكن يبدو أن العناية كلها كانت موجهة إلى خدمة اللاهوت المسيحي فقط تحقيقا للغرض الذي قامت المدرسة من أجله .

ولعل مما يشير إلى ذلك أن نظم المدرسة في عام ٥٩٠ كانت تقضى بالآتسراً الكتب المقدسة مع الكتب التي تعالج أمور الدين في مكان واحد (٣) .

ولقد ظلت المدرسة قائمة حتى أيام الفتح الإسلامي ، ولكن يبدو أنها لم يكن لها أي تأثير مباشر في العرب ، وربما كان ذلك لأنها كانت لاهوتية محضة ، ولو أنها كانت مسئولة بطريق غير مباشر عن تعريف المدارس النسطورية الأخرى في جنديسابور وسيلوقيا بمنطق أرسطو ، أما الأثر الذي لحق العرب فقد جاءهم بصفة رئيسية عبر جنديسابور كما سنرى .

(١) Olsary : How Greek science passed to the Arabs. P.61.

(٢) جرجي زيدان : تاريخ آداب اللغة العربية ٢٠١ ص ٣١

(٣) دي بورد : تاريخ الفلسفة في الإسلام ص ١٨٩

## الباب الثالث

جهود السريان في الحضارة العربية  
قبل الإسلام





## جهود السريان في الحضارة العربية قبل الإسلام

لم يعط العرب تاريخهم في الجاهلية الأهمية التي يستحقها ، وقد تكون (١) علة ذلك أنهم حين أسلبوا أرادوا أن يحورا مفاخر الجاهلية ليقيموا مجد الإسلام مكانها ، وأن اعتمادهم على المشافة في نقل الاخبار ، وتأخر عصر التدوين قد فتح كثيرا من الثغرات للتزيد في الاخبار ، كذلك كان التراث الثقافي الذي دخل البيئة الإسلامية مع من أسلم من اليهود والمجوس أثره في إشاعة المبالغات في أخبار العرب قبل الإسلام .

ولقد تلمذ المؤرخون إلى هذا الأمر . هنا ابن خلدون يقول كثيرا ما وقع للمؤرخين والمفسرين وأئمة النقل من المغالط في الحكايات والوقائع لاعتمادهم فيها على مجرد النقل غشا أو سمينا ، ولم يرضوهم على أصولها ، ولا قاضوها بأشباها ، ولا سبروها بمجيار الحكمة والوقوف على طبائع الكائنات ، ونحكم النظر والبصيرة في الاخبار ، فضلوا عن الحق ، وقاهوا في بيداء الوم والغلط ، (٢) .

ويستطرد ابن خلدون فيضرب الأمثلة التي تقوّد هذه الدعوى ، ثم يعقب على من زعم أن التباينة ملوك اليمن كانوا يمزون من قرام باليمن إلى إفريقية والبحير من بلاد المغرب بقوله : إن هذه الاخبار كلها بعيدة عن الصحة ، عريقة في الوم والغلط ، وأشبه بأحاديث القصص الموضوعية (٣) .

---

(١) انظر جرجي زيدان : العرب قبل الإسلام ص ١٧ ، ١٨ ، ١٩ .

(٢) ابن خلدون : المقدمة ص ٩ ، ١٠ ط مصطفى محمد .

(٣) المرجع السابق ص ١٢ .

وعلى الرغم من هذا كله ، فإنه في وسعنا أن نتعرف على مدى الأمر  
السرياني في الجبال الحضرى من حياة العرب قبل الإسلام .

. في أوائل القرن الرابع قبل الميلاد قامت دولة الأنباط العربية ، (١)  
وامتدت من « خليج العقبة إلى دمشق » (٢) ، وشملت معظم شالي جزيرة  
العرب ، وكانت عاصمتها سلع أو البقاء .

. ولقد كان العرب في البقاء يستعملون الآرامية في الكتابة مع  
أنهم كانوا يتكلمون العربية ، (٣) . يقول بروكلان « إن الكتابات  
المختلفة التي نشرت على قبور سلع تدل على أن الأنباط قد اصطنعوا في  
هذه النقوش اللغة الآرامية التي كانت لغتهم الرسمية حتى في ظل  
الآخمينيين » (٤) .

ويرجع جويدى هذا الأمر إلى أن « الأحرف الهجائية لم تكن قد

---

(١) جويدى : محاضرات أدبيات الجغرافيا والتاريخ واللغة عند العرب ص ٨١  
— اقرن ذلك بما أورده المسعودى في التنبيه والإشراف ص ١٥٠ ، ١٥١ .

١٥٩ ، ١٦٨ .

— وقرنه بما ذكره البيرونى في الآثار الباقية ص ٥٩ .

— وراجع ابن الأثير : الكامل في التاريخ ج ١ ص ١٣٥ .

(٢) Oleary, Arabia before Muhammad P. 82

(٣) Oleary : Arabia before Muhammad P. 137

— انظر الدكتور فيليب حتى : تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ج ١ ص ١٧٤

— انظر ايضا خليل يحيى نامى : أصول الخط العربى ص ٧

(٤) بروكلان : العرب والإمبراطورية العربية ص ٢٠ .

استنبطت بعد عند العرب ، (١) فلما ظهرت الحاجة إلى الكتابة عند عرب الشمال ، كان من الطبيعي إذن أن يأخذوا دأجديتهم التي كتب بها القرآن من الآرامية التي استعملها الأنباط ، (٢) .

ولقد ذكر خليل يحيى ناي أن الكتابة العربية هي عبارة عن تطور الكتابة النبطية ، وأنها تحمل نفس مميزات وسماها . (٣) .

ولقد ظلت دولة الأنباط قائمة حتى « قضى عليها الإمبراطور الروماني تراجان سنة ١٠٦ ميلادية ، وأقام مكانها لإقليماً رومانياً عربياً » (٤) .

وفي تدمر نجد أن موقعها في أطراف البادية التي تفصل الشام عن العراق مكنها من أن تعمل في التجارة ، وتربح أموالاً طائلة . د وكانت

(١) جويدى : محاضرات أدبيات الجغرافيا والتاريخ والفقه عند العرب ص ٨٨

— راجع الدكتور فيليب حتى تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ج ١

ص ٤٢٧

(٢) فيليب حتى : تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ج ١ ص ١٨٣

— انظر خليل يحيى ناي : أصل الخط العربي من ص ٢٥ - ٨٨

— انظر أيضاً الدكتور حسن أحمد محمود : حضارة مصر والشرق القديم

ص ٣٨٤ ، ٣٨٥ .

— اقرون ذلك بما ذكره المسعودى من أن عبد شمس بن آدم بن سام بن

نوح وولده أول من كتب بالعربية ، وضع حروف المعجم وهي حروف أ ، ب ، ت ، ث ، هـ ، والتمعة والعشرون حرفاً .

(٣) خليل يحيى ناي : أصل الخط العربي ص ١٠١ .

(٤) O'Leary : Arabia before Muhammad , P 89.

صنائع اليونان وفنونهم قد دخلت أبواب تدمر ، وشيد فيها من المياكل والمنازل والملاهي والقبور ما يستدعي العجب العجيب ، ومع ذلك لم تزل تدمر تحفظ سننها الوطنية ، وعوائدها الخوصية ، وبقيت آدابها ولقبتها آرامية ، (١) ولكن على الرغم من أن هؤلاء الأراميين المتأثرين بالحصارة الإغريقية كانوا يؤلفون أغلبية السكان في تدمر إلا أن السيادة فيها كانت للعرب ، (٢) لذا فإن ما ارتقت اليه تدمر ، وبين ذرى الثقافة التي يستطيع العرب من أهل البادية أن يبلغوها إذا ما تسنت لهم الميقات ، (٣) ولم تنحصر فعالية السريان في الحصارة التبطية والتدمرية فقط ، وإنما اتضحت آثارهم بشكل ملموس في -حصارة النيسابنة والمناذرة ، وقد خرج هؤلاء العرب من اليمن (٤) ، وشاءت لهم الظروف أن يستقروا

(١) أدى شير : تاريخ كلدو وآشور ج ١ ص ١٧٥ .

— انظر جرجي زيدان : العرب قبل الإسلام من ص ٩٨ إلى ١٠٥ .

(٢) بروكلان : العرب والإمبراطورية العربية ص ٢١ .

(٣) الدكتور أحمد شلبي : التاريخ الإسلامي والحصارة الإسلامية ج ١ ص ٤٠ .

(٤) انظر في أصل موطنهم ، وتفصيل خروجهم ، وانذاعهم في اختيار الأماكن التي توافق قدراتهم وأمزجتهم .

— ابن هشام : السيرة النبوية ج ١ ص ١٤ ، ١٤

— المسمودي : مروج الذهب ج ١ ص ٣٤٦

— اليعقوبي : ج ١ ص ٣٣٦

— أبو الفداء : ج ١ ص ٧٢ — ٧٦

— الخوارزمي : مفاتيح العلوم ص ٦٨ ، ٦٠

— الدكتور حسن إبراهيم : تاريخ الإسلام السامي ج ١ ص ٤١

حيث أقاموا ، ويكاد المؤرخون يتفقون على أن الفسائيين يفسبون إلى ماء غسان (١) ، ولكنهم يختلفون في تحديد مكانه ، فيرى بعضهم أنه باليمن (٢) بينما يرى الآخرون أنه بالهام (٣) .

وقد ظلت دولة الفساسة مدة أربعائة سنة تقريبا منذ القرن الثالث الميلادى حتى ظهور الإسلام (٤) .

ولقد كانت عاصمة الفساسة بصرى (٥) ، وأتاح لهم موقع إمارتهم أن يكونوا ورثة الحضارات التى شهدت منطقة الشام ، كما قدر لهم

- 
- (١) انظر المسعودى : مروج الذهب ج ١ ص ٢٩٧  
— الفلقشندي : صبح الأعشى ج ١ ص ٣١٠ ، ٣١١ ، ٣١٩  
(٢) ابن هشام : السيرة النبوية ج ١ ص ٩  
— الحمداوى : صفة جزيرة العرب ص ٧١  
— المسعودى : مروج الذهب ج ١ ص ١٤٧  
— محمد كرد على : خطط الشام ج ١ ص ٦١  
(٣) أبو الفدا : ج ١ ص ٧٦  
— الدكتور حسن ابراهيم : تاريخ الإسلام السياسى ج ١ ص ٤١  
— الدكتور أحمد الحورنى : الحياة العربية في الشعر الجاهلى ص ٧٧  
(٤) راجع في ذلك تاريخ أبي الفدا ج ١ ص ٧٦ ، وقارنه بما جاء في العقد الفريد لابن عبد ربه ج ٣ ص ٣٨٨ ، والعرب قبل الإسلام لمرجى زيدان ص ٢٠٨ — ٢١١  
(٥) أحيانا يفهم من قول الشعراء أن جولان أو الجاييه عاصمتهم ، وأحيانا يذكرون جلق بالقرب من دمشق على أنها هي العاصمة . أحمد أمين فخر الإسلام ص ٢٢١

أن يتلقوا قائمير الريان عن قرب ، إذ نقل لإبيهم اليعاقبة (١) الثقافة اليونانية ، ولشروها بينهم . ولقد بنى ملكهم جفنة بن عمرو بالشام عدة مصانع ، كما بنى ابنه عمرو بن جفنة عدة أديرة ، منها دير حالى ، ودير أيوب ، كذلك شيدوا القصور والقلاع (٢) ، كما كثرت لديهم البيع والكنايس (٣) .

والواقع ، أن الفاسنة قد نقلوا كآسلافهم الانباط بعض عناصر أسامية في الحضارة السورية إلى أقرباهم الأصليين في الجزيرة العربية ، وخاصة الحجاز مهد الإسلام في المستقبل . . . . . ولقد نقلوا أيضا بعض الأفكار المسيحية التي كان لها تأثيرها مع بعض أفكار أخرى على الإسلام ، وهذا كذا زودت الحضارة السورية الإسلام ببعض العناصر المبدعة (٤) .

ولقد اصطنع الفرس إمارة الحيرة ليكفوا بها من يليها من برادى العرب (٥) ، وليستعينوا بأبنائها على

== يذكر فيليب حتى أن بصرى كانت العاصمة الدينية ، أما العاصمة السياسية فكانت الجابية في منطقة الجولان . كما كانت أيضا بعض الزمن في جلق .

د تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ص ٤٤٨ ، ٤٤٩ .

(١) راجع في ذلك الأستاذ حامد عبد القادر : الإسلام — ظهوره وانتشاره في العالم — ص ٥٦ .

(٢) انظر معجم البلدان لياقوت الحموي ج ٤ ص ٩٥ .

(٣) الدكتور حسن إبراهيم : تاريخ الإسلام السياسي ج ١ ص ٤٥ .

(٤) الدكتور فيليب حتى : تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ج ١ ص ٢٥ .

(٥) المسعودي : التنبيه والإشراف ص ١٥٨ .

— انظر شاهدا على ذلك في قصة تولية النعمان بن المنذر . الاغانى ج ٢ ص ٢٢ .

==

— انظر تاريخ اليعقوبي ج ١ ص ٢٤٢ .

حراسة (١) قوافلهم التجارية التي كانت تتخلل في الجزيرة العربية ،  
ولاسيما إلى سوق عكاظ .

ولفظ الحيرة (٢) سرياني معناه الحصن أو المعقل حوله الخندق .  
وكان قيامها سنة ٢٤١ م (٣) . وقد سكنتها ثلاث طوائف ، هي تنوخ  
والعباد والأحلاف ، وكانت المسيحية قد انتشرت في الحيرة منذ  
الآجال (٤) الأولى ، واعتنقها العباديون (٥) وهم قبائل شقي من بطون  
العرب .

ويبدو أن النصر العربي في الحيرة كان يمثل د الأرسقراطية  
الحاكمة ، أما جملة الأهليين فقد كانت من الآراميين السريانيين الذين  
كانوا مسيحيين من قبل ، ويبدو أن هؤلاء العرب الذين قبلوا المسيحية

---

= - الدكتور حسن إبراهيم حسن : تاريخ الإسلام السيامي ١٣ ص ٢٤

- جوستاف جروبيياوم : حضارة الإسلام ص ٩٠

(١) الدكتور أحمد الخوفي : الحياة العربية من الشعر الجاهلي ص ٥٠

(٢) جرجي زيدان : العرب قبل الإسلام ص ٢٢٣

- اقرن ذلك بما جاء في معجم ما استعجم ص ٣٠٢ ، وفي مختصر كتاب البلدان  
ص ١٨١ حيث يذهب ابن الفقيه إلى أن دجعا لما سار إلى موضع الهيرة أخطأ  
الطريق ، وتجرع هو وأصحابه ، فسميت الحيرة .

(٣) الطبري : ٢٣ ص ٣٧

(٤) انظر أدنى شير : تاريخ كلدو وآثور ٢٣ ص ٢٠٧ تمسك ثبثا بأسماء  
بعض أساقفتها الأوائل .

(٥) أدنى شير : تاريخ كلدو وآثور ٢٣ ص ٢١٩

- جرجي زيدان : العرب قبل الإسلام ص ٢٢٥

اعتنقوا المذهب النسطورى (١) .

ولقد دافع الفرس عن النسطورة ، ومدوا لها يد المساعدة مما أمدها بمزيد من القوة .

يقول أوليرى (٢) : إن النسطورة كانوا في جنوب العراق بالقرب من الحيرة أقوىاء بوجه خاص ، وعندما جاء الفتح الإسلامى كانت الحيرة كلها على وجه التقريب مسيحية نسطورية ، ولم تكن ثمة ترجمة عربية للكتاب المقدس ، أو للطقوس الكنائسية قد وضعت لأن اللغة العربية لم تكن قد أصبحت بعد لغة كتابة وأدب ، ولقد استعملت الآرامية المسيحية التى عرفت بالسريانية فى الأغراض الأكاديمية ، وقد حدث هذا تماما عندما استعمل عرب البقاء الآرامية فى الكتابة مع أنهم كانوا يشكلون العربية ، ولقد ترتب على هذا أن عرب الحيرة كانوا يستملون لغتين ، وأنه قد وصل إليهم قدر عظيم من العلم والفلسفة واللاهوت الهلنى عبر اللغة السريانية .

وبعضى أوليرى فى بيان نتائج سيادة اللغة السريانية بين عرب الحيرة فيقول : لما أراد القرآن استعمال كلمات جديدة عند الحديث عن

(١) أوليرى : مسالك الثقافة الاغريقية إلى العرب ص ٩٩

— راجع بروكلمان ( ولقد اعتنق أقباع النعمين المذهب النسطورى المسيحى فترة من الزمان فى حين تعلقوا هم أنفسهم تعلقا شديدا بمعتقداتهم الوثنية ، فلم يخرج عليها أحد منهم غير النعمان الثالث ( ٥٨٠ — ٦٠٢ م ) الذى اعتنق النصرانية ظاهرا على الأقل ، العرب والامبراطورية العربية ص ٢٤ )  
(٢) انظر أيضا : مذهب القادى : الإيلام ظهوره وانتشاره فى العالم ص ٥٢ ، ٥٣



الأفكار اللاهوتية والفلسفية التي لم تكن معروفة في اللغة العربية ، غالباً ما استعمل كلمات مستعارة من الآرامية ، وفي وسعنا أن نفترض أن مثل هذه الكلمات قد دخلت القساموس العربي من وسط الحيرة وعلى أيدي المعلمين النسطوريين ، (١)

والحق أن اللغة العربية حتى عهد امرئ القيس بن عمرو في أوائل القرن الرابع الميلادي لم تكن قد تخلصت مما علق بها من بقايا اللغة الآرامية ، والدليل على ذلك ما لوحظ في الأثر الذي حمل اسمه وتاريخه . وقلناه ، إذ عشر بين كلماته على ألفاظ آرامية .

ولقد قامت في الحيرة بيع كثيرة وأديرة (٢) ، من ذلك دير هند (٣) الكبير الذي يسرف بدير هند الأرقم ، ودير هند الصغرى ، ودير علفمة (٤) ، ودير حنظلة بن عبد المسيح ، ودير مارة مريم ، ودير

(1) Oleary, Arabia before Muhammad P.186

(٢) المسعودى : مروج الذهب ١٢ ص ٢٩٧

(٣) انظر البكرى : معجم ما استعجم ٣٦٤

— معجم البلدان ٢٣ ص ٧٠٩

— أدنى شهيد : تاريخ كلدو وآثور ٢٣ ص ٢٠٩

— الذيل رقم ١٧١ لكوركيس هواد في كتاب الديارات الشايشتى

— من دفن في هذا الدير يشوع يب وليس مدرسة نصيبين (٥٦٩-٥٧١م)

الدكتور مراد كامل : تاريخ الأدب السرياني ص ١٥٨

(٤) ياقوت : معجم البلدان ٢٣ ص ٦٨١

— البكرى : معجم ما استعجم ١٢ ص ٣٦١

— ابن فضل الله العمري : ميسلك الأصبهان ١٢ ص ٢٢٧

قرة ، ودير ابن مزعوق ، ودير بن مريتا ، ودير الحج .  
ويحتمل هنا أن نذكر أن هذه البيع والأديرة قامت بدور العوامل  
الفعالة في تقوية النفوذ السرياني وهو ينقذ على مهل إلى الحياة العربية فيترك  
عليها طابعه .

لقد مهدت السبيل أمام اللغة العربية لكي تصبح خالصة ، وتصلح  
لأن تكون لغة كتابة ، ذلك لأن الذين بنوا هذه الأديرة سجلوا  
تاريخها بهذه اللغة .

وجد في صدر هيكل دير هند الكبرى « زوجة المنذر بن امرئ  
القيس بن ماء السماء » ٥١٥ - ٥٦٣ م ، أثر يقول « بنت هذه البيعة  
هند بنت الحارث بن عمرو بن حجر ، الملكة بنت الاملاك ، وأم الملك  
عمرو بن المنذر ، أمة المسيح ، وأم عبده ، وابنة عبده . في زمن ملك  
الاملاك خسرو أنوشروان وفي زمن إفرائيم الاسقف ، فالإله الذي  
بنت له هذا البيت ، يقفر خطيئتها ، ويتوحم عليها وعلى ولدها ، ويقبل  
بها ويقومها إلى إبنه الحق ، ويكون الله معها ومع ولدها الدهر  
الداهر » (١) .

ووجد في صدر دير حفظة أثر آخر مكتوب بالرصاص في ساج  
محفور يقول « بنى هذا الهيكل المقدس محبة لولاية الحق والأمانة حفظة

(١) الكبرى : معجم ما استعجم ص ٢٦٤

— ياقوت : معجم البلدان ٢ ص ٧٠٩

— وردت في الديارات وأمانة . انظر الذيل رقم ١٨ كركيس عواد في

كتاب الديارات للشايهني

— انظر أدبي شهر : تاريخ كلدان وآشور ٢ ص ٢٠٩

ابن عبد المسيح ، يكون مع بقاء الدنيا تقديسه ، وكما يذكر أولياء  
بالمهمة يكون ذكر الخطاطى حنظلة (١) .

ولقد ساعد شيوخ التدوين في الحيرة على وضوح تاريخهم يقول

#### (١) البكرى : معجم ما استعجم ج١ ص ٣٦١

— يدين العرب الحيرة بمعرفة فيها في الكتابة ، ذلك الفن الذى انتقل من الحيرة  
والأخبار إلى الحجاز بعد قرن ، بعد أن أنشأ الخليفة عمر مدينة السكوفة وأطلق  
اسم الكوفة على هذا الفن . خودا يمش . الحضارة الإسلامية ص ١٤٨ .

— اقرن ذلك بقول إقليدس يوسف داود : إن الزمان الذى فيه بدأ العرب  
أن يكتبوا لم يعلم بتأكيد ، ولكن الكتابات الكثيرة المتقوشة على الأحجار التى  
توجد في بلاط حران والنواحي الشمالية من جزيرة العرب اللواتي أهاليهن جميعا  
كانوا عربا ، والى هي مكتوبة باللسان السرياني والقلم السرياني ، وذلك منذ نحو  
القرن الأول بعد المسيح إلى نحو القرن الخامس بعده ، تشهد لنا أن العرب  
الأوائل لم يكونوا يكتبون بلنهم العربية الآثار التي كانوا يريدون بقاءها لكن  
باللغة السريانية ، اللمعة الشبية في نحو اللغة السريانية ص ١٤٤ ، ١٤٥

— راجع قول ف . بار تولد : هناك كتب بقيت من القرن السادس تدل على  
أن اللغة العربية أيضا استعملت لغة الكنيسة ، ولكن لم يثبت إلى الآن وجود  
أدب نصراني عربي في المصرد التي قبل الإسلام ، د تاريخ الحضارة  
الإسلامية ، ص ٤٢

— يرى خليل يحيى نامى أن تطور الخط النبطي وانتقاله إلى الكتابة العربية لم يتم  
في الحيرة لأن الحيرة كانت قبل الإسلام مثقفة بالثقافة السريانية لأنها كانت تدين  
بأنصارية ، وكان الخط السرياني هو الخط الرسمي في تلك الأنحاء لأنه كان ترجمان  
المسيحيين وقلمهم الديني في ذلك الزمان ، أصل الخط العربي ص ١٠٢ ، ١٠٣

الطبرى (١) : وكان أمر آل نصر بن ربيعة ، ومن كان من ولاية ملوك  
الفرس وعماهم على ثغر العرب الذين هم ببداية العراق عند أهل الحيرة  
متبعاً لما كان مشتبها عندهم في كئاسهم وأشعارهم ، وقد حدثت عن  
هشام بن محمد الكلبي أنه قال : لاني كنت استخرج أخبار العرب ، وأنساب  
آل نصر بن ربيعة ، ومبالغ أعمار من عمل منهم لآل كسرى ، وتاريخ  
سنيهم من بيع الحيرة ، وفيها ملكهم وأمورهم كلها .

ويقول بروكلمان (٢) : وكان محمد بن السائب يعني عناية خاصة  
بأنساب القبائل العربية ، وقد حاول أن يحدد سني حكم النخمين  
في الحيرة من النقوش التي على قبورهم ، والتي كانت لا تزال مصنوعة  
لهم .

ومن الباحثين (٣) من لا يسلم بما يذكره الطبرى ، وحجته أن رواية  
ابن الكلبي لا يعتمد عليها لأنه منهم فيما يرويه .

ولقد كان النفوذ الذي تمتع به أهل الحيرة بين العرب دوره في  
التعميد للتأثير الفسطوري ، ويصور لنا الجاحظ هذا النفوذ في قوله (١)  
: جاء الإسلام ، وملوك العرب رجلاً ، غسانى ولخى ، وهما نصرايان ،  
رفد كالت العرب تدين لهما ، وتودى الإتاوة إليهما .

(١) الطبرى : ٢٠ ص ٣٧

(٢) بروكلمان : تاريخ الشعوب الإسلامية ٢٠ الإمبراطورية الإسلامية  
والمجالات ص ٢٩

(٣) الدكتور شوقي ضيف : الفن ومذاهبه في الشعر العربي ص ١٦

(٤) الجاحظ : المختار من كتاب الرد على النصارى ص ١٥

ويذكر أولهري أننا إذا ما سلطنا بأن (١) ، و هرب الهمة كانوا من صميم العرب ، وليسوا بمجرد فرع منهم ، وأنهم في القرن السادس قد تمت لهم السيادة الاسمية عليهم جميعا ، فإننا نستطيع أن نقول إن التأثير (٧) النسطورى قد نفذ إلى العرب كليم ، هذا فضلا عن أن الإرساليات النسطورية قد تنفلخت في الجزيرة العربية ، كذلك كان هناك طريق تجارى ربط الهمة ببحران ، وقد أكد ابن هشام (٢) أن كنيسة بجران المسيحية أسسها سوري يسمى فيميون ، ولمصلحة كان أحد المبشرين النسطوريين سلك هذا الطريق التجارى إلى جنوب الجزيرة العربية .

وعلى هذا فإن في وسعنا أن ننتهي بجران مستعمرة منزعلة الكنيسة السورية (١) .

---

(1) Olcary : Arabia before Muhammad P. 137.

(٢) راجع قول الجاحظ ، وغلبت النصرانية على ملوك العرب وقبائلها . المختار من كتاب الرد على النصارى ص ١٥

(٣) يقول ابن هشام ، كان أهل بجران يؤمنون على دين العرب ، يعبدون بحلة طويلة بين أعزهم ... فقال لهم فيميون ، إنما أقم في باطل ... ثم دعا الله عليها ... لجمعتها من أصلها فألقتها ، فأقبحه عند ذلك أهل بجران على دينه ، فخلعهم على الشريعة من دين عيسى بن مريم عليه السلام ، السيرة النبوية ١٠ ص ٢٢ ، ٢٤ .

— انظر ابن خلدون : ديوان المير ٢٥ ص ٥٩ .

— انظر الدكتور حسن إبراهيم : تاريخ الإسلام السياسي ١٥ ص ٧٦ .

(4) Olcary : Arabia before Muhammad P. 143

وقد أروى مسيحيو نجران . واحتطد بهم<sup>(١)</sup> ذو نواس الذى كان قد  
 تهود سنة ٣٤٤ ميلادية ، فاستأفوا بقبصر الروم<sup>(٢)</sup> ، فكتب إلى ملك  
 الحبشة يأمره بنصرهم ، فاستولى هذا على اليمن ، وقوى الأمر فيها لبرهة ، وبني  
 القليس<sup>(٣)</sup> وهى كنيسة ضخمة ، ليصرف إليها حج العرب ،<sup>(٤)</sup> غير  
 أن هذه الكنيسة لم تأخذ ما كان يرجى لها من مكانة في نفوس العرب<sup>(٥)</sup>  
 ولقد كان الأحباش مسيحيين على المذهب اليقشوبى ، ويقبسون  
 الإسكندرية ، ولذا يبدو مؤكدا أن مسيحية نجران كانت أيضا  
 يعقوبية ، ولكنها جاءت في بداية الأمر من الحيرة ، فيجب أن تتوقع  
 عناصر مسطورية أيضا بالمثل .

- 
- (١) انظر قول الله تعالى وقتل أصحاب الأخدود... سورة البروج : الآية ٤  
 (٢) ابن هشام : السيرة النبوية ١ - ص ٣٨ .  
 — انظر الدينورى : الأخبار الطوال ص ٦٣ .  
 — انظر ابن خلدون : ديوان المبر ٢ - ص ٦٠ .  
 (٣) انظر وصفها عند أبى الفرج الأصفهاني : الأغاني ١٠ - ص ١٣٥  
 — البكرى : معجم ما استعجم ١ - ص ٣٦٧  
 — ابن فضل الله العمري : مسالك الأبصار ١ - ص ٣٥٩  
 — راجع قصيدة الأعشى رقم ٢٢ ص ١٧٣ من ديوان الأعشى شرح الدكتور  
 محمد حسين .

- (٤) ابن هشام : السيرة النبوية ١ - ص ٤٤  
 — انظر ابن الأثير : الكامل ١ - ص ١٧٨  
 — انظر الهمداني : صفة جزيرة العرب ص ١٢٧  
 (٥) راجع ما يذكره الدينورى في هذا الصدد : الأخبار الطوال ص ٦٤  
 — انظر ابن خلدون : ديوان المبر ٢ - ص ٦١

ويجدر بنا أن نشير هنا إلى أنه « كان لحير لغة تختلف عن لغة سائر العرب في إصطلاحاتها وأكثر ألفاظها ، ولاسيما كتاباتها ، فإن خطهم كان يعرف بالقلم المسند ، وهو مخصوص بهم ، وكانت أقرب لغة عربية إلى السريانية على ما يظهر من آثار كتاباتهم بالمسند (١) .

ولقد انتقل الخط الحيري إلى الحيرة ، ومن الحيرة لقنه أهل الطائف وقريش ، يقول ابن خلدون فيما تحدث به عن الكتابة « إن القول بأن أهل الحجاز إنما لقنوها من الحيرة ، ولقنتها الحيرة من التباينة وحير هو الأليق من الأقوال » . (٢) .

ولقد كان من الطبيعي أن تتلون الحياة الفكرية في هذه البيئات التي غلب عليها النفوذ السرياني بأون خاس ، لذا ليس غريبا أن نجد آثارا للتعاليم المسيحية في الفكر العربي بخاصة فيما يتصلام مع ما كانت عليه العقلية العربية .

يقول ابن عبد ربه (٣) « إن العرب ما كان لها قط نقيصة في صناعة ، ولا أثر في فلسفة إلا ما كان من الشعر »

ويقول حاجي خليفة (٤) « وعلمهم الذي كانوا يفتخرون به لم لسانهم ،

(١) دائرة معارف البستاني : المجلد السابع : مادة حير ص ٢٤٢

(٢) ابن خلدون : المقدمة ص ١٨٤

— ناقش خليل يحيى نأى هذا الرأي بإقاضة في مجلة كلية الآداب : الجامعة المصرية الجزء الأول سنة ١٩٣٥ ص ٣ ، ٤

(٣) ابن عبد ربه : العقد الفريد ص ٣٠٥

(٤) حاجي خليفة : كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون ص ٣٢

ونظم الأشعار ، وتأليف الخطب ، وعلم الأخبار ، ومعرفة السير ،  
وإذا كانت هذه هي مبلغ ثقافات العرب قبل الإسلام ، فإن التأثير  
المسيحي الذي حمّله السريان معهم يتضح في شعر الشعراء ، ومواظف  
الربان ، وفي الدور الذي مهد السيل أمام الدعوة الإسلامية .  
وقد ذكر نيكلسون الدور الذي قامت به هذه الأديان في التمهيد  
للإسلام ، فعرض تأثير الأديان التي تلاقحت في الجزيرة العربية ، والتي  
ترجع أصولها إلى كتب سماوية في الشعراء أمثال زهير الذي عرض الكلام  
عن اليوم الآخر والحساب ، والذي ركز المسؤولية فيه حول الفرد  
لا القبيلة على عكس ما كان مقررا بين العرب ، وشاعرا بين قبائلهم ،  
ثم قال (١) : « إن هذا كله يساعدنا على أن ننتهي إلى هذه النتيجة ، وهي  
أن الدين والحضارة في أثناء القرن السادس الميلادي ، كانا يحدّثان  
أثرهما في الجزيرة العربية تاريخيين ما كان عليه عامة العرب الأوائل ،  
وعبدين الطريق لظهور الإسلام » .

ويرى بركلن أن من العرب من اعتقد قبل الإسلام ، بإله هو  
خالق الكون ، هذا الإله هو « الله » الذي لم ينقل العرب فكرته عن  
اليهود والنصارى كما يظن كثير من الباحثين (٢) .

(١) Nicholson : A literary History of the Arabs P. 140  
London 1907.

(٢) بركلن : العرب والإمبراطورية العربية : تاريخ الشعوب الإسلامية  
ص ٢٧ .

— راجع قول الله تعالى : « ولئن سألتهم من خلق السموات والأرض »



ولقد كان هؤلاء مجموعة مستنيرة، جرت على دين إبراهيم وإسماعيل عليها السلام .

يقول الألوسي : إن الموحدين هم من استبصر ببصيرته ، فاعترف بوجود الله وقوسيده ، ولم يدرك دعوة محمد (ص) ، بل بقي دغلي الأصل فطرته ، ونظر بعين بصيرته ، فلم يغير ولم يبدل ، وهم البقاياء ممن كان على عهد إبراهيم وإسماعيل عليها السلام ، (١) .

والواقع أن العرب كانوا على دين إبراهيم ، ثم غير عمرو بن لحي (٢)

---

== ليقول الله سورة لقين: الآية ٢٥ .

— « ولئن سألتهم من خلق السموات والأرض ليقولن خلقن العزيز العليم ،

سورة الزخرف: الآية ٩ .

— وقد أكد العرب أيمانهم بالخلف بالله : راجع الفضليات ص ٦٩ ،

٧٢ ط . السندوني .

(١) الألوسي : بلوغ الأرب في معرفة أحوال العرب ص ٢٠ ص ١٩٦

(٢) انظر تاريخ أبي الفدا ص ٨٨

— راجع قول الرسول (ص) في شأنه « أول من بحر البهيرة ... ابن الكلبي

الأصنام ص ٥٨

— اقرن هذا الرأي بقول ابن الكلبي « كان لا يظن من مكة ظاعن إلا احتمل

معه حجرا من حجارة الحرم تمظليا للحرم ، وصباية بمكة ، شيئا حلوا وضموه ،

وطافوا به كطوافهم بالكعبة قيمنا منهم بها . وصباية بالحرم ، وجبا له ...

ثم سلب ذلك بهم إلى أن عبدوا ما استحبوا ، ولسوا ما كانوا عليه ، فاستبدلوا

بدين إبراهيم وإسماعيل غيره ، فعبدوا الأوثان ، الأصنام ص ٦٩

هذا الدين وبدله ، ويمتهم على عبادة الاصنام التي جلبها (١) من الشام ،  
والتي صنعها لهم (٢) .

ولقد حدث ذلك قبل الإسلام بنحو أربعمائة سنة (٣) في أيام سابور  
ابن أردشير ، ولا ريب أن ذلك كله يدل على أن عيب الشبال اتخذوا  
الاصنام في عصور متأخرة ، وأنهم كانوا في ذلك متأثرين بالوثنية  
اليونانية السريانية ، ويؤيد ذلك أن كلمة صنم مأخوذة من كلمة آرامية  
سريانية هي صيام ، (٤) .

ولقد زاد عمرو بن لحي في التلبية فقال : لبيك اللهم لبيك ، لبيك  
لا شريك لك ، إلا شريكا هو لك ، تملكه وما ملك (٥) .

(١) اليعقوبي ١٣ ص ٢٩٥

— انظر سيرة ابن هشام ١٣ ص ٧٩

— انظر المسعودي : مروج الذهب ١٣ ص ٢٦٨

— ذكر البيهقي في الآثار الباقية أن المقصود مدينة البلقاء بالشام ص ٣٤ .

— وتبعه أبو الفدا في تاريخه ١٣ ص ٨٠

(٢) يرى البيهقي أن عمرو وعمل العرب صنمين ، مما أساف ونائلة . الآثار

الباقية ص ٣٤

(٣) ابن الكلبي : الاصنام ص ٧

— يرى خودا بخش أن بداية ظهور إلحاد العرب ما زالت سرا غامضا .

الحضارة الإسلامية ص ٣٦

(٤) حامد عبد القادر : الإسلام ظهوره وانتشاره في العالم ص ٢٨

(٥) انظر تاريخ ابن عساكر ٦٣ ص ٣٠

— انظر اليعقوبي ١٣ ص ٢٩٦

ولقد شاعت عبادة الأصنام بين العرب لأسباب كثيرة ، غير أنها لم تستطع أن تزيل فكرة وجود إله واحد خلق هذا الكون .

يقول صاعد الأندلسي (١) : « جميع عبدة الأوثان من العرب موحدة لله تعالى ، وإنما كانت عبادتهم لها ضرباً من التمددين بدين الصابئة في تعظيم الكواكب ، والأصنام الممثلة بها في الهياكل » ، لا على ما يعتقد الجاهل في ديانات الأمم وآراء الفرق من أن عبدة الأوثان ترى أن الأوثان هي الآلهة الخالقة للعالم ، ولم يعتقد قط هذا الرأي صاحب فكرة ، ولا دان به صاحب عقل ، ودليل ذلك قول الله تبارك وتعالى « ما نعبدكم إلا ليقربونا إلى الله زلفى » ، ومع ذلك بقيت هناك قلة موحدة على دين إبراهيم عليه السلام ، ذكروا أن زيد بن عمرو بن نفيل كان يجلس إلى الكعبة ، ويقول « يا معشر قريش والذي نفس زيد بيده ، ما أصبح منكم أحد على دين إبراهيم خيري ، ثم يقول « اللهم إني لو أعلم أحب الوجوه إليك لمبدئك ، ولكني لا أعلم » ثم يسجد على راحته .

ولقد وقعت هذه النفسية الفلقة حائرة أمام عبادة الأصنام والتعدد الذي تقوم عليه .

أربا واحدا أم ألف رب إذا تقسمت الأمور (٢)

(١) صاعد الأندلسي : طبقات الأمم ص ٤٩

(٢) ابن هشام : السيرة النبوية ج ١ ص ٢٤١

— انظر تاريخ بن عساكر ج ٢ ص ٣٣

— أورد هذه الآيات لويس شيخو في كتابه « شعراء النصرانية » مع اختلاف في بعض الإلفاظ وتغيير في التركيب .

هزك اللات والعزى جميعا      كذلك يغمـل الجلد العبور  
فلا العزى أدين ولا ابتيتها      ولا صنمى بنى عمرو أزور  
ولا هبلا أدين وكان ربا      لنا فى الدهر إذ حلى يسير

ولقد دأبى تمدد الآلة إلى ضعف قوة كل من هذه الآلة المتعددة ، (١) وكان من السرب من أدرك (٢) حجز الأصنام وضفها ، بل إن منهم من كان يأكلها عندما يتقصر حاجته إلى الطعام .

نخلص من ذلك إلى أن عبادة الأصنام لم تستطع أن تملأ وجدان العرب الدينى مما جعلهم يصابون حالة من القلق ، وكان وجود المسيحية من العوامل التى أبرزت هذه الحالة ، وأدت إلى تحويل أفكارهم من الوثنية إلى أفكار اسمى ، (٣) .

ويبدو أن أفرادا من كانوا ينزعون إلى التوحيد قد اعتنقوا المسيحية ، فأمية بن أبى الصلت (٤) كان قد نظر فى الكتب وقرأها ،

(١) خردابخش : الحضارة الإسلامية ص ١٠

(٢) راجع قصة الأعرابي الذى روى صنمى يقال له سعد بصير لأنه فرق إبله عندما أدلأها منه ليلتمس بركته . ابن الكلبي : الأصنام ص ٣٧

— انظر ابن هشام : السيرة النبوية ج ١ ص ٨٣

— البيروني : الآثار الباقية فى القرون الخالية ص ٢١٠

(٣) خردابخش : الحضارة الإسلامية ص ٣٠

(٤) انظر طرقا من أخباره فى تاريخ ابن عساكر ج ٢ ص ١١٥ - ١١٩

— الأصفهاني : الأغاني ج ٤ ص ١٢٩ ط. دار الكتب

— الألوامى : بلوغ الأرب فى معرفة أحوال العرب ج ٢ ص ٢٥٣

وليس المسوح تعبدا ، وكان من ذكروا إبراهيم وإسماعيل والحنيفة ،  
وحرم الخمر ، وشك في الأديان ، (١) .

وهو الذى يقول (٢)

مجدوا الله فهو للمجد أهل ربنا فى السماء أمسى كبيرا  
بالبناء الأعلى انذى سبق الناس وسوى فوق السماء سريرا  
شريفا ما يناله بصر العين قرى دونه الملائك صورا  
ومن الثمراء الذين لوت المسيحية شعرم عدى بن زيد ، وكان  
أهله نصارى نزولوا فى الجانب الشرقى من الحيرة ، وقد نال قسما من  
التعليم هناك أهله لأن يكون من أفهم الناس بالفارسية ، وأفصحهم  
بالعربية . وكان أول (٣) من كتب بالعربية فى ديوان كبرى ، وعلى  
الرغم من اعتناقه المسيحية ، فإنه حلف برب مكة ، كما حلف بالصليب حين  
سجنه النعمان .

سمى الأعداء لا يألون شرا على ورب مكة والصليب (٤)  
ولم يقف أثر التعاليم المسيحية عند حد الثمراء المسيحيين وحدهم ،

(١) أبو الفرج الأصفهاني : الأغاني ج ٣ ص ١٨٠ ط . سامى

(٢) ديوان أمية بن أبى الصلت ص ٤٣ .

— ابن عساكر : التاريخ الكبير ج ٣ ص ١٢٣ مطبعة روضة الشام .

(٣) انظر الأغاني ج ٢ ص ١٨ ط . سامى

(٤) أبو الفرج الأصفهاني : الأغاني ج ٢ ص ١١١ ط . دار الكتب

والرواية هنا مناسبة للمق ، ولقد وردت فى طبعة سامى عليك ، ج ٢ ص ٢٣

كذلك وردت فى شمراء النصرانية عليك ، ص ٥١

ولأنما تمدهم إلى غيرهم ، فقد نزع النابذة إلى التدين.. وكان الأعشى<sup>(١)</sup>  
يأتى المباديين بهماى الحيرة ، ويشترى منهم الخمر ، فأخذ عنهم مذهب  
التدنية ، كذلك حلف بمسوح الرهبان وبالكعبة .

فإني وثوبى راهب الحج والى بناها قصى والمضاخى بن جرم<sup>(٢)</sup>  
لئن جد أسباب المداوة بيننا لتزحل منى على ظهر شيم  
والباحث لا يكون مغاليا إذا ذكر أن القوضى الديفية قد أدت إلى  
اضطراب أفكار العرب ، بما أثار فيهم اللهفة إلى التجارة .

وقد شاء الله أن يبعث الرسول مبشرا ونذيرا ، وداعيا إلى الله  
يأذنه وسراجا منيرا ، فأثرا من القبائل المفككة أمة مسلمة .

وقد أخطأ بعض المفكرين فى رده قواعد الإسلام إلى أصول مختلفة  
من الأديان التى انتشرت قبله .

يقول ماكس فانتاجو : إن محمدا أقام الإسلام دينا موحدا ،  
به عناصر متنوعة من الأديان المحلية إلى جانب المزيج الذى اقتبس من  
المسيحية واليهود ، (٣) .

ويقول خوداينخش المؤرخ الهندى : ورأينا أنه لا يضير محمدا  
بصفته نبيا أن يفتش آراء معاصريه . فليس هناك مصلح أو سامى ،  
أو حاكم يمكنه أن يخلق نظما جديدة ، بل عليه أن يساير الظروف<sup>(٤)</sup> .

(١) أبو الفرج الأصفهاني : الأغاني - ٨ ص ٧٦ ط. ساسى

(٢) ديوان الأعشى ص ١٢٥ المطبعة النموذجية

(٣) ماكس فانتاجو : المجرة العربية ص ٣٦ - ٣٧

(٤) خوداينخش : الحضارة العربية ص ٨

ولقد طاق هؤلاء أنه إذا كان هناك شيء من اليهودية أو المسيحية جاء في الإسلام ، فرد ذلك أن هذه الديانات السماوية إنما تمثل التدرج الديني ، ومراتب السمو في العقيدة ، وهي في قوانينها ، وفرائضها الملزمة ، إنما تمثل المنهج الديني المتكامل الذي أخذ الله به عباده حتى يصل بهم إلى أعلى درجات الإيمان واليقين .

والباحث لا يريد أن يخوض في جرميات الشريعة أو تفاصيل الفقه ليثبت أنها إسلامية بحته ، فضلاً عن أن ذلك أمر مقرر ، كما أن إدارة الحديث في مثل هذا الموضوع سيخرج به عن النطاق الذي رسمه لنفسه ، وألزمها به ، وإنما يود أن يشير إلى أن رسالة محمد (ص) « نزلت في الوقت الذي يتطلبها ، ويعين على تقبلها ، إذ سرعان ما عم ضوؤها أرض العرب كلها ، ثم شاء الله للفيض الإسلامي أن ترقى به القلوب فيما وراء هذه الرمال ، ففتحت الحيرة سنة ١٢ هـ <sup>(١)</sup> ، وفتحت دمشق سنة ١٤ هـ <sup>(٢)</sup> وقضى على الفرس في موقعي القادسية والمدائن سنة ١٦ هـ <sup>(٣)</sup> كذلك فتحت مصر سنة ١٩ هـ <sup>(٤)</sup> .

وإذا ما حاولنا أن نجد تعليلاً لانتشار الدعوة الإسلامية على هذا

---

(١) انظر تفاصيل الفتح عند ابن الأثير : الكامل في التاريخ ٢٣ ص ١٦٢

— البلاذري : فتوح البلدان ص ٢٥

(٢) البلاذري : فتوح البلدان ص ١٢٧

(٣) المرجع السابق ص ٢٦٥ ، ٢٧٣

— جويندى يحمل موقعة القادسية سنة ١٥ هـ

(٤) البلاذري : فتوح البلدان ص ٢١٩

التحرر السريع الذي تمت به ، فإننا سوف نتبين أن اجتماع قلوب المسلمين على إقامة دينهم (١) ، وشره بين الناس كافة ، قد أزال الخلاف من صدورهم ، فاتفقت وجوبهم ، وعندئذ لم يقف شيء في سبيلهم . هذا إلى ما كان من صمودهم في القتال ، واستبانتهم فيه لإيمانهم بأنهم على الحق ، ولرغبتهم الفائقة في الفوز بما أعده الله لل شهداء .

---

(١) انظر : مقدمة ابن خلدون ص ١٥٧ ؛ ١٥٨ ط مصطفى محمد .



الباب الرابع

نشاط السريان في ظل الأمويين



## الفصل الأول

### الاسباب التي مهدت لقيام السريان بدورهم في بناء الحضارة الإسلامية

كان الطابع السرياني هو الذي يميز الدولة الإسلامية في عهد  
الأمويين (١) ٥٤١ - ٨١٣ ، ولذلك جرت نظرة العرب إلى الأعاجم  
في ظلهم على أنهم أقل منهم مرتبة ، فاستعلاوا عليهم ، وأنفوا أن  
يروجهم (٢) بناتهم ، كما لم يكن على رضى من العامة أن يتولى أحد  
عن يشك في نسبهم منصبا رئيسيا (٣) .

ولقد دفع هذا المسلك الكثيرين من العجم إلى الدخول مع المسلمين  
في دينهم لكي يمزوا (٤) بهم فلقد رأوا أن أهم مصدر لشعور المسلم  
بتفوقه هو يقينه الذي لا يقبل الجدل بأن دينه خاتم الأديان ، وأنه هو

---

(١) راجع قول الجاحظ « إن دولة بني مروان كانت عربية أمراية ، وفي  
أجناد شامية ، البيان والتبيين » ٣ ص ٢٩٧ .

(٢) انظر قصة تفرقة إبراهيم بن المغيرة إلى المدينة بين أحد الموالى وزوجته  
السريية ، وما أنزله به من عقاب لإقدامه على ذلك . الأغاني ١٤ ص ١١٤  
ط . سامي .

(٣) راجع ما وجه إلى خالد بن عبد الله القسري من هجاء حين ولي حل  
المراق . البيان والتبيين ٢ ص ٢٧٤ ، ٣ ص ٢٩٢ .

— انظر دائرة معارف البستاني : مادة خالد ٧ ص ٣٢٨ .

(٤) البلاذري : فتوح البلدان ص ٢٨٩ .

الحق الذي لاحق سواه (١).

وليس من شأننا هنا أن نستقصى الدوافع التي دفعت بالعرب إلى سلوك هذا المسلك ، فالإسلام قد جعل من مبادئه أن أكرم الناس ضد الله أنفسهم ، وأن المؤمنين إخوة غير أن الشيء الذي يجب ألا يفوتنا ذكره ، هو أن المعاملة التي لقيها الأماجم في عهد الأمويين بخاصة ، كان مردها في كثير من الحالات إلى تعصب العرب لنفسهم ، واستئثارهم لشوة الظاهر ، وعزة المنتصر ، هذا إلى ما كانوا يطؤون عليه صدورهم من حقد قديم على الفرس .

ومما يكن من أمر ، فقد ظلت الدولة الأموية عريية المظهر . ولم يبعد الخلفاء الأمويون عن هذا الطابع إلا في المجالات التي دفعتهم الظروف إليها دفعا . لقد كانوا يصعد إرساء أسس جديدة لدولة ناشئة على نهج لم يكن للعرب به عهد من قبل . وكان يودهم أن يستكملوا لها كل مقوماتها ، ولم يكن بد إذن من أن تواجههم مشكلات نتيجة لما يمارسون من نشاط جديد . كل ذلك جعلهم يلجأون إلى ذوى الخبرة فيما جد من أمور ، فهم لم يناقضوا أنفسهم حين استمدوا العون من كل قادر عليه من أهل الثقافات اليونانية والسريانية بما أتاح للمقلية العربية أن تلتقي بلفاح على جديد حمله إليها السريان على وجه خاص .

يقول ج (٢) . لفي دلائل في هذا العصر بدأت الثقافة المسيحية

(١) جوستاف جرونيباوم : حضارة الإسلام ص ٥٥

(٢) دائرة المعارف الإسلامية : المجلد الثاني ص ٦٠٢

في صفتها الأرمينية البوزنطية تقرب إلى المسلمين ، وهذا هو الذى انتهى إلى تكوين المدنية الخاصة التى امتاز بها الإسلام .

وهم لم يناقضوا أنفسهم حين استجابوا لدواعى قوميتهم العريية ، فاندفعوا يبخون السلامة لسان العربى مما جعلهم يبعثون بأبنائهم إلى أعماق البادية لىكى (١) يتعلموا هناك التربية الخالصة الفصيحة ، وهم يتشددون فى هذا الأمر حتى يرى أحد (٢) خلفائهم أن ابنه ليس أهلا لتولى أمر العرب لأنه لا يحسن النحو .

وهكذا يبدو أن الأمويين اعتدوا بكل ما من شأنه أن يجعل الدولة فى عهدهم عربية خالصة ، فكان لإنتاجها العقل يتكون فى غالبيتها من الشعر ، وهو فى مظهره من التسوع البدوى القديم ، ولئن دخل على بهمه تعديل تتضح فيه نفحة البلاط الجبرى والنسابة إلا أن ذلك كله كانت تغلب عليه الروح الجاهلية ... غير أن ثقافة الإغريق وعلمهم لم يهدا لما كانا فى شعر هؤلاء ، بل يلوح أنها كانا شيئا غريبا على معنى لديهم (٣) .

---

(١) راجع ابن عبد ربه : العقد الفريد ١٥ ص ٢٩٣

— فيليب حتى : تاريخ العرب ١٥ ص ٢٤٤

— الدكتور أحمد شاذلي : تاريخ القوية الإسلامية ص ٨٢

(٢) كان عبد الملك بن مروان يعاتب ابنه الوليد على عدم إحسانه النحو فكان يقول له : لا يلى العرب إلا من يحسن كلامهم ، فجمع أهل النحو ودخل بيتا ولم يخرج منه ستة أشهر ، ثم خرج وهو أجمل منه يوم دخله ، فقال عبد الملك قد أظفر ، ابن العبرى : مختصر تاريخ الدول ص ١٦٦

(٣) O'leary : How Greek Science Passed to the Arabs p. 146

ولقد توفرت في الدولة الأموية كل الصوامل التي تساعد على قيام مراكز ثقافية تعنى بالنشاط العقلي، وتمثلت هذه المراكز بصورة واضحة في كل من البصرة والكوفة فلم تكن تغطي مائة سنة على خروج العرب من صحرائهم حتى أصبح العراق مركزاً لأعظم نشاط فكري في ذلك العصر، إذ أنه بالنظر إلى ما اتصف به المجتمع العربي الجديد من قوة فنية، وعزم متوقد، تقاطر أهل العلم والمعرفة من مختلف البلدان وأقصاها إلى مدن العراق المنشأة حديثاً مثل البصرة والكوفة<sup>(١)</sup> .

حقيقة إن عمر بن الخطاب<sup>(٢)</sup> كان قد أشار ببناءهما ليكونا مسكنات لجند المسلمين إلا أنها سرعان ما أصبحتا من أهم مراكز الثقافة بعمامة وما من الجوانب القوية منها بخاصة .

يقول ف بارنولد وصارت الكوفة والبصرة مركزين نشيطين للحياة العلمية، ولم يمكن في القرن الأول الهجري (السابع الميلادي) مدينة

(١) نجلاء حر الدين : العالم العربي ترجمة محمد عوض إبراهيم ص ١٢  
(٢) جاء في مختصر تاريخ الدول لابن العبري : أن عمر بن الخطاب أمر أبا موسى الأشعري ببناء مدينة البصرة ، ص ١٧٤

— ذكر أبو الفدا أن ذلك كان سنة ١٤ هـ ، وقيل سنة ١٥ هـ ١٣ ص ١٦٨  
— غير أن أولري يقول : إن الذي أسس البصرة هو عتبة بن رزوان في سنة

٦٢٥ ، ٦٢٧ p. 148 How Greek science passed to the Arabs  
— ذكر ابن خلكان أن الكوفة بنيت في الإسلام على ظهر الحيرة سنة ١٧ هـ ،  
بناها عمر بن الخطاب على يد سعد بن أبي وقاص . وفيات الأعيان ١٣ ص ٨٣

تستطيع منافستها، ففيها وخت علوم المقائد والفقه من قبل الأعاجم  
« غير العرب » الذين أسلموا وتلاميذهم ، ثم نشأت في كلتا المدينتين  
مدرسة النحويين والقويين ، فكانت مجادلات ومناقشات بين البصريين  
والكوفيين (١) .

ويقول دى بور : إن المقر الأكبر للثقافة العقلية كان في البصرة  
والكوفة حيث التقى عرب وفرس ، ونصارى ومسلمون ، ويهود ومجوس ،  
وهنا حيث ازدهرت التجارة والصناعة ، يجب أن نكتسب بواكير العقل  
الديوى ، تلك البواكير التي نشأت من مؤثرات نصراية مصطبغة بالفلسفة  
اليونانية في دورها الشرقي (٢) .

ويشير المستشرق جب إلى الأثر السرياني في بيئة البصرة بقوله : ولما  
كانت مدينته البصرة في واقع الأمر هي المركز الرئيسى لدراسات  
الأدب العربى في مبدأ الأمر ، فهذا يشير إلى أن أحد العوامل التي  
عملت على تشجيع تلك الدراسات كانت أكاديمية جنديسابور ، ومع أن  
تلك الأكاديمية وجدت في الأراضى الفارسية ، فلم تكن مركزا للدراسات  
الأرامية ، وكان أغلبية قوادها من العلماء من النسطوريين (٣) .

ويذهب الأستاذ حامد عبد القادر إلى أن الثقافة السريانية قد وفدت إلى  
الكوفة والبصرة من الحيرة ، لا من جنديسابور ، فيقول : وقد استقى

---

(١) تاريخ الحضارة الإسلامية ترجمة حمزة طاهر ص ٧١

(٢) تاريخ الفلسفة الإسلامية : ص ٧

(٣) انظر الدكتور صلاح الدين المنجد : المنتقى من دراسات المستشرقين

هـ. أ. ر. جب : خواطر في الأدب العربى ص ١٣٠

الحيريون معارفهم اليونانية من اللغة السريانية ، وحلت الكوفة والبصرة في  
المصر الإسلامي المزدهر على الخيرة (١) .

أما أولرى فهى أن البصرة قد أعجبت بالثقافة الأخرقية الرفادة  
إليها من الخيرة على احتال ، ومن جنديسابور على احتال آخر (٢) .

ولقد توفرت عدة أسباب ضاعفت من الاهتمام بالدراسات اللغوية  
في كل من البصرة والكوفة ، من ذلك ما وجد من الحوة الواسعة التي  
كانت تزدد اتساعا يوما بعد يوم ، فتفصل بين لغة القرآن الفصحى ، ولغة  
الكلام اليومية التي كانت تغالطها السريانية والفارسية وغيرها من اللغات  
واللهجات (٣) .

كذلك في وسعنا أن نلاحظ أيضا أن إحسان الموالى بالضعفة جعلهم  
يدركون الحاجة إلى تعلم اللغة العربية ودراستها ليقفوا بأنفسهم على  
مرامى القرآن ومعانيه ، وليتخذوا من إجادتهم لها وقوقهم فيها سبيلا  
يقربهم من الخلفاء والحاكمين ، ويصل بينهم وبين المراكز العالية في الدولة .

كذلك نجد أن النظر في القرآن (٤) والحديث أيضا كان يستوجب أن  
يتقدمه الاهتمام بالعلوم العربية لأنه متوقف عليها ، وهى علم اللغة  
والنحو والبيان ، ونحو ذلك ، وهذه العلوم الثقيلة كلها مخصصة بالمسلة

---

(١) الإسلام : ظهوره وانتشاره .

(٢) أولرى : مسالك الثقافة الإخرقية إلى العرب - ترجمة تمام حسان ص ٢١٩

(٣) فيليب حتى : تاريخ العرب ج ١ ص ٣٠١

(٤) انظر حاجى خليفة : كشف الظنون عن أسامى الكتب والفنون ج ١



الإسلامية ، ولقد كان العرب يأخذونها بسليقتهم وفطرتهم قبل الإسلام ، ولم يكونوا في حاجة الى أن يفصلوا القول فيها حينذاك لأنهم لم يقدروا لهم في معظم أحوالهم أن يفارقوا صحراهم ، أو يخاطبوا غيرهم من الأمم ، فلما أسلموا وتجاوزوا بالإسلام حدود بلادهم ، ودخل بهم فيه من ليس منهم ، صرحت الكلمة الأعجمية إلى كثير من الألسن ، وصرى اللحن بين الناس بما دفع البعض إلى أن يقول ذهب لغة العرب لما خالطهم العجم ، وتوشك أن تطاول عليها الزمان أن تضمحل . (١)

كل أولئك آثار حية العرب ، فأخذوا يهتمون بكل ما يتصل بلغتهم حفظا لها من التغيير ، وعونا على استجلاء معاني القرآن الكريم الذي نزل بها ، فقد قيل عن أبي الأسود الدؤلي أنه أخذ النحو من علي بن أبي طالب وكان لا يخرج شيئا أخذه عنه إلى أحد حتى يبعث إليه زياد أن يعمل شيئا يكون للناس إماما ، ويعرف به كتاب الله ، فاستغفاه من ذلك حتى سمع أبو الأسود قلنا يقرأ : إن الله يرى من المشركين ورسوله . بالكسر ، فقال ما ظننت أن أمر الناس آل إلى هذا ، فرجع إلى زياد ، فقال أفعل ما أمر به الأمير ، فليبقى كافيا لقننا بفعل ما أقول ، فأق بكاتب من عبد القيس . . . فقال أبو الأسود إذا رأيتي قد فتحت في بالحرف فانقط نقطة فوقه على أعلاه ، وإن ضمنت ففى فانقط نقطة بين يدي الحرف ؛ وإن كسرت فاجعل النقطة من تحت الحرف . (٢)

---

(١) أبو الأسود الدؤلي : النظر دائرة معارف البستاني المجلد الاول ص ٧٨٨

(٢) ابن النديم : الفهرست ص ٢٦ ط . الاستقامة

ومما كان حظ هذه الرواية من الصدق فإنها تدل على تبليبل الأسنة ،  
ورغبة أول الأمر في المحافظة على سلامة اللغة .

ولئن كان ظاهر الأمر يشير إلى أن عنصر الأصالة العربية هو  
الذى يطلب على هذه الدراسات التى تدور فى محيط اللغة ، إلا أنه فى  
الإمكان تبين الآثار الأجنبية فيها ، فها نحن أولاء نرى أن هذا  
النشاط الذى حفلت به البيئة الإسلامية ، والذى قام ليصون اللغة العربية  
من صجمة الذين بدأوا يتكلمون بها من غير أهلها ، وليقيد منه العرب  
أنفسهم لأنهم خالطوا الأعاجم فتغير لسانهم ، وليخدم النص القرآنى  
حتى لا يزل أحد فى فهمه ، ما هو إلا صورة عما فعل السريان قبل ذلك  
فى لغتهم ، فلفقد ظلوا يستقنون بالأحرف دون الحركات برهة طويلة  
من الزمان ، ثم تصعروا ، وقلوا إلى لغتهم الكتب المقدسة خصوصاً  
الإنجيل ، وأرادوا ضبط كل كلمة منها عند قراءتها فى الكنائس والبيع  
احترازاً من الخطأ ، فإن الخطأ فى تلاوة مثل هذه الكتب المحترمة فاحش ،  
وقد يستلزم ما يوم الكفر والزندقه فى قارئها . . . . . ولما لم يكن  
للسريان بد من الحركات ، ولم تكن لهم سبيل إلى تغيير الأحرف المعهودة  
المستعملة ، أو إلى زيادة أخرى ، اضطروا إلى اختراع علامات صغيرة  
لا تتأثر بها الأحرف ولا يغير شكلها ، فاقصروا على رسم نقطة أو  
سطيرة صغيرة فوق الحرف أو تحته أو فى وسطه ؛ وبقيت الأحرف كما  
هى ، فلم يغيروا أحرفاً ، بل زادوا نقطاً أو سطيرات . . . . . ولقد حذا  
اليونان حذوهم فى ذلك ، فلم جاء العرب انتموا بذلك وأقتنوه  
وأصلحوه (١) .

---

(١) جويدى : محاضرات أدبيات الجغرافيا والتاريخ واللغة عند العرب ص ٨٣ ، ٨٤

يقول أحمد أمين : كان طبيعياً أن ينشأ علم النحو في العراق .... لأن الآداب السريانية كانت في العراق قبل الإسلام ، وكان لها قواعد نحوية ، فكان من السهل أن توضع قواعد عربية على نمط القواعد السريانية خصوصاً والفتنان من أصل سامي واحد ، لهذا كان السابقون إلى وضع النحو هم البصريين أولاً ثم الكوفيين ، (١) .

ويلاحظ أنه في المصاحف القديمة من الجيل الثاني للهجرة تدل النقط من فوق الحرف على الفتح ، ومن تحته على الكسر ، وفي وسطه على الضم ، ثم صارت هيئة الحركات على ما هي عليه الآن ، (٢) .

وتجدد ملاحق التأثير السرياني بشكل واضح في دراسات اللغويين ، فالحوارزمي في مقاييس العلوم يقدم فصلاً (٣) د في وجوه الإهراب على مذهب فلاسفة اليونانيين ، يقول فيه د الرفع عند أصحاب المنطق من اليونانيين واد ناقصة ، وكذلك الضم وإخوته المذكورة ، والكسر وإخوته عندم ياء ناقصة ، والفتح وإخوته عندم ألف ناقصة .

وإذا كان المسلمون قد تأثروا بالسريان فيما اتخذوه انضبط لغتهم وإعرابها ، فإن السريان كانوا وراء المنهج الذي اتخذته النحاة لكتبهم ، ذلك أنهم كانوا يشتغلون بالفلسفة والعلوم اليونانية في مدرسة جنديسابور ، ولقد أدى ذلك إلى أن أصبحت المعارف اليونانية منتشرة

(١) أحمد أمين : فجر الإسلام ص ٢٢٠

(٢) جويدى : محاضرات أدبيات الجغرافيا والتاريخ واللغة عند العرب

ص ٨٤

(٣) الحوارزمي : مقاييس العلوم ص ٣١ ط . الشرق

بين الفرس شائمة فيهم ، وابن خلدون في مقدمته يذكر أن أصحاب صناعة النحر ، كسيرويه والفساري من بعده ، والرجاج من بعدهما ، كلهم حجم في أنسابهم ، وإنما ربوا في اللسان العربي ، فاكسبوه بالعربي ، وغالطة العرب ، وصيروه قوايين وفنا ، (١) .

لذلك ليس غريبا أن نراه عند وضعهم كتبهم المشهورة يسلكون مسلكا فلسفيا يتعلق بالمنطق ، ومن ذلك أن أرسطاطليس قال إن الزمان والمكان هما كالوعاء للأشياء ، إذ لا بد لكل شيء مخلوق أن يكون واقعا في زمان من الأزمنة ، وفي مكان من الأماكن ، فهما كالوعاء ، وهذا أصل تسميه النحويين للفعول فيه ظرفا ، أى وهاء ، ومن مذهب أرسطاطليس في المنطق تقسيم الكلام إلى اسم وفعل وحرف ، وتعريف الكلام عند نحاة اليونان هو تركيب كلمات تفيد معنى تاما ، وهذا مماثل تعريف الكلام عند نحاة العرب ، إذ الكلام عندهم لفظ مركب مفيد يحسن السكوت عليه ، والصرف عند اليونان هو تحويل آخر الكلمة من حرف إلى آخر ، ويضاهيه تعريف الإعراب عند نحاة العرب ..... ، ويقال للصرف عند اليونان كلسيس ومعناه إمالة الشيء أى صرفه (٢) .

ولمنا بعد ذلك لستطيع أن ننظر في قول أحد الباحثين المحدثين د لولا علمنا أن الذى ترجم كتاب الشعر هو مئ بن يونس المتوفى سنة ٢٢٠ هـ ، ويحيى بن عدى سنة ٢٦٤ هـ ، لانهما النحاة بالنقل عن

---

(١) ابن خلدون : المقدمة ص ٥٤٤ ط . مصطفى محمد

(٢) جويدى : محاضرات أدبيات الجغرافيا والتاريخ واللغة عند العرب

« أرسطو » ، لأن النحاة اشتغلوا بتدوين علمهم قبل ظهور الكتاب بأكثر من قرن من الزمان ، بل استوى نحوم علما قائما بذاته قبل ظهور كتاب الشمر بأكثر من قرن (١) .

\* \* \*

وبعد أن بينا العوامل التي أعانت على فعالية التأثير الرياني في الدراسات اللغوية العربية ، ومظاهر هذا التأثير ، نعود لما ذكرناه آنفا من أن الامويين كانوا يصعد بناء ملك وإقامة دولة ، لذلك لم تكن هذه العلوم وقلك الدراسات التي عرضنا لها بمستطية أن توفر لهم مطالبهم . كذلك لم يكن رجالها بقادرين على أن يكفروهم حاجاتهم ، وإذا كانت القبائل قبل الإسلام تتخذ من الشعراء أعرافا على حفظ كيائها ، فإن الظروف قد تغيرت في العصر الأموي ، وأصبحت الدولة في حاجة إلى صنف آخر من الناس يوطد لها أركانها ، كذلك إذا كانت ثقافة كل عصر عليها أن تلبي مطالبه ، وتسمع حاجاته ، فإن ثقافة العصر الأموي قد قامت بدورها ، حقيقة لأنهم لم يفرغوا للشئون العلوية بقدر ما فرغوا للامور السياسية إلا أننا نصادف من بينهم من لم يدخر وسعا في سبيل تشجيع الحركة الأدبية ، والتقدم العلمي . وإذا لم يقدر لتناجح جهودهم أن تظهر بجملاء ، فإن هذا يرجع لعدم استقرار الامور طوال أيامهم ، وقرب العهد بالمر الجاهلي . وإذا كان المتفق عليه « أن التقدم في المدنية يخطو بالتدرج خطواته ، فإنه قد خطا الأولى منها الامويون ، وخطا الخطوات الأخرى العباسيون (٢) » ، وعلى

---

(١) الدكتور ابراهيم سلامة : بلاغة أرسطو بين العرب واليونان ص ١١٧

(٢) راجع قصة الأدب في العالم . تصنيف أحمد أمين وزكي نجيب محمود

ذلك فالازدهار الذى أصابته الحياة العلمية فى العصر العباسى قد وضعت أولياته على أيام الأمويين ، ذلك لأن الظواهر الحضارية دائما فى حاجة إلى فسحة من الوقت لكي تخرج ثمارها .

وهكذا استجلبت البيئات العلمية علوما كانت حتى ذلك الحين تكاد تكون غريبة على العقليات العربية مما دفع إلى تسميتها بالعلوم السخيلة . ولقد كان السريان هم القنطرة التى عبرت عليها هذه العلوم لتصل إلى العرب ، وساعد (١) على ذلك هذا التزاوج السريع الذى حدث بين العرب وبين الأمم المغلوبة بعمامة . ولقد تم هذا التزاوج فى البيئات التى تبنى بالروح الهلينية بدافع من مساواة الإسلام بين معتقيه ، إذ لم يكن ثمة تعصب أو انحياز ، وإنما كانت المساواة ، وكان التسامح هما الأساس الذى بنى عليه الإسلام معاملته لأهل الأديان الأخرى ، وقد كان لذلك أثره فى استئثارهم ، وتحريك رغبتهم فى المشاركة فى ألوان النشاط المختلفة التى تدور حولهم .

يقول جوستاف جرونبيوم : وكانت العلاقات بين المسلمين والمسيحيين فى بواكير صدر الإسلام مرضية مقبولة ، (٢) .

ويقول ف . بارقوله : وكان النصراني أحسن حالا تحت حكم المسلمين فى الأزمنة الأولى لحاجة الفاتحين إلى هذا المنصر المسيحي

---

(١) انظر الدكتور على سامى النشار : مناهج البحث عند مفكرى الإسلام ص ٦٠ ، الطبعة الأولى

(٢) جوستاف جرونبيوم : حضارة الإسلام ترجمة عبد العزيز قوفيق جاويد ص ٢٢٢

المتفوق على العرب حضارة (١) .

ولقد كان انتقال الخلافة من الحجاز إلى سوريا من العوامل التي فتحت الباب أمام السريان ليسهموا بمجهودهم في بناء الدولة الإسلامية . كما كان لهذا الانتقال أثره في تطور الحضارة ، فلقد وجد العرب أنفسهم حكاما لمنطقة كانت ولاية رومانية خاضعة لقانون روماني كامل التطور وإدارة منظمة جدا ، وقد أبقوا كل هذا كما كان (٢) ، كذلك كانت دمشق (٣) وهي العاصمة الرسمية لسورية مدينة إغريقية جزئيا ، كما كانت مقر الأساقفة المسيحيين ، وكانت بها مدرسة ظلت تحتفظ بشهرتها حتى وقت الفتح العربي . ولقد خضع معاوية وخلفاؤه من بعده في دمشق للعادات اليونانية ، فحول الخلفاء الأمويون جمهورية المدينة الدينية العربية إلى إمبراطورية حقيقة سورية . . . . فضربوا الدينار الذهبية على نسق الدراهم البيزنطية ، وجعلوا الخلافة وراثية بعد أن كانت انتخابية ، واستعملوا عمالا كثيرين من اليونان والسريان ، وأسندوا إلى المسيحيين مركز الوزير الأول (٤) .

يقول ج . ليفي دلافيدا : لقد انتفع معاوية في إدارة البلاد الداخلية بخبرة المسيحيين أكثر مما انتفع أسلافه ، وكان قد اتصل

---

(١) ف . بارقولد : تاريخ الحضارة الإسلامية : ترجمة حمزة طاهر ص ٥١

(٢) أوليري : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ترجمة : الدكتور تمام

حسان ص ٢٠٦

(٣) المرجع السابق ص ٢١٠

(٤) ماكس فانتاجر : المعجزة العربية ص ٣٩ .

بالمسيحيين اتصالا وثيقا أيام ولايته على الشام في عهد عمر وعثمان ،  
وعرف مبلغ علمهم ومقدرتهم العملية (١) .

ويقول أوليرى : « وقد ظلت الكتابة في السنوات العشرين الأولى  
أو ما يزيد عنها باللغة الإغريقية ، وكان الموظفون المدنيون جميعا من  
المسيحيين على وجه التقريب (٢) » .

ويبدو أن هذه الظاهرة بعد أن تفشت كانت لا تجد قبولا من  
الرأى العام العربى . يقول جوستاف جرونيباوم : « كان قعنين غير  
المسلمين في مناصب الحكم يعد أمرا غير قانونى ، وأن المعنيين كانوا  
يتولون مناصبهم على معض من الناس ، وإن دوائر الأتقياء كانت  
تضارب دائما مثل ذلك التراخى في التصرفات من جانب بعض  
حكامهم (٣) » .

ويذكر أوليرى أنه « في عهد الخليفة عبد الملك كانت ثمة غيرة  
عظيمة لأن المسيحيين احتسكروا جميع الوظائف الإدارية ، وحاول  
الخليفة أن يستخدم العرب في أمكتهم ، ولكن النقص لم يكن ناجعا ،  
وأكثر ما استطاع عبد الملك أن يفعله هو أن يحول الكتابة من  
الإغريقية إلى العربية ، وأن يكتب العربية على النقود (٤) » .

---

(١) دائرة المعارف الإسلامية : المجلد الثانى ص ٦٧١

(٢) أوليرى : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٢٠٦

(٣) جوستاف جرونيباوم : حضارة الإسلام ص ٢٣٠ ، ٢٣١

(٤) أوليرى : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٢٠٧



وعندما تبحث الأسباب التي أعانت المسيحيين بوجه عام على أن يضطلموا يدورهم في بناء الدولة الإسلامية يجب ألا يغيب عن بالنا تلك الحرية الفكرية ذات المدى الواسع الذي سمح لفهم المسلمين بأن يمرضوا آراءهم دون خوف أو تردد .

فالتفوحات الإسلامية لم توقف سير الحياة العقلية في البلاد التي قدر لها أن تدخل في مجالها ، كذلك رضى الإسلام أن يظل أهل الأديان الأخرى على أديانهم ماداموا قد قبلوا أن يدفعوا الجزية ، بل لقد بلغ من سعة صدر خلفاء بني أمية أنهم كانوا يباحون المناقشات الدينية بين علماء الإسلام ، وعلماء المسيحية في حضرتهم .

ولعل هذا الرباط الودى الذى شدد أهل الديانتين حتى فيما اختلفوا فيه كان بما دفع إليه قول الله تعالى : ادع إلى سبيل ربك بالحكمة والموعظة الحسنة ، وجادلهم بالتي هي أحسن (١) ، وقوله تعالى : ولا تجادلوا أهل الكتاب إلا بالتي هي أحسن إلا الذين ظلموا منهم ، وقولوا آمنا بالذى أنزل إلينا وأنزل إليكم ، ولهنس وإلهم واحد ، ونحن له مسلمون (٢) .

إذن لا غرابة بعد هذا إذا قلنا إن الحياة العقلية بوجه خاص ظلت فى الإسلام تسير رتيبة كما كانت فى كثير من البقاع التي كانت تسودها الروح الطينية .

---

(١) سورة النحل : الآية ١٢٥

(٢) سورة النكبوت : الآية ٤٦

ولقد تمثل ذلك بصورة متميزة في المجتمعين النسطوري واليهودي  
حيث ظل النساطرة واليعاقبة على قوانينهم وتقاليدهم ، وظل مسلكهم  
في الحياة دون تغيير أو تبديل ، بل إن الأمر قد تنبأ لهم ليزيدوا  
من طاقهم في خدمة الثقافة والمعرفة بما ساعد على نقل العلوم اليونانية  
والتحداها بالفكر العربي .

## الفصل الثاني

### حركة النقل وجهود السريان فيها

من اليسر علينا أن نقبين الاتجاهات العلمية في عهد الأمويين ، فلقد ورتوا حضارات الأقطار التي دخلها الإسلام حتى وقتم ، وكان انتقال الخلافة إلى دمشق كما ذكرنا من العوامل التي أمدتهم بقوة علمي زاهر ، متعدد المعارف والثقافات (١) ، فقد راقهم - وهم في بيئتهم الجديدة بالشام تحيط بهم عناصر الحضارة القديمة الناشئة من امتزاج المدينتين اليونانية والشرقية - أن ينهلوا من مناهل هذه الحضارة مع تحويلها بما يحملها ملائمة لأغراضهم المادية والروحية ، وهكذا ظلت دمشق القديمة كما كانت مركزاً (٢) للحياة الحضارية والسياسية في سورية ، وكثير فيها الأطباء اليونانيون ، ولاسيما من الرهبان على عادة حفظ الصناعة قديما في خدام المياكل الوثنية ، فحول الأمر إلى خدام الكنائس والديارات عند المسيحيين (٣) . . ولقد أسهم هؤلاء الأطباء في نقل كثير من معارفهم إلى اللغة العربية . كذلك نمت الأسباب في هذه القوة لكي يتلقى المسلمون الفلسفة اليونانية في هذا الوقت المبكر ، وقد تثقف بها أفراد منهم .

يقول ابن أبي أصيبعة عن النضر بن الحارث بن كاه أنه د اطلع

---

(١) جورج كيرك : موجز تاريخ الشرق الأوسط ص ٢٨

(٢) ف. بارثولد : تاريخ الحضارة الإسلامية ص ٦٣

(٣) عيسى اسكندر المعلوف : تاريخ الطب عند العرب ص ١١

على علوم الفلسفة وأجزاء الحكمة (١) .

وإذا كان الاتصال بالفلسفة اليونانية لم تنتج آثاره بشكل بارز حينذاك ، فإن هذا يرجع إلى أن المسلمين حتى ذلك العهد كانوا يقتصرون الخوض فيما يخص المسائل الفلسفية (٢) خوفا على عقيدتهم التي لم تتأصل بعد في نفوس العامة منهم غير أن الحرية الدينية التي سادت في هذا العصر أفاضت لكثير من الآراء الدينية أن تتعارض وتتخاصم ، مما جعل الفرصة تتسع لرجال الدين المسيحي أن يناولوا الأمور التي كانت مثار الجدل بينهم وبين المسلمين تناولا فلسفيا .

وشاع في هذه الفترة أن في الإمكان الحصول على الذهب من المعادن الرخيصة ، ودفع هذا الاعتقاد الكثيرين إلى دراسة الكيمياء ، وأثار قيمه الاهتمام بأمرها ، فابتدأت الترجمة من اليونانية إلى العربية بذائله المسيحيين ونحن في القرن الأول الهجري (٣) .

خالد بن يزيد

إن الشخصية الإسلامية الأولى التي عملت بمشورة علماء السريان ، فأقدمت على الاشتغال بالكيمياء هي شخصية خالد بن يزيد .

قال عنه دى برور إنه « اشتغل بالكيمياء بإرشاد راهب

(١) ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ١٢ ص ١١٣

(٢) يقول حاجي خليفة : « إن المقصود من المنع هو احكام قواعد الإسلام ورسوخ عقائده الانام » كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون ص ٣٤

(٣) انظر ف. بارتولد : الحضارة الإسلامية ص ٦٤ - ٦٨

نصراني ، (١) .

وتحدث عنه ابن النديم فقال إنه كان يسمى (٢) حكيم آل مروان وكان فاضلا في نفسه ، وله همة ، وعبة للملوم ، خطر بباله الصنعة فأمر بإحضار جماعة من فلاسفة اليونانيين ممن كان يؤزل مدينة مصر وقد تنصص في العربية ، وأمرهم بنقل الكتب في الصنعة من اللسان اليوناني والتقبلي إلى العربي ، وهذا أول نقل كان في الإسلام من لغة إلى لغة . وكان ما نقل يتضمن كتباً في الطب ، ويضم كتباً في النجوم .

وفي عداد الأسباب التي دفعت هذا الأمير إلى الاشتغال بالكيمياء والمناية بإخراج كتب القدماء فيها ، نستطيع أن نذكر إلى جانب عبثة للعلوم أمر إرساده من الخلافة ، فلقد كان راقباً فيها بعد وفاة أخيه معاوية الثاني ، ولكن مروان بن الحكم غلبه على ذلك ، فراح يحاول واكتساب العلا بالعلم (٣) .

كذلك نستطيع أن نذكر ما طبعت عليه نفسه من الكرم والجسود فلقد قيل له : لقد فعلت أكثر شغلك في طلب الصنعة ، فقال خالد : ما أطلب بذاك إلا أن أغني أصحابي وإخواني ، إلى طمعت في الخلافة

(١) دى بور : تاريخ الفلسفة في الإسلام ص ٣٩

(٢) ابن النديم : الفهرست ص ٣٥٢ ط . الاستقامة ، وانظر ص ٥١١ من المرجع نفسه

— راجع الجاحظ : البيان والبيان ص ١٦٨

— ورسائل الجاحظ ص ٩٣ ط . السندوب .

(٣) جرجي زيدان : تاريخ آداب اللغة العربية ص ٣٣٢

فاختزلت دوى ، فلم أجدها عرضا إلا أن أبلغ آخر هذه الصناعة ،  
فلا أحوج أحدا عرقى يوما أو عرفته إلى أن يقف بباب ساطان  
رغبة أو رهبة ، (١) .

ولقد تعمق خالد بن يزيد في دراسة الكيمياء حتى لقد كان له  
فضل السبق في التأليف فيها ، ذكر ابن خلكان (٢) ، أنه كان من أعلم  
قريش بفنون العلم ، وله كلام في صنعة الكيمياء والطب ، وكان  
بصيرا بهذين العلمين ، متقنا لهما ، وله رسائل دالة على معرفته وبراعته ،  
وأخذ الصناعة على رجل من الزهبان يقال له مريانوس الروى ... وله  
فيها ثلاث رسائل .

ويقرر ابن النديم أنه شاهد كتبه التي وضعها ، فيقول : إنه ص (٣)  
له عمل الصناعة ، وله في ذلك عدة كتب ورسائل ، وله شعر كثير  
في هذا المعنى ، رأيت منه نحو خمسمائة ورقة ، ورأيت من كتبه كتاب  
الحرارات ، كتاب الصحيفة الكبير ، كتاب الصحيفة الصغير ، كتاب وصيته  
إلى ابنه في الصناعة .

(١) ابن النديم : الفهرست ص ٥١١ ط. الاستقامة

(٢) وفيات الأعيان - ١ ص ٢١١

- انظر جويدى : محاضرات أدبيات الجغرافيا والتاريخ والفن عند  
العرب ص ٩

- أقرن ذلك بما ذكره عيسى الملوفا : تاريخ الطب عند العرب ص ١١

(٣) الفهرست ص ٥١١ ط. الاستقامة

- انظر صاعد الأندلسى : طبقات الأمم ص ٥٥ ط. محمد ناصر

ويكشف أحد الباحثين عن موضوع رسالة ، وما عالجها فيها  
 فيقول إن د له في (١) صنعة الكيمياء في الطب رسائل ، وأشهرها ثلاث ،  
 إحداها ضمنها ما جرى له مع موريانوس ، وكيف تعلم منه ، والرموز التي  
 أشار إليها .

ولقد عرف خالد بن يزيد الطريقة التجريبية في أبحاثه ، يقول  
 ابن عساكر د إن (٢) الناس تذكروا الماء بمحضرة عبد الملك بن مروان ،  
 فقال خالد : منه ما يكون من السماء ، ومنه ما يستقي النعم من البحر  
 فيعذبه الرعد والبرق ، فأما ما يكون من البحر فلا يكون له نبات ،  
 وأما النباتات فإنما يكون من ماء السماء ، ثم قال : إن شئتم أعددت لكم  
 ماء البحر ، فأني بقلال من ماء ، ثم وصف كيف يصنع به  
 حتى يعذب .

ويبدو أن شهرة خالد بن يزيد العلمية كانت قد ذاعت وانتشرت  
 حتى د يروى أنه وجد الحجر الفلسفي الذي يصنع به الذهب  
 الاصطناعي (٣) .

كذلك يبدو أن حداثة العهد بهذه المصارف في البيئة العربية قد  
 دفعت الناس إلى المبالغة في أمر من يشتغلون بها ، فميل عن خالد  
 بن يزيد د أن عليه من الذي استخرجه دانيال من غار الكنز ، وهو

(١) عيسى الملوغ : تاريخ الطب عند العرب ص ١١

(٢) التاريخ الكبير : ٥٥ ص ١١٩ مطبعة روضة الشام ١٩٣٢ م .

(٣) ف بارتولد تاريخ الحضارة الإسلامية ص ٦٩

الذى أودعه آدم أبو البشر ما علم<sup>(١)</sup> .

وهناك من<sup>(٢)</sup> يذهب إلى أن ما نسب إلى خالد لا يمدو حد القصص إلى الحقيقة ، وعلى أية حال فإن نسبة هذا النشاط إليه هامة فى حد ذاتها ، ففى تكشف عن اتجاه المسلمين إلى ترجمة الآثار العلمية فى هذا الوقت من حياة أمتهم ، وتشير إلى أن اللغة العربية استوعبت هذه المغانى العلمية التى عرضت لها الكتب المترجمة ، ثم إنها تؤكد أن العرب استمدوا معارفهم العلمية فى البداية من المراجع اليونانية القديمة ، وأنهم كانت أول حافز لهم على تلك الدراسات .

ولقد سبق أن أشرنا إلى أن خالد بن يزيد قد استدعى بعض العلماء من الإسكندرية<sup>(٣)</sup> ، وكلفهم ترجمة الكتب اليونانية التى تناولت موضوع الكيمياء ، ومن هؤلاء المترجمين أسطفن القديم ، وهو أول المترجمين فى هذه الدولة ، وقد عرب لحالد المصنفات الطبية والكيمائية عن اليونانية<sup>(٤)</sup> .

(١) البهرونى : الآثار الباقية عن القرون الخالية ص ٣٠٢

(٢) راجع فيليب حتى : تاريخ العرب ص ١٢٠ ، ٣٧١

(٣) انظر الدكتور إبراهيم العدوى : الدولة الإسلامية وامتدادها فى الروم

ص ١٦٤

(٤) ابن النديم : الفهرست ص ٣٥٤ ط . الاستقامة

(٥) عيسى الملووف : تاريخ الطب عند العرب ص ١١



### الترجمة قبل خالد بن يزيد :

إن إصرار الباحثين وإجماعهم على أن أولية النقل إلى اللغة العربية معقودة لخالد بن يزيد ومن عاونه من علماء النسطرة يجب ألا يخذلنا فنصرف النظر عن المرحلة التي تسبق عصره ، فالواقع أن الترجمة كانت معروفة قبله ، ولكن الذي استحدثه خالد هو بذل جهد مقصود لنقل معارف عليية بحته لاستغلالها شئون الحياة الجارية .

ولعل الباحث يجد الدليل على صحة هذا الرأي فيما يذكره ابن اسحق وهو بصدد الحديث عن بناء الكعبة على عهد النبي (ص) اذ يقول (١) « حدثت أن قريشا وجدوا في الركن كتابا بالسريانية ، فلم يدروا ما هو حتى قرأه لهم رجل من اليهود ، فإذا هو : أنا الله ذوبكة ، خلقتها يوم خلقت السموات والأرض ، وصورت الشمس والقمر ، وحففتها بسبعة أملاك حنفاء ، لا تزول حتى يزول أخشيائها ، مبارك لأهلها في المساء واللين »

وفي صدر الدعوة الإسلامية اتخذ رسول الله (ص) من يقوم مقام المترجم بينه وبين من يشاء الكتابة لهم من الملوك والحكام .

يقول المسعودي (٢) « كان الخزرجي يكتب إلى الملوك ويحسب بحضرة النبي (ص) ، كذلك كان يترجم للنبي (ص) بالفارسية ، والرومية ، والقبطية والحبشية ، تعلم ذلك بالمدينة من أهل هذه الألسن » .

---

(١) ابن هشام : السيرة النبوية ١٣ ص ٢٠٨

— انظر برهان الدين الحلبي : السيرة الخلية ١ ص ١٩١

(٢) المسعودي : التنبيه والإشراف ص ٢٤٦

ولقد كانت رغبة الرسول(ص) في تأمين الدعوة الإسلامية دافعا له لكي يوجه فريقا من الصحابة لتعلم هذه اللغات ودراستها حتى يستطيعوا أن يؤدوا عنه ما يريد لاهلها .

يقول زبد بن ثابت رضى الله عنه (١) : « أمرني رسول الله(ص) أن أتعلم السريانية . قال إني لا آمن يهود على كتابي ، فما مربي نصف شهر حتى تعلمت وحذقت فيه ، فكنت أكتب له (ص) إليهم وأقرأ لهم . »  
نخلص من كل ذلك الى أن البيئة الإسلامية في هذه الفترة شأنها شأن أى بيئة اجتماعية أخرى يتوفر فيها هذا التفاعل المستمر ليعمك أن نخلو من يعرف لغة أهلها خاصة والظروف هنا قد أفسحت المجال لأصحاب هذه اللسان الأجنبية أن يمدوا لانفسهم بحالاً بين ظهري القوم .

#### اشتغال السريان بالترجمة قبل الاسلام

ليس من مصادقات العصر أن نجد الرواد الأوائل الذين يظلمون بمسبة التهمة والنقل سريانا ، اذ أن هذا هو الأمر الطبيعي الذي كان لابد أن يحدث ، ذلك لأن هؤلاء كانوا قد قطعوا في هذه الطريق شوطا بعيدا ، فقد مارسوا الترجمة قبل ظهور الدولة الأموية .  
بيكنر ، فعند القرن الرابع الميلادي شرع السريان (٢) في نقل الكتب اليونانية الى السريانية في مدرسة الرها .

(١) برهان الدين الحلبي : السيرة الحلبية ج ٣ ص ٢٥ ط ١٢٩٢ هـ .

(٢) جيوردى : محاضرات أدبيات الجغرافيا والتاريخ واللغة عند العرب

فترجمت في هذا القرن مجموعات من الحكم ، وفي القرن الخامس (١) شرح  
 بروبوس كتب أرسطو المنطقية وإيساغوجي لفورفوريوس . كذلك ممن  
 نقلوا علوم اليونان إلى السريانية سرجيس (٢) الرأس عيسى اليمقوني  
 المتوفى سنة ٥٢٦ م ، وقد كان رئيسا لأطباء رأس العين ، غير أنه  
 اشتغل « بالفلسفة » وكتب مقالات شتى ، وترجم كتباً كثيرة فلسفية  
 وطبية من اليونانية إلى الكلدانية ، (٣) .

ويذكر ابن أبي أصيبعة « أنه أول من نقل كتب اليونان إلى  
 السريانية » (٤) .

كما يذكر جويدي « أنه أول من علم أبناء وطنه فلسفة

(١) راجع النقل عن اليونانية في القرن الخامس الدكتور مراد كامل . تاريخ  
 الأدب السرياني ص ١٤١ - ١٣٥ .

(٢) ابن العبري : مختصر تاريخ الدول ص ٢٥١ .

— أقرن ذلك بقول أدى شهر « لم يلبث سرجيس أن انحاز إلى الكاثوليك  
 وسارب معهم البدعة المنوفيسيتية بشدة لا مزيد عليها ، ولهذا لا صحة لقول  
 المؤلفين المنوفيسيتيين أنه كان يعقوبيا ، وما يستحق الاعتبار أن بعض النساطرة  
 كانوا من أخص تلاميذ سرجيس منهم ثيودور أسقف مرو » تاريخ كلدو  
 وآنور ج ٢ ص ١٧٢ .

(٣) أدى شير : تاريخ كلدو وآنور ج ٢ ص ١٧٢

(٤) ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ج ١ ص ١٠٩

— انظر قوله « وهو أول من نقل شيئا من علوم الروم إلى اللسان السرياني

١٣ ص ١٨٦ وانظر أيضا ج ١ ص ٣٠٤ من المرجع نفسه .

أرسطوطاليس ، (١) وقد ترجم سرجيس كتاب الطب لجالينوس (٢) الذي يعتبر أساس دراسات الطب في الأوساط الطبية الشرقية (٣) .

وفي مصر نشط الريان قبل الفتح الإسلامي ، وبدأ نشاطهم خاصة في الإسكندرية وفي الأديرة التي اتخذوها لأنفسهم ، وبسببهم عرفت مصر اللغة السريانية وإن ظلت محصورة في محيط هذه الطائفة . وكان لهم نشاط على ملحوظ ، فقد ترجم أحد أساقفتهم نسخة الترجمة السبعينية من الكتاب المقدس إلى اللغة السريانية ، كما ترجم (٤) جاسيوس مقالات أهرن القس الطبية من اليونانية إلى السريانية .

ولقد كانت الترجمة من اليونانية إلى السريانية باللغة الدقيقة حتى أن من يحمّد الفتيّن يحمّد أنه من المستحيل أن يفرق بين الأصل والترجمة السريانية (٥) ، غير أن د. مطابقة ، الترجمة للأصل

---

(١) جويدى : محاضرات أدبيات الجغرافيا والتاريخ واللغة عند العرب ص ١٨٢ .

(٢) انظر عيسى إسكندر المعلوف : تاريخ الطب عند العرب ص ٤

(٣) الدكتور مراد كامل : تاريخ الأدب السرياني ص ١٦٧ .

(٤) عيسى إسكندر المعلوف : تاريخ الطب عند العرب ص ٤ .

— راجع الدكتور مراد كامل : تاريخ الأدب السرياني ص ١٩١ .

— أقرن ذلك بقول ابن أبي أصيبعة ، لأن أهرن القس ألف كتاب

بالسريانية ، عيون الألباء في طبقات الأطباء ج ١ ص ١٠٩ .

(٥) نفعنا عن خودا بحث : الحضارة الإسلامية ترجمة الدكتور هلي

الحزبوطلي ص ١٥٧

تبدو في كتب المنطق والعلم الطبيعي أكثر مما تبدو في كتب الأخلاق أو ما بعد الطبيعة ، فقد حذفوا كثيرا من غوامض هذين الدليلين ، أو فهموه على غير وجهه ، وأحلوها عناصر مسيحية محل ما هو وثقى (١) . ولقد اصطبلت النظريات الفلسفية في ذهنهم بصيغة مسيحية ولا سيما نظريات أفلاطون الذي مثاله في أدبهم في صورة راهب شرقي .

ولقد أدى هذا الالتحام المباشر بين السريان وعلوم اليونان إلى أن أصبحت الثقافة اليونانية تعيش في كيان هؤلاء القوم ، وتخالط عقولهم ، بما جعلهم يتمكنون منها ، ويصبحون مسلمين لها فيما بعد حين ينقلونها إلى العرب .

ولقد كان دورهم في العصر الإسلامي امتدادا طبيعيا لما قاموا به قبل ذلك ، فقد واصلوا العمل في الترجمة ، وصاروا بذلك ، واسطة لاقتباس العرب علوم اليونان كالمنطق والفلسفة وعلم الفلك وهلم جرا ، (٢)

### النتيجة في العهد الأموي

قام يحيى النحوي (٣) ، توفي قبل منتصف القرن الثامن الميلادي ، الملقب بالطريق بدور كبير في نقل العلم المسيحي والآراء اليونانية إلى الإسلام ، ولقد كان نصرانيا فيلسوفا ، فأراد عامل أمير المؤمنين علي بن أبي طالب رضي الله عنه إزعاجه عن فارس وتخريب ديره ، فكتب

(١) دي بور : تاريخ الفلسفة الإسلامية ص ٢٠

(٢) جويدى : حضرات أدبيات الجغرافيا والتاريخ والفن عند العرب ص ٨٢

(٣) هو غير يحيى النحوي الذي تزعم بعض الروايات أن له دورا في قصة سرق عمرو بن العاص مكتبة الإسكندرية

يحيى قصته إلى أمير المؤمنين وطلب منه الأمان ، فكتب محمد بن الحنفية له كتاب الأمان بأمر أمير المؤمنين ، (١)

وعلى الرغم من أن يوحنا كان يكتب اليونانية إلا أنه لم يكن إغريقيا إذ كان سوريا يتكلم الآرامية في بيته ، ويعرف فضلا عن هاتين اللغتين اللغة العربية ، وقد مكّنه هذا من أن يبصر المسلمين بطبيعة الفكر اليوناني وبخاصة الفلسفة ، وذلك من خلال المناظرات والجدل .

يقول الفريد جيوم إنه « كان يتجادل مع العرب حول معنى اصطلاح لفظي « كلمة » ، و « الروح » ، اللذين نسبوا للمسيح في القرآن هل هما مخلوقان أم غير مخلوقين » ، (٢) .

وقد ذكر سويتان أنه « قد بقي لنا قدر كبير مما كتبه ، وإذا كان هناك شك حول بعض الكتب التي تحمل اسمه ، فن المؤكد أنها إذا لم تكن قد كتبت بقلبه فإنها من وضع قلميذه ثيودور » ، (٣) .

ويبدو أن يوحنا كان على خلاف مع أهل ديانته إذ كان يعموه (٤) عليهم بما أثار حفيظتهم عليه ، وهموا بقتله ، فدفعه ذلك إلى أن يصنف كتباً يرد فيها على أفلاطون وأرسطو ، كذلك وضع كتباً دافع فيها عن المسيحية ، وجادل فيها المسلمين .

---

(١) البيهقي : تاريخ حكماء الإسلام ص ٢٩

(٢) الإسلام : ص ١٢٤ ترجمة الدكتور محمد مصطفى هداره

(٣) Islam and Christian Theology p. 64.

(٤) البيهقي : تاريخ حكماء الإسلام ص ٢٩

ولقد ظهر تأثير يوحنا في المسلمين واضحا . يقول البيهقي : إن أكثر ما أورده الإمام حجة الإسلام الغزالي رحمه الله في قهافت الفلاسفة تقرير كلام يحيى النحوى (١) .

وكما ساهم يحيى النحوى في نقل الفلسفة اليونانية إلى المسلمين ، كان له أيضا دوره في نقل المعارف الطبية إليهم ، ولقد أشار البيهقي (٢) إلى أن خالده بن يزيد بن معاوية قد أخذ الطب منه . ولا غرابة في أن يحيى النحوى قد جمع بين التراسات الفلسفية والطبية ، فقد كانت سمة العصر أن يجمع الحكماء بين الطب والفلسفة . فقد ذكر بن أبي أصيبعة (٣) : أن النظر بن الحارث بن كلدة الثقفي قد اطلع على علوم الفلسفة وأجزاء الحكمة ، وتعلم من أبيه أيضا ما كان يعلم من الطب وغيره .

---

(١) المرجع السابق : ص ٣٩

— يرى الدكتور عبد الرحمن بدوى أن يحيى النحوى عاش قبل الإسلام وألف كتاب الرد على برقلس في قدم العالم سنة ٥٢٩ م ، وأن هذا الكتاب قد ترجم في القرن الرابع أو قبل ذلك ، ومن الذين تأثروا بكتاب يحيى النحوى هذا أبو حامد الغزالي في كتابه تهافت الفلاسفة ، وإن لم يذكر اسم يحيى النحوى ولا كتابه ، ولكنه يكاد ينقل حججه بعينها في رده على الفلاسفة في قولهم يقدم العالم .

انظر مصدير د الأفلاطونية الحديثة ضد العرب ، ص ٣٠-٣٩

(٢) انظر البيهقي : تاريخ حكماء الإسلام ص ٤٠

(٣) ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ج ١ ص ١١٣

ويبدو أن المسلمين كانوا يولون الدراسات الطبية عناية فائقة منذ وقت مبكر . يقول صاعد الأندلسي د كانت (١) العرب في صدر الإسلام لا تفتنى بشيء من العلم إلا بلغتها ، ومعرفة أحكام شريعتها حاشا صناعة الطب ، فإنها كانت موجودة عند أفراد من العرب غير مشككة عند جماهيرهم لحاجة الناس طرا إليها ، ولما كان عندهم من الأثر من النبي صلى الله عليه وسلم في الحث عليها حيث يقول : يا عباد الله قداوروا فإن الله عز وجل لم يضع داء إلا وضع له دواء إلا واحدا وهو الهرم .

ولقد تعرض ابن خلدون في مقدمته لأحوال الطب في صدر الإسلام ورجع في حديثه إلى الكلام عن الطب النبوي (٢) فقال د والطب المنقول في الشرعيات ..... ليس من الوحي في شيء ، وإنما هو أمر كان عاديا للعرب ، ووقع في ذكر أحوال النبي صلى الله عليه وسلم من نوع ذكر أحواله التي هي عادة وجبلة ، لا من جهة أن ذلك مشروع على ذلك النحو من العمل ، فإنه صلى الله عليه وسلم إنما بعث ليعلننا الشرائع ، ولم يبعث لتعريف الطب ولا غيره من العاديات .

ولقد استمد الطب العربي العلمي مقوماته من اليونان والفرس غير أن العصبية اليونانية غلبت عليه ، وفي مقدمة الأطباء العرب الحضارة ابن كلد (٣) د وأصله من ثقيف من أهل الطوائف ورحل إلى أرض

(١) صاعد الأندلسي : طبقات الأمم ص ٤٠٤ ط محمد مطر

(٢) ابن خلدون : المقدمة ص ٤٩٣ و ٤٩٤ ط . مصطفى محمد

(٣) الففطلي : أخبار الحكماء ص ١١١



قارس ، وأخذ الطب عن أهل تلك الديار من أهل جنديسابور وغيرها في الجاهلية وقبل الإسلام ، وجاد في هذه الصناعة ، وقد أدرك الحارات الإسلام ، وكان النبي صلى الله عليه وسلم يأمر من كان به عمله أن يأتيه فيستوصفه (١) ، ويطلأنا القفطى بنجر يؤكد ذلك في قوله : « أمر رسول الله (ص) سمع بن أبي وقاص بأن يأتيه فيستوصفه في مرض نزل به ، (٢) . وقد بقي حتى أيام معاوية بن أبي سفيان .

ولقد كانت المادة الطبية التي احتكت بها العقيلة العربية قد خرجت من أيدي أصحابها ، ومعنى بهم اليونان ، وتلقفها الدارسون والشارحون الذين يصرفون اليونانية والسريانية ، وشارك الأطباء السريان في هذه الدراسة بنصيب وافر ، وكان لهم دورهم في النقل والتلحمة .

وقد اشتهر في العصر الأموي منهم ابن آمال . قال عنه ابن أبي أصيبعة « كان (٣) من الأطباء المتميزين في دمشق ، نصراني المذهب ولما ملك معاوية بن أبي سفيان دمشق اصطفاه لنفسه ، وأحسن إليه ، وكان كثير الافتقاد له ، والاعتقاد فيه ، والمحاذرة معه ليلا ونهارا . »

---

== انظر صاعد الأندلسي : طبقات الأمم ص ٥٥

— انظر ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ج ١

ص ١٠٩ و ١١٠

— انظر ابن خلدون : المقدمة ص ٣٤٩

(١) ابن العمري : مختصر تاريخ الدول ص ١٥٦

— يذهب عيسى معلوف إلى أنه لسطوري من الطائف ص ٥ الاسر الطبية

(٢) أخبار الحكماء ص ١١٢ مطبعة السعادة سنة ١٣٢٦ هـ

(٣) عيون الأنباء في طبقات الأطباء ج ١ ص ١١٦

كذلك كان من أطباء بني أمية أبو الحكم <sup>(١)</sup> الدمشقي ، وهو طبيب من أهل دمشق ، سهره معارية بن أبي سفيان مع ولده يزيد طبيباً إلى مكة .

وفي عهد عبد الملك بن مروان اختص بخدمة الحجاج بن يوسف ثاودون <sup>(٢)</sup> وقياذوق <sup>(٣)</sup> الطيبين . أما ثاودون فله كنان كبير عمله لابنه . وأما قياذوق ( توفي سنة ٨٩٠ ) فقد كان أحد الأطباء السريان المشهورين ، وقد تلقى العلم على يديه تلاميذ أجله كفرات بن شحاتنا <sup>(٤)</sup> الذي خدم الحجاج وهو حدث ، وامتد به العمر حتى

---

(١) انظر تفاصيل أخباره وجموده أسرته في خدمة الدولة الأموية ثم العباسية عند القفطي : أخبار الحكماء ص ١٢٣ ، ٢٦٤

— انظر ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ١٨ ص ١١٩

(٢) ابن العبري : مختصر تاريخ الدول ص ١٩٤

— القفطي : أخبار الحكماء ص ٧٩

(٣) ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ١٨ ص ١٢١

— القفطي : أخبار الحكماء ص ٧٤

— راجع طرقاً من أخباره عند ابن قتبية : عيون الأخبار ٢٨ ص ٢٧٠

— حرف الزاغب الأصفهاني اسمه إلى ديسادوق ، محاضرات الأدباء ومحاورات الشعراء ص ٢٠٣ ط . الشرفية

(٤) راجع ترجمته عند القفطي : أخبار الحكماء ص ١٦٩

— يذهب الدكتور أحمد عيسى في « التهذيب في أصول التعريب » إلى أن فرات بن شحاتنا سرياني اللغة جودي المذهب

— انظر عيسى معلوف : تاريخ الطب عند العرب ص ١٢

أدرك الدولة المباسية، وعمل في صحبة عيسى بن موسى ولى العهد في أيام المنصور، وكان يشاوره في كل أمر ينويه .

وفي أيام عمر بن عبد العزيز د ولد ٨٦١ = ٢٨١ م - توفي سنة ٩٠١ = ٧٢٠ م ، زاد الاهتمام بالدراسات اليونانية ، ومن الذين شاركوا في ذلك عبد الملك بن أبجر السكتاني الذي قال عنه ابن أبي أصيبعة د وكان طبيباً عالماً مامراً ، وكان في أول أمره مقياً في الإسكندرية لأنه كان المتولى التدريس بها ... فلما استولى المسلمون على البلاد ، وملكوا الإسكندرية ، أسلم ابن أبجر على يد عمر بن عبد العزيز ، وكان حينئذ أميراً قبل أن تصل إليه الخلافة ، وصحبه ، فلما أفضيت الخلافة إلى عمر ، وذلك في صفر سنة تسع وتسعين للهجرة ، نقل التدريس إلى أططاكية وحران وقرق في البلاد ، وكان عمر بن عبد العزيز يستلمه ويعتمد عليه في صناعة الطب . (١)

(١) ابن أبي أصيبعة : حيون الأئباء في طبقات الأطباء ١٨٠ من ١١٦

— انظر خودا بخش : الحضارة الإسلامية ص ١٥٣

— استبعد ماكس مايرهوف أن يكون عبد الملك بن أبجر رئيساً لإحدى المدارس في الإسكندرية في زمن الروم لأنه عربي مسيحي ولأن الدراسات اليونانية كانت حينئذ كلها في أيدي الأساقفة النصارى الذين كانوا كلهم من رجال الدين تقريباً ، ومن أجل هذا يجب علينا أن نخرج البيزنطيين من حسابنا ، وأن ننتقل بما يورده ابن أبي أصيبعة إلى العصر الإسلامي المتقدم .

— كذلك يرى أن أكثر الفروض احتمالاً أننا بازاء طبيين يشتركان في =

ومن الذين اشتغلوا بالترجمة في العهد الأموي الطيب البصري  
مأرجونية أو ما أرجيس ، وهو سرياني (١) اللغة ، يهودى المذهب ،  
وقد اعتقد العرب أن أصله سرياني (٢) . ولقد نقل من السرياني إلى  
العربي (٣) ، وذكر القفطى أنه (٤) د تولى في أيام مروان في الدولة

== نفس الاسم ، عمل أولها طيبيا لعمر بن عبد العزيز ، بل وكان صديقا له ،  
ويستدل على ذلك بأن ابن أبي أصيبعة في الترجمة السابقة على ترجمة ابن أجمر  
يورد اسم هذا الأخير على أنه من رواد كلاً ما يتعلق بابن أبي رمة الذى  
كان طيبيا في عهد الرسول .

أما الثانى فقد اشتهر أيضا بمعارفه الطبية ، وقد ذكر ابن حجر أنه توفي  
بعد سفيان الثوري المتوفى سنة ١٦١ هـ = ٧٧٨ م أى بعد عصر عمر بن  
عبد العزيز بكثير .

— انظر ماكس مايرهوف : من الإسكندرية إلى بغداد ص ٦٥

— انظر ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ج ١

ص ١١٦ ، ١١٧

— راجع ترجمة ابن أبي رمة : القفطى أخبار الحكماء ص ٢٨٤

(١) ابن العمري : مختصر تاريخ الدول ص ١٩٢

— انظر الدكتور فيليب حتى : تاريخ العرب ج ١ ص ٢٢٠

(٢) الدكتور مراد كامل : تاريخ الأدب السرياني ص ١٧١

(٣) ابن النديم : الفهرست ص ٤٧

— انظر ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ج ١

ص ٢٠٤

(٤) القفطى : أخبار الحكماء ص ٢١٢

المروانية تفسير كتاب أهرن القس بن أعين إلى العربية ، ووجده عمر ابن عبد العزيز في خزائن الكتب ، وأمر بإخراجه ووضع في مصلاه ، واستخار الله في إخراجه إلى المسلمين لينفع به ، فلما تم له في ذلك أربعمائة يوما أخرجه إلى الناس وبشه في أيديهم ، وهذا على عكس ما يذهب إليه الدكتور محمد كامل حسين في قوله (١) ، وكتب أهرن القس مقالة الطيبة التي يجمعها « كنش في الطب » الذي ترجم إلى اللغة العربية بأمر الخليفة الأموي عمر بن عبد العزيز . والدكتور التيجاني الماحي في قوله (٢) : « إن ماسرجويه تولى لعمرو ابن عبد العزيز ترجمة كتاب أهرن القس في الطب » . والاستاذ عيسى معلوف في قوله (٣) : « إن ماسرجويه غرب كنش القس أهرن بن أعين في السريانية في خلافة مروان بن الحكم بإشارة عمر ابن عبد العزيز .

وكيفما كان الأمر فما لا شك فيه أن ماسرجويه نقل كنش أهرن ، وكان ثلاثين (٤) مقالة ، فزاد عليها مقالتين ، وبذلك يعتبر ماسرجويه

== راجع ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء

١٣ ص ١٦٣

(١) الدكتور محمد كامل حسين : الحياة الفكرية والأدبية بعمرو

ص ٢١

(٢) الدكتور التيجاني الماحي : تاريخ الطب عند العرب ص ٤٦

(٣) الأستاذ عيسى معلوف : تاريخ الطب عند العرب ص ١٢

(٤) ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ١٣ ص ١٠٩ ==

الكاتب (١) الأول مؤلف علمي بلمسة الإسلام ، ولما مرجوية من  
الكتب كتاب قوى الاطمئنة ومنافعها ومضارها ، وكتاب قوى العقائد  
ومنافعها ومضارها .

---

== ابن المبري : مختصر تاريخ الدول ص ١٥٧

— القفطي : أخبار الحكماء ص ٥٧

(١) الدكتور فيليب ستي : تاريخ العرب - ١ ص ٢٢٠

## الفصل الثالث

### موقف العقلية العربية من الثقافات الدخيلة

تشير الدلائل إلى أن العقلية العربية تقبلت الثقافات الأجنبية وسارعت إلى امتصاصها وتثريتها ، ثم نشطت مرة أخرى فبثت فيها من روحها ، وأظهرتها للبلاد ، وبها من الريادة ما يشهد لها بالفضل ، ويقر لها بالجيل . وبعبارة أخرى نستطيع أن نقول إن التراث الثقافي الذي دخل في حوزة العرب ، والذي أوصلته إليهم المراكز الثقافية القديمة لم يتجمد على أيديهم ، وإنما توفرت له كل الظروف التي دفعته ليلبغ أقصى الطاقة ، ويحقق غاية النمو . وعلى ذلك ، فالحضارة العربية الإسلامية في قاعها هي الحضارات الآرامية المتأثرة والإيرانية كما قرئت تحت حماية الخلافة ، وعبر عنها اللسان العربي (١) .

ولقد تبيأت كل الأسباب التي أعانت العرب على ذلك : فالتراث الثقافي للأمم التي خالطتهم أصبح في متناول يدهم ، وكان الزمن العربي يتطلع بشوق دافق إلى التعرف على كل جديد ، كذلك كان لدى العقلية العربية المحاضمة للإمكانات والقدرات الفطرية التي جعلتها أهلا للقيام بدورها في هذا الموقف ، فأعان ذلك على سرعة الفهم والتعلم . كذلك توفرت القابلية للتطور في اللغة العربية ، فتأملت هذه الأبحاث العلمية ، وأمدتها بالألفاظ التي تسد حاجتها المتجددة .

---

(١) الدكتور فيليب حقي : تاريخ العرب ١٠ ص ٢١٥

ومن السهل في هذه المرحلة أن نتعرف على ماهية العلماء الذين أسهموا في التراث العربي لأنه حتى ذلك الحين كان العرب والاعراب منفصلين إجتماعيا وألسابا (١) ، غير أن الأمر يجب أن يعطى على هذه النظرة ، ففاهيم الألفاظ تفسرت ، ولم تعد مدلولاتها المعهودة تدل عليها .

يقول فيليب حتى (٢) : منذ ذلك الحين أصبح لفظ العربي يطلق على كل من اعتنق الإسلام ، وتكلم باللسان العربي ، وكتب العربية بصرف النظر عن نسبه الجفسي ، وعلى ذلك فالعرب العربي ، أو الفلسفة العربية ، أو الرياضيات (٣) العربية . . . . إنما يقصد بها مجموعة المعارف التي احتوتها الكتب التي كتبت باللغة العربية ، والتي كتبها رجال ازدهروا في عهد الخلافة في الغالب ، وسواء في ذلك أكانوا قد استمدوا معلوماتهم ومادة كتابتهم من المراجع اليونانية أم الآرامية أم غيرها .

وفي هذه الفقرة ظهر جابر بن حيان ( ٨٢٣ = ٧٠٢ م - ١٤٨ م = ٧٩٥ م ) واشتهر (٤) باشتغاله بالعلوم ولا سيما الكيمياء ، وله مصنفات

(١) راجع الدكتور حازم زكي نسيه : القومية العربية ص ٤٢ ، ٤٣

(٢) تاريخ العرب ١٣ ص ٣٩٩ ، ٤٠٠

(٣) انظر تفصيلا واسعا حول الخلاف في القسمية : إسلامية أو عربية ، عند مصطفى عبد الرزاق في كتابه : تمهيد لتاريخ الفلسفة الإسلامية

ط ٢ ص ١٦ - ٢٠

(٤) راجع قندري حافظ طوقان : المعلوم عند العرب ص ٩٨



ذكرها ابن النديم في الفهرست (١) ، وفند مزاعم من نسب شيئا كثيرا منها إلى غيره .

وقد اعتبر (٢) أبا الكيمياء الحديثة ، وقيل عنه أنه بلغ في الكيمياء ما بلغه أرسططاليس في علم المنطق ، ومن خلال أدغال الأساطير والخرافات التي نشأت حول شخصه وعمله ، نستطيع أن نتبين عقلا عليا رأى أهمية التجارب العلمية بصورة أوضح مما رآها أى من قدماء الكيمويين ، ودون آراء جند صائبة في أساليب البحث الكيموى . وقائمه جابر واضح في جميع سياق تاريخ الكيمياء في أوروبا (٣) .

وانقد كان جابر بن حيان مع براعته في الكيمياء ، مشرفا على كثير من علوم الفلسفة ، ومتقلدا للعالم المعروف بعلم الباطن وهو مذهب المتصوفين من أهل الإسلام (٤) .

وفى عدا هذا النشاط العلمى كانت الدولة الأموية أقرب إلى من قبلها في السذاجة الصناعية ، فلم يكن لوجه الصنعة فيها حظ كبير ولا عظيم أثر ، (٥) ذلك لأن اهتمام الناس كان موجها في كليته إلى العلوم الدنيوية الإسلامية ، وكانوا ينظرون إلى العلوم التي تدرس في

---

(١) راجع ابن النديم : الفهرست ص ٥١٢ - ٥١٧

(٢) انظر الدكتور التيجانى الماحى : تاريخ الطب عند العرب

(٣) نجلاء عز الدين : العالم العربى ص ١٢

(٤) برتيلو : انظر إسماعيل مظهر : تاريخ الفكر العربى ص ٦٥

— القفطى : أخبار الحكمة ص ١١١

(٥) محاضرات فى تاريخ الأمم الإسلامية الخضرى ص ٢١٩

المراكز الثقافية على أنها علوم غير المسلمين مما أدى إلى انصرافهم عنها طوال القرنين الأول والثاني، وظلت العناية بها قاصرة على أهل الذمة من النصارى واليهود على اختلاف مذاهبهم ومحلهم (١) .

ولقد أدى اختلاط المسلمين بالمسيحيين إلى ظهور الأفكار التي تقوم حول النقاش الديني بين المسيحية والإسلام .

يقول الفريد جيوم : إن مراكز الثقافة اليونانية الكبرى في سورية ومصر وبلاد ما بين النهرين وقارس انتقلت إلى العرب في خلال سنوات قلائل بعد وفاة الرسول ، وعلى ذلك كان من المنحتم على المسلمين أن يكونوا على علم بطبيعة الفكر اليوناني ، وخاصة الفلسفة من خلال المناظرات والجدل الذي كان يحدث بينهم وبين رجال الديانات القديمة المتعددة ، وبسبب دخول الآلاف الذين كانوا يعيشون في ظل الإمبراطوريات القديمة في الإسلام (٢) ، كذلك « لم يحس الناس بوقود في مناقشة الخلافات الدينية بحرية تامة ، وربما كان من المعقول أن نقاض أن مثل هذا الاختلاط جعل المسلمين الدمشقيين على صلة بالمعلومات العامة عن اللاهوت المسيحي والفلسفة (٣) » وكان مما عرفوه الجدل الذي كان قد احتدم حول طبيعة المسيح قبل الإسلام بما كان سببا في ظهور النزعات الفلسفية .

(١) انظر في ذلك الدكتور محمد كامل حسين : الحياة الفكرية والأدبية

مصر ص ٦٣

(٢) الفريد جيوم : الإسلام ترجمة الدكتور عماد مصطفى هدارة ص ١٢٤

(٣) أولهري : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٢١٢

يقول جورج كيرك (١) : « في أواخر عهد الامويين ظهرت روح التحليل والتأمل في منطوق الاحاديث ، فكان ذلك بداية لتكوين علم الفقه الإسلامي ، فإن الاطلاع على الابحاث المسيحية التي هي أقدم عبدا من الإسلام ، والتي أشربت كثيرا من روح البحث والاستقصاء اليونانية قد أفضت بيمض المسلمين إلى التعمق في النظر في أسس دينهم لما رأوه من شدة الإجمال ، أو احتمال الشبه التي لم يستطيعوا الاهتداء إلى حقيقتها من نصوص القرآن وحدها ، ويمتحن جورج كيرك فيقول : وقد نعى هذه الروح الجديدة في الإسلام ما سبق أن عمل على تنبيه مثلها بين المسيحيين ، وهو الجسد المتختم بين الطوائف المتنازعة في الرأي ، فاشتد النزاع في الإسلام بين الشيعة وأهل (٢) السنة » .

ولقد كان للفلسفة اليونانية دورها فيها ثار بين الفرق الإسلامية من نقاش فلم تكن دراستها قد توقفت ، وإنما ظلت قائمة في الأدب والكنائس ، وكان الاهتمام واضحا بمنطق أرسطو حتى آخر الفصل السابع من التحليلات الأولى إلى آخر القياسات .

يقول أوليري (٣) : « ولقد غزا العرب العراق عام ٦٣٨ م ثم بلاد الفرس ٦٤٢ م ، وفي خلال أسقفية مربا الثاني كانت العراق وبارس

---

(١) جورج كيرك : موجز تاريخ العالم ص ٤٢

(٢) المرجع السابق ص ٤٢

(٣) أوليري : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ١٠٤

تمت حكم خلفاء بني أمية في دمشق ، ومن هذا يبدو واضحا أن الفتح العربي لم يوقف دراسة فلسفة أرسطو ولم يتدخل في شئونهم ، فبقيت في الكنيسة النسطورية تحت الحكم العربي .

ويقول ابن كثير : إن تلوم (١) الأوائل دخلت إلى بلاد المسلمين في القرن الأول لما فتحوا بلاد الأعاجم ، والمقصود بـ «الأوائل» هنا العلوم الفلسفية اليونانية .

وقد أشرنا فيما سبق إلى ماقرره ابن أبي أصيبعة (٢) من أن الخارث ابن كنده التفتى اطلع على علوم الفلسفة وأجزاء الحكمة . ولكن هذا لا يعنى أن المسلمين تقبلوا المباحث الفلسفية واهتموا بها ، بل لأنهم عرفوا عن دراستها وهجروها ، يقول حاجي خليفة : إن علوم الأوائل كانت مهجورة في عصر الدولة الأموية (٣) ، وهو يرى أن المسلمين كانوا يتيبنون دراستها ، صونا (٤) لقواعد الإسلام وعتائد أهله عن تطرق الخلل . . . . قبل الرسوخ والاحكام ، كذلك يرى ابن كثير أن دراسة الفلسفة لم تكن في المسلمين ، ولم تتأثر لما كان السلف يمنعون من الخوض فيها (٥) . وصاعد الاندلسى يقول : وأما علم الفلسفة فلم

---

(١) السيوطى : صون المنطق والكلام عن فن المنطق والكلام ص ١٢

(٢) عيون الأنباء في طبقات الأطباء ١٠ ص ١١٣

(٣) حاجي خليفة : كشف الظنون عن أسامى الكتب والفنون ص ٢٤

(٤) نفس المرجع ص ٣٣

(٥) السيوطى : صون المنطق والكلام عن فن المنطق والكلام ص ١٢

بمنعم الله عز وجل شيئا منه ، ولا هيأ طباعهم العناية به (١) .

على أية حال لم تقبل العقلية العربية درس الفلسفة إما للحفاظ على الدين ، وإما لأن طبع العرب لم يكن قد تهيأ بعد لتقبل هذا العلم .

ولكن إلى جانب هذه الحقيقة يعود الباحث إلى ما أشار إليه منذ حين ، وهو أن الاختلاط الذي لم يكن مقيدا بين المسلمين والمسيحيين أتاح الفرصة للآثار الفلسفية من أن تنفذ إلى المسلمين . وفي وسعنا أن نقيين ذلك في لقاء الفرق الإسلامية ، فلقد نفذت إليها المناقشات التي كانت مثار كثر من الجدل في الفلسفة اليونانية وفي الديانة المسيحية (٢) ، وأحدثت أثرها فيها ، وكان من نتيجة ذلك أن أخذت الفرق الإسلامية اتجاهاتها منها .

يقول أوليري ، في البصرة بدأت الدلائل الأولى على أفكار المعتزلة مع شواهد على الأمر القسوى من تأملات الإغريق الفلسفية على علم الكلام العربي (٣) .

يقول دي بور ، ولا شك أن مذاهب المتكلمين تأثرت بموامل مسيحية أبطن التأثير ، فتأثرت العقائد الإسلامية في تكوينها بمذاهب الملكانية

---

(١) صاعد الأندلسي : طبقات الأمم ص ٥١

(٢) انظر علم الأخلاق لأرسطو ترجمة أحمد لطفى السيد ٢٦٥ - ٢٨٦

— ليزان في عهد الساسانيين : ترجمة يحيى الخشاب ص ٤١١

— تراث فارس : الفصل الخاص بالدين في فارس ص ٢٠٠

(٣) أوليري : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٢١٩

واليعاقبة فى دمشق ، كما تأثرت فى البصرة وبغداد بالمذاهب النسطورية والفنوسطية ، ولم يخلص إلينا إلا القليل من الآثار المكتوبة المتعلقة بتلك الحركة فى أوائل نشأتها ، غير أننا لا نخطئ الصواب إذا قلنا إن إختلاط المسلمين بالمسيحيين وتلقيهم العلم عنهم فى المدارس كان له عظيم الأثر ، ولم يكن ما يستفاد من مطالعة الكتب فى الشرق فى تلك الأيام بالشئ الكثير ، بل كان الناس يأخذون عن أساتذتهم شفاهاً أكثر مما يتعلون من الكتب ، ونحن نجسد بين مذاهب المتكلمين الأول فى الإسلام وبين العقائد المسيحية شهاً قوياً لا يستطيع معه أحد أن ينكر أن بينها اتصالاً مباشراً ، وأول مسألة قام حولها الجدل بين علماء المسلمين هى مسألة الاختيار ، وكان المسيحيون الشرقيون يكادون جميعاً يقولون بالاختيار (١) .

ولعل فى هذا ما يفسر نشأة فرقة القدرية متأثرة بهذه الأصول المسيحية . يقول المقرئى : كان أول من قال بالقدر فى الإسلام معبد ابن خالد ، وكان يحالـس الحسن بن الحسين البصرى ، فتكلم فى القدر بالبصرة ، وسلك أهل البصرة مسلكه لما رأوا عمرو بن عبيد ينتحله ، وأخذ معبد هذا رأى عن رجل من الأساورة يقال له أبو يونس فسويـه ويعرف بالأسوارى (٢) .

ويقول ابن العبرى إنه يمكن أن يكون مذهب القدر نتيجة للأثر المسيحى اليونانى ، والقدرية هم أقدم فرقة فى الفلسفة الإسلامية ، ويمكننا أن

---

(١) دى بور : تاريخ الفلسفة فى الإسلام ص ٤٨٤ و ٤٩٤

(٢) خطط المقرئى ص ١٨١

نعرف مدى انتشار آرائهم إذا عرفنا أن اثنين من الخلفاء الأمويين وهما صاوية الثاني ، ويزيد الثاني كانا قديرين ، (١) .

ويؤكد أبو الفرج الأصفهاني تلقى مذهب القدرية عن المسيحيين ، ولكنه يورد بزمم التلقى إلى العصر الجاهلي ، فيذكر أن أعشى بكر أخذ القول في القدر عن العباديين لصارى الحيرة ، لقنوه إياه حين كان يأتهم ليشتري الحر (٢) .

ويذهب الدكتور عبد الحكيم بلبع إلى أن ثمة روايات تعطينا حقيقة واضحة هي أن القول بالقدر انتقل إلى المسلمين بصفة مباشرة عن طريق الديانة المسيحية ، وأن فرقة القدرية التي تجمعت حول هذا القول ودانت به كانت مظهرا من مظاهر التأثير المسيحي في التفكير الإسلامي (٣) .

(١) ابن المهي : مختصر تاريخ الدول ص ١٩٠

— انظر تاريخ اليعقوبي ج ٢ ص ٤٠٢

— « إن أقدم أثر آرامي بلغ إلينا هو رسالة في القدر كتبها مارا بن صرايون الذي عاش في الجيل الأول أو الثاني للمسيح ، وقد كان فيلسوفاً وثقياً ، أدى شير : تاريخ كلدو وآثور ص ٤٠

— من المسيحيين الذين تكلموا في القدر برديسان ولد عام ١٣٤ م ، وتوفي ٢٠٢ م ، وقد أنكر القدر ، وقال بالحرية ، وقد بقي كتابه في القدر ، وقد طبع وترجم إلى عدة لغات أجنبية ، أدى شير : تاريخ كلدو وآثور ج ٢ ص ٢١ .

(٢) الأغاني : ص ٨٦ ط. القاهرة

(٣) أدب المعتزلة : ص ١٢٠ ، ص ١٢٣ وراجع قوله « بالقدرية أخذوا رأيهم في القدر عن أصل مسيحي ، والجهمية أخذوا قولهم في نفى الصفات وخلق القرآن عن أصول مسيحية ويهودية ، ص ١٢٢ من نفس المرجع

ثم يمد الباحث نظره إلى مذهب المعتزلة فيفرض عليه رأيه، ويقرر أن نشأة المعتزلة لم تكن بعيدة عن تأثيرات اللاهوت المسيحي الذي كان منتشرا في بلاد المشرق، كما أن مبادئهم كانت متأثرة بهذا اللاهوت (١).

نعم نسلم بالمبدأ العام للتأثر، فالظواهر الفكرية والحضارية لا يمكن أن تعيش في معزل عن تيارات المجتمع الأخرى، ولكننا نبدى تحفظا حول نقطة البدء لهذه الأفكار، والأصل الذي خرجت منه، وقد يبدو هذا التحفظ من حيث الشكل مينا، ولكنه في مجال البحث عن المناهج الفكرية قد يكون له شأنه. فم لاخلاف حوله أن النصارى (٢) الذين كانوا يعيشون في الشام في ظل الدولة الأموية قد أثاروا كثيرا من المناقشات الدينية، وبخاصة في دمشق عاصمة الخلافة كما أشرنا إلى ذلك في أكثر من موضع، فإذا أضيف إلى ذلك أن قصور الخلفاء كان فيها كثير من هؤلاء، وكانوا يتولون مناصب كبيرة، اتضحت خصوصية هذه المناقشات وأهميتها، وأصبح من المحتمل أن نجد أشياء من الثقافة المسيحية قد تسربت إلى المسلمين، ونصادف ظلالاتها عليهم تمتد لتبدو في آراء الفرق الإسلامية التي استمدتها في الأصل من مصادر إسلامية بحتة، ونقصد بها القرآن والسنة.

ويبدو أن يحيى النحوى الذى كان يعمل حسو وأبوه في قصر عبد الملك بن مروان قد حمل عبءا كبيرا في هذا المجال حيث نجد أنه قد

---

(١) الدكتور عبد الحكيم بليغ: أدب المعتزلة ص ١٢٥

(٢) انظر أحمد أمين: ضحى الإسلام ج١ ص ٣٤٣ - ٣٤٦. مطبعة الاعتقاد

- راجع ص ١٣١، ١٥٩، ١٦٠ من هذا الكتاب



وضع كتابا النصراني يستهدون به في جدالهم مع المسلمين ، كما نجد (١) له أمرا كبيرا في كنه من الأبحاث اللاهوتية التي أقاد منها المعتزلة .

في هذا الإطار يجب الاتجاه إلى بحث الأمر المسيحي في الجانب الفلسفي من الفكر الإسلامي وبخاصة في هذه الفترة التي يتناولها البحث حيث لا مبالاة تجعل بذور هذا الفكر غريبة على المسلمين ، دحية عليهم ، ولا شغل ينفي عوامل التأثير ، وينكر مظاهر التأثير ، فلتن قالت القدرية بنفى القدر ، وحرية الإنسان وإرادته في أفعاله ، وأنه غير ، فإن القرآن قد اشتمل على آيات كثيرة ظاهرها الاختيار مثل قوله تعالى : « فمن شاء فليؤمن ، ومن شاء فليسكفر » (٢) ، وإذا قالت الجبرية بإلزام القدر وبأن الإنسان مجبر في أفعاله ، ولا اختيار له فيها (٣) ، فإننا نجد في القرآن آيات كثيرة تحمل هذا المعنى مثل قوله تعالى : « ولقد بشرنا في كل أمة رسولا أن اعبدوا الله واجتنبوا الطاغوت ، فمنهم من هدى الله ومنهم من حقت عليه الضلالة » (٤) .

لماذا إذن لا يكون اليد من هنا ؟ وما المانع في أن تكون هذه البلور الحية إسلامية الأصل ، ثم تنبأت لها الظروف فنا منها الفكر الفلسفي بعد أن تفدى بما استمدته من الجدال مع المسيحيين ومناقشتهم ، وبما أخذه المسلمون عنهم .

- 
- (١) راجع أثر يحيى النحوى في المعتزلة فيما كتبه زهدى جبار الله في كتابه المعتزلة ، ص ٢٧  
 (٢) سورة الكهف الآية ٢٩  
 (٣) الشهرستاني : الملل والنحل ج ١ ص ١١٠  
 - جمال الدين القاسمي : تاريخ الجهمية والمعتزلة ص ١٣  
 (٤) سورة النحل الآية ٢٩

كذلك إذا كان الكلام فى القضاء والقدر قد وجد فى الأديان بعمامة ،  
فليس من العوالب بمعدن أن نعد كل ما جاء من هذه الأفكار فى  
الإسلام نصراى الأصل (١) ، وإنما الأمر كما ذكرنا ، فى إسلانية فى  
مصدرها ، أما المؤثرات التى تناولتها فقد صاحبها فى نشأتها ، وكان  
لها دورها فى الوجبات التى انتهت إليها ، ولعل الدكتور عبد الرحمن  
بدوى يريد أبعاد هذا الموقف إيهانا بقوله : ليس لنا أن نلتمس  
الأسباب التى دعت إلى نشأة هذه الفرق أو تلك الأخرى فى مذاهب  
اليونانيين أو المذاهب الأجنبية ، وإنما الواجب علينا أن نلتمسها وما  
قالت به من نظريات وآراء فى د كلة ، الله نفسها أى فى القرآن ،  
فعله هو لا عن المذاهب الفلسفية اليونانية صدرت الفرق الإسلامية  
المختلفة ، وكان البحث فيه هو نقطة البدء فى نشأة كل فرقة من الفرق ،  
أما تأثر الفرق بالمذاهب الأجنبية فكان لاحقا على نشأتها ، ويجب ألا  
يفالى فى أهميته وأن يشجع الباحث إلى القرآن أولا يلتمس فيه هو وما  
يهر إليه نصه من نظر وأبحاث أصول الفرق والآراء (٢) .

---

(١) راجع احمد أمين : معنى الإسلام ص ٣٤٦ مطبعة الاتحاد  
(٢) الدكتور عبد الرحمن بدوى : التراث اليونانى فى الحضارة الإسلامية :  
المقدمة ح .

المجلد الخامس  
حركة النقل في العصر العباسي



## النص الأصلي

### أسباب الترجمة

لما جاء النصر العباسي كان المسلمون قد أمعنوا في التمدن ، ورأوا أن حياة الحضارة لا بد أن تستند إلى العلم ، فإلية الدولة تحتاج إلى حساب دقيق ، وعيشة الحضارة المركبة تحتاج إلى أدوية مركبة ، وعلاج مركب ، (١) وكانت جنديسابور حتى ذلك الحين مازالت مركزا للثقافة ، ومصدرا للإشعاع العلمي ، كما كانت تخرج بالعلماء ، وتزخر بالأطباء ، فأخذت الأنظار تتجه إليها تسألها العون ، وتناشدها المساعدة . وكان المنصور قد أدركه ضعف في مملكته ، وأصابه سوء استمراء ، وعجز معالجوه عن مداواته ، فجمع الأطباء ، وقال لهم : دأريد من الأطباء في سائر المدن طبيا ماهرا ، فقالوا : د ما في عصرنا أفضل من جورجيس بن بختيشوع رئيس أطباء جنديسابور ، فإنه ماهر في الطب ، وله مصنفات جليلة ، فقدم المنصور بإحضاره فأنفذه المامل بجنديسابور إلى حضرة الخلافة بعد ما امتنع عن الخروج . . . . ولم يزل جورجيس يتلطف له في تدبيره حتى برى المنصور ، وعاد إلى الصحة ، وفرح به فرحا شديدا ، وأمر أن يجاب إلى كل ما يسأل ، (٢) .

---

(١) أحمد أمين : ضحى الإسلام ص ٢٦٥

(٢) القفطي : أخبار الحكماء ص ١٠٩ ، ١١٠ ط . السعادة

— ابن العبري : مختصر تاريخ الدول ص ٢١٤

— ابن أبي أصيبعة : حيون الأنبياء في طبقات الأطباء ج ١ ص ١٢٣

ط . الوهمية

وقد ظل جورجيس (١) في خدمة المنصور حتى تقدمت به السن ،  
 وبقي له مستشفى (٢) على طريقة مستشفى آل بختيشوع بجنديسابور (٣).  
 وعندما جاء المهدي استقدم بختيشوع (٤) من جنديسابور ليعالج  
 ابنه المهادي ، ولكن الخيزران عز عليها أن يستدعي المهدي ، ولا  
 يستطب أبا قريش طبيبها الذي كان يعرف بعيسى الصيدلاني ، (٥) فكان  
 ذلك سببا في أن يعينه المهدي إلى جنديسابور .

وفي أيام الرشيد أصابه صداع شديد ، وعجز أطباؤه عن مداواته ،  
 فاستخدم بختيشوع لذلك الأمر وقال : بختيشوع يكون رئيس الأطباء

(١) كان جورجيس من السريانيين الذين ينتمون إلى طائفة النساطرة .

انظر إسرائيل ولفسون : اللغات السامية ص ١٤٩

(٢) عيسى معلوف : تاريخ الطب عند العرب ص ١٨

(٣) آل بختيشوع أسرة سبطورية اسم جدها هسدا سرياني بمعنى حظ  
 يسوع . وروى أن لها بقية في بغداد وهم بنو غنيمية ، وفي الصالحية وآل الحكيم .  
 وفي دمشق آل لطفى وآل منعم .

عيسى معلوف : الأمر العربية المنتشرة بالطب العربي ص ٦

— يرى ابن أبي أصيبعة أن معنى بختيشوع عبد المسيح لأن في اللغة  
 السريانية البخت العيد ، وعنده أن البخت لفظة فارسية معناها الحظ والسعد

من تعقيب ابن العبري في كتابه : مختصر تاريخ الدول ص ٢٢٦

(٤) انظر ترجمة بختيشوع عند القفطي : أخبار الحكماء ص ٧١

(٥) راجع أخبار عيسى الصيدلاني : ابن الهيثمي : مختصر تاريخ

الدول ص ٢٢٠ .

كلهم ، وله يسمعون ويطيعون ، (١) وقد ذكر مساعد الأندلسي أن  
و يحنشوع له تأليف في الطب معروفة ، منها كتاب التذكرة ، وقد  
عمله لابنه جبريل ، (٢) . وبعد موت يحنشوع ، خلفه ابنه جبريل ،  
وقد قام على علاج جعفر بن يحيى بن خالد البرمكي ، كذلك برمت  
جارية الرشيد بحيلة (٣) لطيفة استعان بها ، كما شفى الرشيد على يديه  
من مرض ألم به بما دفعه إلى أن يقربه منه ، ويرفع مكانته لديه .

ولقد كان للنجاح الذى أحرزه هؤلاء الأطباء أثره فى المكانة التى  
وصلوا إليها ، ذلك لأن الخلفاء ورجال الدولة ، كانوا يهظمونهم لقدرة  
علمهم لا لدينهم ، (٤) .

وقد ذكر القفطى أن يحيى بن خالد البرمكي أحب جبريل عندما حاله  
مثل نفسه ، وكان لا يصبر عنه ساعة ، ومعه يأكل ويشرب (٥) .  
كذلك ذكر ابن أبى أصيبعة أن الرشيد عندما شفى قرب جبريل

(١) ابن أبى أصيبعة : عيون الأنباء فى طبقات الأطباء ج ١ ص ١٢٦ ، ١٢٧

— انظر ابن العبري : مختصر تاريخ الدول ص ٢٢٦

(٢) مساعد الأندلسي : طبقات الأمم ص ٤٠

— انظر القفطى : أخبار الحكماء ص ٧١

(٣) القفطى : أخبار الحكماء ص ٩٤

— الحموى : ثمرات الأوراق ج ١ ص ١٢٦ ، ١٢٧

— ابن العبري : مختصر تاريخ الدول ص ٢٢٦

(٤) حيسى معلوف : تاريخ الطب عند العرب ص ١٣

(٥) أخبار الحكماء ص ٩٣

— ابن أبى أصيبعة : عيون الأنباء فى طبقات الأطباء ج ١ ص ١٢٧

منه ، ورفع مكانته لديه حتى أنه قال لأصحابه : كل من كانت له إلى حاجة فليخطب بها جبريل لأنى أفعل كل ما يسألنى فيه ويطلبه منى<sup>(١)</sup> . وقد ظل جبريل على هذه المكانة العالية فى عهد المأمون ، فكان كل من تقلد عملا لا يخرج إلى عمله إلا بعد أن يلقى جبريل ويكرمه<sup>(٢)</sup> .

وكما عمل بمباح هؤلاء الأطباء على تقريبهم إلى الخلفاء . كذلك استوعى الأنظار إلى ما كانوا عليه من علم غزير ، فأنجبه الاهتمام إليه ، وتولدت الرغبة فى الاشتغال به ، والبحث فيه ، ونقله إلى اللغة العربية .

يقول حاجى خليفة ، إن أول من حوّل من المباسين بالعلوم الخليفة الثانى أبو جعفر المنصور<sup>(٣)</sup> ، وقد دفعته هذه العناية إلى أن يرسل إلى إمبراطور بيزنطة يطلب منه ما لديه من الكتب اليونانية ، فأجابه إلى طلبه ، وأرسلها له ، ومن بينها كتاب إقليدس<sup>(٤)</sup> .

وقد ذكر السيوطى ، أن المنصور أول خليفة ترجمت له الكتب البرانية والأعجمية باللغة العربية<sup>(٥)</sup> .

وقد أسس الرشيد دار الحكمة ، كما أرسل رساله إلى

---

(١) ابن أبى أصيبعة : عيون الأنباء فى طبقات الأطباء ١٠ ص ١٢٧

(٢) نفس المرجع ١٠ ص ١٢٩

(٣) حاجى خليفة : كشف الظنون عن أسامى الكتب والفنون ص ٣٤

— انظر صاعد الأندلسى : طبقات الأمم ص ٥٥

— انظر ابن العبرى : مختصر تاريخ الدول ص ٢٣٥

(٤) ابن خلدون : المقدمة ص ٤٠١

(٥) السيوطى : تاريخ الخلفاء ص ١٥٠



الإمبراطورية (١) الرومانية لطلب المخطوطات ، ووضع يوحنا بن ماسويه أميناً على ترجمتها .

ولما جاء المأمون ، كانت حركة الترجمة قد بلغت ذروتها من حيث النشاط والدقة ، فزاد الاهتمام بدار الحكمة ، وأرسل إلى ملك الروم يسأله الإذن في إنفاذ ما يختار من العلوم القديمة المخزونة المدخرة ببلاد الروم ، فأجاب إلى ذلك بعد امتناع ، فأخرج المأمون لذلك جماعة منهم الحجاج بن مطر ، وابن البطريق ، وسلسا صاحب بيت الحكمة وغيرهم ، فأخذوا بما وجدوا ما اختاروا ، فلما حملوه إليه أمرهم بنقله فنقل (٢) .

وضح إذن أن الحاجة الماسة المباشرة هي التي ألهمت الخلفاء العباسيين إلى استخدام أطباء جنديسابور للإشراف على علاجهم ، فلما تقدمت صحتهم ، وشفوا من أمراضهم ، عرفوا فضل الثقافة الأجنبية والنتائج العلمية التي يمكن أن تحققها لهم ، فشففوا بها ، وأقبلوا على تعلمها كتبها .

يقول جوستاف جرونيباوم : كانت العلوم المختلفة في القرون الوسطى في الشرق والغرب تعالج برغبة واحدة أساسها حب المعرفة والاستطلاع ، وإن لم يكن من الضروري أن تلقى نفس الدرجة من الاحترام ، ويلاحظ أن العرب كانوا يبدون رشاداً أعظم ، وتعملاً أمتن في اختيارهم لما

---

(١) راجع أوليري : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٢٤٠

(٢) ابن النديم : الفهرست ص ٣٥٣ مطبعة الاستقامة

— انظر ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ١٠ ص ١٨٧

يدرسون من أمور (١) .

وإذا كانت الحاجة وحدها هي التي دفعت إلى نقل المعارف الطبية ، فإن الأمر نفسه قد حدث في ترجمة الكتب الفلسفية والمنطقية . لقد كان عزوف المسلمين عن ترجمة الكتب الفلسفية في صدر الإسلام واجتهاد الخلفاء في ألا يبيع شيء منها مبنيا على إحساسهم بأن بعض مبادئها قد لا تتفق مع المعتقدات الدينية ، وهم حديثو العهد بالإسلام .

يقول حاجي خليفة : كان المقصود من المنع هو إحكام قواعد الإسلام ورسوخ عقائد الأنام ، (٢) .

وحين جاء العصر العباسي كانت دعائم الإسلام قد ثبتت وقوطنت ، وأصبحت عقائد الناس لا يخشى عليها من أن تقال منها آراء غريبة على يبتهم ، فتهتبت المسألة التي كان يضع فيها المسلمون الفلسفة ، بل علوم الأوائل كلها .

لقد وجدوا أنهم في حاجة إلى البحث فيها ودراستها ، والتزود بما تليحه من وسائل في الجدل والمناقشة ليتمكنوا من رد الشبهات ، ومقارعة المحسوم ، والدفاع عن الإسلام .

يقول حموده غرابية : حين وجد المعتزلة الفساطرة وغيرهم من الفرق المسيحية مسلحين بالثقافة الإغريقية التي عرفوا عنها كثيرا من المناقشات الشفوية ، رغبوا هم أيضا في أن يتسلحوا بها ، فاستمابوا بالمنصور في ترجمة المنطق الأرسطي ، وهكذا كان المنطق أول علم من علوم

---

(١) جوستاف جرونيباوم : حشارة الإسلام ص ٤١

(٢) حاجي خليفة : كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون ص ٢٤

الفلسفة بمعناها الضيق حصل له اشتباك بعلم الكلام الإسلامى (١) .  
وقد تبية القدماء إلى هذا الاتجاه ، يقول المقرئى : أقبلت المعتزلة  
والقرامطة والجهمية وغيرهم عليها ، كتب الفلاسفة ، وأكثروا من  
النظر فيها ، والتصفح لها ، (٢) .  
ويقول صاعد الأندلسى : إن أول علم اعتنى به من علوم الفلسفة  
علم المنطق والنجوم ، (٣) .

ويذكر هنريش بيكر أن الإسلام تعرض فى هذا العهد إلى هجمات  
الغنوص ، وفى هذا العهد استعان الإسلام بالفلسفة اليونانية ، وعن  
بإيجاد عالم من العلوم الدينية العقلية يشبه عالم العصر المندرسى فى أوروبا  
فى المصور الوسطى ، فكان الإسلام الرسمى قد تحالف إذا مع التفكير  
اليونانى والفلسفة اليونانية ضد الغنوص الذى كان خطيئا من المذاهب  
القائمة على النظر والمنطق وعلى مذاهب الخلاص ، (٤) .

ومن هذا يتبين أن الاشتغال بالفلسفة كان وسيلة استعان بها المسلمون  
بعمامة والمعتزلة بخاصة فى نصرة الإسلام ، ويؤيد ذلك تأكيد ما يذكره  
الحياط فى قوله : « ولقد أخبرنى عدد من أصحابنا أن لإبراهيم النظام  
رحمه الله ، قال وهو يهود بنفسه : اللهم إن كنت تعلم أنى لأفصر فى

(١) حمودة غرابة ابن سينا بين الدين والفلسفة ص ٢٦

(٢) المقرئى : خطط المقرئى ص ٣٥٧

(٣) صاعد الأندلسى : طبقات الأئمة ص ٥٦

(٤) هنريش بيكر : قرات الأوائى فى الشرق والغرب . ترجمة الدكتور

نصرة توحيدك ، ولم أعتقد مذهباً من المذاهب اللطيفة إلا لأشاد به التوحيد ، فما كان منها يخالف ، فأنا منه بريم ، اللهم إن كنت تعلم أني كما وصفت فاغفر لي ذنوبي ، وسهل علي سكرة الموت » (١) .

ولقد أشار إلى ذلك الشيخ محمد عبده في قوله « تفرقت السبل بأبواب واصل ، وتناولوا من كتب اليونان مالا يقبلهم ، وغلطوا من التقوى أن تزيد العقائد بما أثبت العلم » (٢) .

ولعل هذه النقطة التي انتبهنا إليها تزداد وضوحاً لو أننا عدنا إلى دراستها دراسة جذرية تستهدف التعرف على طبيعة المواقف المختلفة وما تؤدي إليه من نتائج متشابهة ، إذ أن محاولة تطبيق المبادئ الفلسفية في المجالات الدينية لم تكن وليدة العصر المباني ، كذلك لم يكن المسلمون هم أول من حاولوا التوفيق بين العلم والدين ، فلقد شغلت هذا المسائل جانباً كبيراً من تفكير اليهود والمسيحيين قبلهم ، ولقد كان أفلاطون وأرسطو قد سادا على كل تفكير منظم ، وما كان بد من تأسيس فلسفة يهودية ، وفلسفة مسيحية ، ثم بعد ذلك فلسفة إسلامية للتوفيق بين العقل والدين » (٣) .

ولقد حاولت الفلسفة اليهودية ذلك في الإسكندرية على يد فيلو ، وفي القرن الخامس ثار نقاش حول شخصية المسيح ، مهد السبيل إلى

---

(١) الحياض : الاختصار ص ١٤

(٢) الشيخ محمد عبده : رسالة التوحيد ص ١٥

(٣) بول ماسون أورسيل : الفلسفة في الشرق ترجمة محمد يوسف

إشاعة المعرفة بكثير من المشكلات الفلسفية ، ذلك لأن فلسفة أفلاطون وأرسطو ، هي التي كانت ترجمه المناقشات التي أثارها في الكنيسة آريوس ولسطور ويوتيخيوس وآخرون ، كما أنها هي التي اقترحت المسائل التي بحثت ، كذلك كانت الحلول التي خرج بها المناقشون بمثابة نتائج لهذا التناول الفلسفي (١) .

وليس من شأننا هنا أن نخوض في ذكر المذاهب الدينية التي ثارت حولها هذه المناقشات ، ولكن هذا لا يعني أننا لنعطيها أهميتها ، أو نقلل من شأنها . فقد يكون من اليسير على الباحث الحديث أن يسخر من هذه المناقشات العنيفة التي دارت حول تفصيلات التعديد الفلسفي ، ولكن الأساس الحقيقي لهذا الموضوع كان يقوم على مشكلة التوفيق بين العلم والدين ، وقد ذهب قادة الكنيسة إلى أن هذا يستطاع ، ويجب أن يحدث ، فإذا كان العلم - كما كان يفهم في هذه الفترة - والدين كلاهما صحيح ، فإيه ينبغي أن يتفقا في كل الاهیارات ، وتجسد الله في المسيح ينبغي أن يخضع للدرس العلمي ، وكان المفروض حينئذ أن العلم هو الضاية ، ولم يكن يشك أحد في هذه الأيام أن المعرفة العلمية جزئية متزايدة (٢) .

وبعينا هنا إلى جانب بيان أن المسيحيين حاولوا التوفيق بين العلم والدين في مناقشاتهم حول شخصية المسيح أن نشير إلى أنه وربما كانت أبرز نقطة هي اتخاذ المنطق الأرسطي وسيلة للبحث والمناظرة ، ومع

---

(1) Olcary : How Greek science passed to the Arabs P 45

(2) Olcary : Arabia before Muhammed P 181.

أن الطوائف المسيحية اختلفت في عقائدها إلا أنها كلها قد قبلت منطق أرسطو كطريقة تستخدم في البحث والجدل (١) ، كذلك استعانت المسيحية بالفلسفة في رد آراء المعارضين عليها حتى أننا نرى سمات التفكير الفلسفى عند كثير من القساوسة . ولقد عرض لذلك أ. وولف فقال : « وجدت المسيحية لكي تصد حملات النقاد المهاجمين من المستحسن أن تستخدم شيئا من الجدل الفلسفى ، ومن هذا كانت الكتابات المؤيدة للمسيحية التى كتبت في عصر آباء الكنيسة مصبوغة بشئ من الأفلاطونية ، وبعض مذاهب الأفلاطونية الحديثة كالكلية ، وزيادة على هذا كان بعض القساوسة الأولين وخاصة سانت أوجستين ( ٣٥٤ - ٤٣٠ م ) مفكرين وثليين قبل أن يصيروا مسيحيين مؤمنين ، ولم يستطيعوا التخلص كلية من مناحيهم الفلسفية » (٢) .

وحين أراد السريان الذين كانوا يعيشون في منطقة النفوذ الفارسي نشر المسيحية بالشكل النسطورى « كان لا يمكنهم ذلك طبعاً بغير مساعدة العلم النظرى ، والفلسفة اليونانية ، فلسفة أرسطو وأفلاطون ولا سيما منطق أرسطو الذى هو الأداة الثمينة للجدل والمناظرة ، فتحتم على كل مبشر منهم أن يكون ذا علم وإلمام بفلسفة اليونان » (٣) بل إن كل مبشر أصبح معلماً للفكر الأرسططاليسى الحديث الذى تقوم عليه المناقشات ،

---

(1) Olsary : How Greek science passed to the Arabs P48.

(٢) أ وولف : عرض تاريخى للفلسفة والعلم ص ٤٥ - ترجمة محمد عبد الواحد خلاف .

(٣) الدكتور أحمد عيسى : التهذيب في أصول التعريب ص ٧٢

والذى بدونه لا يستطاع فهم مرماها ما أدى إلى قيام حركة نقل كبيرة تستهدف ترجمة كتب أرسطو وغيرها من كتب الفلسفات والرياضيات .

وجدنا إذن أن الفلسفة طبقت على الدين قبل الإسلام ، كما استخدم المنطق في الجدل الدينى ، وعرف المسيحيون بوجه خاص أهميته في نصرة آرائهم . فلما جاء العصر العباسى واحتدم النقاش بين الفرق الإسلامية ، أقبلت المعتزلة والقرامطة والجهمية وغيرهم على كتب الفلاسفة ، وأكثروا من البحث فيها ليستبينوا بما تتيحه لهم من ثقافة ومعرفة في مناقشتهم ، وفى رد دم على خصومهم من أهل الأديان الأخرى ، ولم يكن الاطلاع على هذه الكتب ميسراً لعدم معرفة هؤلاء باللغة اليونانية ، لذا كان عليهم أن يعتمدوا على الترجمات التى يقوم بها من يقدر عليها .

يقول الدكتور إبراهيم المدوى د وما يجدر بالملاحظة فى هذا العدد أن معظم الذين اضطلعوا بترجمة الكتب اليونانية كانوا من السريان أى المتكلمين باللغة الآرامية الشرقية (١) .

ويقول دى بور د والذين اشتغلوا بنقل كتب اليونان إلى العربية فيما بين القرنين الثامن والعاشر الميلادى يكادون جميعا يكونون من السريان ، ونقلوا ما نقلوه إما عن التراجم السريانية القديمة ، أو عن تراجم أصلحوها ، أو قاموا بها من جديد ، (٢) .

ويقول جويدى د ومن الجيل الثانى للهجرة إلى الرابع نقلت كتب اليونان إلى السريانى ، ومن السريانى إلى العربى لأن السريان كانوا

---

(١) الدكتور إبراهيم المدوى : الدولة الإسلامية وإمبراطورية الروم ص ١٧٠

(٢) دى بور : تاريخ الفلسفة فى الإسلام ص ٢٨

يتعلمون اليونانية والعربية في مدارسهم ، ولقد كان السريان اليد الطولى في هذا النقل ، (١) .

رأينا أن الرغبة في سلامة الأبدان ، ونصرة الدين هي التي دفعت إلى نقل المعارف الطبية والفلسفية . وما يؤكد ذلك ، أن هذه الحركة العلمية والأدبية لم تستغل الأدب اليوناني كما استغلت العلم اليوناني والفلسفة اليونانية استغلالا كبيرا ، فلم ينقل المسلمون ملاحم اليونان ، ولا رواياتهم التمثيلية ، ولا شعرهم ولا سائر فنونهم الأدبية ، (٢) .

وقد عطل البعض ذلك (٣) ، بأن المسلمين لم يتذوقوا الأدب اليوناني لبعده عن الذوق العربي ، ولأنه ملوئ بالآلهة التي تنفر منها عقيدتهم ، ولأن البيئة اليونانية الاجتماعية التي أنتجت أدهم مخالقة تمام المخالقة للبيئة الإسلامية مما يجعل تذوقه عبثا .

ولكن هذه الأسباب مجتمعة ما كانت لتستطيع أن تسد المنافذ دون هذا الأدب لو أن المسلمين في هذه القوة أحسوا بحاجة ما اليه .

والواقع أن السبب الذي حال دون ترجمة الأدب اليوناني يتركز في إحساس العرب القهطى بتفوقهم في مجال البيان ، وشعورهم بأنهم دون سواهم قد أوتوا الامتياز في الشعر ، فهم ليسوا في حاجة إلى أدب غيرهم .

يقول الجاحظ . « وفضيلة الشعر مقصورة على العرب ، وعلى من

---

(١) جريدي : محاضرات أدبيات الجغرافيا والتاريخ واللغة عند العرب ص ١٠

(٢) أحمد أمين وزكي نجيب محمود : قصة الأدب في العالم ص ١٠

(٣) المرجع السابق .



تكلّم بلسان العرب ، والشعر لا يستطاع أن يترجم ، ولا يجوز عليه النقل (١) ،  
ولم تقم حركة الترجمة استجابة لدافع الحاجة الملحة وحده ، وإنما  
كانت هناك أسباب أخرى استحثت المسلمين على الاشتغال بها ، فقد كانت  
اللغة العربية تنتشر بانتشار الإسلام ، وحين جاء العصر العباسي كانت  
قد تغلبت على ألسن أهل البلاد التي دخلت فيها ، وأصبحت لغة الإلهاء  
والتأليف .

يقول ماليني : « إن وحدة الدين استوجبت أيضاً وحدة اللسان  
والحضارة والعمران ، فصار الفرس وأهل العراق والشام ومصر يدخلون  
علومهم القديمة في التمدن الإسلامي الجديد » (٢)

كذلك شجع على الاشتغال بالترجمة ميل أفراد من الخلفاء في العصر  
العباسي إلى العلوم الفلسفية ، « والخلفاء عادة أقدر على الترغيب فيما  
أحبوه ، والناس أسرع ما يكون إلى تحقيق أغراضهم ، والولوع بما  
أولعوا به » (٣) .

يقول ابن خلكان « كان المأمون مغرماً بتعريب الكتب وتحريرها  
وإصلاحها » (٤) .

ويقول صاعد الأندلسي « لما أفضت الخلافة إلى عبد الله المأمون  
طمحت نفسه الفاضلة إلى إدراك الحكمة ، وسعت به همته الشريفة إلى

---

(١) الجاحظ : الحيوان ج١ ص ٧٤

(٢) ماليني : تاريخ علم الفلك عند العرب ص ١٤١

(٣) أحمد أمين : ضحى الإسلام ص ٣٦٦

(٤) ابن خلكان : وفيات الأعيان ج١ ص ٢٠٩

الإشراف على علوم الفلسفة ، (١) .

ويقول صاحب فوات الوفيات : لما كبر المأمون عن علوم الأوائل  
ومهر في الفلسفة ، (٢) .

ويقول الدكتور أحمد الرفاعي : إن هذا الميل إلى الفلسفة والمنطق  
عند المأمون كان من آثاره حركة نقل وتأليف ضيقة قوية (٣) ، ولقد  
تولد ميل الخلفاء إلى الفلسفة من الظروف التي لا بدت لشأنهم وحياتهم .  
فالرشيد تلقى ثقافته في مرو موطن الدراسات الرياضية والفلكية ، وكان  
يستوزر جعفر بن برمك الذي كان يصحح الترجمة ، ويعين المترجمين من  
أشبال جرجيل بن عتيشوع ، كما تربى المأمون في بيت الرشيد وبإشراف  
البرامكة ، ويذكر أولهري : أنه لكون المأمون تلقى ثقافته في مرو في  
محيط الهلنستية الحديثة طبق القواعد الفلسفية على العقائد الإسلامية (٤) .

وقد أولع أهل ذلك العصر بما أولع به الخلفاء ، فعمل ذلك على  
تنشيط حركة النقل والترجمة ، ووعى على بإخراج الكتب عهد وأحمد  
بنو موسى بن شاكر ، وهؤلاء القوم من قضاة في طلب العلوم القديمة ،  
وبذل فيها الرغائب ، وأصبوا فيها نفوسهم ، وأفضوا إلى بلد الروم

---

(١) صاعد الأندلسي : طبقات الأمم ص ٥٨

— انظر حاجي خليفة : كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون ص ٣٤

— انظر ابن المعري : مختصر تاريخ الدول ص ٢٢٥ ، ٢٢٦

(٢) فوات الوفيات ج ١ ص ٢٢٩

(٣) الدكتور أحمد الرفاعي : عصر المأمون ص ٣٧٨

(٤) أولهري : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٢٤٣

من أخرجهما إليهم ، فأحضروا النقلة من الاصقاع والأماكن بالبذل  
السنى ، فأظهروا عجائب الحكمة ، وكان الغالب عليهم من المعلوم :  
الهندسة والحيل والحركات والموسيقى والنجوم (١) ، وبلغ من اهتمامهم  
بأمر الترجمة أنهم كانوا يرزقون جماعة من النقطة منهم حنين بن  
اسحق ، وحبيش بن الحسن ، وثابت بن قرة ، وغهرم في الشهر نحو  
خمسة دنانير للنقل والملازمة (٢) .

ولذا كانت دوافع الترجمة قد اقتضت لنا فيما عرضنا له من أسباب ،  
فإنه يكون من حقنا ألا نقنع بما يسوقه صاحب الفهرست وهو يفسر  
اندفاع المأمون في ترجمة الكتب اليونانية فقد قال : « إنه رأى في  
منامه رجلا أبيض اللون ، مشربا حمرة . . . جالسا على سريره . قال  
المأمون : وكأنني بين يديه قد ملئت له هبة . فقلت من أنت ؟ قال  
أنا أرسطاطليس ! ، فسررت به وقلت : أيها الحكيم ! أسألك ؟ قال :  
سل . قلت : ما الحسن ؟ قال : ما حسن في العقل . قلت ثم ماذا ؟

(١) ابن النديم : الفهرست ص ٢٩٢ و ٢٩٣ مطبعة الاستقامة

— انظر أيضا ص ٢٥٢ من نفس المرجع

— القفطي : أخبار الحكماء ص ٢٠٨

— تاريخ أبي الفدا ج ٢ ص ٥٢

— ابن المهرى : مختصر تاريخ الدول ص ٢٩٤

— جوستاف جرونبيوم : حضارة الإسلام ص ٧٧ ، ٧٨

(٢) ابن النديم : الفهرست ص ٣٥٤ مطبعة الاستقامة

— ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ج ١ ص ١٨٧

قال : ما حسن عند الجمهور . قلت ثم ماذا ؟ قال : ثم لا ثم . فكان هذا المنام من أؤكد الأسباب في إخراج الكتب (١) .

وقد ترددت هذه الرواية عند كثير من المؤلفين القدماء (٢) والمحدثين مع تغيير في بعض الألفاظ .

وقائم جوستاف جرونيياوم بهذه الرواية . فذكر أن المأمون بعد أن رأى هذا المنام عزم على طلب الكتب من الإمبراطور ، فوافق الإمبراطور على الطلب بعد شيء من التمويف ، وعند ذلك أرسل المأمون بعض العلماء إلى القسطنطينية للحصول على المخطوطات ، وأرسل فيمن أرسل سلا صاحب دار الحكمة (٣) .

هذا المنام لا يرقى في نظرنا إلى أن يكون سببا يدفع المأمون إلى الاهتمام بأمر الترجمة ، فهو بعيد عن الحقيقة ، ومن المستحيل ألا يسمع المأمون باسم أرسطو حتى يأتيه في المنام ويقول له أنا أرسطو (٤) ، وفظلا عن ذلك ، فإن هذه الرواية تشمل الصدق والكذب (٥) .

---

(١) ابن النديم : الفهرست ص ٣٥٣ مطبعة الاستقامة

(٢) راجع القفطي : أخبار الحكماء ص ٢٢ ، ٢٣ ، ٢٤

— ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ص ١٨٦

— انظر الدكتور أحمد الزقاعى عصر المأمون ص ٣٧٨

(٣) جوستاف جرونيياوم : حضارة الإسلام ص ٧٧

(٤) أحمد أمين : ضحى الإسلام : ص ٢٦٨

(٥) جريدى : محاضرات أدبيات الجغرافيا والتاريخ واللغة عند العرب ص ٩

## والله اعلم

### مبادئ الترجمة والعاملون فيها

أشرت من قبل إلى أن حركة النقل والترجمة بدأت في عهد المنصور من الیونانية والسريانية ، وينقسم تاريخ هذه الحركة إلى ثلاثة أدوار .

الدور الأول : من خلافة أبي جعفر المنصور إلى وفاة هارون الرشيد ( ١٢٦ - ١٩٣ هـ ) ومن قاموا بالترجمة فيه يحيى بن البطريق وجورجيس بن جبرائيل ، ويوحنا بن ماسويه .

الدور الثاني : من ولاية المأمون سنة ١٩٨ هـ إلى سنة ٣٠٠ هـ ومن اشتهروا فيه : قسطنطين لوقا البعلبكي ، وحنين بن إسحق ، وابنه اسحق بن حنين ، وثابت بن قرة ، وحليش بن الحسن .

الدور الثالث : من سنة ٣٠٠ هـ إلى منتصف القرن الرابع ومن مترجميه متى بن يونس . وسنان بن ثابت بن قرة ، ويحيى بن عدي وأبو علي بن زرعة .

غير أن هذا التقسيم يجب ألا يمتنع أن هناك حدودا قاسية تمنع البداية والنهاية لكل دور ، فالظواهر الفنية ، والحركات الأدبية متداخلة متشابكة ، فضلا عن ذلك فإننا نجد الكثيرين ممن قاموا بالترجمة والنقل قد عاصروا أكثر من دور من تلك الأدوار . فيوحنا بن ماسويه (١) مثلا قد خدم الرشيد والأمين والمأمون والمعتصم والواثق والمتوكل .

---

(١) انظر ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ج١ ص ١٧٥

والآن نعود الى تفصيل القول في حياة المترجمين ، وجهودهم في حركة النقل.

يوحنا بن البطريق : عاش في أيام المنصور ، واختلف في تاريخ وفاته فيما بين عام ( ٧٩٨ م وعام ٨٠٦ م ) ، وكان ممن يقرأ عليهم كتاب إقليدس ، وغيره من كتب الهندسة ، وله نقل من اليونان (١) ، ذكره الففطلى فقال : كان أمينا على الترجمة ، حسن التأدية للعاني ، لكن اللسان في العربية ، وكانت الفلسفة أغلب عليه من الطب ، وهو تولى ترجمة كتب أرسطوطاليس خاصة ، وترجم من كتب بقراط مثل جنين (٢) وغيره ، ومن الكتب التي نقلها كتاب الأربعة في علم النجوم (٣) واستخرجه في أيام المنصور ، ثم نقله ثانية لإبراهيم بن الصلت ، وأصلح هذه النسخة جنين بن إسحق .

ويرى أوليرى (٤) أن يوحنا وضع ترجمة عربية لمؤلف في النجوم لبطليموس ، وقد كتب عمر بن الفرخان المثنوي حوالى ٨١٥ م تعليقا على هذا الكتاب ، وشرحه محمد بن جابر بن سنان ٩٢٩ م . وربما كان هذا هو كتاب الأربعة في علم النجوم .

ويرى أن يوحنا بن البطريق : أخرج قصة طيباس لأفلاطون ،

(١) ابن النديم : الفهرست ص ٤٠٧ مطبعة الاستقامة

(٢) الففطلى : أخبار الحكماء ص ٢٤٨ مطبعة السعادة

— ابن العبرى : مختصر تاريخ الدول ص ٢٢٩

(٣) جويدى : معاصرات أدبيات الجغرافيا والتاريخ واللغة عند العرب ص ١١

(٤) أوليرى : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ، ص ٤٧ وانظر ص ٢٣٩

وأنه ترجم أيضا كتاب أرسطو في الآثام العلوية وكتاب الحيوان ،  
وختصرا له في النفس ، (١) .

جورجيس بن جبرائيل (٢) : عاش في صدر الدولة العباسية ، يقول  
عنه ابن أبي أصيبعة أنه « أول من ابتدا في نقل الكتب الطبية إلى اللسان  
العربي عندما استدعاه المنصور ليمالجه (٣) » ، من ضعف أدركه في  
معدته وسوء استمراره ، وقلة شهوة ، وقد برى المنصور على يديه ،  
وعادت إليه صحته ، ففرح به فرحا شديدا ، وأمر أن يجاب إلى كل  
ما يسأل (٤) .

وقد نقل جورجيس للمنصور كتب كثيرة من ككتب اليونانيين إلى  
العربية ، وقد عرف من كتبه كناشه (٥) ، ونقله حنين ابن إسحق من  
السرياني إلى العربي .

ولقد كان نجاح جورجيس في علاج المنصور دافعا للخطباء العباسيين

---

(١) دى يور : تاريخ الفلسفة في الإسلام ص ٢٢

— أشار القفطى إلى ترجمته لهذه الكتب بقوله « ولابن البطريق جوامع هذا  
الكتاب والآثار العلوية » ، وكتاب الحيوان وهو مسموع عشرة مقالة نقله ابن

البطريق ، أخبار الحكماء ص ٣١

(٢) انظر ترجمته : ابن النديم الفهرست ص ٤٢٩

(٣) ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ج ١ ص ٢٠٣

— انظر ماكس مايرهوف : من الإسكندرية إلى بغداد ص ٥٥

(٤) القفطى : أخبار الحكماء ص ١١٠

(٥) ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ج ١ ص ١٢٥

على أن يستقدموا أفراد أسرته لكي يباشروا علاجهم ، ومن أفراد هذه الأسرة ونعى بها أسرة آل بنخيشوع الذين وفدوا إلى بغداد .

بنخيشوع بن جرجيس (١) : وله تأليف في الطب ، منها كتاب التذكرة وقد عمله لابنه جبريل .

وجبريل بن بنخيشوع : وقد اهتم بأمر الترجمة إلى العربية كما شجع تهذيب الترجمات السريانية .

يوحنا بن ماسويه (٢) ( توفي ٢٤٣ هـ = ٨٥٧ م ) وكان ممن قدموا من جنديسابور ، ومن هذا الوقت تقريبا بدأت مدرسة الطب فيها تفقد أهميتها لأن كبار الأطباء والاساقفة قد ذهبوا إلى قصور الخلفاء في بغداد أو سرمن رأى ، (٣) .

وكان يوحنا سريانيا مسطوريا ، وقد ولاه الرشيد ترجمة الكتب الطبية القديمة التي وجدت بأفقره وعمورية وسائر بلاد الروم حين افتتاحها المسلمون ، وسبوا سبيها ، ووضعه أمينا على الترجمة ، ورتب له كتابا حذاقا يكتبون بين يديه ، (٤) .

وقد أقام يوحنا مستشفى في بغداد ، كذلك جعله الخليفة المأمون في سنة ٢١٥ هـ = ٢٨٠ م رئيسا لبيت الحكمة .

(١) راجع أخباره . الففطى : أخبار الحكماء ص ٧١

— صاعد الأندلسي : طبقات الأئمة ص ٤٠

(٢) راجع ترجمة ابن النديم : الفهرست ص ٤٢٥ ، ٤٢٦

(٣) ماكس مايرهوف : من الإسكندرية إلى بغداد ص ٥٩ .

(٤) الففطى : أخبار الحكماء ص ٢٤٩

— ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ج ١ ص ١٧٥



وقد ألف يوحنا كتباً كثيرة بلغت ثمانية وعشرين كتاباً (١) منها كتاب البرهان وكتاب دغل العين . وعربية هذا الكتاب ركيكة مع استعمال اصطلاحات إغريقية وسريانية وفارسية ، (٢) .

وكان يوحنا ديمقريطس يقدّم مجلساً للنظر ، ويجرى فيه من كل نوع من العلوم القديمة بأحسن عبارة ، وكان يدرس ، ويجمع إليه تلاميذ كثيرون (٣) . وقد تقلّد عليه حنين بن إسحق فترة من الزمان .

قسطنطين بن لوقا البعلبكي د توفي حوالي ٥٣٠٠ = ٩١٢ م : مسيحي النحلة ، من أصل يوناني . ولذا يعد (٤) من فلاسفة اليونانيين المتأخرين ، وكان له ولع بالعدد والهندسة والنجوم والمنطق والعلوم الطبيعية ، كما كان ماهراً في الطب .

وقد ذكر ابن العبري أنه د دخل إلى بلاد الروم ، وحصل من تصانيفهم الكثيرة ، وعاد إلى الشام (٥) كما ذكر الففطلي أنه د استدعى

(١) الففطلي : أخبار الحكمة ص ٢٤٩

— ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ج ١ ص ١٨٣

— ابن النديم : الفهرست ص ٤٢٥ مطبوعة الاستقامة بالقاهرة .

(٢) أوليري : مسائل الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٢٤٩

— ماكس مايرهوف : المشرقات في العين : المقدمة ص ٦

(٣) ابن العبري : مختصر تاريخ الدول ص ٢٢٧

(٤) صاعد الأندلسي : طبقات الأمم ص ٣٠

(٥) ابن العبري : مختصر تاريخ الدول ص ٢٥٩

— الففطلي : أخبار الحكمة ص ٢٤

إلى العراق ليترجم كتباً ويستخرجها من لسان يونان إلى لسان العرب<sup>(١)</sup> ،  
 كما أسند إليه الإشراف على ترجمة المراجع الإغريقية في بغداد<sup>(٢)</sup> .  
 وكان قسطاً جيد النقل لأنه كان فصيحاً باللغة اليونانية جيد العبارة  
 العربية<sup>(٣)</sup> ، ويشير ماكس مايرهوف إلى ما نقله فيقول : لأنه ترجم  
 كثيراً من المؤلفات الطبية والرياضية والفلكية ، كما ترجم إلى جانبها  
 مؤلفات فلسفية صحيحة أو منحولة<sup>(٤)</sup> .

وقد أصاح<sup>(٥)</sup> قسطاً بقولاً كثيرة ، كما ألف رسالة قصيرة في  
 الفرق بين النفس والروح ترجمت إلى اليونانية ، وبقيت إلى أيامنا ، وقد  
 ذكرها الباحثون وانتفعوا بها<sup>(٦)</sup> .

حنين بن إسحق ( ولد سنة ١٩٤ هـ = ٨١٣ م ) وتوفي ٢٦٠ هـ =

(١) الففطى : أخبار الحكماء ص ١٧٣

(٢) راجع الدكتور إبراهيم المدنى : الدولة الإسلامية والإمبراطورية الروم  
 ص ١٧٠

(٣) ابن النديم : الفهرست ص ٤٢٤

(٤) ماكس مايرهوف : من الإسكندرية إلى بغداد ص ٥٩

(٥) راجع ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ج ١ ص ٢٤٤

(٦) دى بور : تاريخ الفلسفة في الإسلام ص ٢٤

— وردت هذه الرسالة ضمن مذكره له الففطى من الكتب . أخبار الحكماء  
 ص ١٧٣

(٧) ابن النديم : الفهرست ص ٢٣٤ ويتبعه في ذلك الففطى : أخبار الحكماء  
 ص ١١٩

— أبو الفدا : ج ٢ ص ٥٢

— ولكن ابن أبي أصيبعة يحمل وفاته ٢٦٤ هـ = ٨٧٧ م عيون الأنباء في  
 طبقات الأطباء ج ١ ص ١٩٠

٨٧٣م) وكان أبوه نصرانيا من العباديين بالحيرة ، وكان يشغل بالصيدلة فلما نشأ حنين أحب العلم ، ودرس الطب في مدرسة جنديسابور ، وحضر مجالس يوحنا بن ماسوية في بغداد (١) ، غير أن يوحنا أنكر عليه تعلم الطب لأنه من أهل (٢) الحيرة ، ولأن هؤلاء الجنديسابوريين كانوا يعتقدون أنهم أهل هذا العلم ، ولا يخرجونه عنهم وعن أولادهم (٣) ، ويرى ماكس مايرهوف أن حنينا كره من أستاذه ماجبل عليه من

---

= - ويرجح رأي ماكس مايرهوف في مقدمة ( كتاب العشر مقالات في الدين ) ص ٢٧

- ولكن أوليرى يرى أن ابن أن أصيصة في الغالب غير دقيق في ذكر التواريخ . مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٢٤٩

(١) القفطى : أخبار الحكماء ص ١٢٠

- يرى أوليرى أن حنينا حضر في شبابه محاضرات ابن ماسوية في جنديسابور ، مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٢٤٦

(٢) ابن الهيثم : مختصر تاريخ الدول ص ٢٥٠

- اقرن ذلك بقول ظهير الدين البيهقي عن حنين ، وكان بغدادى المولد وقد نشأ بالشام وتعلم بها ، تاريخ حكماء الإسلام ص ١٦

(٣) القفطى : أخبار الحكماء ص ١٢٠

- ابن أن أصيصة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ص ١٨٥

- تم صلح بين حنين وبين يوحنا بن ماسوية بعد ذلك . أوليرى : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٢٤٩

- راجع صلة حنين بعد نبوغه بابن ماسوية والكتب الكثيرة التي نقلها له

ابن أن أصيصة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ص ١٨٦

غطرسه وكبرياء (١) ، وصمم على تعلم اللغة اليونانية لأنه رأى فيها خير مساعد له على إرواء غلته من الثقافة الطبية ، وقد اندفع بقوة في هذا الاتجاه حتى أنه د برى من دين النصرانية إن رضى أن يتعلم الطب حتى يحكم اللسان اليوناني إحكاما لا يكون في دهره من يحكمه إحكامه (٢) ، فسافر إلى بلاد الروم (٣) وهناك د أحكم اللغة اليونانية وتوصل في تحصيل كتب الحكمة غاية إمكانه (٤) .

وكما تعلم حنين اللغة اليونانية بإحساس من الحاجة إليها ، كذلك نجد أنه د وهو أحد أبناء الحضرة اضطر إلى تعلم العربية في وقت متأخر من حياته حيث كانت الطبقات الدنيا في الحضرة تتكلم السريانية ، (٥) فقصده البصرة وكانت في ذلك العهد أكبر معهد لعلوم اللغة العربية

---

(١) ماكس مايرهوف : مقدمة كتاب العشر مقالات في العين ص ١٥

(٢) ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ج ١ ص ١٨٥

— القفطى : أخبار الحكماء ص ١٢٠

(٣) القفطى : أخبار الحكماء ص ١١٩

— أوليري : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٢٤٦

(٤) ابن العبري : مختصر تاريخ الدول ص ٢٥٠ .

— أقرن ذلك بقول ماكس مايرهوف عن حنين أنه أمضى في مكان مجهول سنوات عدة حذق فيها اللغة اليونانية .

— مقدمة العشر مقالات في العين ص ١٥ .

(٥) أوليري : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٩٩ .

والتقى أقطابها ، يقصدها الطلاب من كل حذب ليحذقوا ويفهموا (١)  
« وهناك لزم الخليل بن أحمد حتى برع في اللسان العربي » (٢)  
وبذلك أصبح حنين يجيد لغات أربعا هي (٣) الفارسية واليونانية  
والعربية والسريانية التي هي لغته الأصلية . ولقد أضافه ذلك على أن  
ينقل الكتب إلى السرياني وإلى العربي .

وحوالي سنة ٢١١ هـ اتصل حنين بجبريل بن بختيشوع طبيب المأمون  
فامتدح ذكاه ، قال يوسف الطيب دخلت يوما على جبريل بن بختيشوع  
فوجدت عنده حنينا ، وقد ترجم له بعض التشريح وجبريل يخاطبه  
بالتبجيل ويسميه الزهبان ، فأعظمته مارأيت ، وتبين ذلك جبريل مني ،  
فقال لي لا تستكثر هذا مني في أمر هذا الفتي ، لئن مد له في العمر لينصحن  
سرجيس (٤) . وسرجيس هذا هو الرأس عيني ممن نقل علوم اليونانيين  
إلى السرياني .

---

(١) ماكس مايرهوف : مقدمة المشر مقالات في العين ص ١٥

(٢) القفطي : أخبار الحكماء ص ١١٨

— ابن العبري : مختصر تاريخ الدول ص ٢٥٠

— أوليري : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٢٤٦

— من المؤرخين من يرى أن الخليل بن أحمد كان بأرض فارس فلزمه  
حنين حتى برع في لسان العرب

— انظر في ذلك صاعد الأندلسي : طبقات الأمم ص ٤٠

— ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ص ١٨٥

(٣) ماكس مايرهوف : مقدمة المشر مقالات في العين ص ١٥

(٤) راجع ابن العبري : مختصر تاريخ الدول ص ٢٥٠

— انظر القفطي : أخبار الحكماء ص ١٢٠

ولقد بلغ من سرور جبريل بخنين وإعجابه بروعة ترجماته أن قدمه  
لأنباء موسى الثلاثة ، وقد كانوا من رعاة العلم الأثرياء ، يقول  
القفطى فيهم : وعن عني بإخراج الكتب من بلاد الروم محمد وأحمد  
والحسن بنو موسى بن شاكر المنجم . وقد بنلوا في ذلك الرغائب ،  
وأحضروا الفرائب منها في الفلسفة والهندسة والموسيقى والأرثماطيقى  
والطب وغيرها (١) ، فاحتضنه هؤلاء ، وكانوا أصحاب الفضل في إظهار  
مواهبه كما كانوا يجذلون له العطاء . وقدموه (٢) بدورهم إلى الخليفة  
المأمون ، فعينه عميدا لبيت الحكمة (٣) .

ويذكر ابن أبي أصيبعة : أن المأمون أحضره ، وكان قتي وأمره بنقل  
ما يقدر عليه من كتب الحكماء اليونانيين إلى العرب وإصلاح ما ينقله غيره ،  
فامتثل أمره (٤) ، وقام بما أسند إليه خير قيام ، وظل يوالى النقل بهمة  
واقترار حتى أيام المتوكل (٥٢٢ - ٥٢٤٧) .

يقول ابن العبري : ولم يزل أمره (حنين) يقسوى وطيه يتزايد  
وعجائبه تظهر في النقل والتفاسير حتى صار ينبوعا للعلم ، ومعدنا  
للفضائل ، واتصل خبره بالخليفة المتوكل فأمر بإحضاره (٥) ، واختاره  
للعجوة واتمته عليها ، وجعل له كتابا بحارير طالين بالترجمة كانوا

---

(١) القفطى : أخبار الحكماء ص ٢٤

(٢) راجع أوله : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٢٤٩

(٣) ماكس مايرهوف مقدمة العشر مقالات في العين ص ١٦

(٤) ابن أبي أصيبعة : عيون الأنبياء في طبقات الأطباء

(٥) ابن العبري : مختصر تاريخ الدول ص ٢٥١

يترجمون ويتصنع ما ترجموا (١) .

ولقد كان ميل حنين إلى الطب وعمارته (٢) له دافعا له على أن يتم « بنقل الكتب الطبية وخصوصا كتب جالينوس حتى أنه في أغلب الأمر لا يوجد شيء من كتب جالينوس إلا بنقل حنين أو بإصلاحه لما نقل غيره » (٣) كاصطف بن بسيل ، وموسى بن خالد ، ويحيى بن هارون . ولقد ذكر ماكس مايرهوف أن حنيننا ترجم إلى السريانية من كتب جالينوس خمسة وثلاثين كتابا ، وترجم إلى العربية منها تسعة وثلاثين (٤) .

كذلك ذكر أنه كان يؤلف الكتب بالسريانية أو يترجمها إليها لعلماء النصارى وأطبائهم ، بينما كان يؤلف الكتب العربية ويترجمها إليها لعلماء المسلمين (٥) .

ويذكر سويتان (٦) أن حنيننا كان يترجم إلى اللغة السريانية ، ثم ينقل ابنه لإسحق ما يترجمه إلى اللغة العربية .

(١) القفطي : أخبار الحكماء ص ١١٨ مطبعة السعادة

— الفطر ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ١٣ ص ١٨٩

(٢) راجع قصته مع المتوكل في المرجع السابق ١٣ ص ١٨٧ .

— ابن العبري : مختصر تاريخ الدول ص ٢٥١ .

(٣) ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ١٣ ص ١٨٨

— نفس المرجع ص ٢٠٠

(٤) ماكس مايرهوف : مقدمة النشر مقالات في الدين ص ٢٨

(٥) نفس المرجع : ص ٣٧

(٦) Islam and Christian Theology. v. 1 p 88.

ويقرر أوليري : أن بعض ترجمات حنين قد لقحها فيها بعد كتاب متأخرون (١) .

والواقع أن هذا المسلك قد يشير الشك في معرفة حنين بالغة العربية . يقول الدكتور عبد الرحمن بدوي : كان يغلب عليه : حنين ابن إسحق ، أن يترجم من اليونانية إلى السريانية ، ثم يدع لتلاميذه مهمة الترجمة من السريانية إلى العربية ، وهو أمر غريب حقا لأن حنين ابن إسحق كان يتقن العربية إنقانا مدهشا ، فإذا يدعوه إذن إلى اتخاذ هذا الطريق الملتوى الغريب (٢) .

والموقف يتضح إذا ما عدنا إلى قول أوليري : إن حنيننا اضطر إلى تعلم العربية في وقت متأخر من حياته (٣) . فكان أن قصد البصرة (٤) ولازم الخليل بن أحمد حتى يرفع في اللسان العربي .

لا غرابة إذن في أن يدع حنين مهمة الترجمة من السريانية إلى العربية لتلاميذه ، وأن يناول الكتاب المتأخرون بعض ترجمات بالتفتيح والتهديب ، ذلك لأنه ظل شطرا من حياته يحس بحاجة إلى إتقان العربية ، هذا فضلا عن أنه هو نفسه قد أعاد ترجمة الكتب التي كان قد ترجمها في صدر حياته إلى العربية عندما أحسن تفوقه فيها . ولقد

---

(١) أوليري : علوم اليونان وسبل انتقالها إلى العرب ترجمة الدكتور وهيب كامل ص ٢٢٨ .

(٢) الدكتور عبد الرحمن بدوي : فن الشعر لأرسطوطاليس التصدير ص ١٠

(٣) أوليري : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٩٩

(٤) ماكس مايرهوف : مقدمة المشرقات في العين ص ١٥

— راجع القفطي : أخبار الحكماء ص ١١٨ مطبعة السعادة



استطاع حنين بفضل تضلعه في اليونانية أن يوضح معاني كتب جالينوس ،  
ويلخصها (١) أحسن تلخيص ، ويكشف ما استغل (٢) منها ، ويقدم لها ،  
فن ذلك ما فعله في كتاب الفصل إذ نقله من اليونانية إلى العربية ،  
وهذه ، وزاد فيه مقدمة فيما يجب على الطبيب اعتياده في الصنعة  
والعلاج ، وتلاه بكلام جالينوس في الفصل (٣) .

ولم ينحصر نشاط حنين في نطاق ترجمة الكتب الطبية فقد قيل إنه  
عرب كتاب إقليدس (٤) ، وكتاب بطليموس ( المجسطى ) أكبر كتبه  
الفلكية ، وأصلحها ونفعها .

كذلك عرب حنين عددا كبيرا من كتب بقراط وأرسطو ، كما  
جعل المنهج الكامل في مدرسة طب الإسكندرية في متناول أيدي  
الطلاب العرب ، واشتمل على مجموعة مختارة من كتب جالين (٥) ،  
فأعاد الأمة العربية إعادة جريئة (٦) ، إذ لولا ذلك الترجم الذي قام به حنين

(١) راجع صاعد الأندلسي : طبقات الأئمة ص ٤١

— ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ص ١٨٩

(٢) القفطي : أخبار الحكماء ص ١١٨ مطبعة السعادة

(٣) القفطي : أخبار الحكماء ص ٩٢

(٤) تاريخ أبي الفدا ص ٢٠٥ طبع القسطنطينية ١٢٨٦هـ

— يذكر ابن خلكان ( أنه نقل كتاب إقليدس من اللغة اليونانية إلى اللغة  
العربية ثم جاء ثابت بن قرة ففتحها وهذه ، وكذلك كتاب المجسطى )

— وفيات الأعيان ص ٢٠٩ مطبعة بولاق ١٢٩٩هـ

(٥) أوليري : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٢٤٩

(٦) راجع دائرة معارف الإيسائي : المجلد السابع ص ٢٥٣ مادة حنين

وغيره من المؤرخين ، لما انتفع أحد بترك الكتب لعدم المعرفة بلسان اليونان ، لا جزم كل كتاب لم يعرفوه باق على حاله ، ولا ينتفع به إلا من عرف تلك اللغة (١) .

ولم يشأ حنين أن يقف عند حد النقل والتعريب ، فقد أحسن قدرته على التأليف في هذه الموضوعات التي طامها اشتغل بالترجمة فيها ، وقد أورد القفطي قائمة (٢) كاملة لمؤلفاته ، وقد كانت باللغتين السريانية والعربية ، وكانت كتبه الطيبة صورة منعكسة لكتب أطباء اليونان التي استند في ترجمتها أم قسط من نشاطه في حياته العلمية ، وقد ذكر ماكرس مايرهوف أن أم كتبه (٣) و تفسير كتاب الصناعة الصغيرة لجالينوس ، وقد ترجم إلى اللغة اللاتينية ، وه المسائل في الطب ، وهو مقدمة للطب العام على هيئة أسئلة وأجوبة ، ثم كتاب المشرقات في العين ، وكتاب المسائل في العين .

ويرى أوليري ، أن الفضل في حنين يجب أن ينسب إلى جنديسابور بالرغم من أن معلوماته الأوسع والأدق إنما جاءت عن طريق بلاد الإغريق لأن هذه الأسفار والدراسات لم ينفقه إليها إلا ما تعلمه في جنديسابور (٤) .

لمسحق بن حنين د توفي سنة ٢٩٨ هـ وقيل سنة ٢٩٩ هـ .  
كان يلحق بأبيه في صحة النقل من اللغة اليونانية والسريانية إلى العربية ، وقد

---

(١) ابن خلكان : وفيات الأعيان ١٠ ص ٢٠٠ ط. بولاق ١٢٩٩ هـ

(٢) القفطي : أخبار الحكمة ص ١١٩ ، ١٢٠

(٣) مقدمة المشرقات في العين من ص ٣٣ - ٣٩ المطبعة الأميرية ١٩٢٨ م

(٤) أوليري : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٢٤٩

خلفه (١) على الترجمة ، وكان بارعا ومقدما في العلوم الرياضية ، كما تميز في صناعة الطب (٢) .

وقد نقل إسحق من الكتب اليونانية إلى اللغة العربية كتباً كثيرة ، إلا أن (٣) جل عنايته كانت مصروفة إلى نقل الكتب الحكمية ، يشير ابن خلكان إلى ذلك أيضاً بقوله : إن الذي يوجد من تعريبه في كتب الحكمية من كلام أرسطوطاليس وغيره أكثر مما يوجد من تعريبه لكتب الطب (٤) ، ويعمل ابن العبري ذلك بقوله : وإن نفس إسحق كانت أميل إلى الفلسفة (٥) .

ومن المؤلفات التي نقلها إلى اللغة العربية أصول الهندسة لإقليدس ، وأصلحه فيها بعد ثابت بن قرة ، وكتاب المعطيات لإقليدس أيضاً ، ثم كتاب المجسطى لبطليموس ، وقد أصلحه كذلك ثابت بن قرة . يقول القفطي : أصلح ثابت النسخة التي نقلها إسحق بن حنين من المجسطى إلى العربي إصلاحاً قضى فيه حق من سأل ذلك أو حق إسحق (٦) . ويذهب ماكس مايرهوف إلى أن السبب في أن ما ترجمه إسحق قد أصلحه غيره يرجع إلى أن معلوماته في اللغة العربية كانت قليلة جداً

(١) انظر صاعد الاندلسي : طبقات الأئمة ص ١٤ ط. محمد مطر

(٢) ابن خلكان : وفيات الأعيان ١٠ ص ٨٢ ط. بولاق

(٣) انظر ابن أبي أصيبعة : حيون الأنبياء في طبقات الأطباء ١٠ ص ١٨٨

(٤) ابن خلكان : وفيات الأعيان ١٠ ص ٨٢ ط. بولاق

— انظر دائرة معارف البستاني المجلد الثالث ص ٤٥٣

— انظر البيهقي : تاريخ حكماء الإسلام ص ١٩ مطبعة الترقى بدمشق

(٥) ابن العبري : مختصر تاريخ الدول ص ٢٥٢

(٦) القفطي : أخبار الحكماء ص ٨٣ مطبعة السعادة

بحيث أنه لم يتمكن من حسن الترجمة (١) ، غير أن ابن النديم يقول  
« وكان فصيحا بالمريسة يزيد على أبيه في ذلك (٢) » ، والقفطى (٣)  
يردد ما قاله ابن النديم بنفس الفاظه . ويبدو لي أن قفوق إسحق على  
أبيه في العربية لا يعنى أنه كان يتقنها إذ أن معرفة حنين بالعربية كانت  
قاصرة في مستقبل حياته .

وقد نقل إسحق بن حنين من كتب أرسطو المقولات ، والجلد ،  
والعبارة ، والخطابة ، ولا يستطيع أن تبين أى هذه الكتب نقل من  
الغريانية ، وأياها نقل مباشرة عن اليونانية (٤) ، كذلك لا يعرف على  
وجه التحقيق إذا كان بعض هذه الترجمات قام به إسحق أو أبوه حنين ،  
ومرد ذلك إلى أنها كالا يشتغلان معا .

ويبدو أن إسحق كان قد أسلم إذ يقول البيهقي عنه « وإسحق بن  
حنين كان من جلة المسلمين ، وقد حسن إسلامه ، وأشركه المكتنى في  
بيعة ابنه مع وزيره العباس بن الحسن (٥) » .

ثابت بن قررة « ولد سنة ٢٢١ هـ بخران وتوفي سنة ٢٨٨ هـ ،  
كان من السابقين (٦) من أهل حران ، وقد تناهت إليه زعامتهم » .

(١) ماكس مايرهوف : مقدمة المشرقات ثلاث في المين ص ٣١ المطبعة الألمانية

(٢) ابن النديم : الفهرست ص ٢٩ مطبعة الاستقامة بالقاهرة

(٣) القفطى : أخبار الحكمة ص ٥٧ مطبعة السعادة بالقاهرة

(٤) راجع دائرة المعارف الإسلامية المجلد الثاني ص ٩٨ مادة « إسحق »

(٥) البيهقي : تاريخ حكمه الإسلام ص ١٩ مطبعة الترقى بدمشق

(٦) المرجع السابق ص ٢٠

يقول كوير يونج إنه كان د زعيم طائفة من عبدة النجوم ازدهرت في حران (١) ، وقد عمل في مبدأ أمره صرافا يسوق حران ، ثم انتقل إلى بغداد ، لخلاف بينه وبين أبناء دينه (٢) فأدخل رئاسة العصابة إلى أرض العراق ، فثبتت أحوالهم ، وعلت مراقبهم وبرعوا ، وقد قدمه محمد بن موسى إلى الممتد فأنخذ صديقا له ، وادخله في جملة المنجمين (٣) .

وقد اشتغل ثابت بعلوم الأوائل فبر فيها ، وأعانته على ذلك خبرته بلغات ثلاث هي الإغريقية والسريانية والعربية . وغلب عليه الاتجاه الفلسفي والرياضي ، ولعل ذلك يرجع إلى ما اشتهر به العصابة عامة في هذه العلوم .

يقول عنه صاعد الأندلسي إنه د فيلسوف متوسع في العلوم ، متفنن في ضروب الحكم ، متقلد لجوامع الفلسفة ، له تأليف حسنة في المنطق ، والعدد والهندسة والنجوم وغير ذلك (٤) .

---

(١) أثر الإسلام الثقافي في المسيحية ص ٢٥٢ مقال نشر في كتاب د الثقافة الإسلامية والحياة المعاصرة ، جمع وتقديم الأستاذ محمد خلف الله

(٢) ماكس مايرهوف : من الإسكندرية إلى بغداد ص ٧٢  
- انظر الدكتور إبراهيم العدوي : الدولة الإسلامية وإمبراطورية الروم ص ١٦٦

- أقرن ذلك بقول القنطلي د اصطحيه محمد بن موسى بن شاكر لما انصرف من بلاد الروم لأنه رآه فصيحا ، أخبار الحكماء ص ٨١ مطبعة السعادة بالقاهرة

(٣) ابن العبري : مختصر تاريخ الدول ص ٢٦٥

(٤) طبقات الأمم ص ١ خط ، محمد مطر

وَقَدْ بَلَغَتْ تَأْلِيفُهُ مَقْدَارَ عَشْرِينَ (١) تَأْلِيفًا ، وَمِنْ الْكُتُبِ الَّتِي  
أَلْفَهَا بِالسَّرْيَانِيَةِ كِتَابُهُ ، فِي السَّكُونِ بَيْنَ حَرَكَتَيْ الشَّرْيَانِ (٢) ، وَقَدْ نَقَلَهُ  
إِلَى الْعَرَبِيَّةِ عَيْسَى بْنُ أَسِيدٍ ، وَأَصْلَحَ ثَابِتُ الْعَرَبِيِّ .

كَذَلِكَ يَذْكُرُ ابْنُ الْعَرَبِيِّ أَنَّهُ أَلَفَ ، بِالسَّرْيَانِيَةِ ، فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِمَذْهَبِ  
الْمَصَابِيَةِ فِي الرُّسُومِ وَالْفُرُوشِ وَالسَّنَنِ وَتَسْكِينِ الْمَوَاقِ وَدَفْنِهِمْ (٣) ،

---

== — أَنْظِرْ ابْنَ أَبِي أُصَيْمَةَ : عَيُونُ الْأَنْبِيَاءِ فِي طَبَقَاتِ الْأَطْبَاءِ  
١٨ ص ٢١٥ المطبعة الوهية

— يَذْكُرُ الْبَيْهَقِيُّ أَنَّهُ ، كَانَ حَكِيمًا كَامِلًا فِي أَجْزَاءِ الْحِكْمَةِ ،  
تَارِيخُ حُكْمَاءِ الْإِسْلَامِ ص ٢٠ مطبعة الترقى بدمشق

(١) ابْنُ خُلَكَانَ : وَفَيَاتُ الْأَعْيَانِ ١٦ ص ١٣٥ ط . بولاق ١٢٩٩ هـ

— يَرَى أُولَوِيُّهُ أَنَّهُ أَلَفَ بِالْعَرَبِيَّةِ حِوَالِي ١٥٠ بِحِشَابِ فِي الْمُنَظَنِ  
وَالرِّيَاضِيَّاتِ وَالْفَلَكَ وَالطَّبِّ ، وَكُتِبَ بِالسَّرْيَانِيَّةِ خَمْسَةَ عَشَرَ بِحِشَابِ آخَرَ .  
مَسَالِكُ الثَّقَافَةِ الْإِغْرِيْقِيَّةِ إِلَى الْعَرَبِ ص ٢٦٠

(٢) جَاءَ فِي عَيُونِ الْأَنْبِيَاءِ فِي طَبَقَاتِ الْأَطْبَاءِ لِابْنِ أَبِي أُصَيْمَةَ ١٨ ص ٢١٨  
، أَنَّهُ صَنَّفَ هَذَا الْكِتَابَ سَرْيَانِيًّا لِأَنَّهُ أَوَّلًا فِيهِ إِلَى الرَّدِّ عَلَى الْكَنْدِيِّ ،  
وَنَقَلَهُ إِلَى الْعَرَبِيِّ قَلِيلٌ لَهُ يَعْرِفُ بِعَيْسَى بْنِ أَسِيدٍ النَّصْرَانِيَّ ، وَأَصْلَحَ ثَابِتُ  
الْعَرَبِيِّ ، وَذَكَرَ قَوْمٌ أَنَّ النَّاقِلَ لِهَذَا الْكِتَابِ حَبِيشُ بْنُ الْحَسَنِ الْأَعْصَمِ  
وَذَلِكَ غُلَطٌ ،

— أَنْظِرْ فِي ذَلِكَ أَيْضًا الْقَفْطُيَّ : أَخْبَارُ الْحُكَمَاءِ ص ٨١ مطبعة السعادة

(٣) ابْنُ الْعَرَبِيِّ : مَعْتَمَرُ تَارِيخِ الدُّوَلِ ص ٢٥

— رَاجِعْ قَوْلَ الْقَفْطُيِّ ، وَلَهُ بِالسَّرْيَانِيَّةِ مَا يَتَعَلَّقُ بِمَذْهَبِهِ ، رِسَالَةٌ فِي ==

ويعد البيهقي من تصانيفه كتاب الذخيرة (١) وهو كتاب نادر في الطب وهو عربي جيد . ويستدل بما أورده القفطي (٢) من كتب ثابت أنه كان على قدر كبير من النضاض إذ أنه لم يترك ناحية من نواحي معارف عصره إلا وألف فيها كتابا ، أو أصلح فيها ترجمة ، أو نقل فيها شيئا رآه جديرا بالنقل .

ولقد ذكر ماكس مايرهوف أن ثابت بن قدة قد أصاح عددا كبيرا من مؤجمات إسحق بن حنين الفلسفية والرياضية ، ويوجد حتى اليوم عدد من المخطوطات العربية وعليها التعليقات الخاصة بها تصحيحا لها (٣) .

ومن الترجمات التي أصلها والنسخة التي نقلها إسحق بن حنين من المجسطي لبطليموس إلى العربي ، ثم إنه نقل هذا الكتاب نقلا جيدا ،

---

== الرسوم والفروض والسنن ، رسالة في تكفين الموتي ودفنهم ، رسالة في اعتقاد الصابئين .

— أخبار الحكماء ص ٨٤ مطبعة السعادة

(١) البيهقي : تاريخ حكماء الإسلام ص ٢١ مطبعة الزرقى بدمشق  
— يقول القفطي : سألت أبا الحسن ثابت بن سنان بن ثابت بن قرة عن هذا الكتاب فقال ليس ذلك لثابت ، ولا وجدته في كتبه ، ولادساتيره .  
أخبار الحكماء ص ٨٤ مطبعة السعادة

(٢) انظر ثبوتا مفصلا لسكتب ثابت بن قرة عند القفطي : أخبار الحكماء من ص ٨١ إلى ٨٤ مطبعة السعادة

(٣) ماكس مايرهوف : من الإسكندرية إلى بغداد ص ٥٩

وأصلحه وأوضحه (١) ، كما أنه اختصر جزءا كبيرا منه ، كذلك أخذ كتاب (٢) إقليدس الذي عربيه حنين بن إسحق أيضا فحذفه وقلّعه ، وأوضح ما كان مستعجلا منه . وقد كان لثابت كثير من التلاميذ ، وكان أحدهم مسيحيا ، ويدعى عيسى بن أسيد ، وقد ترجم عيسى (٣) إلى العربية مؤلفات ثابت التي وضعها بالريانية ، وكان يتولى النقل بحضوره .

حبش بن الحسن الدمشقي :

وهو ابن أخت حنين بن إسحق ، وأحد تلاميذه ، ومنه تعلم صناعة الطب . يقول البيهقي : وحبش كان من الأطباء المتقدمين والمهندسين ، وله تصنيفات كثيرة في الطب ، وكان مصيبا في المعالجات (٤) .

وقد استطاع حبش ، بفضل حبيب حنين عليه أن يصبح أحد مشاهير المترجمين (٥) ، فاشتغل بالنقل من اليوناني والرياني إلى العربي ، وكان يسلك مسلك حنين في نقله إلا أنه كان يقصر عنه (٦) ، وبالرغم

---

(١) القفطي : أخبار الحكماء ص ٨٣ مطبعة السعادة

(٢) ابن خلكان : وفيات الأعيان ١٣ ص ١٢٥ وانظر ص ٢٠٩ من

نفس المرجع مطبعة بولاق ١٢٩٩هـ

— انظر دائرة معارف البستاني المجلد السابع ص ٢٥٣ مادة حنين ،

(٣) انظر ترجمة عيسى بن أسيد القفطي : أخبار الحكماء ص ١٦٤

— ابن النديم : الفهرست ص ٣٩٤ مطبعة الاستقامة

(٤) تاريخ حكماء الإسلام ص ١٩ مطبعة الترقى بدمشق ١٩٤٣م

(٥) ماكس مايرهوف : مقدمة العشر مقالات في العين ص ١٧

(٦) ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ١٣ ص ٢٠٢



من ذلك فقد كان حنين ، يقدمه (١) ويظمه ويرضى نقله ، وقد نسب أكثر ما نقله حبش إلى حنين . يقول القفطي د كثيرا ما يرى الجبال شيئا من الكتب القديمة موجها بنقل حبش فيظن الغر منهم أن الناسخ أخطأ في الاسم ، ويقلب عل ظنه أنه حنين وقد صحف فيكسطة ، ويجعله الحنين (٢) .

ويرى ما يرهوف أن هذا الخلط مرده إلى د تشابه اسم حنين وحبش في الكتابة الخطية أيام أن كانت الحروف لا تنطق ، فكانا يرسمان هكذا دحس ، ودحس ، (٣) .

ويقول دى بور د نظرا لأنهم كانوا يشتغلون معا فإن كتباً كثيرة تنسب الواحد منهم قارة وللآخر قارة أخرى ، ولا بد أن كثيراً من الكتب كان يؤجه تلاميذهم ومساعدوم بإرشاد منهم (٤) .

مضى بن يونس وكان ببغداد في خلافة الراضى بعد سنة عشرين وستمائة هـ ، كان (٥) حكيماً نصرانياً من أهل دير قى من نصفاً في أسكول مرمارى ، شرح كتب أرسطو ، وكان أكثر اهتمامه بالمنطق ،

---

(١) ابن النديم : الفهرست ص ٢٨ مطبعة الاستقامة

— ابن العبرى : مختصر تاريخ الدول ص ٢٥٢

(٢) القفطي : أخبار الحكماء ص ١٢٢ مطبعة السعادة

— راجع ابن العبرى : مختصر تاريخ الدول ص ٢٥٢

(٣) ماكس مايرهوف : كتاب العشر مقالات فى العين المقدمة ص ٢٢

(٤) دى بور : تاريخ الفلسفة فى الإسلام ص ٣٠

(٥) البيهقى : تاريخ حكماء الإسلام ص ٢٨ مطبعة الترقى بدمشق

ولإليه (١) انتهت رئاسة المنطقيين في عصره ، وكان يطنب في الكلام بقصد التعليم والتفهم . ولعل من أهم الكتب التي ترجمها كتاب سوفسطيكا (٢) لأرسطو ، ومعناه الحكمة المموهة ، وقد نقله إلى السرياني . كما ترجم أيضا كتاب الشعر لأرسطو ، يذكر ذلك ابن النديم في حديثه عن كتب أرسطو فيقول : « الكلام على أبوطيقا ومعناه الشعر ، نقله أبو بشر من بن يونس من السرياني إلى العربي » (٣) .

وقد نشر الدكتور عبد الرحمن بدوي هذه الترجمة كاملة في كتابه فن الشعر لأرسطوطاليس وهو يرى أنها ترجمة (٤) رديئة .

ستان بن ثابت بن قررة : ( توفي سنة ٨٢٣ )

كان (٥) عالما بالعدد والهندسة ، وكان طبييا مقدما كأييه ، وقد وكل إليه المقتدر امتحان أطباء بغداد سنة ٨٢٩ هـ . وقد نقل إلى العربي نواميس هرمس والسور والصلوات التي يصل بها الصابئون (٦) .

(١) ابن النديم : الفهرست ص ٣٨٢ مطبعة الاستقامة

(٢) الفقهى : أخبار الحكماء ص ٢٨ مطبعة السعادة

(٣) ابن النديم : الفهرست ص ٣٦٣ مطبعة الاستقامة

(٤) يقول الدكتور عبد الرحمن بدوي : « يظن على ظننا أن ابن سينا في تلخيصه وعرضه لكتاب الشعر في « الشفاء » إنما استعان بترجمة يميني بن هادي على افتراض أنها كانت أصح لأنه لم يكن في وسعه الاعتداد على ترجمة أبي بشر متى بصورها التي وصلت إلينا .

فن الشعر لأرسطوطاليس : التصدير ص ٥٠ مطبعة مصر

(٥) مساعد الأندلسي : طبقات الأمم ص ٤١ ط. محمد مطر

(٦) الفقهى : أخبار الحكماء ص ١٣٣ مطبعة السعادة

أصلح كثيرا من الترجمات التي كانت تترجم من السرياني إلى العربي (١) .  
من ذلك إصلاحه كتاب أفلاطون في الأصول الهندسية ، وقد زاد في  
هذا الكتاب شيئا كثيرا (٢) . وقد توفي سنان بن ثابت مسلما  
بفسداد (٣) .

يعحي بن عدى : ( توفي سنة ٢٦٤ هـ )

كان نصرانيا يعقوب النحلة ، قرأ على أبي بشر متى بن يونس وعلى  
أبي نصر الفارابي ، وقد انتهت إليه رئاسة أهل المنطق في زمانه ، وكان  
يلسخ ييده (١) ، فكتب كثيرا من الكتب ، وله تصانيف وتفسير  
ونقول كثيرة ، من ذلك كتاب « طويقا » لأرسطاطاليس . يقول ابن  
التديم في معرض الحديث عن كتب أرسطو والكلام على « طويقا »  
والجندل ، نقل لإسحق هذا الكتاب إلى السرياني ، ونقل يعحي بن عدى  
الذي نقله إسحق إلى العربي . كما نقل كتاب أبوطيكا ، وقد ذكره  
ابن التديم أيضا في قوله والكلام على أبوطيكا ومعناه الشعر ، نقله أبو بشر متى  
من السرياني إلى العربي ، ونقله يعحي بن عدى (٢) وقد بقيت لنا ترجمة أبي بشر  
متى ، ونظرا لرداءتها فإن الدكتور عبد الرحمن بدوي يظن أن الأخير من يعحي  
بن عدى وأنه نقله خير صحيح (٣) كما نقل كتاب سوفسطيكا لأرسطو  
إلى العربي أيضا .

(١) ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ١٠ ص ٢٢٤

(٢) الفقهى : أخبار الحكماء ص ١٣٣

(٣) ابن التديم : الفهرست ص ٣٩٤

(٤) ابن العبري : مختصر تاريخ الدول ص ٢٩٧

(٥) ابن التديم : الفهرست ص ٢٦٣

(٦) من تصدير فن الشعر لأرسطو ص ٥ مطبعة مصر

أبو علي عيسى بن زرعة :

« ولد سنة ٢٣١ هـ وتوفي سنة ٣٩٨ هـ (١) » ،

كان لصرانيا يعقوبيا ، اشتغل بالمنطق في بغداد ، وكان متقدما فيه ، كما برع في الفلسفة . ذكره ابن التديم فقال إنه « كان ينقل من السرياني إلى العربي ، وأكثر ما ينقله يدخل في دائرة الفلسفيات (٢) » . وكان جيد النقل ، وما نقله كتاب الحيوان لأرسطوطاليس . والقنطري يشير إلى ذلك بقوله « ونقله ( كتاب الحيوان ) أبو علي بن زرعة إلى العربي وصححه ، وملكت منه نسخة (٣) » .

---

(١) راجع ابن العبري: مختصر تاريخ الدول ص ٣١٥

(٢) ابن التديم: الفهرست ص ٢٨٣ مطبعة الاستقامة

(٣) القنطري أخبار الحكماء ص ٣١ مطبعة السعادة

- راجع بقية تصانيفه في نفس المرجع ص ١٦٤

## الفصل الثالث

### طرق المترجمين في النقل وأساليبهم

في وسعنا بعد هذا التتبع لاولئك الذين اضطلعوا بالنصيب الوافر من حركة الترجمة أن نبين أن النقل كان يحدث إما من اليونانية إلى العربية مباشرة ، وإما من اليونانية إلى السريانية ، ومنها إلى العربية (١) . وما يستحق الملاحظة أن ترجمات سريانية أحسن وأحدث كانت تصد في الوقت الذي كانت تبدأ فيه الترجمات العربية ، وقد دامت الترجمة إلى السريانية طالما بقيت مدرسة جنديسابور (٢) . أي أن عمل الترجمة كان من شقين ، فقد كانت توضع الترجمات في العربية وفي السريانية على السواء ، وهذه الترجمات السريانية كان الفرض من وضعها أن تفسى عن الترجمات السريانية المعيبة المتداولة بين الناس .

ويذهب ماكس مايرهوف إلى أن الترجمة في النصف الأول من القرن الثالث و التاسع الميلادي ، كانت غالبا إلى السريانية ، وفي النصف الثاني ازدادت حركة الترجمة إلى العربية شيئا فشيئا ، وقام المؤجسون أيضا بإصلاح التواجم القديمة (٣) .

---

(١) راجع الدكتور أحمد عيسى : التهذيب في أصول التعريب ص ٧٢

(٢) أوليدى : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ٢٤١

(٣) ماكس مايرهوف : من الإسكندرية إلى بغداد ص ٨٠

وقد كان معظم النقلة كما رأينا سريانا . يقول دى بور : والذين اشتغلوا بنقل كتب اليونان إلى العربية فيما بين القرنين الثامن والمساشر الميلادى يكادون جميعا يكونون من السريان (١) .

ويقول ماكس مايرهوف : وكان هؤلاء جميعا من النصارى الذين يتكلمون باللغة السريانية (٢) .

ويقول فيليب حتى : كان معظم المترجمين عن يتكلمون الآرامية (٣) . وهكذا كان السريان هم حلقة الاتصال بين الفلسفة الإغريقية والعلوم الإغريقية والإسلام . وبذلك تحتم على الثقافة اليونانية أن تعبر عقولهم ، وتمر بأفلامهم قبل أن تصل إلى العقل العربى . وقد نقلت الكتب الطبية أولا عن طريق الترجمات السريانية ، وكذلك كان الأمر فى بعض الكتب الرياضية والفلكية على الأقل ، ولكن الرجوع إلى الأصول اليونانية رأسا كان أسبق فى هذين النوعين ، والسبب فى ذلك غير بعيد ، وهو أن الدقة الشديدة فى المصطلحات الرياضية على غاية من الأهمية (٤) .

وكان د التراجمة فى النقل طريقتان أحدهما طريق يوحنا بن البطريق وابن الناعمة الحمصى وغيرهما ، وهو أن ينظر إلى كل كلمة مفردة من الكلمات اليونانية وما تدل عليه من المعنى ، فيأتى بلفظة مفردة . من

---

(١) دى بور : تاريخ الفلسفة فى الإسلام ص ٢٨

— انظر جرجى زيدان : تاريخ آداب اللغة العربية ص ٢٢

(٢) ماكس مايرهوف : من الإسكندرية إلى بغداد ص ٥٧

(٣) فيليب حتى : تاريخ العرب ص ٢٨٦ ط ١٩٥٢

(٤) أولمست : علوم اليونان وسبل نقلها إلى العرب ص ٢٢٠

الكلمات العربية ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها، وينقل إلى الأخرى كذلك حتى يأتي على ما يريد تعريبه . وهذه الطريقة رديئة لوجهين أحدهما أنه لا يوجد في الكلمات العربية كلمات تقابل جميع الكلمات اليونانية ، ولهذا وقع في خلال هذا التعريب كثير من الألفاظ اليونانية على حالها . الثاني أن خواص التركيب والنسب الإسنادية لا تقابل نظيرها من لغة أخرى دائما . وأبضا يقع الخلل من جهة استعمال المجازات وهي كثيرة في جميع اللغات . الطريق الثاني في التعريب طريق حنين بن إسحق والجهوى (١) وغيرهما ، وهو أن يأتي إلى الجملة فيحصل منها في ذهنه ، ويعبر عنها من اللغة الأخرى بجملة تعابها ، سواء ساوت الألفاظ أم خالفتها ، وهذه الطريق أجود (٢) .

ولكن يبدو أن الأمر لم يكن على هذا النحو المتطرف الذي صورده الصفدى فالالتجاء إلى الترجمة الحرفية لم يكن مذهبا عاما .

يقول فيليب حتى : لما كانت تعترض المتوجين قطع صعبة في الأصل ، فإنهم كانوا يعتمدون إلى الترجمة الحرفية ، فإذا لم يجدوا مرادفا عربيا ، كانوا يعتمدون إلى نقل اللفظ اليوناني بحروفه مع إدخال شيء من التحوير (٣) ، ومن ثم نجد كلمات مثل (٤) قاطيفورياس أى المقولات ،

---

(١) توفي حوالي سنة ٨٣٣ م أوليري : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٣٣٨

(٢) صلاح الدين الصفدى : الفيت المسجى في شرح لامية المعجم ج ١ ص ٤٦

— انظر الدكتور أحمد عيسى : التهذيب في أصول التعريب ص ١١٣

(٣) فيليب حتى : تاريخ العرب ج ٢ ص ٣٨٦

(٤) راجع ابن النديم : الفهرست ص ٢٦١

بارى لإرمانياس أى العبارة ، أناطوطيقا أى تحليل القياس ، ريطوطيقا أى الخطابة ، أبوطيقا أى القصر ، أرثماطيقى أى الحساب (١) . وكانت الترجمة الحرفية تغلب فى المصطلحات ذلك لأن اللغة العربية كانت تفتقر إلى المصطلحات الفنية التى يصطنعها علماء اليونان ، فكانت المصطلحات اليونانية تكتب أحيانا كما هى بحروف عربية ، ولكن هذه المصطلحات قدل فى أحيان كثيرة على أنها مرت فى وسط آراى و سريانى ، فى طريقها إلى العرب ، وهذه الظاهرة أكثر وضوحا فى الكتب الطبية منها فى الكتب الرياضية والفلكية (٢) .

كذلك لم تكن طريقة حنين فى التمريب على هذا النحو الذى صورته الصفدى . يقول برجستراس : إن حنينا وحيثما أفضل تلاميذه تمسحا غناء كبيرا فى التعبير عن معنى أصول الكتب اليونانية بقدر ما استطاع من الوضوح ، وكانا يترجمان ترجمة حرفية حتى ولو ضحيا فى ذلك بمجال اللغة وفنسيق ديماجتيا ، لكن تراجم حنين أفضل ، ودقتها أعظم ، ومع ذلك فإن الإنسان يميل إليه أنها ليست نتيجة مجهود صادق ، ولكن نتيجة تمسك وثيق من اللغة ، وحسن تصرف فى مذاهبها ، ويتجلى هذا فى سلاسة التوفيق بين اليونانية والعربية ، والدقة المتناهية فى التعبير مع الإيجاز ، تلك هى عيزات فصاحة حنين التى اشتهر بها (٣) .

(١) ابن التديم : الفهرست ص ٢٨٠

(٢) أولبرى : علوم اليونان وسبل انتقالها إلى العرب ص ٢٢٠

(٣) ماكس مايرهوف : المشرى مقالات فى العين المقدمة ص ٣٠



ولقد بذل السريان أقصى جهدهم في الإحاطة بالثقافات اليوناني ،  
وكانوا يجوبون الأقطار سعيًا وراء استكمال الكتب التي وقبت  
تحت أيديهم .

يقول حنين بن إسحق عن كتاب د في البرهان لجالينوس ، الذي  
كان نادر الوجود في القرن الثالث الهجري ، د إني بحثت عنه بحثا  
دقيقا ، وجبت في طلبه أرجاء العراق وسوريا وفلسطين ومصر  
إلى أن وصلت إلى الإسكندرية لكنني لم أحظ إلا بما يقرب من نصفه  
في دمشق (١) .

وعلى الرغم من ذلك فلم يكن فهم السريان للثقافة اليونانية صحيحا  
كله ، كذلك لم يحل إلتقان اللغة اليونانية والسريانية والعربية من ظهور  
بعض مآخذ على ما ترجموه ، ولا يخفى علينا أنه إلى جانب أولئك  
المترجمين الذين أشرنا إليهم كان هناك فئات أخرى عن ليست لديهم  
درجة من الكفاية تميّهم على القيام بالترجمة الصحيحة المؤدية لحقائق  
الأصل ومراميها .

يقول القفطي وهو يتحدث عن كتاب د الكون والفساد ، لأرسطو  
د وقال أهل العلم بالسرياني أنه بالسرياني فوق العربي في الجودة ، ولا شك  
في أن ناقله إلى العربي قصر في الترجمة . (٢)

---

(١) ماكس مايرهوف : مقدمة الشر مقالات في المين ص ٢٩

(٢) القفطي : أخبار الحكماء ص ٣٠

— يقول ابن النديم د وليحيي النهوى في الكون والفساد شرح تام ، والعربي  
دون السرياني في الجودة ، الفهرست ص ٣٦٥

وعندما تقدمت حركة الترجمة أحسن المترجمون بما كانوا قد وقصروا فيه من أخطاء ، فأخذوا يعيدون النظر فيما نقل ، ويتناولونه بالترجمة من جديد ، أو يصلحون ما لمسوه فيه من أخطاء .

يقول أوليري : « وقد أدى الحرص على معلومات علمية دقيقة إلى وضع ترجمات أكثر دقة أو إلى تنقيح الترجمات الموجودة فعلا » (١) .

ولعل ذلك يمتنع في قول حنين بن إسحق في رسالة له إلى هلي بن يحيى عن كتاب في الفرق الجالينوس و ترجمته وأنا شاب من نسخة خطية يونانية مفسوكة ، ثم لما بلغت الأربعين من عمرى طلب إلى تليزى حبش أن أصلحها بعد إذ كنت قد جمعت قدرا من المخطوطات اليونانية ، وعند ذلك رقت هذه بحيث لمست منها نسخة صحيحة قارتها بالنص السرياني ثم صححتها ، وتلك عادت التي اتبعتها في كل ما ترجمته (٢) .

كذلك يقول إسحق و نقلت هذا الكتاب و كتاب النفس لأرسطو ، إلى العربى من نسخة رديئة ، فلما كان بعد ثلاثين سنة وجدت نسخة في نهاية الجودة ، فقابلت بها النقل الأول وهو شرح ثامسطيوس (٣) .

وبديهي أن يكون هناك تفاوت بين النقلة مرده إلى تفاوتهم في

---

(١) أوليري : علوم اليونان وسبل انتقالها إلى العرب ص ٢٢٠

(٢) المشر مقالات في العين - المقدمة ص ٢٩

(٣) ابن النديم : الفهرست ص ٣٦٦

- القفطي : أخبار الحكماء ص ٣ ، ٢١

المعرفة باللغات المترجم منها وإليها ، وإلى تمكنهم من المادة العلمية التي تعالجها موضوعات الكتب التي يترجمونها .

يقول ابن أبي أصيبعة « وجدت بعض الكتب الست عشرة لجالينوس ، وقد نقلها من الرومية إلى السريانية سرجس المنطبيب ، ونقلها من السريانية إلى العربية موسى بن خالد الترجمان ، فلما طابقتها وقامات ألفاظها ، تبين لي بين نقلها وبين الست عشرة التي هي نقل حنين بن إسحاق كثير ، وتفاوت بين- ، وإن الآلكن من البليغ والثرى من الثريا (١) ١٩٠ » .

ولقد ترتب على تبادل الكتاب الواحد في أيدي أكثر من مترجم أن ثارت الريبة حول الكتب المنقولة ، ولم يعد الناس يرتاحون لما ويطمئنون إليها . يقول الجاحظ « ولا يزال الكتاب تداوله الأيدي الجانية ، والأعراض المفسدة ، حتى يصير غلطاً صرفاً ، وكذباً مصتفاً ، فما ظنكم بكتاب تتعاقبه المترجمون بالإفساد ، وتتمساره الخطاط بشر من ذلك أو بمثله (٢) » .

ويقول برجستراسر « إن لغة كتاب العشر مقالات في العين تشيع فيها بعض خواص امتاز بها أسلوب حنين وحبيش ، ولكنه مكتوب بأسلوب عربي - وبربري أحساناً - رديء بحيث لا يرجح الخطاطه وسوقيته إلى عبث الناسخين فحسب ، كذلك يظن أن الكتاب في صورته التي هو عليها الآن ليس من تأليف حنين ولكن يرجح أن حبيشا

---

(١) ابن أبي أصيبعة : هيون الأبناء في طبقات الأطباء ١٣ ص ١٨٩

(٢) الجاحظ - الحيوان ١٣ ص ٧٩

وسواء من تلاميذ حنين غيروه فأخرجوه عن أصله ، (٢) .

ولا غرابة في أن يشك الجاحظ فيما تضمنته الكتب المترجمة ، ويشور القلق في نفسه ، فلا يصدق ما يقوم المترجمون بنقله . ودافسه إلى ذلك أن الترجمان لا يؤدي أبدا ما قال الحكيم على خصائص معانيه ، وحقائق مذاهبه ، ودقائق اختصاراته ، وخفيات حدوده ، ولا يقدر أن يوفيقها حقوقها ، ويؤدي الأمانة فيها ، ويقوم بما يلزم (٣) .

وهكذا وجد الجاحظ ما يبرر وجهة نظره في المترجمين ، فهم في رأيه عاجزون عن التعبير عن المعاني الأصلية ، ولذا فهو يسلكهم فيمن لا يسلم بقولهم ، ولا يأخذ بكلامهم ، فكيف أسكن بعد هذا إلى أخبار البحريين ، وأحاديث السباكين ، وإلى ما في كتاب رجل لعله أن لو وجد هذا المترجم أن يقيمه على المصطبة ، ويبدأ إلى الناس من كذبه عليه ، ومن إفساد معانيه لسوء ترجمته (٤) .

ولم يكن هناك بد وقد عاب الجاحظ على التراجم عجزهم عن نقل المعاني بدقة في ترجماتهم بسبب قصور معرفتهم ، وما يطرأ على الكتب القديمة من تحريف من أن يبين لهم الخصائص التي يراها لازمة لمن يأخذ نفسه بهذا العمل ، وقد رأى أن شرائط الترجمة الصحيحة (٥)

---

(١) العشر مقالات في العين المقدمة ص ٦٣

(٢) الجاحظ : الحيوان ١٣ ص ٧٥ ، ٧٦

(٣) الجاحظ : الحيوان ٦٦ ص ١٩

(٤) انظر الدكتور طه الحاسري : تخريج لصوص أرسطالينية في كتاب

الحيوان . بحث في مجلة كلية الآداب المجلد السادس سنة ١٩٥٢ ص ١٧

و تلتخص في معرفة دقيقة أصيلة محيطية بالموضوع ، ولم تلم بالغة المنقولة والمنقول إليها ، وهو يقول إن من الواجب على من يعمل بالترجمة أن يكون في العلم بمصانيفها ، واستعمال تصارييف ألفاظها ، وتأويلات مخارجها ، مثل مؤلف الكتاب وواضعه (١) . . وهو يذكر أنه « لا بد للترجمان من أن يكون بيانه في نفس الترجمة في وزن علمه في نفس المعرفة ، وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها حتى يكون فيها سواء غاية ، ومتى وجدناه أيضا قد تكلم بلسانين علمنا أنه قد أدخل الضم عليها ، وكلما كان الباب من العلم أعسر وأضيق ، والعلماء به أقل كان أشد على المترجم ، وأجدر أن يخطئ فيه ، ولن نجد البتة مترجما يفنى بواحد من هؤلاء العلماء (٢) » .

ولقد استجابت اللغة العربية بسرعة لرغبات المترجمين ، وأصبحت طبيعة في أيديهم ، وكانت ألفاظها الكثيرة من الوسائل التي أعانت على أداء المعاني وإبرازها بكل دقة .

يقول ابن سنان الحفاجي « كانت اللغة العربية مع السعة والكثرة أخصر اللغات في إيصال المعاني ، وفي النقل إليها يبين ذلك ، فليس كلام ينقل إلى لغة العرب إلا ويحىء الثاني أقصر من الأول ، مع سلامة المعاني ، وبقيتها على حالها ، وهذه بلا شك فضيلة مشهورة ، وميزة كبيرة ، لأن الغرض في الكلام ووضع اللغات بيان المعارف وكشفها ... وقد أخبرني أبو داود الطراني - وهو عارف باللغتين :

---

(١) الجاحظ : الحيوان ١٣ ص ٧٦

(٢) المرجع السابق ١٣ ص ٧٦

العربية والأسرائية - أنه إذا نقل الالفاظ الحسنة إلى السرياني فبحت وخست ، وإذا نقل الكلام المختار من السرياني إلى العربي ازداد طلاوة وحسنا ، وهذا الذى ذكره صحيح (١) .

ويرى دى بور أنه « ينبغى ألا نعد هؤلاء النقلة من جملة الفلاسفة ذوى الشأن ، إذ كان يندر أن يقبل أحدهم على الترجمة من تلقاء نفسه ، بل كان فى كل الأحوال تقريبا يعمل طاعة لخليفة أو وزير أو رجل عظيم (٢) » .

---

(١) ابن مينا الخفاجى : مر الفصاحة ص ٤٨

(٢) دى بور : تاريخ الفلسفة فى الإسلام ص ٢١

## الخاتمة

قام هذا البحث ليكشف عن « نصيب الريان في الحضارة الإسلامية » ،  
١ - وقد استوجب ذلك أن ندرس في الفصل الأول من الباب  
الأول أوليات الحضارة في المنطقة التي تسمى الآن بالحلال الخصيب  
باعتبارها البيئة التي استقر فيها الآراميون بعد هجرتهم من الجزيرة  
العربية ، وقد كشفت هذه الدراسة عن أن الآراميين قد تلقوا تأثيرات  
حضارية عديدة مكنتهم منها موقع بلادهم ، كما أن اللغة الآرامية قد  
ظلت سائدة في آسيا حتى مطلع القرن السابع للميلاد تقريبا ، ولم يؤثر  
عليها زوال نفوذهم السياسي ، ولقد اندثرت الحضارة الآرامية ، ولم يصل  
لنا إلا القليل من معارفهم لعدم مساهمتها المقيمة المسيحية .  
وفي الفصل الثاني من هذا الباب خرجت من دراستي الريان بأن  
لفظة سريان لا تتخذ دلالة على الجنسية بل على الديانة ، وأنها مرادفة  
لفظة المسيحي والنصراني .

٢ - وفي الباب الثاني تحدثت عن المراكز الثقافية في الشرق القديم ،  
وكان أهمها الإسكندرية ، وحران ، وجنديسابور ، والزها ، ونصيبين ،  
وكانت النتائج التي توصلت إليها تخلص فيما يلي .

(١) بدأ اتصال المسلمين بمدرسة الإسكندرية منذ زمن الفتح ، وقد  
ساعد اهتمام الخلفاء الأمويين بالعلوم المسيحية على تصحيح هذه الصلة ،  
ومن هناك قدم إسطفانوس وماريانوس ، وترجموا كتب الكيمياء لخالد  
ابن يزيد ، كذلك قام ماسرجويه بترجمة بعض الكتب الطبية في عهد  
عمر بن عبد العزيز ، ولما جاء العصر العباسي كان نفوذ مدرسة  
الإسكندرية قد أصابه الضعف .

(ب) ظهر أثر مدرسه حران في الرياضيات ، وقد عهد الحرابيوني بمعرفتهم اللغة العربية ، ولذلك جاءت ترجمتهم دقيقة .

(ج) اتصل العرب بمدرسة جنديسابور قبل الإسلام : ومن درسوا فيها الحارث بن كلدة . وقد عمل هذا الاتصال على تعريف العرب بالحضارة الفارسية . ورغم سقوط دولة الفرس فقد ظلت المدرسة تقوم بنشاطها ، غير أن العناية لم تتجه إليها إلا في العصر العباسي حين قدم كثير من أطبائها لعلاج الخلفاء ، وبذلك أتيح لهم أن يظهروا مهارتهم ، فقلوا كثيرا من الكتب إلى العربية .

(د) يبدو أن تأثير مدرستي الزها ونصيبين كان ضعيفا في العرب لأن الدراسة بها كانت لاهوتية محضة ، كما كانت موجهة بحيث توافي حاجات الكنيسة .

٣ - وفي الباب الثالث بينت جهود السريان في الحضارة العربية قبل الإسلام ، وعينت البيئات التي بنت فيها هذه الجهود ، وما أثمرته فيها . وقد توصلت إلى النتائج الآتية :

(أ) كانت الآرامية هي لغة الكتابة في دولة الأنباط وفي دولة تدمر ، ومن آرامية الأنباط أخذ عرب الشمال أبجديتهم .

(ب) كان اليعاقبة هم الذين نقلوا الثقافة اليونانية إلى النسطورية .

(ج) تلقى عرب الحيرة قدرا كبيرا من العلم والفلسفة واللاهوت المسيحي عبر اللغة السريانية التي كانت سائدة هناك .

(د) كان تسجيل تاريخ الأديرة في الحيرة من العوامل التي أعادت اللغة العربية لكي تصبح لغة خالصة وتصلح للاستعمال في الكتابة .

(هـ) انتقل التأثير النسطوري من الحيرة ونفذ إلى العرب كلهم ، وكانت له مظاهره في نجران .



(و) ظهور الفلق الدينى ، ووجود نزعات دينية عند بعض الشعراء  
فى العصر الجاهلى مظهر من مظاهر التأثير بالسريان .

٤ - وقد أوضحت فى الباب الرابع النشاط الذى قام به السريان  
فى ظل الأمويين ، فبينت أن الأسباب التى مهدت لقيام السريان بدورهم  
فى بناء الحضارة الإسلامية كانت تلتخص فيما يلى :

(أ) ظهور مشكلات جديدة لم يكن لدى المسلمين بها خبرة من قبل  
أدى بهم إلى الاستعانة بأهل الثقافات الأجنبية ، وكان معظم هؤلاء سريانا .  
(ب) مساواة الإسلام بين معتقيه استشارت غير العرب فشاركوا فى  
كل نشاط دار حولهم .

(ج) انتقال الخلافة إلى دمشق أتاح للسريان فرصة واسعة ليضعافوا  
من جهودهم فى بناء الدولة الإسلامية ، ذلك أن دمشق كانت مركزا  
للأساقفة المسيحيين ، ولقد كان من نتائج هذا الانتقال أن استعمل  
الأمويون عمالا كثيرين من اليونان والسريان ، وأسندوا إلى المسيحيين  
مركز الوزير الأول .

(د) ظلت الحياة العقلية فى البلاد التى فتحها الإسلام تسير وتيرة ،  
فظل النشاط الثقافى على ما هو عليه مما ساعد على التهام الثقافات الأجنبية  
بالفكر العربى .

ولقد اقتضى سير البحث أن أتمرنس للبصرة والكوفة مركزين من  
مراكز الثقافة عنيا بالنشاط العقل فى العصر الأموى ، وقد كشفت  
الدراسة عما يلى :

(أ) على الرغم من أن البصرة والكوفة كانتا فى بداية الأمر مسكنات  
لجنود المسلمين إلا أن أهل العلم والمعرفة سرعان ما قاطروا عليها مما أدى

إلى قيام حركه فكريه فيها لاشك أنها تأخرت بالثقافه السريانيه التي وفنت من جنديسابور والحيرة .

(ب) قامت الدراسات القفوية في كل من البصرة والكوفة لتذيب الفارق الذى بدأ يزداد بين لغة القرآن الكريم ولغة الكلام اليومية .

(ج) دفعت الرغبة فى فهم القرآن كثيرا من الموالى لدراسة العربية لاسميا وانهم وجدوا أن تفوقهم فى مثل هذه الدراسة يقربهم إلى الخلفاء ، ويؤهلهم لتولى المراكز العاليه فى الدولة .

(د) لما خالط العرب الاعاجم تسرب اللحن إلى ألسنتهم ، فاستوجب ذلك الاهتمام بالعلوم العربيه حفظا للغة العربيه من التغير ، ورغبة فى استجلاء معانى القرآن الكريم ، وخدمة النص القرآنى حتى لايزل أحد فى فهمه .

(هـ) التحور العربى متأثر بالتحور السريانى فى كثير من أطواره ، كما أن النحاة العرب تأثروا بالسريان فى كتبهم ، حيث ظهر أسمهم يسلكون فيها مسلكا فلسفيا .

وفى الفصل الثانى من الباب الرابع تحدثت عن حركة النقل فى العصر الأموى وبينت جهود السريان فيها ، وكانت النتائج التى انتهى إليها البحث فى هذا الفصل هى :

(أ) على الرغم من أن دراسة الفلسفة كانت ميسرة فى العصر الأموى إلا أن المسلمين كانوا يفتشون الخوض فيها حفاظا على عقيدتهم ، ومع ذلك فإنه وجد من بينهم من تثقف بها مثل النضر بن الحارث بن كده .  
(ب) أول نقل على فى الإسلام كان بإرشاد خالد بن يزيد الذى أولع بدراسة الكيمياء ، وأشار بوجوه الكتب فيها .

(ج) اشتغال السريان بترجمة الكتب اليونانية إلى لغتهم قبل الإسلام  
أعانهم على أن يواصلوا عملهم في العصر الإسلامي ، وكانوا بذلك واسطة  
لاقتباس العرب علوم اليونان .

(د) من الثقلة في العهد الأموي يعني النحوى ، وقد تأثر الغزالي  
بكتبه ، وما يرجوه الذى نقل كتاب أهرن القس في أيام عمر بن  
عبد العزيز .

وفي الفصل الثالث من الباب الرابع بينت موقف العقليّة العربية من  
الثقافات الدخيلة ، وتوصلت إلى النتائج الآتية .

(أ) تقبلت العقليّة العربية الثقافات الأجنبية ، وأعانتها على ذلك رغبتها  
الدافقة في التعرف على كل جديد ، وما كان لديها من إمكانيات فطرية  
مكنتها من سرعه الفهم ، ومع ذلك ظلت العلوم الإسلامية هي التي  
تظفر باهتمام المسلمين طوال العصر الأموي تقريبا .

(ب) على الرغم من عدم دراسة الفلسفة في العصر الأموي إلا أن  
احتكاك المسلمين بالمسيحيين نقل إليهم كثيرا من الأفكار الفلسفية .

(ج) تأثرت الفرق الإسلامية بالعوامل المسيحية في مذاهبها .

هـ - الباب الخامس حركة النقل في العصر العباسي . وقد قسمته إلى  
ثلاثة فصول .

الفصل الأول : درست فيه أسباب الترجمة ، وقد خرجت منه إلى  
أن الترجمة في العصر العباسي قامت استجابة للدوافع الآتية :

(أ) احتياج حياة الحضارة إلى الأطباء والأدوية لفت الأنظار إلى  
جنديسابور ، وكانت تزخر بالأطباء ، فاستقدمهم الخلفاء وبذلك أتيت  
لهم الفرصة لينقلوا علومهم إلى اللغة العربية لاسيما وأن الخلفاء قد رفعوا

قندهم وأجزلوا لهم المطاء .

(ب) كانت الرغبة في الا-تمانة بوسائل الجدل والمنافشة هي التي أدت إلى ترجمة الفلسفة ليتمكن المسلمون من مقارعة خصومهم والدفاع عن دينهم . ومن هنا كان أول علم من علوم الفلسفة حصل له اشتراك يعلم الكلام الإسلامى هو علم المنطق .

(ج) لم يترجم المسلمون الأدب اليونانى لعدم حاجتهم إليه .

(د) انتشار الإسلام ودخول غير العرب فيه دفع هؤلاء إلى نقل علومهم إلى اللغة العربية .

(هـ) اهتم الخلفاء بالعلوم دفع غيرهم من الناس إلى التشبه بهم فوجد العلماء والمترجمون من برعهم ويجزل لهم المطاء من أمرياء المسلمين .

وفى الفصل الثانى من الباب الخامس درست ميادين الترجمة ، وذكرت العاملين فيها ، وأشارت إلى جهودهم ، وألمت بالكتب التى ترجمها أو أصلها كل منهم .

وفى الفصل الثالث من الباب الخامس بينت طرق المترجمين فى النقل وذكرت أساليبهم ، واتيت إلى ما يلى :

(أ) لم يكن لأحد من المترجمين طريقة خاصة يلتزمها ، وإنما كان ملهه يتأثر بطبيعة الموضوع الذى يترجمه .

(ب) كان بعض المترجمين لا يحسنون فهم الموضوع الذى ينقلونه ، فجاءت ترجمتهم قاصرة بما أدى إلى إعادة ترجمة بعض الكتب أو تنقيحها .

(ج) بما يحمد لغة العربية أنها استجابت بسرعة لمطالب العصر ، وأصبحت طيبة فى أيدي المترجمين بما أعانهم على تأدية المعانى الجديدة التى استحدثها هذا النشاط العلمى .

المراجع



(١) ابن سينا بين الدين والفلسفة - حمودة غرابية - دار الطباعة  
والنشر الإسلامية

(٢) ابن خلدون مؤرخ الحضارة العربية - ترجمة محمد عبد الله عنان .  
رسالة نشرت مع فلسفة ابن خلدون الاجتهادية .

(٣) أثر الإسلام الثقافي على المسيحية - مقال في كتاب « الثقافة الإسلامية  
والحياة المعاصرة » جمع وتقديم الأستاذ محمد خلف الله .

(٤) أدب المتنزهة - دكتور عبد الحكيم بليغ - مكتبة نهضة مصر .

(٥) الآثار الباقية في القرون الخالية - أبو الريصان محمد بن أحمد البهروزي -  
طبع ليدج سنة ١٩٣٣ م .

(٦) الأخبار الطوال - أبو حنيفة الدينوري - طبع ليدن سنة ١٨٨٨ م .

(٧) الأسر العربية المنتشرة بالطب - عيسى إسكندر المصاوف - المطبعة  
الأدبية سنة ١٩٣٥ م .

(٨) الإسلام : ظهوره وانتشاره في العالم - حامد عبد القادر - مطبعة  
نهضة مصر سنة ١٩٥٦ م .

(٩) الأصنام - أبو المنذر هشام بن محمد السائب الكلبي - طبع دار  
الكتب سنة ١٩٢٤ م .

(١٠) الاغانى - أبو الفرج الأصفهاني - طبع سامى ودار الكتب .

(١١) الافلاطونية المحدثة عند العرب - الدكتور عبد الرحمن بدوي -  
مكتبة النهضة سنة ١٩٥٥ م .

- (١٢) الإبراهيميون القدماء - دكتور عبد المنعم محمد حسين فصل من كتاب  
حضارة مصر والشرق القديم .
- (١٣) البيان والتبيين - أبو حنبل عمرو بن بحر الجاسط - تحقيق عبد السلام  
هارون - مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر .
- (١٤) التاريخ الإسلامى - الدكتور أحمد شلبى - مكتبة النهضة المصرية .
- (١٥) التاريخ الكبير - أبو القاسم على بن الحسن بن هبة الله بن عبد الله  
ابن الحسين المعروف بابن عساكر - مطبعة روضة الشام .
- (١٦) التراث اليونانى فى الحضارة الإسلامية - ترجمة الدكتور عبد الرحمن  
بدوى - الطبعة الثانية مكتبة النهضة المصرية سنة ١٩٤٦ م .
- (١٧) التنبية والاشراف - أبو الحسن على بن الحسين المسعودى - طبع  
الصاوى بالقاهرة سنة ١٩٣٨ م .
- (١٨) التهذيب فى أصول التعريب - الدكتور أحمد عيسى - الطبعة الأولى  
سنة ١٩٣٣ م مطبعة مصر .
- (١٩) الدولة الإسلامية وإمبراطورية الروم - الدكتور إبراهيم أحمد العدوى  
الطبعة الثانية سنة ١٩٥٨ م مكتبة الانجلو المصرية .
- (٢٠) الديارات - أبو الحسن على بن محمد المعروف بالشافعى - مطبعة  
المعارف - بغداد سنة ١٩٥١ م .
- (٢١) إخبار العلماء بأخبار الحكمه - جمال الدين أبو الحسن على بن الفاضل  
الأشرف يوسف القفطلى - مطبعة السعادة سنة ١٣٢٦ هـ .
- (٢٢) الانتصار - أبو الحسن الخياط - طبع القاهرة سنة ١٩٢٥ م .



- (٢٣) الحضارة الإسلامية - تأليف خودا بخش - ترجمة الدكتور علي حسني الخريوطي - طبع عيسى الباني الحلبي وشركاه .
- (٢٤) الحياة العربية من الشعر الجاهلي - الدكتور أحمد محمد الحوفي - مطبعة نهضة مصر .
- (٢٥) الحياة الفكرية والأدبية بمصر - الدكتور محمد كامل حسين - مطبعة مصر سنة ١٩٥٩ م .
- (٢٦) الحيوان - أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ - تحقيق وشرح عبد السلام هارون - مكتبة مصطفى الباني الحلبي .
- (٢٧) الساميون القدماء - الدكتور حسن أحمد محمود - فصل في كتاب حضارة مصر والشرق القديم .
- (٢٨) السيرة النبوية - أبو محمد عبد الملك بن هشام - مطبعة مصطفى الباني الحلبي سنة ١٩٣٦ م .
- (٢٩) السيرة الحلبية - علي بن برهان الدين الحلبي - طبع سنة ١٢٩٢ هـ .
- (٣٠) أصل الخط العربي - خليل يحيى ناصي .
- (٣١) الضميمة - أبو القاسم الفردوسي - تعليق الدكتور عبد الوهاب عزام - طبع دار الكتب ١٩٣٢ م .
- (٣٢) العالم العربي - نحملة عز الدين - ترجمة محمد عوض إبراهيم - دار إحياء الكتب العربية .
- (٣٣) العراق وما توالى عليه من حضارات - الدكتور حسن عرون - مطبعة رويال .

- (٣٤) العرب قبل الإسلام - جرجى زيدان - طبع دار الهلال - مراجعة الدكتور حسين مؤنس .
- (٣٥) العشر مقالات في المين - حنين بن إسحق - مقدمة ماكس مايرهوف - المطبعة الاميرية القاهرة سنة ١٩٣٨ م .
- (٣٦) المقد الفريد - أبو عمر أحمد بن محمد بن عبد ربه - مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر .
- (٣٧) العلوم عند العرب - قدرى حافظ طوقان - مكتبة مصر .
- (٣٨) الفلسفة القوية - جرجى زيدان .
- (٣٩) الفلسفة في الشرق - بول ماسون أورسيل - ترجمه محمد يوسف موسى - طبع دار المعارف بمصر .
- (٤٠) الفن ومذاهبه في النثر العربى - الدكتور شوقي ضيف - طبع دار الغد، وبشر مكتبة الاندلس سنة ١٩٥٦ م .
- (٤١) الفهرست - ابن النديم - مطبعة الاستقامة .
- (٤٢) القومية العربية - الدكتور حازم زكى لسيبه - ترجمة عبد الطيف شرارة - دار بهروت للطباعة والنشر سنة ١٩٥٩ م .
- (٤٣) الكامل في التاريخ - لابن الاثير الجوزى - طبع بولاق .
- (٤٤) اللغة الشعبية في نحو اللغة السريانية - إقليدس يوسف داود - طبع الموصل في دير الآباء السومنيكيين سنة ١٨٩٨ م .
- (٤٥) المسالك والممالك - ابن خرداذبه - طبع ليدن سنة ١٨٨٩ م .
- (٤٦) المعجزة العربية - ماكس فانتاجو - ترجمة رمضان لاود - طبع دار الكشاف - بيروت سنة ١٩٥٤ م .

- (٤٧) الفيت المسجى فى شرح لامية المعجم - صلاح الدين الصفدى -  
المطبعة الازهرية
- (٤٨) الفضليات - أبو الحسن المنفلد بن محمد الضبى - شرح حسن  
السندوبى سنة ١٩٣٩ م .
- (٤٩) الملل والنحل - أبو الفتح محمد بن عبد الكريم الشهرستانى - تحقيق  
محمد بن فتح الله بدران - مطبعة الازهر .
- (٥٠) انتصار الحضارة - جيمس هنرى برستد - ترجمه الدكتور أحمد غزى .
- (٥١) إيران فى عهد الساسانيين - تأليف كريستسن وترجمة الدكتور يحيى الخشاب  
طبع القاهرة سنة ١٩٥٧ م .
- (٥٢) بحوث ودراسات إسلامية - الأستاذ محمد خلف الله - طبع مكتبة  
النهضة المصرية .
- (٥٣) بلاد ما بين النهرين - ل . ديلاپورت - ترجمة محمد كمال  
المطبعة النموذجية .
- (٥٤) بلاغة أرسطو بين العرب واليونان - الدكتور إبراهيم سلامة - طبع أحمد نجيم .
- (٥٥) بلوغ الأرب فى معرفة أحوال العرب - السيد محمد شكرى الألوسى -  
مطابع دار الكتاب العربى بمصر .
- (٥٦) تاريخ آداب اللغة العربية - جرجى زيدان - مطبعة الهلال سنة ١٩١١ م
- (٥٧) تاريخ أبى الفدا - طبع القسطنطينية - سنة ١٢٨٦ هـ .
- (٥٨) تاريخ الأدب السريانى - الدكتور مراد كامل - طبعه المقتطف .
- (٥٩) تاريخ التمدن الإسلامى - جرجى زيدان - مطبعة الهلال سنة ١٩٣٥ م .

٦٠) تاريخ التربية الإسلامية - الدكتور أحمد شلي - دار الكشاف  
بيروت سنة ١٩٥٨ م .

٦١) تاريخ الحضارة الإسلامية - ف. بارثولد - ترجمة حمزة طاهر .

٦٢) تاريخ الجبهة والمعتزلة - جمال الدين القاسمي - طبع القاهرة ١٣٣١ هـ .

٦٣) تاريخ سورية ولبنان وفلسطين - الدكتور فيليب حتى - ترجمة الدكتور  
جورج حداد وعبد الكريم رافق - دار الثقافة بيروت سنة ١٩٥٨ م .

٦٤) تاريخ الشعوب الإسلامية - كارل بروكهارف - ترجمة نبيه أمين  
فارص ومنهر البعلبكي - دار العلم للدلائل الطبعة الأولى سنة ١٩٤٨ م .

٦٥) تاريخ الطب عند العرب - عيسى إسكندر معلوف - دمشق سنة ١٩٢٥ م .

٦٦) تاريخ الطب عند الأمم القديمة والحديثة - عيسى إسكندر المعلوف  
دمشق سنة ١٩٢٥ م .

٦٧) تاريخ العرب - فيليب حتى - ترجمه عماد معروك نافع سنة ١٩٥٢ م .

٦٨) تاريخ الفلسفة في الإسلام - ت. ج. دي بور - ترجمة عماد  
عبد الهادي أبو ريده - طبع لجنة التأليف والترجمة والنشر .

٦٩) تاريخ الفكر العربي - إسماعيل مظهر سنة ١٩٢٨ م .

٧٠) تاريخ كلدو وآثور - أدنى شور - طبع في المطبعة الكاثوليكية  
للأباء اليسوعيين ج ١ سنة ١٩١٢ م وج ٢ سنة ١٩١٢ م .

٧١) تاريخ الآداب العربية - كارل فالينو - طبع دار المعارف بمصر  
سنة ١٩٥٤ م .

٧٢) تاريخ الإسلام السياسي الدكتور حسن إبراهيم حسن - الطبعة الثالثة  
مطبعة مصر سنة ١٩٥٣ م .

- (٧٣) تاريخ العلم الجزء الاول جورج سارتون - ترجمه عبد العزيز توفيق جاويد - مطبعة السعادة بمصر سنة ١٩٥٨ م .
- (٧٤) تاريخ اللغات السامية - اسرائيل ولفسون - مطبعة الاعتماد سنة ١٩٧٩ م
- (٧٥) تاريخ اليعقوبى - احمد بن جعفر اليعقوبى - ط. سنة ١٨٨٣ .
- (٧٦) تاريخ حكماء الإسلام - ظهير الدين البيهقى - مطبعة الترقى بدمشق سنة ١٩٤٦ م .
- (٧٧) تاريخ عثمانيين الدول - ابن العبرى - المطبعة الكاثوليكية سنة ١٨٩٠ م .
- (٧٨) تاريخ مصر فى عصر البطالة - الدكتور ابراهيم لصحى - مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر سنة ١٩٤٦ م .
- (٧٩) تخريج لمصوص أرسططالية فى كتاب الحيوان - الدكتور طه الحاجرى بحث فى مجلة كلية الآداب جامعة الإسكندرية ١٩٥٢ م .
- (٨٠) تراث فارس - فصول كتبها طائفة من المستشرقين - عربيها بعض أساندة جامعة القاهرة سنة ١٩٥٩ م .
- (٨١) تمهيد لتاريخ الفلسفة - مصطفى عبد الرزاق .
- (٨٢) ثلاث رسائل - أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ - الاول فى الرد على التنصارى ط. القاهرة ١٩٧٦ م .
- (٨٣) ثمرات الأوراق - ابن حجة الجوى - على هامش المستطرف فى كل فن مستظرف ط. شرف موسى ١٣٠٢ هـ
- (٨٤) حضارة لإسلام - جوستاف جرونبيام - ترجمة عبد العزيز توفيق جاويد .

- (٨٥) حضارة العرب - غوستاف ليون - ترجمة عادل زعيتر - مكتبة مصر بالقاهرة .
- (٨٦) حضارة مصر والشرق القديم - إبراهيم رزقانه وآخرون - دار مصر للطباعة .
- (٨٧) خطط الشام - محمد كرد علي - المطبعة الحديثة - دمشق سنة ١٩٢٥ م .
- (٨٨) دائرة معارف القرن العشرين - محمد فريد وجدي - المطبعة الثانية سنة ١٩٢٤ م .
- (٨٩) دليل الراغبين في لغة الآراميين - طبع في الموصل في دير الآباء الدومنيكيين سنة ١٩٠٠ م .
- (٩٠) سر الفصاحة - ابن سنان الخفاجي - مطبعة محمد علي صبح سنة ١٩٥٣ م .
- (٩١) شرح ديوان الأعشى - الدكتور محمد حسين - المطبعة النموذجية .
- (٩٢) شعراء النصرانية - لويس شيخو - مطبعة الآباء اليسوعيين - بيروت ١٨٩٠ م .
- (٩٣) صبح الأعشى - القلقشندي - الجزء الاول .
- (٩٤) صفة جزيرة العرب - أبو محمد الحسن بن أحمد بن يعقوب الحمداي - طبع لندن سنة ١٨٨٤ م .
- (٩٥) طبقات الأمم - صاعد بن أحمد الأندلسي - ط. محمد مطر .
- (٩٦) عصر المأمون - أحمد فريد الرقاعي - طبع القاهرة ١٩٢٧ م .
- (٩٧) علوم اليونان وسبل انتقالها إلى العرب - أولري - ترجمة الدكتور

- وهيب كامل - مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر سنة ١٩٦٢ م .
- ٩٨) عيون الأخبار - ابن قتيبة الدينوري - ٣ مطبعة دار الكتب المصرية ١٩٣٠ م .
- ٩٩) عرض تاريخي لفلسفة العلم - ا. دولف - ترجمة عماد عبد الواحد خلاف - مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ١٩٣٦ م .
- ١٠٠) عيون الأنباء في طبقات الأطباء - ابن أبي أصيبعة - ١ ج ، ٢ ج الطبعة الأولى المطبعة الوهبة .
- ١٠١) فتوح البلدان - البلاذري - ط . شركة طبع الكتب العربية سنة ١٩٠٠ م .
- ١٠٢) فجر الإسلام - أحمد أمين - مطبعة الاتحاد ١٩٢٨ م .
- ١٠٢) فن الشعر لأرسطو - الدكتور عبد الرحمن بدوي - مكتبة النهضة المصرية ١٩٥٣ .
- ١٠٤) في التصوف الإسلامي وقاريته - رينولد ا. نيكولسون - مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ١٩٥٦ م .
- ١٠٥) قصة الأدب في العالم - أحمد أمين وزكي نجيب محمود ج١ - مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ١٩٤٣ م .
- ١٠٦) كتاب الوزراء والكتاب - أبو عبد الله محمد بن عبدوس الجهمياري - مطبعة مصطفى البابي الحلبي ١٩٣٨ م .
- ١٠٧) كتاب العبر وديوان المبتدأ والخبر - ابن خلدون - ٢ ط ، سنة ١٩٤٤ هـ ;

- ١٠٨) كشف الظنون عن أسامى الكتب والفنون - ١ ، ٢ ط .  
سنة ١٩٤١ م .
- ١٠٩) مدرسة لعبيد الشهيرة - أدى شير - طبع في المطبعة الكاثوليكية  
ببيروت ١٩٥٥ .
- ١١٠) محاضرات الأدباء ومحاورات الشعراء والبلغاء - الراغب الأصفهاني -  
المطبعة الشرقية
- ١١١) محاضرات أدبيات الجغرافيا والتاريخ والفتنة عند العرب - جويدي .
- ١١٢) مختصر كتاب البلدان - ابن الفقيه - طبع ليدن سنة ١٨٨٥ م .
- ١١٣) مروج الذهب - أبو الحسن علي بن الحسين بن علي المسعودي -  
المطبعة البنية المصرية سنة ١٣٤٦ هـ .
- ١١٤) مسالك الأبرار في عمالك الأمصار - ابن فضل الله العمري .
- ١١٥) مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب - أولري - ترجمة الدكتور  
تمام حسان .
- ١١٦) مصر والشرق القديم - ٢ - سورية - الدكتور نجيب ميخائيل -  
الطبعة الأولى سنة ١٩٥٩ م دار المعارف بمصر .
- ١١٧) مفاتيح العلوم - الخوارزمي - مطبعة الشرق سنة ١٣٤٢ هـ .
- ١١٨) مقدمة في تاريخ الطب - الدكتور التيجاني الماحي - مطبعة مصر -  
السودان سنة ١٩٥٩ م .
- ١١٩) موجز تاريخ العالم - هـ . ج . ويلز - ترجمة عبد العزيز توفيق  
جوايد - مطبعة السمادة سنة ١٩٥٨ م .



(١٢٠) مناهج البحث عند مفكرى الإسلام - الدكتور على سامى النشار -  
مطبعة أحمد نجيم سنة ١٩٤٧ .

(١٢١) وفيات الأعيان - ابن خلكان ١٣٠٠ ط ٢٠٠ بولاق سنة ١٢٩٩ هـ .

122) Arabia Before Muhammad - O, LEARY.

123) How Greek Science Passed To the Arabs., O'LEARY

124) Islam and Christian Theology vol. 1

J. Windrow sweetman.



## فهرس الكتاب

المقدمة . . . . . ( ٧ - ١ )

### الاباء والآباء

أوليات الحضارة في الهلال الخصيب ( ٣٥ - ٩ )

الفصل الأول :

بيئة الآراميين وحضارتهم . . . . . ( ٢٩ - ١١ )  
الهلال الخصيب : تسميته وسببها ( ١١ ) . السومريون : ترك  
حضارتهم في المدن ( ١١ - ١٢ ) . الأكديون . حضارتهم وتأثيرها  
بالسومريين ( ١٢ - ١٤ ) . الآموريون : موطنهم ( ١٤ ) ، مكانة بابل  
في عديم ( ١٤ ) ، حمورابي ودوره في الحضارة البابلية ( ١٥ - ١٧ ) .  
الآشوريون : تأثر حضارتهم بحضارة السومريين والبابليين ( ١٧ - ١٨ ) .  
الكلدانيون : ازدهار العلوم في عديم ( ١٩ ) .

الآراميون : هجرتهم ( ٢٠ ) ، تسميتهم ( ٢١ ) ، موطنهم الأول ( ٢٢ ) ،  
إماراتهم في منطقة ما بين النهرين ( ٢٣ - ٢٤ ) . المؤثرات الحضارية في  
بيئة الآراميين ( ٢٤ ) ، سيادة اللغة الآرامية ( ٢٥ - ٢٦ ) ، اندثار  
الحضارة الآرامية ، والعوامل التي أدت إلى ذلك ( ٢٧ - ٢٨ ) ، دور  
المسيحية في القضاء على الكتابات الآرامية ( ٢٨ - ٢٩ ) .

الفصل الثاني :

السريان . . . . . ( ٣١ - ٢٥ )

أصل تسميتهم ( ٣١ - ٣٤ ) ، مفهوم القسمية عند مؤرخي العرب  
القدماء ( ٣٥ ) .

## الباب الثاني

المراكز الثقافية في الشرق القديم (٣٧ - ٨٨)

أولاً : الإسكندرية (٣٩-٤٩)

تأسيسها (٣٩) ، مكاتها في عهد البطالمة (٤٠) علماؤها في هذه الفترة ،  
وما نقل من كتبهم إلى اللغة العربية (٤١-٤٢) ، تنحور الإسكندرية  
في العهد الروماني والعوامل التي أدت إليه (٤٣-٤٤) ، دور مدرسة  
الإسكندرية في التوفيق بين الدين والفلسفة (٤٤-٤٥)

مدرسة الإسكندرية في العهد الإسلامي : ضعفها في هذا الوقت  
وأسبابه (٤٦-٤٧) ، إسهام بعض علمائها في حركة الترجمة في العهد  
الأموي (٤٨-٤٩) .

ثانياً : حران (٥١-٥٩)

أهميتها (٥١) ، الصابئة : أصلهم (٥٢) ، مذاهبهم (٥٣-٥٥) . علماء حران  
(٥٦-٥٧) ، أثر الحرانيين في العلوم العربية (٥٧-٥٩) .

ثالثاً : جنديسابور (٦١-٧٣)

تأسيسها (٦١-٦٤) ، لشاطها العلمي في عهد سابور (٦٥) ،  
قيام مدرستها في عهد خسرو الأول (٦٦) . اهتمامها بالعلوم اليونانية  
وتأثيرها بمدرسة الإسكندرية (٦٧-٦٨)

اتصال العرب بمدرسة جنديسابور (٦٩) ، التحاق الطلاب العرب بها  
قبل الإسلام (٧٠) فتح جنديسابور في خلافة عمر بن الخطاب (٧٠)  
ازدهار العلوم اليونانية في ظل الفتح الإسلامي (٧١) ، اتصال علمائها  
بالبابسين (٧١-٧٣) .

رابعاً : الزها (٧٣ - ٨٠)

ازدهار الحضارة الآرامية في بيئة الزها (٧٣ - ٧٤) ، مظاهر التأثير باليونان في اللغة السريانية (٧٤ - ٧٥) ، الاديرة وأثرها في الفكر العربي (٧٥ - ٧٦) ، النشاط الثقافي لمدرسة الزها وصلتها بمدرسة نصيبين (٧٧) ، وفود أساتذة مدرسة الزها إليها من نصيبين بعد الانشقاق النسطوري (٧٨ - ٨٠) .

خامساً : نصيبين (٨١ - ٨٨)

مدرسة نصيبين الأولى والمهدف من تأسيسها (٨١ - ٨٢) ، المشرفون عليها (٨٢) وقرعها في أيدي الفرس وهجرة أساتذتها إلى الزها (٨٣) .  
مدرسة نصيبين الثانية : الظروف التي أحاطت بافتتاحها (٨٤) ، معلومها (٨٥ - ٨٦) ، نظام الدراسة بها واهتمامها باللاهوت المسيحي (٨٦ - ٨٧) ، ضعف تأثيرها في العرب (٨٨)

### الباب الثالث

جهود السريان في الحضارة الإسلامية (٨٩ - ١١٤)

الأسباب التي أدت إلى عدم الاهتمام بتأريخ العرب في الجاهلية والتأثيرات التي قويت على ذلك (٩١) أثر السريان في الجانب الحضاري من حياة العرب قبل الإسلام (٩٢) .  
في دولة الابطاط : استهلاك الآرامية في الكتابة (٩٢) اقتباس عرب الشام أمجادهم من الآرامية (٩٣) .  
في قديم : شيوع الآرامية (٩٤) - قيام حضارة عربية متأثرة بالحضارة الإغريقية (٩٤)

### في إمارة النخاسة :

العوامل التي مهدت للتأثير السرياني (٩٥) اليماقية ونقل الثقافة اليونانية إلى النخاسنة (٩٦) . انتشار الأديرة والبيع (٩٥) دور النخاسنة في نقل الحضارة السورية إلى الحجاز (٩٦) .

### في إمارة الحيرة :

معظم أهل الحيرة سريان لمسطرة (٩٧-٩٨) ، احتمال اللغة السريانية بين عرب الحيرة وآثاره (٩٨-٩٩) ، دور أديرة الحيرة في تقوية الأثر السرياني (٩٩-١٠٢) ، دور أهل الحيرة في التمهيد للتأثير المسمطوري بين العرب (١٠٢) ، خروج الإرساليات المسمطورية من الحيرة إلى الجزيرة العربية (١٠٣) ، ارتباط الحيرة بنجران بواسطة طريق تجارى (١٠٣) انتشار المسيحية في نجران (١٠٣-١٠٤) ، ارتباط الحيرة بنجران بواسطة طريق تجارى (١٠٣) ، انتشار المسيحية في نجران (١٠٣-١٠٤) .

وضوح الطابع المسميحي في بعض جوانب الفكر العربي قبل الإسلام (١٠٥-١٠٧) . الوثائق العربية ، وصلتها بالوثائق اليونانية والسريانية (١٠٨) القلق الدينى إزاء تعدد الأصنام (١٠٩-١١٠) : بعض مظاهر التأثير بالمسيحية فى الشعر الجاهلى (١١١-١١٢) مناقشة من يزعمون أن الرسول (ص) اقتبس بعض الآراء من اليهودية والمسيحية (١١٢-١١٣) الإسلام يمثل المنهج الدينى المتكامل (١١٣-١١٤)

## الباب الرابع

نشاط السريان في ظل الأمويين ( ١١٥ - ١٦٤ )

الفصل الأول:

الأسباب التي مهدت لقيام السريان بدورهم في بناء الحضارة

الإسلامية . . . . . ( ١١٧ - ١٣٢ )

غلبة الطابع العربي على الدولة الأموية ( ١١٧ - ١١٨ ) ، استمالة  
الأمويين بأهل الثقافات اليونانية والسريانية في بناء دولتهم  
( ١١٨ - ١١٩ ) .

قيام النشاط العقلي في البصرة والكوفة بتأثير من الثقافات الوافدة من جنديسابور  
والهيرة ( ١٣٠ - ١٣٢ ) . أسباب الاهتمام بالدراسات اللغوية ( ١٣٢ - ١٣٣ ) .

التأثر بالسريان في الدراسات اللغوية والنحوية ( ١٣٤ - ١٣٧ ) مبادئ  
الإسلام وأثرها في التشجيع على نقل العلوم الدخيلة ( ١٣٨ ) ، انتقال  
الخلافة إلى سوريا مكن السريان من الإسهام في بناء الدولة الإسلامية  
( ١٣٩ - ١٣١ ) .

الإسلام لم يوقف سير الحياة العقلية في البلاد المقترحة ( ١٣١ ، ١٣٢ )

الفصل الثاني :

حركة النقل وجهود السريان فيها . . . . . ( ١٣٣ - ١٥٢ )

الاتجاهات العلمية في عهد الأمويين ( ١٣٣ ) الرغبة في الحفاظ على

العقيدة أدى إلى عدم الاشتغال بالفلسفة (١٣٤) ، خالد بن يزيد وتأثره  
بالسريان في دراسة الكيمياء (١٣٥ - ١٣٨)

الترجمة قبل خالد بن يزيد :

الترجمة في عهد الرسول (ص) (١٣٩) توجيه الرسول بعض الصحابة  
لتعلم اللغات (١٤٠) اشتغال السريان بالترجمة قبل الإسلام (١٤٠ - ١٤٢)  
نشاط السريان العلمى فى مصر قبل الفتح (١٤٢) .

النقلة في العصر الأموى :

يحيى النحوى (١٤٣ - ١٤٥) ، غلبة الصبغة اليونانية على الطب العربى  
العلمى (١٤٦) ابن آئمال (١٤٧) ، ثارودون (١٤٨) ، ثياذوق (١٤٨ -  
١٤٩) ما سرجوية (١٥٠ - ١٥٢)

الفصل الثالث :

موقف العقلىة العربية من الثقافات الدخيلة . . (١٥٢ - ١٦٤)  
العقلىة العربية قبلت الثقافات الأجنبية (١٥٣) العوامل التى ساعدت  
العرب على الارتقاء بالثقافة (١٥٣ - ١٥٤) .

جابر بن حيان مثال للعقلىة العربية الهاضمة المتصكرة (١٥٤ - ١٥٥)  
المجدل الدينى بين المسلمين والمسيحيين (١٥٦) هل ثمة تأثير للأبحاث  
المسيحية فى علم الفقه (١٥٧)

أثر العوامل اليونانية والمسيحية فى الفرق الإسلامية (١٥٧ - ١٦٢)



الفرق الإسلامية صدرت عن القرآن ، وثأمرها بالمذاهب الأجنبية كان لاحقاً على نشأتها (١٦٣ - ١٦٤) .

### الباب الثامن

حركة النقل في العصر المباسي (١٦٥ - ٢١٦)

#### الفصل الأول :

أسباب الترجمة . . . . . (١٦٧ - ١٨٢)

حياة الحضارة واستنادها إلى العلم (١٦٧) الاستعانة بأطباء  
جنديسابور في علاج الخلفاء (١٦٧) نجاح هؤلاء الأطباء في مهامهم  
وأثره في الاهتمام بالعلوم بعامة (١٧٠) البعثات العلمية في عهد  
المنصور (١٧٠) تأسيس دار الحكمة في عهد الرشيد (١٧١)  
ازدهار حركة الترجمة في عهد المأمون (١٧١) ترجمة الكتب  
الفلسفية لتزود بوسائل الجدل في الدفاع عن الدين (١٧٢ - ١٧٤) .  
تطبيق المبادئ الفلسفية في المجالات الدينية لم يكن وليد العصر  
المباسي (١٧٤) . المسيحية استماتت بالفلسفة في إبطال آراء المجادلين  
فيها (١٧٥ - ١٧٧) السريان ونقل الكتب الفلسفية في العصر المباسي  
(١٧٧) الحركة العلمية لم تتناول الأدب اليوناني (١٧٨)

الأسباب الشخصية فى تشجيع الاشتغال بالترجمة (١٧٩٠-١٨١٠)  
مناقشة رأى القدماء فى أسباب الترجمة (١٨١-١٨٢)

الفصل الثانى .

مبادئ الترجمة والعاملون فيها . . . (١٨٣-٢٠٦)

الظواهر الأدبية أطوارها متداخلة (١٨٣)

- يوحنا بن البطريق (١٨٤) ، جورجيس بن جبرائيل (١٨٥)  
بختيشوع بن جورجيس (١٨٦) ، جبريل بن بختيشوع (١٨٦)  
يوحنا بن ماسوية (١٨٦) ، قسطا بن لوقا البعلبكي (١٨٧)  
حنين بن إسحق (١٨٨ - ١٩٦) ، إسحق بن حنين (١٩٦ - ١٩٨) ،  
ثابت بن قرة (١٩٨-٢٠٢) حبيش بن الحسن النمطى (٢٠٢-٢٠٣) ،  
مق بن يونس (٢٠٣-٢٠٤) سنان بن ثابت بن قرة (٢٠٤-٢٠٥) ،  
يحيى بن عدى (٢٠٥) أبو على عيسى بن زرعة (٢٠٦)

الفصل الثالث :

طرق المترجمين فى النقل وأساليبهم . . . (٢٠٧-٢١٦)  
الترجمة إلى السريانية والعربية فى وقت واحد (٢٠٧) الرجوع إلى  
الأصول اليونانية فى الرياضة (٢٠٨) طرق المترجمين (٢٠٨-٢١١)

أسباب إعادة بعض الترجمات أو تنقيحها (٢١١-٢١٣)

موقف الجاحظ من المترجمين (٢١٣-٢١٥).

طوامية ألفة العربية لمقتضيات الترجمة (٢١٥-٢١٦)

الخاتمة (٢١٧ - ٢٢٢)

المراجع (٢٢٤ - ٢٤٥)



رقم الايداع بدار الكتب ٢٢٩٦ / ١٩٧٥

دار الاجتماع للدراسات  
٩ شارع طبرستان - طرابلس  
بغداد ١٩٩٦





